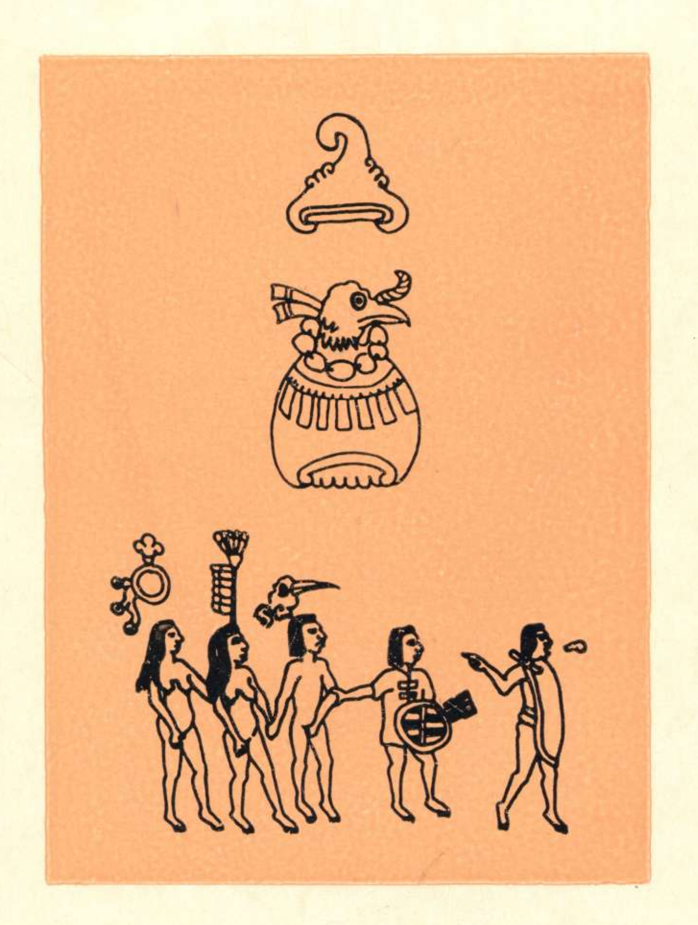
CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN

MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN



EDICIÓN DE

VÍCTOR M. CASTILLO F.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Serie de Cultura Náhuatl Fuentes: 9

DOMINGO FRANCISCO DE SAN ANTÓN MUÑÓN
CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN

MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN

Estudio, paleografía, traducción,
notas e índice analítico por

VÍCTOR M. CASTILLO F.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO 1991

Primera edición: 1991

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-1506-6

A Lucha y Oriana

Tal como acontece en todo trabajo, el que ahora ofrezco es también resultado de muchos otros realizados anteriormente y de algunos más que se unieron al actual. De los logros y autores del trabajo pretérito utilizado doy puntuales referencias en el texto y la bibliografía; sin embargo, del esfuerzo y el saber generosamente añadidos en el último proceso sólo puedo mencionar, por su diversidad y número, y por ser flaca mi memoria, a unos cuantos compañeros y ofrecer a los demás mi gratitud y mis disculpas. De José García y Carlos Martínez Marín agradezco sus frecuentes reflexiones, la lectura de mis farragosos borradores y su crítica pronta y sin rodeos. A José Rubén Romero debo la confrontación abierta de sus hipótesis y las mías, además del microfilme del Ms. 220 de París. De Dúrdica Ségota, reconozco sus sugerencias para la presente edición. A Roberto Moreno agradezco el recuerdo de algunos artículos olvidados, y a René Acuña los diálogos sobre pesquisas similares a las que aquí intenté.

Mi reconocimiento al trabajo editorial que aquí dejaron Rosalba Alcaraz, Patricia Osante, Javier Manríquez y Ramón Luna S.

Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan, editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria el mes de julio de 1991. Su composición se hizo en tipo Baskerville de 11:12 y 8:9 puntos. La edición consta de 3 000 ejemplares y estuvo al cuidado de Patricia Osante, Rosalba Alcaraz y Ramón Luna S.

ÍNDICE GENERAL

ESTUDIO PRELIMINAR

Los manuscritos de París

A casi un siglo de haberse iniciado la traducción y publicación de los manuscritos de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin,[1] conocemos tan sólo los datos que él mismo escribió acerca de su vida y de sus fuentes de información;[2] contamos con versiones en distintas lenguas de casi todos sus trabajos y utilizamos los lugares más comunes de su obra, pero aún se ignora la estructura que dio, o pretendió dar, a su discurso.[3] No sabemos, para comenzar, si el conjunto de sus escritos conservados desde 1898 en la Biblioteca Nacional en París constituye el resto de una sola obra que, además de muchas de sus hojas, perdió en algún tiempo su articulación original; y dado que hubieran sido varios sus proyectos, no se sabe cuáles de ellos quedaron plenamente concluidos y cuáles otros en proceso, o si algunas de las partes conocidas fueron para él sólo apuntamientos de materiales obtenidos. Para acabar pronto, hablar de las ocho Relaciones que dejó escritas Chimalpain; del *Memorial breve* que incluyó como parte complementaria de la segunda de aquéllas; y de un Diario en el que, junto a los hechos contemporáneos suyos hasta 1615, asentó muchos otros de la etapa prehispánica, no significa más que suponer la estructuración actual de la obra como idéntica o similar a la que su autor determinó en el siglo XVII, lo cual, evidentemente, equivale a cancelar el largo proceso por el que pasaron los manuscritos y considerar tan sólo sus resultados manifiestos en la Biblioteca de París.

1 En octubre de 1888 Siméon terminaba la introducción a sus *Annales*, publicados en 1889. He suprimido la *h* del nombre de Chimalpain porque además de superflua, él mismo fue inconstante en su grafía; así lo muestra en los folios 218v-219v y, para el nombre de su ancestro, en 162v y en 219r-v. Véanse las alusiones de Boban, en *Documents...* (v. II, p. 160, 164), y de Aubin, en *Mémoires...* (p. 37, 70); y en los *Vocabularios* de Molina, las voces *correr* y *paina*.

2 Véase el estudio de Romero en *Octava relación*, p. 17-71.

3 Zimmermann emitió un juicio similar en "Chimalpahin...", p. 11.

Pero también ocurrió otro tanto en 1898 al quedar registradas las dos partes principales de la obra: el llamado Diario, al que se le dio el número 220 de la *Colección de Manuscritos Mexicanos*, y las ocho Relaciones, a las que se asignó el número 74 bajo el título de *"Différentes Histoires originales* des Royaumes de Colhuacan, de Mexico et d'autres provinces, despuis les premiers temps de la Gentilité jusqu'en 1591".[4] En efecto, a través de un simple cotejo se hace evidente que el supuesto básico para esta última denominación lo constituyó el capítulo VIII. 12 del "Catálogo del Museo Histórico Indiano" de Boturini;[5] pero asimismo, dado que este autor no parece haber hecho más que describir allí las *diferentes historias* que entre 1736 y 1743 había advertido en los papeles *originales* de Chimalpain, se manifiesta entonces que, para 1898, además de hacerse tabla rasa del proceso histórico anterior a Boturini se prescindió también del siguiente, más largo y accidentado, por el que finalmente arribaron los manuscritos al otro lado del Atlántico.

Respecto de lo acontecido en este último proceso será suficiente con señalar, en primer término, que pocos años después de la mención de Boturini acerca de las "Diferentes historias" contenidas en los escritos de Chimalpain, Clavijero las registró también pero como "Noticias originales de los reinos de Acolhuacan, de México y de otras provincias", asegurando que hacia 1759 se conservaban en la librería del Colegio de San Pedro y San Pablo de México.[6] Y puesto que esas "historias" o "noticias" son supuestamente las mismas que Veytia "tuvo a su disposición y que pudo consultar a su placer" denominándolas *Chronica mexicana;*[7] las mismas que años más tarde Beristáin registró como "Relaciones Originales de los Reynos de Aculhuacan, México y otras Provincias";[8] las mismas que León y Gama pudo ver, tal vez desde

[4] Chimalpain, *Diferentes historias...*, en *Corpus codicum*, v. III-1.

[5] *Idea...*, p. 248.

[6] Aclara que la colección de Boturini "se conservaba en gran parte en el archivo del virrey" y que tanto de ésta como de la de Sigüenza, aún en San Pedro y San Pablo, él vio y estudió algunos volúmenes *(Historia...*, v. I, p. 16, 32).

[7] Veytia, *Historia...*, v. I, p. XV, 287.

[8] *Biblioteca...*, v. I, p. *ii*, 302. Añade Beristáin que Sigüenza dejó esta obra, junto con otros manuscritos, al Colegio de San Pedro y San Pablo pero que él encontró en la biblioteca de San Gregorio "varios *cuadernos sueltos* de Chimalpain". Sin embargo, según Clavijero era "la *Crónica*" la que se hallaba en San Gregorio *(Historia...*, v. I, p. 17).

1780, [9] y que después de estudiarlas y de copiar algunos fragmentos las mencionó unas veces como "comentarios históricos", "historias" o "relaciones", o utilizando en otras la catalogación elaborada por Boturini; [10] si son las mismas que Aubin sustrajo desordenadamente de México en 1840 nombrándolas de nuevo, como Boturini, "Diferentes historias originales"; [11] las mismas que Siméon conoció y mencionó en su *Annales* [12] como "las ocho relaciones o crónicas de Domingo Chimalpahin", de las que, a su vez, sustrajo la sexta y la séptima; [13] si, finalmente, esas "historias", "noticias", "comentarios", "relaciones", "crónicas" o "anales" de Chimalpain son los mismos documentos que, ya en manos de Goupil, entre 1889 y 1891, Boban incluyó en su catálogo bajo el número 74 y mediante la misma denominación de Boturini dio razón de las "ocho partes o relaciones" de la obra, [14] resulta claro que ante la falta de un título general manifiestamente impuesto por el autor, cada uno de los que la vieron y estudiaron tratara de distinguirla a partir de su composición aparente.

Sin embargo, debiera ser igualmente evidente que no fue por miopía que quienes conocieron esta obra la bautizaran de manera tan diversa. Por lo menos, esto parece implicar Silvia Rendón cuando señala, entre otras cosas semejantes, que "el título usado por don Mariano Beristáin", el de *Relaciones Originales,* "parece haber sido tomado con mayor cuidado" que el propio Boturini, [15] asegurando, para abundar en el asunto, que "el mismo Chimalpahin tradujo el vocablo materno *tlahtolli* o *nenotzaliz* por 'relación' ", además de que "aparentemente fue él quien dividió y numeró las Relaciones"; [16] pero dado que no especifica en dónde

[9] Según la "carta de Gama a Cavo" que transcribe Burrus ("Clavigero...", p. 70-71). Véase también R. Moreno, "La colección Boturini...", p. 258-259.

[10] León y Gama, *Descripción...,* parte I, p. 6-7, 20-22, 59-60.

[11] Aubin, *Mémoires...,* p. 8-9; Boban, *Documents...,* v. I, p. 14.

[12] p. XVI.

[13] Boban, *Documents...,* v. II, p. 162. Al respecto Siméon sólo apunta que cuando Aubin se separó de la Comisión Científica de México en 1866, él tuvo la oportunidad de conocer los diversos manuscritos que aquél poseía, y de tomar a su cuidado la transcripción, traducción y publicación de algunos. (Véanse Siméon, en *Annales...,* p. XVI; en *Dictionnaire...,* p. XX, y en Olmos, *Grammaire...,* p. XI n.)

[14] Boban, *Documents...,* v. I, p. 13-14; v. II, p. 160-162.

[15] Rendón, en *Relaciones...,* p. 16.

[16] *Relaciones...,* p. 12. En la página 15 afirma que "aparecen ya, en época de Góngora, con el título de 'Relaciones Originales' ", y en la 16, que no está averiguado si ese título fue dado por Chimalpain o por Góngora, pero que su "impresión" señala al primero.

tradujo Chimalpain tales vocablos y sólo se limita a interpretar algunos párrafos de la 8ª Relación, no nos queda sino suponer que tales aseveraciones provienen de su propia versión a ciertas frases de Chimalpain, como la del folio 239v, que a la letra dice: *huehue amatlacuiloli yhuan huehue libro yn inan motenehua originales* ("los antiguos papeles pintados y el *libro* antiguo, cuya fuente se llama *originales*"),[17] pero que según su peculiar estilo de traducir significa: "las pinturas y el libro de las antigüedades llamadas *Nenotzallis* ['Relaciones Originales']";[18] o quizá como la del folio 140v que dice: *ynin texamatlacuilloli in huehue tlahtocatlacamecayotlacuilolli* ("este papel pintado, esta pintura del antiguo linaje señorial"),[19] y que tranquilamente transforma en: "este papel escrito con las antiguas relaciones originales de los linajes reales".[20]

Y así como de los diversos testimonios de quienes conocieron esta obra durante los siglos XVIII y XIX se infiere la inexistencia inicial de algún título de la misma, también puede concluirse que ni su foliación ni su encabezamiento progresivo por Relaciones se deben a Chimalpain. Esto es lo que afirma José Rubén Romero al señalar que el análisis paleográfico le permitió detectar, primero, que la foliación de la obra fue realizada por la misma mano que la registró bajo el número 74 en la Biblioteca Nacional en París,[21] y segundo, "que la letra de la numeración de las ocho relaciones no corresponde a la grafía de Chimalpahin".[22] Resulta obvio, como lo señala más adelante, que todo ello fue realizado por "algunos de los posteriores poseedores del manuscrito";[23] sin embargo, la opinión del propio Romero, según la cual "quien poseyó los originales de esta obra *después de la muerte de su autor y antes de Sigüenza*" fue el mismo que numeró sus partes conservando o modificando su ordenamiento original,[24] por más atractiva que parezca, adelanta vísperas al omitir los nexos necesarios entre los hechos demostrados y las perspectivas hipotéticas a las que apunta. En efecto, dado que no fue Chimalpain quien tituló,

17 Versión de Romero en *Octava...*, p. 114-115.
18 Rendón, en *Relaciones...*, p. 21.
19 Versión de Romero, en *Octava...*, p. 116-117.
20 Rendón, en *Relaciones...*, p. 22.
21 Romero, en *Octava...*, p. 28.
22 *Octava...*, p. 26.
23 *Octava...*, p. 43.
24 *Octava...*, p. 26; el subrayado es mío. Esta suposición se sitúa en el punto medio de la de Rendón ya mencionada arriba, nota 16.

dividió y folió sus manuscritos tal como ahora se conocen, y que no se sabe cómo y cuándo culminó sus trabajos y concluyó su vida, ni tampoco cuál fue la concepción que Sigüenza tuvo de su organización o cuándo y cómo los adquirió, antes que suponer cosa alguna para esos tiempos es aún indispensable buscar y establecer nuevos hechos y relaciones que nos permitan alcanzar, si no la determinación plena del momento y la razón del reordenamiento y denominación posteriores de la obra, por lo menos un acercamiento a partir del cual se vislumbre lo que pudo ser o no consecuente con algún planteamiento del autor.

Lo anterior implica la realización de un proceso largo y laborioso que comprenda, entre otros puntos, un análisis a fondo de los manuscritos en su estado actual con el fin de distinguir sus secuencias, cortes e incongruencias aparentes; reconocer su grafía, y examinar sus encabezados, numeraciones, notas y símbolos diversos. Con esto y con los datos pertinentes de quienes consultaron o describieron su contenido a través de los años anteriores a la catalogación final de los originales, se tendrá la oportunidad de rastrear y fijar, retrospectivamente, no sólo algunas de las alteraciones acaecidas en la obra sino también las manos distintas que en ella intervinieron. En la fase inmediata, a través de los nexos temáticos, cronológicos y escriturales entre folios, se podrán descubrir los conjuntos coherentes de la obra que persistieron, y enseguida, mediante el mismo procedimiento, integrar con ellos unidades mayores, o bien, dada la pérdida de uno o más de los folios intermedios, intentar su vinculación más probable a partir del tema que tratan o por el tiempo que refieren.

Sólo hasta el momento de la restitución global de tales unidades del discurso escrito —de las que unas quedarán con principio y fin aparentes, algunas más con sólo uno u otro, y el resto sin el uno y sin el otro— se podrá emprender la indagación sobre la estructura que pudo darles Chimalpain, esto es, determinar cuáles de esas unidades constituyeron acaso la introducción y la conclusión de su obra, cuáles otras y en qué orden su desarrollo, y cuáles más sus notas o borradores; sin olvidar, por supuesto, la posibilidad de que hubieran sido varias sus historias o relaciones planeadas, esto es, si en vez de escribir sobre el Amaquemecan Chalco que lo vio nacer, con el contexto imprescindible de las demás poblaciones, desde los principios del mundo hasta su propio tiempo, solamente se propuso la elaboración de distintos apunta-

mientos históricos acerca de los principales linajes y asentamientos de la cuenca de México, además de una crónica de los sucesos contemporáneos a él.

Evidentemente, la tarea delineada no es fácil y todavía se requerirá de muchas horas de trabajo riguroso y colectivo tanto para analizar y traducir puntualmente cada uno de los manuscritos, como para detectar sus variaciones a través del tiempo comprendido entre su ingreso a la Biblioteca de París y su salida del Museo Histórico Indiano, y entre este último momento y los finales del proceso de trabajo y de vida del propio Chimalpain, tal vez en San Antón o acaso ya en su terruño original. Afortunadamente, el Taller de Textos Nahuas, adscrito al Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, ha iniciado ya, desde finales de 1986, la traducción y el estudio sistemáticos de la obra completa de Chimalpain y esperamos obtener pronto los primeros resultados.

Mientras tanto, al tener hecha desde tiempo atrás la versión al español de la parte que Chimalpain denominó *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan,* la presento al público como un adelanto a los logros del Taller. Para ello intentaré determinar el grado de su autonomía, en primer término, a través de un examen retrospectivo sobre la conformación que fue teniendo la obra global y enseguida, mediante el análisis del contexto inmediato en el que hoy se encuentra en los manuscritos de París.

De regreso a San Antón Xoloco

Teniendo a la vista la disposición actual de los documentos de Chimalpain, tal como aparecen en la edición facsimilar del Manuscrito 74 realizada por Ernst Mengin, y en el microfilme del Manuscrito 220 de la Biblioteca de París,[25] no es difícil descubrir que la numeración corrida de los doscientos setenta y dos folios del primero, dada al momento de su registro en agosto de 1898, se impuso a una obra ya desordenada e incompleta en algunas de sus partes, cubriendo porciones de diferente grafía o a veces sin escritura, y tachando o dejando de lado tanto los vestigios de una paginación aparentemente irregular de su parte inicial,

25 Chimalpain, *Diferentes historias. . .; Diario. . .*

como las cuatro foliaciones particulares al final de las "Diferentes historias originales". Es notorio, además, que debido al antiguo deterioro de muchas de las hojas del manuscrito, el bibliotecario de París se viera obligado a inscribir los números de folio en los lugares más insólitos de las mismas.[26]

Por lo que respecta al llamado Diario de Chimalpain, cuyo ingreso al repositorio de París data de julio de 1898, sabemos que está incluido en un volumen de ciento cuarenta y dos hojas encuadernadas en pergamino, mismas que desde tiempos de Boban, por lo menos, aparecían ya numeradas, página tras página, de la 1 a la 284.[27] También se advierte en él una numeración de quince cuadernos irregulares contados a partir de la página 33, en cuya parte superior alguien puso "Del ano de 1603" y enseguida, "Relaciones en lengua Mexicana de todo lo susedido // deste ano asta el de 1616"; sin embargo, la primera página del manuscrito comienza con noticias de 1589, en la página 17 alguno escribió "Annales", y al concluir, o interrumpirse el discurso, sólo podemos ver diversos datos de 1615. Aquí, en la página 282, posiblemente el mismo que encabezó la página 33 aprovechó el tercio restante para dejar constancia de que: "Aunque vivio mas tiempo el bueno de D. Domingo de S. Anton // Muñon Chimalpain Quauhtlehuanitzin no halle mas papeles// suyos pertenecientes a este asunto y todo quanto aquí se // contiene es la misma verdad *etc.*"

Inmediatamente, la misma persona registró en las dos últimas páginas (283 y 284) algunas noticias de los años 1623 y 1624 tomadas, según su propia expresión, "Del diario del Br. Gregorio // Martin del Guijo"; con lo cual nos proporciona nuevos datos sobre la obra de Guijo[28] pero ninguno más acerca de la de Chimalpain. Sin embargo, ya que por la familiaridad con la que habla de los papeles que dejó "el bueno de don Domingo", así como por la relación que tácitamente establece entre la obra de éste y la parte tal vez inicial y ya extraviada de la de Guijo, la figura del enigmático glosador parece coincidir con la de Antonio de Robles —que además de contemporáneo de ambos fue conti-

26 Véanse, por ejemplo, f. 49, 53, 157, 199, 209, 219, entre otros.

27 Boban, *Documents. . .*, v. II, p. 405.

28 Como se sabe, del *Diario* de Guijo sólo se conservan, desde el siglo XVIII, las noticias comprendidas entre enero de 1648 y diciembre de 1664 (Eguiara y Eguren, *Prólogos. . .*, p. 149).

nuador de sus crónicas de sucesos notables y albacea de Sigüenza—,[29] de comprobarse tal hipótesis se abriría un nuevo camino para la indagación del destino inmediato de los manuscritos de Chimalpain. Debo mencionar, por último, la existencia de otras dieciocho hojas escritas por Chimalpain conservadas en el volumen 256 de la *Colección Antigua de Manuscritos* del Archivo Histórico del INAH, de las cuales, según Luis Reyes, las dos últimas constituirían el inicio del Manuscrito 220 de París.[30]

En el cuadro que sigue se describe la organización actual de los dos manuscritos a través de las diferentes anotaciones que presentan, desde las impuestas en 1898 y años anteriores, hasta los encabezamientos originales del propio Chimalpain.

Luego de esta sumaria revisión de los manuscritos resulta evidente que el propio Chimalpain dejó delimitadas, mediante inscripciones en náhuatl o en español, o en ambas lenguas a la vez, las partes o discursos unitarios que de manera eslabonada, o preservando acaso su autonomía relativa, integraron su obra. De las porciones tituladas originalmente en el Manuscrito 74 se conservan sólo siete: a cinco de ellas se les identificó después con las denominadas 1ª, 2ª, 4ª, 7ª y 8ª Relaciones,[31] y a las dos restantes se les consideró como partes integrales de la 1ª y la 2ª. En consecuencia, la 3ª, 5ª y 6ª Relaciones, al igual que el Manuscrito 220, se formaron sin referencia a título alguno primitivo.

Cabe destacar también la presencia del signo de la cruz cristiana, invocación monogramática con la que en los siglos XVI y XVII se solía iniciar un texto[32] y que también Chimalpain utilizó, aparentemente, para reafirmar los arranques de los tratados que él mismo tituló, con excepción del *"Nican ompehua"* de la 1ª Relación y de *"La genealogía"* de la 8ª, pero que en la 2ª hizo explícita añadiéndole la abreviatura de *Ihesus*. Existen otros signos de la cruz sobre varias partes no tituladas del Manuscrito 74, como el del folio 40r o el del 139r, pero es difícil determinar, a partir de su facsímil, si fueron puestos por Chimalpain o si son simples marcas que dejaron sus poseedores y copistas posteriores; no obstante, en lugares como la 3ª Relación hay indicios

29 Robles, *Diario . . .*, v. I, Prólogo de A. Castro Leal, y v. III, p. 106-108.

30 Reyes, "Un nuevo manuscrito. . ."

31 Como veremos adelante, el encabezamiento de la 1ª Relación existe aunque se ha perdido su comienzo.

32 Millares y Mantecón, *Album. . .*, v. III, p. 6. Véase también la opinión de A. León, en Tezozómoc, *Crónica Mexicáyotl*, p. XIV.

CUADRO 1

ORGANIZACIÓN ACTUAL DE LOS MANUSCRITOS 74 Y 220

REGISTROS DE 1898	ANOTACIONES DE ÉPOCAS INTERMEDIAS			ENCABEZADOS ORIGINALES
	ENCABEZADOS	NUMERACIONES	OTROS TEXTOS	
MANUSCRITO 74: f. 1-8 [= 8 f.]	1ª Relación [f. 1r]	p. 1-14 [Entre f. 1-7]	Niquitohua... año de 165. [f. 8r-v]	[...]//+ [f. 1r] Nican onpehua... [f. 4r]
f. 9-67 [= 59 f.]	2ª Relación [f. 9r] Texcalco ohomemasac [f. 57r]		Niquitoa... Año de 167. [f. 67v]	+//Ihs//Nican ompehua... [f. 9r] +//Memorial breve... [f. 15r]
f. 68-115 [= 48 f.]	3ª Relación [f. 68r]			
f. 116-122 [= 7 f.]	4ª Relación [f. 116r]			+//La decendencia... //Nican ompehua... [f. 116r]
f. 123-138 [= 16 f.]	5ª Relación [f. 123r]	f. 1-16		
f. 139-144 [= 6 f.]	6ª Relación [f. 139r]	f. 1-6		
f. 145-224 [= 80 f.]	7ª Relación [f. 145r]	f. 1-80		+//Nican umpehua... [f. 145r]
f. 225-272 [= 48 f.]	8ª Relación [f. 225r]	f. 1-48		La genealogía... //Nican ompehua... [f. 225r]
MANUSCRITO 220: [p. 1-284] [= 142 f.]	Annales [p. 17] Relaciones en lengua... [p. 33]	p. 1-284	Del diario del Br.... [p. 283-284]	

de que el autor también utilizó ese signo como una franca invocación adosada a su frase *inin nelli* ("esto es cierto").[33]

La situación de los manuscritos durante la década anterior a su ingreso a la Biblioteca de París no parece haber sido muy distinta a pesar de que, en 1891, Eugène Boban dejó constancia tanto del estado de "confusión indescriptible" que presentaba la *Colección Aubin* al momento de su compra en 1889,[34] como del hecho de que entre los documentos incompletos, ya sea por préstamos y negligencia o por venta o sustracción, figuraban los "Anales" de Chimalpain, de cuyas ocho partes o relaciones pasaron sólo seis a Eugène Goupil, dado que "la sexta y la séptima fueron sustraídas de la *Colección Aubin* y publicadas en 1889.[35]

Al referirse a las partes que integraban este "volumen en folio, cuya encuadernación ha sido arrancada", Boban señala el deterioro de su hoja inicial y la transposición de algunas otras de la 1ª Relación.[36] Sobre la atestación fechada "en el año de 165 (sin duda por 1605)", confiesa no comprender por qué quedó situada al final de esta primera parte del manuscrito.[37] Su descripción de la 1ª y 2ª Relaciones coincide con la disposición que ahora tienen; y respecto del *Memorial breve* dice que "se encuentra en la segunda relación, páginas 28 y 29 del original",[38] con lo cual nos remite a su justa localización actual, entre los folios 14v y 15r. Luego de referirse a la segunda atestación, "colocada delante de la tercera relación" y "fechada en el año 1607",[39] Boban no proporciona más elementos de comparación que el relativo a la 8ª Relación que, según sus cálculos, "se compone de una cincuentena de páginas escritas en recto y verso",[40] lo cual nos da en qué pensar en virtud de las cuarenta y ocho hojas que supuestamente ya tenía numeradas antes de 1898, por lo menos.

En suma, entre 1889 y 1891 la disposición de las "Diferentes historias" era prácticamente la misma que hoy vemos hasta la segunda atestación, esto es, hasta el folio 67v que es en el que termina el *Memorial breve;* del resto sólo queda clara la existencia de las Relaciones 3ª, 4ª, 5ª y 8ª.

33 Véanse, entre otros, los folios 75v, 99r, 100v.
34 Boban, *Documents...*, v. I, p. 11-14.
35 *Documents...*, v. I, p. 17-18; v. II, p. 162.
36 *Documents...*, v. II, p. 160.
37 *Documents...*, v. II, p. 161.
38 *Documents...*, v. II, p. 461.
39 *Documents...*, v. II, p. 161.
40 *Documents...*, v. II, p. 162.

Rémi Siméon, por su parte, habla del contenido bíblico de la 1ª Relación y de la infundada suposición de que ella hubiera constituido el preámbulo a una historia más amplia.[41] De la segunda dice que copió "5 o 6 páginas", concretamente sobre "la concordancia del calendario mexicano con el calendario gregoriano" y los sucesos del año 50 o *1 tochtli*,[42] es decir, lo contenido en los folios 9r-v y 12r-13r actuales. Enseguida, sin mencionar cosa alguna del *Memorial breve*, sigue con la 3ª, 4ª y 5ª Relaciones sólo para comentar que no hizo más que pasar sus ojos sobre ellas;[43] pero es posible que ni siquiera esto hubiera hecho con el *Memorial* dado que al hablar de la migración de los mexicas, y particularmente de Huitzilton, no cita más que la parte ya señalada de la 2ª Relación y algunos fragmentos de la 7ª que él tradujo.[44]

También comenta Siméon que fue luego de 1866, al retirarse Aubin de la Comisión Científica de México, cuando pudo conocer los diversos manuscritos que éste poseía y "procurarse el texto de la 6ª y 7ª relaciones, así como los fragmentos de algunas otras".[45] De las seis hojas que desde entonces integraban la 6ª Relación señala que, por la inscripción en su última página —en la que aún se percibe "14 ojas"—, se puede inferir la desaparición de sus primeras ocho hojas.[46] Acerca de la 7ª Relación señala que "está unida a la sexta y forma con ella un solo y mismo cuaderno cuyas hojas hemos numerado con tinta roja",[47] con lo cual nos aclara la presencia de la numeración que quedó a un lado de la de 1898;[48] sin embargo, llama la atención que el mismo Siméon no utilizara sus propias foliaciones al mencionar que la séptima estaba formada por "ochenta hojas, es decir, 160 páginas en folio, de las que la 101ª y la última no están escritas", refiriéndose así a su propio folio 51r (p. 101=f. 195r actual) en vez del 50v

41 Siméon, en *Annales...*, p. XVII.

42 *Annales...*, p. XVII, XXX-XXXI.

43 *Annales...*, p. XVII.

44 *Annales...*, p. XXXV, 269. En opinión de Kutscher, conociendo Aubin "el alto valor del *Memorial*, es posible que no se lo mostrara a nadie y aun se lo ocultara a Rémi Siméon" ("Le *Memorial...*", p. 408).

45 *Annales...*, p. XVI. Esto pudo suceder entre ese año de 1866 y el de 1883, cuando había "llamado ya la atención de los sabios" sobre la obra de Chimalpain (Siméon, *Dictionnaire...*, p. XXI).

46 *Annales...*, p. XVII, 23n.

47 *Annales...*, p. XVIII.

48 Lehmann dice haber visto a principios de siglo un número *2* rojo junto al folio 140r de la 6ª Relación (*Das Memorial...*, p. 193).

(p. 100=f. 194v actual) que es el que quedó en blanco, y al 80v (p. 160=f. 224v actual) que también aparece sin escritura.[49] Finalmente es importante señalar que de esta séptima parte, según añade Siméon, "la primera hoja lleva la llamada de 7ª *Relación*", revelándose así la existencia de este tipo de encabezados antes de 1866.

Veamos ahora lo que al mediar el siglo refirió Joseph Marius Alexis Aubin en sus *Mémoires*.[50] Al describir las "Diferentes historias originales", conservando los números y las indicaciones del catálogo de Boturini, dice que "están escritas año tras año, desde el año 4 de Jesucristo, pero que no comienzan realmente sino en el año 49, época del arribo por mar de los chichimecas a Aztlan, con grandes lagunas hasta el año 669. Gama y el padre Pichardo copiaron una parte, sin señalar la transposición de muchas hojas que ellos creyeron arrancadas. Un examen atento del original me permitió llenar algunos vacíos de sus copias, sobre todo desde el año 669. Yo he traducido la mayor parte de estos dos o tres volúmenes de anales, los más importantes que hayamos tenido sobre la historia de México".[51]

Salta a la vista el cuidadoso examen de la obra efectuado por Aubin, pero no tanto por la secuencia inicial que pudo rastrear "desde el año 4 de Jesucristo", esto es, a partir de la 2ª Relación, sino por lo que implica el haber descubierto la transposición, que no pérdida en este caso, de muchas de las hojas del *Memorial breve*, según se infiere de su alusión a los años inmediatos posteriores al 669.[52] Además, no sólo copió y tradujo esta última obra bajo el título de "Suite du Mémorial de Culhuacan", dirigió una segunda copia de las "Différentes histoires" y otra más de algunos fragmentos de la 5ª, 6ª y 8ª Relaciones,[53] sino que dejó abundantes notas marginales a lo largo de las diferentes partes

49 Siméon, en *Annales*. . ., p. XVIII; sin embargo, en p. 208 cita correctamente sus propios folios.

50 Según E. T. Hamy, un fragmento de esta obra vio la luz en 1849 (en Aubin, *Mémoires*. . ., p. VIII). De la limitada edición de las *Mémoires* en 1851 Siméon dice haber obtenido un ejemplar gracias al autor y que la parte relativa a la escritura figurativa empezó a imprimirse en 1866 con algunos añadidos (*Dictionnaire*. . ., p. III, n2; v, n2).

51 *Mémoires*. . ., p. 9-10.

52 Esto es, a partir de 670, que es con el que comienza el *Memorial*. Véanse abajo las transposiciones y pérdidas concretas.

53 Los actuales Manuscritos 348 (340p.), 349 (206p.) y 350 (217p.), respectivamente, que registra Boban en *Documents*. . ., v. II, p. 487-488.

del Manuscrito 74, particularmente en el *Memorial* y en la 3ª, 6ª y 7ª Relaciones, y a lo largo del Manuscrito 220, o Diario, en el que, además, dejó algunos papeles añadidos a la síntesis cronológica que Chimalpain dispuso al final de los sucesos de 1608, mismos que Aubin dividió en ciento nueve apartados, debidamente numerados para su posterior referencia.[54]

Cabe mencionar, finalmente, que de las varias citas que hizo Aubin del *Memorial breve* y de la 3ª, 5ª y 7ª Relaciones como apoyo a sus análisis del *Mapa Tlotzin* y del *Quinatzin*,[55] la que a la letra dice: "'*Tecpoyotl*, embajador grande' (Chimalpahin, t. I; *Relación*, an 1241)",[56] llama la atención no tanto por estar referida a una nota marginal de grafía desconocida que aparece en el folio 50r del *Memorial* ("tecpoyotl se//llama em//baxador gran//de"), como por aludir a un primer tomo de la obra; lo cual pareciera estar de acuerdo con los "dos o tres volúmenes de anales" que mencionó Aubin, pero no con el único y desencuadernado volumen que después describió Boban. Asimismo, la cita en la que remite a "Chimalpahin, 7ª *Rel.*, p. 18, 191, 193 (an, 1431)" para ver lo relativo a Nezahualcóyotl y al "nombre y la curiosa historia de la princesa madre de Nezahualpilli",[57] destaca por lo insólito e incomprensible de las páginas citadas, que bien podrían remitir a un segundo volumen de la obra original o acaso a uno de los copiados por Aubin.[58]

Antes de que Aubin obtuviera los manuscritos de Chimalpain durante la tercera década del siglo XIX, los habían ya conocido y utilizado en diversa forma Pichardo, León y Gama, Beristáin, Veytia y Clavijero. No obstante, de ninguno de ellos se pudo extraer más datos específicamente relativos a la conformación de la obra que los ya comentados en páginas anteriores. Es por ello que nos remontamos hasta 1743, año en el que Boturini, ya preso

54 Véanse en el Manuscrito 220 las páginas 72 a 108; y como ejemplo de su aplicación, ver en f. 36r del *Memorial* la nota de Aubin que remite a su propio apartado "Nº 24" de la p. 80 de aquél.

55 *Mémoires...*, p. 58 n2, 60 n3, 64 n1, 66, 70 n1 y n4, 71 n2, 72 n2, 79, 89 n1.

56 *Mémoires...*, p. 60, n3.

57 *Mémoires...*, p. 66.

58 En la 7ª Relación, año 1431 (f. 164v), se trata del encumbramiento de Nezahualcóyotl, y en los años 1464 (f. 170r) y 1465 (f. 171r-v), del asunto de Huitzilxochtzin. Si el folio 171r fuera correspondiente a la página "193" citada por Aubin, el folio 170r lo sería a la "191", pero el folio 164v sólo encontraría equivalencia con la p. 180, en vez de la "18", que remite al f. 84r de la 3ª Relación y de asuntos diferentes. De cualquier forma, el supuesto segundo volumen comenzaría en el f. 74v.

por orden del gobierno virreinal, tuvo que comparecer ante el juez Domingo Valcárcel y el escribano real Juan de Balbuena, para dar razón de los papeles y títulos que habían constituido su Museo Histórico Indiano.[59] De los ocho inventarios que se integraron durante la primera causa, en la cláusula sexta del segundo quedaron registrados los papeles que siguen:

6. Item. Otro tomo manuscrito en lengua mexicana de los Dos Reinos Culhuacan y Mexico, su autor D. Domingo de San Anton Muñon Chimalpain, indio, original de a folio y maltratado en sus fojas, que tiene dos cientas sesenta y ocho.[60]

A principios de 1744 fue embarcado Boturini con rumbo a España, y luego de algunas peripecias, llegando a Madrid inició su *Idea de una nueva historia,* que concluyó en febrero de 1745 y se imprimió al año siguiente. Allí, en el capítulo VIII del "Catálogo del Museo Histórico Indiano", dejó asentados los mismos papeles anteriores pero bajo la siguiente modalidad:

12. Diferentes historias originales en lengua *nahuatl* y papel europeo, de los reinos de *Culhuacan* y *México,* y de otras provincias: el autor de ellas, dicho don Domingo *Chimalpain.* Empiezan desde la gentilidad y llegan a los años de 1591. Tomo 7º en fol. Originales.[61]

Por último, ya para julio de 1745, al redactarse en México una nueva versión del inventario de los documentos recogidos a Boturini, Patricio A. López registra de nueva cuenta la obra mencionada, bajo los mismos términos y números de cédula e inventario dados en 1743, pero con datos más precisos sobre la organización global del manuscrito; dice a la letra:

Núm. 6. Este otro [libro] que se sigue está todo en Lengua mexicana Letra antigua que apenas se perzive: al parezer se reduze a dar notizias de los dos primitibos Reyes que hubo en Culhuacán y en esta Corte; a tres foxas de su introduzion da razon de la creasion del Mundo, y adelante de sus quatro partes, Asia, Africa, Europa y America, al parezer deduzido de algunos Libros Castellanos de donde lo trae su Autor, pues da razón de todo lo suzedido en las partes de España, hasta la muerte del Señor Emperador Don

59 Peñafiel, *Monumentos...,* t. I, c. XII, p. 56-58.
60 Peñafiel, *Monumentos...,* t. I, c. XII, p. 58.
61 Boturini, *Idea...,* p. 248.

CARLOS QUINTO, donde murió y está enterrado, y notizias del Escorial, y los Frayles Gerónimos que en el se hallan, que es con lo que remata su Author; declara dicho Boturine, fue Dn Domingo de Sn Antonio Chimalpan, en doscientas sesenta y ocho foxas. [62]

Es obvio que las tres versiones registradas se refieren a las llamadas hasta ahora "Diferentes historias" de Chimalpain, mismas que desde 1743 aparecían ya con sus hojas maltratadas y que también comenzaban, según se anotó en 1745, con los pormenores de la *Creación* del mundo y de su división cuatripartita, es decir, con los asuntos que aún se suceden entre las Relaciones 1ª y 2ª, pero sin mencionar para nada la palabra "relación"; [63] además, la obra concluía con la muerte de Carlos V y las noticias de El Escorial, como aún se observa en el último folio de la 8ª Relación.

Por lo que toca al contenido intermedio de este "libro" o "tomo manuscrito", fue el propio Boturini quien asentó, con claridad suficiente, que las historias diferentes de Culhuacan, de México y de otras provincias, abarcaban desde una época indeterminada pero posterior a la *Creación,* como puede ser la del año 50 que hoy aparece en la 2ª Relación o tal vez el 670 con el que arranca el *Memorial,* hasta los sucesos de 1591, que exclusivamente se consignan al final de la 7ª Relación.

Mientras que a Patricio A. López, por razones administrativas de 1745, interesó dar fe tan sólo de la extensión y el contenido de los extremos de la obra, la vocación de Boturini lo llevó a determinar el sumario de la misma y el periodo histórico tratado, sin hacer mención de la primera y la última partes (1ª y 8ª Relaciones) acaso por considerarlas elaboraciones subjetivas de Chimalpain.

La identificación del principio y fin del manuscrito en tiempos de Boturini, así como la de los temas centrales que abordaba parecen ser indudables; sólo queda el problema relativo a su extensión y, consecuentemente, al orden y pertinencia actuales de sus partes intermedias. Dicho en breve, mientras que en los inventarios de 1743 y 1745 se afirma que contaba con 268 hojas, el manuscrito que hoy guarda la Biblioteca de París presenta 272. Paradójicamente, en vez de haberse perdido algunas de sus hojas

62 "Inventario. . .", p. 8.

63 La ausencia de esta palabra en la meticulosa descripción que Patricio A. López hizo de lo que ahora conocemos como 1ª y 2ª Relaciones, supondría tal encabezamiento hasta finales del siglo XVIII o principios del siguiente.

al cabo de muchos ires y venires durante siglo y medio, aumentaron cuatro, y por lo tanto, de ser ciertos los datos de aquellos inventarios, una o más partes mayores de algún otro manuscrito de Chimalpain debieron intercambiarse después de 1745 por algunas de las que en tiempos de Boturini integraban las "Diferentes historias"; separar sólo cuatro hojas del manuscrito actual sería prácticamente imposible ya que, aparte de la primera atestación del folio 8, sólo fragmentos más extensos podrían considerarse ajenos a esta obra.

Las referencias a los manuscritos de Chimalpain durante los cien años anteriores a la expulsión de Boturini resultan tan escuetas que sólo permiten afirmar que, antes de pasar a la librería del Colegio de San Pedro y San Pablo de México, los tuvo Sigüenza y Góngora en la suya. Fue aquí, precisamente, donde los conoció fray Agustín de Vetancurt pocos años antes de la muerte de don Carlos en 1700. [64]

Se ignora aún cómo y cuándo adquirió Sigüenza los manuscritos de Chimalpain [65] y acerca del proceso de elaboración de los mismos sólo se cuenta con lo que el propio autor señaló, de manera implícita las más de las veces, en diversas partes de su obra. De tales referencias importa destacar, en primer término, aquéllas que apuntan al año de 1606 como el más probable punto de partida para el acopio y la sistematización de material historiográfico por parte de Chimalpain. [66] En efecto, tal como él mismo lo señala, entre ese año y el de 1611, pudo obtener, cotejar y copiar, mucho de las pinturas y escritos contenidos en los seis libros que conservaban sus ancestros y que constituyeron la base de sus escritos posteriores; así lo explica en la 8ª Relación [67] y lo pone en práctica en el Diario o en Relaciones como la 3ª y la 5ª. [68] Además, también de 1606 fueron el *Sermonario en lengua mexicana* de fray Juan Bautista, al que cita y del que transcribe una porción en 1611, [69] y el *Reportorio de los tiempos* de Henrico Martínez, en el que sustenta su concepción de la historia expre-

64 Vetancurt, *Teatro mexicano...*, "Instrumentos manuscritos", p. IX-X.

65 Según Esteve Barba los adquirió de Juan de Alva Ixtlilxóchitl, pero no dice cómo ni cuándo ocurrió esto (*Historiografía...*, p. 234-235). Véase también la opinión de Romero en *Octava...*, p. 25-26.

66 Para Zimmermann la recopilación "debió hacerse a partir de 1608" ("Chimalpahin...", p. 12); para Romero fue hacia 1604 (Chimalpain, *Octava...*, p. 63).

67 Ms. 74, 8ª Relación, f. 238v-258v.

68 Ms. 220, p. 76-106; Ms. 74, 3ª Relación, f. 100r, y 5ª Relación, f. 134r-135v.

69 Ms. 220, p. 141-144.

sada en la 2ª y 4ª Relaciones,[70] y del cual vierte una parte al final del amplio compendio histórico que, a manera de efemérides, incluyó en su llamado Diario como remate de los sucesos de octubre de 1608.[71]

Sobre este último asunto llama la atención el hecho de que, sin razón aparente alguna, Chimalpain tomara el año de 1608 como punto universal de referencia para relatar, en cuarenta y cinco páginas del Diario, un gran número de sucesos que más tarde expondría con amplitud variable en sus diferentes manuscritos. Se trata de una síntesis cronológica que comienza con la creación del mundo (p. 72) y el poblamiento de Aztlan (p. 73); que continúa con los hechos y personajes más relevantes de la historia indígena, hasta el último juez-gobernador habido en Tenochtitlan a principios de 1609 (p. 106); y que concluye con la relación de quienes fueron funcionarios civiles y religiosos de la Nueva España, esto es, con las noticias que en su mayor parte tomó, actualizándolas, de la obra de Henrico Martínez.

Ignoramos las causas que movieron a Chimalpain a incluir esa larga relación en las postrimerías de 1608; sin embargo, existe otro hecho contemporáneo que aunque simple en apariencia podría resultar, si no determinante del primero, por lo menos su inmediato relativo. El caso es que, precisamente en noviembre de 1608, Fernando de Alva Ixtlilxóchitl hizo también presentación de un "Compendio histórico", relativo a Tetzcoco, ante las autoridades indígenas de Otumba con el objeto de obtener de ellas su aprobación.[72] Es cierto que uno y otro sucesos pudieron darse sin mediar relación alguna entre sus protagonistas, tal como aconteció con el tiempo en que nacieron, con sus linajes ilustres de naciones vecinas y antagónicas, o con la vocación que ambos demostraron por la antigua historia; empero, ante todas estas coincidencias resalta aún más el simple hecho de que uno al otro se ignorara por completo en sus obras respectivas, a pesar, por una parte, de que Ixtlilxóchitl concluyera sus escritos antes que Chimalpain[73] y que hubiera sido gobernador de Tlalmanalco

70 Ms. 74, 2ª Relación, f. 13r-14v, y 4ª Relación, f. 117r-119r.

71 Ms. 220, p. 72-116. Lo tomado del *Reportorio* va entre p. 107 y 116. La versión más amplia del *Reportorio* la dejó Chimalpain en el Ms. 74, 3ª Relación, f. 103r-113v.

72 O'Gorman, en Alva Ixtlilxóchitl, *Obras...*, t. I, p. 23, 517-521.

73 Según O'Gorman, Ixtlilxóchitl escribe entre 1600 y 1625, aproximadamente (Alva Ixtlilxóchitl, *Obras...*, t. I, p. 21-29, 229-233).

y de la provincia de Chalco entre 1617 y 1622;[74] y asimismo, a pesar de que Chimalpain hubiera conocido a las hijas de Alonso Axayaca Ixcahuetzcatocatzin, informantes de Ixtlilxóchitl,[75] y al abuelo de este último, de quien dejó especial memoria como "la muy buena persona", "respetuosa de los macehuales", que murió el 9 de septiembre de 1615,[76] esto es, pocos días antes de abandonar Chimalpain, de manera definitiva, la redacción de "su Diario": única parte de la obra que pudo haber comenzado antes de adquirir en 1606 sus principales materiales, y a la cual añadió, luego de dos años de estudio y meditación sobre los mismos —y tal vez impulsado por la actitud de Ixtlilxóchitl—, la apretada síntesis de la historia que más tarde desarrollaría con nuevos datos y aun con diversa cronología, a través de un proyecto de trabajo que todavía no llegamos a comprender.

Finalmente, por las alusiones del propio Chimalpain podemos inferir, con bastante certidumbre, que la 8ª Relación fue comenzada, o tal vez redactada en su totalidad, durante 1620;[77] que para 1629 escribía las primeras páginas de la 7ª Relación,[78] y que en el transcurso de 1631 componía los últimos folios del *Memorial breve.*[79] Y puesto que tales obras fueron distinguidas expresamente por su autor y que, consecuentemente, los años mencionados por él aluden a tres tiempos de trabajo diferentes, se manifiesta entonces la arbitraria ordenación que alguien dio después a sus productos y asimismo que, independientemente de que la 7ª Relación se hubiese concluido antes que, o durante el proceso de redacción del *Memorial,* los acontecimientos más tardíos registrados por Chimalpain fueron, sin lugar a duda, tanto la defunción de sus tíos maternos en 1631 como, tácitamente, su propio quehacer no mucho más allá de ese año.

Luego de este tiempo sólo hasta finales del siglo vuelven a darse algunas notas sobre Chimalpain y por lo tanto, tal como comenta Zimmermann, "la última parte de su vida y de su obra permanecen todavía en la obscuridad".[80] No obstante esto, aún se sigue sosteniendo la opinión que Boban tuvo acerca del deceso de Chimal-

74 O'Gorman, en Alva Ixtlilxóchitl, *Obras...*, t. I, p. 26-28.
75 Ms. 220, p. 141; Alva Ixtlilxóchitl, *Obras...*, t. I, p. 286.
76 Ms. 220, p. 280-281.
77 Ms. 74, 8ª Relación, f. 225, 232, 234.
78 Su primer folio es el 145r y la mención aparece en el 149v.
79 Véase abajo el f. 61r y la nota 244 a la versión en español.
80 "Chimalpahin...", p. 26.

pain, mismo que fijó, sin razonamientos de ninguna especie, "alrededor de 1660, a la edad de ochenta años"; [81] pudiendo haber dicho, como lo hizo Siméon sin comprometerse demasiado, que "murió a una edad muy avanzada" [82] o bien, como lo muestran los materiales, más allá de los cincuenta y dos años, después de 1631. Pero también acerca de la obra continúan circulando muchos juicios infundados, como los de Silvia Rendón que ya en parte hemos mencionado, [83] o como los de Esteve Barba que, sin más ni más, dan por hecho que los manuscritos de Chimalpain "pasaron de la colección de D. Juan de Alva Ixtlilxóchitl a la de Sigüenza y Góngora". [84] Será necesario entonces insistir en el estudio de la última etapa del trabajo de Chimalpain y de la travesía inmediata de su obra con el fin de proponer hipótesis mejor fundadas que, al mismo tiempo que permitan despejar alguno de los muchos problemas existentes, sirvan acaso para confirmar, o rechazar de manera definitiva, lo que hasta ahora sólo ha sido presupuesto y repetido.

El contexto inmediato del Memorial

Vimos en el apartado anterior que los manuscritos de Chimalpain, al momento de su descripción como "Diferentes historias originales", tenían prácticamente el mismo ordenamiento que hasta ahora conservan en su repositorio de París, pero también que las fechas expresadas para la redacción de algunas de sus partes manifestaban un orden enteramente distinto. Bajo estas circunstancias y en virtud de que no contamos con la obra completa ni mucho menos con su planteamiento general, únicamente podemos afirmar que hasta 1631, año en el que Chimalpain concluyó el *Memorial breve* inmediatamente después de la 7ª Relación (1629), sólo había escrito, además de la 8ª Relación (1620) y del Diario o crónica de los sucesos notables de su tiempo con el que aparentemente inició su labor historiográfica, un conjunto de relatos, diferentes entre sí pero vinculados todos con

81 *Documents...*, v. II, p. 163. La misma idea la repiten, sin discusión: Mengin (*Corpus codicum...*, v. III-1, p. 31); Zimmermann ("Chimalpahin...", p. 12); Rendón (*Relaciones...*, p. 11); Romero (*Octava...*, p. 17, 25 n27); y Reyes ("Un nuevo manuscrito...", p. 333).

82 *Annales...*, p. XIII.

83 *Relaciones...*, principalmente en p. 12, 13, 15 y 19.

84 *Historiografía...*, p. 234-235.

la historia de Chalco, cuyo número, orden y extensión no han sido aún determinados.

Ciertamente, según pudo verse en el cuadro que dejamos arriba, de las ocho Relaciones contenidas en el Manuscrito 74, la 3ª, 5ª y 6ª no presentan encabezado alguno de Chimalpain, mientras que en las otras cinco dejó claramente enunciadas siete disertaciones distintas, dos de las cuales constituyeron luego la 1ª Relación, dos más (la segunda de ellas es el *Memorial*) integraron la 2ª Relación, y a las tres restantes se les hizo coincidir con las Relaciones 4ª, 7ª y 8ª. Si de estas diez partes excluimos, por su orden de hechura y por su composición unitaria, a la 8ª, la 7ª y el *Memorial*, de las siete que restan (las dos de la 1ª Relación, más la 2ª, la 4ª y las acéfalas 3ª, 5ª y 6ª), no se sabe todavía cuál pudo ser la secuencia de su elaboración ni tampoco si constituyeron unidades aisladas o sucesivas. Por si fuera poco, no sabemos si después de 1631 Chimalpain escribió algo más de lo ahora conocido o si acaso procedió, finalmente, a corregir y reordenar las distintas partes de su obra.

Ante esta situación me propongo tan sólo analizar el contexto inmediato en el que hoy se encuentra el *Memorial breve*, esto es, revisar la porción comprendida entre la 1ª y la 4ª Relaciones, con el fin de restituir el ordenamiento original de sus folios y a partir de ello determinar las secuencias posibles entre algunas de sus partes y corroborar para otras su autonomía relativa.

Sobre la 1ª Relación

Comenzaré por la 1ª Relación a pesar del desdén de aquellos investigadores que expresaron, o simplemente entendieron, que la concepción del relato bíblico desarrollada en ella la hacía irrelevante para los "americanistas",[85] ignorando, sorprendentemente, que a lo largo de toda la obra reaparece esa misma concepción en cuanto medio para reafirmar la que de la historia tenía Chimalpain. Concretamente, con relación a la estructura del discurso, ¿cómo ignorar que para el autor la gente de la Nueva España y sus antepasados "gentiles" fueron también parte de la *Creación*? y respecto de la historia misma ¿cómo desechar la idea

[85] Como Boban, en *Documents...*, v. II, p. 160; como Siméon, en *Annales...*, p. XVIII; o como Mengin, en *Corpus codicum...*, v. III-1, p. 35. Zimmermann simplemente la ignoró en sus *Die Relationen...*

sobre la creación divina de los medios del trabajo o sobre la existencia de "las siete estrellas que dan *tonalli* a la gente, que se dicen y llaman *planetas*"?[86]

No obstante haberse borrado la primera de las dieciocho líneas del folio inicial del Manuscrito 74, es posible percibir que Chimalpain asentó en ellas un singular encabezamiento relativo a la creación del cielo, de la tierra y de los primeros padres *(Génesis)*, seguido de una somera exposición sobre la conveniencia de conocer tales principios. El carácter introductorio de este texto se manifiesta, además, por la reducción proporcionada y sucesiva que se hizo con sus últimas nueve líneas, culminando con un punto de apoyo constituido por una pequeña cruz.

Pero el asunto parece complicarse un tanto al advertir que en el folio 4r se presenta otro encabezado cuidadosamente elaborado por Chimalpain y que a la letra dice: *Nican onpehua yn innemilliztzin yn achto totatzitzinhuan // Adan yhuan Eua,* esto es, "Aquí se inicia la vida de nuestros primeros padres Adán y Eva", a lo cual sigue un peculiar relato sobre la creación tanto de Adán como de todas las cosas del mundo.[87] Con esto, si tomamos en cuenta que los demás títulos impuestos en náhuatl por el autor, como son los de la 2ª, 4ª, 7ª y 8ª Relaciones, comienzan también con las expresivas palabras *Nican ompehua* ("Aquí se inicia"), surge la necesidad de averiguar si Chimalpain anunció en este caso, como aparentemente lo hizo en otros, el arranque de un nuevo tratado o relación, o si fue tan sólo el de algún capítulo del mismo discurso que redactaba.

Para despejar el problema planteado debe recordarse que antes de la foliación general de las "Diferentes historias", cuatro de sus partes (5ª, 6ª, 7ª y 8ª Relaciones) aparecían ya con sendas foliaciones perfectamente establecidas y que sólo una, la 1ª Relación, se presentaba *paginada* con una numeración discontinua respecto de la de 1898. Esto agrega una nueva indeterminación que, según sea el punto de partida del cotejo que se haga, se manifiesta en el doble orden delineado en el cuadro 2.

Tanto en uno como en otro casos se advierte la permanencia de los folios 1, 4 y 5, así como el intercambio de posiciones de los folios 2-3 y 6-7, o entre sus equivalentes páginas 11-14 y 3-6. Pero

86 Véanse los folios 1r, 7v y 3v, respectivamente.

87 Recordemos que también Patricio A. López había señalado en 1745 que el manuscrito de Chimalpain, "a tres fojas de su introducción —esto es, a partir del f. 4r— da razón de la creación del mundo" ("Inventario...", p. 8).

CUADRO 2

CORRESPONDENCIAS DE LAS NUMERACIONES

FOLIACIÓN DE 1898	PAGINACIÓN ANTERIOR	PAGINACIÓN ANTERIOR	FOLIACIÓN DE 1898
1r-v	**[1]-2**	**[1]-2**	**1r-v**
2r-v	11-12	3-4	6r-v
3r-v	13-14	5-6	7r-v
4r-v	**7-8**	**7-8**	**4r-v**
5r-v	**9-10**	**9-10**	**5r-v**
6r-v	3-4	11-12	2r-v
7r-v	5-6	13-14	3r-v
8r-v			8r-v

si tomamos como punto de partida los reclamos (que en esta parte de la obra se anotaron en cada página) y los inicios consecuentes a todos ellos, juntamente con los pormenores del escrito, obtendremos el esquema del cuadro 3, que no sólo restablece el ordenamiento original del discurso sino que revalida la numeración más antigua.

Quedan al descubierto dos porciones del discurso claramente constituidas, la que abarca las páginas 1 a 6, o folios 1→6→7, y la que comprende las páginas 7 a 14, o folios 4→5→2→3. Y aunque no podamos explicar el vacío de la página 6 (f. 7v) que media entre las dos partes restablecidas, los asuntos tratados en ellas sugieren la continuidad que tuvieron en un principio: a la introducción general de la Creación, inscrita cuidadosamente por Chimalpain en la primera página o folio, seguiría, en las páginas 2 a 6 (f. 6-7), la mención de quienes en la antigüedad trataron el mismo tema y, tal como se asienta en la página 2 (f. 1v), "a la postre se dirá y referirá la manera como vivieron nuestro primer padre Adán y nuestra primera madre Eva cuando procrearon y ensementaron por todas las partes del mundo", que no es más que lo que se enuncia con el *Nican onpehua* de la página 7 (f. 4r), que continúa con el relato de la Creación durante los

CUADRO 3

ORDENAMIENTO ORIGINAL DE LA 1ª RELACIÓN

FOLIOS	PÁGINAS	ASUNTOS MENCIONADOS	INICIOS ↑ Y RECLAMOS ↓
1r	[1]	[Enunciado de la Creación]	[N. . . . .] vp[an cema]//nahu[atl]
1v	2	*Noe; Platon.*	Pa[n cemanahuatl. . .] ytlacen//tlamantli
6r	3	*Sophocles; Diogenes Laercio.*	ytlacentlamantli. . . ca ytla huel ti//quitztimotlallicã
6v	4	*Lactancio Firmiano; S. Eusebio; S. Augustin.*	ca ytla huel tiquitztimotlallican. . . quimõ//cahuellitiz quipohuaz
7r	5	*Celio Rodiginio; Baptista Egnacio; Antonio Sabelico; Moyses.*	quipohuaz. . . Auh yehi//ca
7v	6	Medios de trabajo.	Auh yehica. . . huel yehuatzin [A medio renglón y a media página]
		. . .?	. . .?
4r	7	Vidas de Adán y Eva.	Nican onpehua yn innemilliztzin yn achto totatzitzinhuan // Adan yhuan Eua. . . . ca cenca // qualli
4v	8	La Creación durante el *lunes; concilio Lateranense; Inocencio tercero;* el *martes.*	ca cenca qualli . . . yn yxquich yn oc//cequi tlamãtli
5r	9	El *miércoles;* el *jueves.*	yn yxquich yn occequi tlamantli. . . yn quinmo//chihuilli
5v	10	El *viernes; S. Augustin; Ruperto Abbad;* el *sabado.*	yn quimochihuilli. . . yn quimimachil//tique
2r	11	Las *divinas personas, sanctissima trinidad: tetatzin topiltzin, spiritu santo.*	yn quimimachiltique. . . yn // tlacochtli
2v	12	*Sto. Tomas de Aquino; Sant Juan Damasceno.*	yn tlancochtli. . . ymaçonelli//hui iyehuantin yn mitohua
3r	13	*Sancto Tomas; Sant Dionisio.*	yn mitohua. . . ca y//tzonquizca
3v	14	*angelosme; ilhuicatl; mictlan; planetas.*	ca ytzonquizca. . . yn mitohua motenehua//planeta

seis días originales, y que luego de referirse a las divinas personas, a los ángeles, al cielo y al infierno, parece interrumpirse en la página 14 (f. 3v).

La ordenación anterior coincide en sus puntos esenciales con las observaciones de Boban acerca del deterioro de la hoja inicial y de la transposición de algunas otras de la 1ª Relación y sobre todo, con la paginación implícita en la serie formulada con los personajes que encontró a partir de la "segunda página", en donde "el autor habla de Platón, de Sófocles, de Lactancio, de San Agustín, de Eusebio, etcétera".[88] La secuencia de tales nombres podría hacer pensar que Boban demostró tácitamente con ella que a pesar de la desarticulación de las hojas del manuscrito pudo descubrir su ordenamiento original y por lo mismo, tomar de la segunda página (f. 1v) a Platón, de la tercera (f. 6r) a Sófocles, y de la cuarta (f. 6v) a Lactancio, Eusebio y Agustín, ya que de lo contrario, siguiendo el orden que por entonces tenía y aún tiene el manuscrito, hubiera citado a Platón (f. 1v), enseguida a Tomás de Aquino y a Juan Damasceno (f. 2v), luego a Tomás y Dionisio (f. 3r), y sólo entonces a Sófocles (f. 6r) y demás personajes; sin embargo, el silencio de Boban apunta a una coincidencia meramente casual sobre el asunto.

Respecto de la última hoja de la 1ª Relación (f. 8r-v), en donde aparece una atestación fechada "en el año de 165", puede afirmarse que, al no haber sido escrita por Chimalpain y que tampoco sigue el hilo de su discurso ni continúa con la numeración por páginas, demuestra ser un caso claro de intrusión como los que observó Boban en 1889.[89] Y puesto que en los inventarios de los papeles de Boturini elaborados en 1743 y 1745 se dio razón de sólo doscientas sesenta y ocho hojas que por entonces conformaban la obra de Chimalpain, esto es, cuatro menos que las que ahora tiene el Manuscrito 74, cabe suponer que el folio 8 mencionado fue uno de los intercalados después de aquellas fechas.

Sobre la 2ª Relación

En la 2ª Relación también se presentan dos partes claramente determinadas por Chimalpain, una en los folios 9r a 14v, y la otra entre el 15r y el 67v. La primera de ellas comienza con una

88 Boban, *Documents...*, v. II, p. 161.
89 *Documents...*, v. I, p. 13.

doble invocación cristiana (+//Ihs), bajo la cual se advierte un texto que sería normal si no fuera por la disposición y el sentido de sus palabras iniciales: *Nican ompehua yn huehue Mexica xiuhtlapohuallamatl* ("Aquí se inicia el registro relativo a la cuenta de años de los antiguos mexicas"), esto es, por la forma acostumbrada por el autor para dar principio a un relato particular. Un examen del texto introductorio de esta parte la hace aparecer como un eslabón cuidadosamente meditado para servir de punto de unión de las tradiciones bíblicas al mismo tiempo que como punto de partida para la historia o anales de quienes poblaron antiguamente la cuenca de México. De tal manera el encabezado correspondería más al de un nuevo capítulo del discurso iniciado en la 1ª Relación que al de un relato o historia independiente.

El caso es que Chimalpain introdujo aquí, con especial ingenio, los fundamentos del calendario mexicano mediante una sucinta pero muy clara explicación de la cuenta de los 52 años, mismos que hizo arrancar con el año *1 tochtli* seguido del *2 acatl* (que menciona como atadura de años) y del *3 tecpatl,* es decir, con los años 3, 2 y 1 anteriores a nuestra era. Al siguiente periodo indígena, el *4 calli,* lo asentó en párrafo aparte, no solamente para marcar con él la correspondencia con el principio de los años de Jesucristo y hablar —en español y en náhuatl— acerca del famoso nacimiento, sino también por su manera de resaltar un acontecimiento refiriéndolo a otros más antiguos, tal como lo hizo aquí para Belén y en muchas otras partes de su obra para los hechos que consideró relevantes.

Luego de enumerar en el folio 12r los treinta y un años siguientes, registra al *10 calli,* o 33 de nuestra era, para dar cuenta de la muerte de Jesucristo. Sigue inmediatamente otra lista de años hasta terminar, con el *13 calli* o 49 cristiano, el ciclo de los 52 años mexicas. El último año indígena consignado en esta parte es de nueva cuenta el *1 tochtli,* aunque ahora correspondiente al año 50, en el que sitúa la llegada y el desembarco de los teochichimecas en un lugar de nombre Teocolhuacan Aztlan (f. 12v); pero dado que para hablar de ello tal parece que el autor consideró pertinente dejar constancia de las condiciones geográficas relativas a esa historia, enuncia entonces, con el consabido *"Nican ye ompehua..."*, el nuevo capítulo que comienza en el folio 13r pero que se interrumpe en el 14v con el reclamo *(quinpanahuia*

in) de una o dos hojas ahora extraviadas, en las cuales, luego de completar la transcripción del capítulo séptimo de Henrico Martínez sobre "la división de la Tierra", tal vez concluía con algunas de las ideas iniciales del siguiente capítulo del *Reportorio,* que trata de "cómo pudo venir la primera gente a este Nuevo Mundo". [90]

Hasta este punto, a pesar de los cortes y extravíos señalados desde la primera página del Manuscrito 74, excluyendo sólo la atestación del folio 8, el discurso de Chimalpain se presenta con la coherencia suficiente como para afirmar su redacción originalmente unitaria. Además, al ser coincidente con la descripción ya mencionada del inventario de los documentos de Boturini, en cuya versión de 1745 se especificó que "a tres fojas de su introducción [a partir del folio 4r], da razón de la creación del mundo y adelante [en el folio 13r y siguientes], de sus cuatro partes, Asia, África, Europa y América", [91] se corrobora tanto la arbitraria división efectuada por Relaciones, como el carácter introductorio de toda esta parte en la que Chimalpain, luego de exponer los orígenes cristianos del mundo, incorporó los presupuestos más remotos sobre sus propios ancestros.

No obtante lo anterior, en vez de proseguir el manuscrito con la secuencia de los hechos iniciados en el *1 tochtli* o año 50 de nuestra era, como perfectamente podría serlo la contenida en la 4ª Relación, [92] que arranca precisamente en ese año con el desembarco de los antiguos chichimecas en Aztlan y en la cual, a partir de las premisas relativas a la división de la tierra, Chimalpain discurre sobre la patria original de sus antepasados utilizando de nueva cuenta el capítulo octavo del *Reportorio,* en vez de continuar con esto, luego de las primeras doce páginas de la 2ª Relación y bajo la invocacion cristiana de una cruz y del único encabezado de la obra escrito sólo en español por Chimalpain, aparece el *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan* con un texto de poco más de ciento cinco páginas —que más tarde analizaremos— y cuyo tema central lo constituye la historia de los culhuas y mexicas, esto es, una crónica que va desde el asentamiento de los primeros en 670 y la salida de los segundos en 1064, hasta el violento encuentro ocurrido

[90] Tratado II, c. VII-VIII, p. 119-121.
[91] "Inventario...", p. 8.
[92] Hipótesis enunciada por Romero en *Octava...*, p. 45-48.

entre ambos en 1299, y con sus páginas intermedias cubriendo también los primeros pasos de los pobladores de Chalco.

El final del *Memorial breve* quedó manifiestamente definido por Chimalpain mediante la recapitulación que elaboró a manera de efemérides y por la serie de signos especiales con los que remató su discurso en la tercera línea del folio 67v. No obstante esto, dado que en el resto de la página se presenta una segunda atestación, similar a la del folio 8 y fechada el "año de 167", mismo que podría referirse a los años 16 (0) 7, 1 (6) 67 o 167 (0), [93] se suscitan las siguientes dudas sobre la historia del *Memorial* y de su autor: si la redacción de este documento fue en el año de 1607, Chimalpain tuvo que ingeniárselas en 1631 para ajustar en sólo tres líneas el final de sus conclusiones; pero si fue en 1667 o 1670, el desconocido escribano aprovechó entonces el papel sobrante de Chimalpain, acaso ya fallecido, o quizás manteniéndose aún, a los 88 o 91 años, sin gran control sobre sus viejos manuscritos. [94]

Sobre la 3ª Relación

Inmediatamente después del documento atestatorio aparece el texto de la 3ª Relación que, al igual que los de la 5ª y 6ª Relaciones, no cuenta con encabezado alguno de Chimalpain ni tampoco con un principio definido. Además, debido a la pérdida de algunos folios intermedios y a la transposición de otros, la 3ª Relación se presenta dividida en varios fragmentos que, a

CUADRO 4

PÉRDIDAS Y SECUENCIAS DE LA 3ª RELACIÓN

[. . .]	68r - 71v (1063-1075)	[. . .]	72r - 79v (1160-1325)	[. . .]	93r - 93v (1325-1326)	[?]	80r - 84v (1326-1389)
[. . .]	85r - 92v (1403-1428)	[. . .]	94r - 99v (1429-1465)	[. . .]	100r - 113v (1465-1495)	[. . .]	114r - 115v (1496-1519)

93 Véase Kutscher, en *Das Memorial. . .*, p. XXXII y 147 n2; Boban, *Documents. . .*, v. II, p. 161; Romero, "Dos atestaciones. . ."

94 Este segundo supuesto vincularía a Chimalpain con Juan de Alva Ixtlilxóchitl, como lo sugiere Esteve Barba (*Historiografía. . .*, p. 234-235), pero también con Sigüenza, para entonces recién salido de la Compañía (Robles,

pesar de la frecuente falta de reclamos, gracias a la cronología implicada, Kutscher y Zimmermann lograron establecer y reordenar como aparece en el cuadro 4.[95]

Bajo este orden y aunque no sepamos con qué año comenzó realmente Chimalpain esta parte de su discurso, la secuencia de los temas desarrollados en ella manifiesta que a diferencia del *Memorial breve* ahora es la historia de los mexicas —que aquí comienza en el folio 68r con una nueva versión de los sucesos de 1064 y que concluye en el 115v con el asesinato del último Moteuhczoma en 1520—[96] la que constituyó el marco de referencia para tratar, ya no tanto los orígenes como la consolidación y el desenvolvimiento de los chalcas hasta el momento justo de sus primeras relaciones con los invasores españoles.

De todo lo anterior se puede concluir, por un lado, que los fragmentos comprendidos entre el primer folio de la 1ª Relación y el 14v de la 2ª fueron parte de un texto introductorio, o quizás simplemente especulativo, por medio del cual Chimalpain intentó fundamentar una historia peculiar, la de Aztlan, concibiéndola como el punto al que también afluyeron los efectos de la creación universal y del cual surgieron las diversas gentes que poblaron las orillas de los lagos, especialmente del de Chalco. Por otra parte, si el fragmento del discurso conocido como 4ª Relación, por su temática y su arranque en el año 50, realmente figuró como término o seguimiento de aquel texto introductorio, tanto el *Memorial* como la 3ª Relación quedarían definitivamente fuera de contexto; y dado el caso de que la 4ª Relación hubiera sido elaborada de manera independiente, en tanto ensayo de la conformación dinástica de los chalcas (a lo cual cabría añadirse el fragmento de la 6ª Relación por seguir esa misma línea hasta 1613), entonces, cada una de las demás partes del Manuscrito 74 podrían expresar también su carácter originalmente monográfico, además de una posición necesariamente distinta en el conjunto y con la 7ª Relación y el *Memorial* como remates.

Diario..., v. III, p. 106; Burrus, "Clavigero...", p. 61). Ver Romero, en *Octava...*, p. 25, n. 27.

95 Véase Kutscher, en *Das Memorial...*, p. XXIX, y Zimmermann, en *Die Relationen...*, v. I, p. 9-141.

96 El primer año enunciado en la 3ª Relación es el 1063 pero, al igual que otros muchos en ella, aparece sin información. Termina formalmente en 1519, pero la sucesión de los meses registrados llega a tocar los hechos del siguiente año.

Estado y contenido del Memorial breve

Independientemente de su ubicación alterada en el Manuscrito 74, el *Memorial* presentaba, según Aubin desde los tiempos de León y Gama y de Pichardo, un serio problema de lectura ocasionado por "la transposición de muchas hojas que ellos creyeron arrancadas"; [97] sin embargo, a pesar de que el mismo Aubin, luego de "un examen atento del original", lograra cubrir parcialmente las lagunas de sus predecesores,[98] el *Memorial* quedó en el sitio que ahora tiene, con la misma transposición de sus hojas y, efectivamente, con algunas de ellas extraviadas.

El problema del desorden interno persistió hasta las primeras décadas de nuestro siglo. Entre 1906 y 1907 Walter Lehmann estudió y copió en la Biblioteca Nacional de París tanto el *Memorial breve* como los fragmentos de la 3ª, 5ª y 6ª Relaciones que consideró relativos; sin embargo, sólo hasta 1932 pudo emprender su traducción al alemán, misma que, según lo comenta Kutscher, realizó en sólo veinte días. Luego de esta primera versión, Lehmann se vio obligado nuevamente a ocupar su tiempo en la preparación de otros documentos que le requerían con mayor urgencia, hasta que por último, ya consagrado al trabajo de revisión y anotación del *Memorial breve*, le sorprendió la muerte a principios de 1939.[99] Algunos años más tarde Gerd Kutscher tomó a su cargo la edición del manuscrito a partir de los trabajos realizados por Lehmann; reorganizó y completó las anotaciones a pie de página; tradujo y anotó la segunda atestación y las Relaciones 2ª y 4ª, integrándolas a los textos complementarios ya previstos por Lehmann, y elaboró un estudio preliminar en el que dio cuenta del proceso historiográfico global, desde la alusión a las condiciones sociales del mismo Chimalpain hasta el planteamiento de la desorganización y merma sufridas por el *Memorial* que veremos enseguida. La obra quedó por fin impresa en 1958.

El examen minucioso de la articulación entre los reclamos y comienzos determinados por la foliación de 1898 dio como resultado la localización de siete discontinuidades en el manuscrito original, a saber:

97 Aubin, *Mémoires. . .*, p. 9.
98 *Mémoires. . .*, p. 10.
99 Véase Kutscher, "Le *Memorial. . .*", p. 408; *Das Memorial. . .*, p. VIII, XXXV.

CUADRO 5

ORDENAMIENTO ACTUAL DEL MEMORIAL BREVE

RECLAMOS	COMIENZOS	
15r→23v Auh y ye//huantin	24r impan...	→
27v cuauhtlatonac y//nic	28r auh y yehuantin...	→
31v yn ihcuac//impan	32r ynic matlactlonce tlahtohuani...	→
39v contlahtocatlallique//yn	40r xiuhtia.	→
47v cemilhui//tiaya	48r çan hualmototocatiaque...	→
54v ye chiconxi//uht[ia]	55r matlactzonxihuitl...	→
60v yn chal//chiuh	61r xihuitl ypan matlactlonnahui...	→ 67v.

A partir de estos cortes fácilmente se pueden establecer los enlaces entre los folios 23v→28r, 27v→32r, 31v→24r y 54v→40r, quedando sin continuidad aparente los folios 39v, 47v y 60v. De tal manera, tomando en cuenta las hojas restantes correctamente articuladas, se forman cuatro porciones del discurso original, una con cuatro fragmentos sucesivos: [(15r-23v) → (28r-31v) → (24r-27v) → (32r-39v)]; otra con dos: [(48r-54v) → (40r-47v)]; y las dos últimas con un solo fragmento cada una: (55r-60v) y (61r-67v).

Ciertamente, estos ocho fragmentos, desordenados desde antaño, pudieron hacer creer a Gama y a Pichardo —como dice

CUADRO 6

ORDENAMIENTO ORIGINAL DEL MEMORIAL BREVE

15r - 23v / (670 - 1064) →	28r - 31v / (1064-1064) →	24r - 27v / (1064-1185) →
32r - 39v / (1185-1238)	{ Complemento de 1238 }	48r - 54v / (1238-1258) →
40r - 47v / (1258-1262)	{ Complemento de 1262, y años de 1263 a 1272 }	55r - 60v / (1272-1286) →
{ Complemento de 1286, y años de 1287 a 1295 }	61r - 67v / (1295-1299).	

Aubin— que se habían extraviado muchas hojas del manuscrito original. Pero tal parece que también hicieron pensar al propio Aubin que el problema era tan sólo de transposición y no de pérdida. Sin embargo, al correlacionar los temas tratados en cada uno de los fragmentos con la cronología que de manera explícita o implícita acusan sus extremos, no solamente se confirman el ordenamiento del discurso original y su desarticulación posterior, sino que también se descubren los lugares de sus hojas extraviadas y sus cantidades relativas: por lo menos una entre los folios 39v y 48r, pero varias más entre el 47v y el 55r, y entre el 60v y el 61r. El manuscrito quedó restablecido, finalmente, de la manera que describe el cuadro 6. [100]

Por lo que respecta al planteamiento del *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan* debe reconocerse que aunque ciertamente Chimalpain compendió en él los hechos del asentamiento de los culhuas en 670 y de sus dieciocho *tlahtoque* habidos entre 717 y 1299, también se advierte que la historia implicada en su título constituyó para el autor, más que el objetivo central de su discurso, un medio debidamente proyectado para servir de base al proceso histórico de los demás conjuntos sociales que poblaron la región de los lagos. Sólo así se explica que la mayor parte del manuscrito, al mismo tiempo que la más substanciosa, esté dedicada a la travesía inicial de los mexicas y a los sucesos que concurrieron a la configuración de Amaquemecan Chalco.

De los mexicas Chimalpain proporciona dos versiones pormenorizadas de su estancia en Aztlan y de su salida por Chicomóztoc Tzotzompa Quinehuayan en 1064; reseña y discute la sucesión de sus caudillos y de las ataduras de años que efectuaron y por último, con el peculiar dramatismo que imprimió a diversos pasajes de la obra, da cuenta de los tres periodos de lucha por la posesión de Chapultépec: el de 1281, en el que una vez vencidos los tepanecas y ya germinado el corazón de Cópil, Cuauhtlequetzqui y Ténuch pronostican su propia fama "en tanto que exista el mundo"; el periodo de 1285, durante el cual los teotenancas prenden y matan al célebre Cuauhtlequetzqui; y el de 1299, año de la controvertida quinta atadura de los mexicas, en el que fueron al fin dispersados por una coalición de pueblos, Huitzilíhuitl y

[100] Confróntese con Kutscher, en *Das Memorial...*, p. XXVII-XXIX, y Zimmermann, en *Die Relationen...*, v. I, p. 1-56.

Chimalaxotzin conducidos afrentosamente a Culhuacan y sacrificados por su propia voluntad, y los mexicas sobrevivientes enviados a Tizaapan, encabezados por Ténuch. El autor destaca la importancia de los hechos de Culhuacan con más de cuatro folios de efemérides rematando el manuscrito.

Avanzadas ya las historias de los culhuas y mexicas, Chimalpain fue entretejiendo las de otros seis conglomerados humanos que, por diferentes rutas y de manera diversa, se encaminaban al sureste de la cuenca de México. Ellos son, por su orden de presentación en el *Memorial breve* y según los datos que el mismo autor proporciona, los siguientes:

1º Los *totolimpaneca teochichimeca itztlacozauhque (amaquemeque chalca)*. Luego de 1110 años de permanecer en Aztlan, salen por Chicomóztoc en 1160 bajo el mando de Ecatzin, *chichimecateuhctli*. Los viene guiando su dios Totolin, bajo la forma de un *iztaccuauhtli* o *tlacacuauhtli* cenizo.

2º Los *eztlapictin teotenanca teochichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca*. Salen de Aztlan Chicomóztoc y arriban a Teotenanco tal vez a finales del siglo octavo. Luego de conocer y padecer a Quetzalcóhuatl retoman el camino hacia 1045 y llegan a tierras xochimilcas en 1209. Los manda Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, que trae al dios Nauhyoteuhctli.

3º Los *huixtoca* y *tzompahuaque*, gente de Tecuanipan. Salen de Chicomóztoc Quinehuayan Iztactexcalocan en 1221 bajo el mando de Cuítlach *teuhctli*. Su dios, según la 5ª Relación, era Mixcóhuatl Citécatl.

4º Los *acxoteca (chalca)*. No se sabe en qué año salieron de Tullan pero sí que lo hicieron bajo el mando de su segundo *tlahtohuani* Atlauhtzin *tecuachcauhtli*, y con su dios Acolllácatl, *nahualteuhctli*. Se dice también que al llegar los teotenancas a Cuitlatetelco en 1229 ya estaban allí los acxotecas con su cuarto *tlahtohuani* Teconehua.

5º Los *ulmeca xicallanca xochteca quiyahuizteca cucolca*. Llegados del norte, fueron los que inicialmente alcanzaron la cima de un cerrillo al que pusieron por nombre Chalchiuhmomoztli, justamente al frente del Iztaccíhuatl y del Popo-

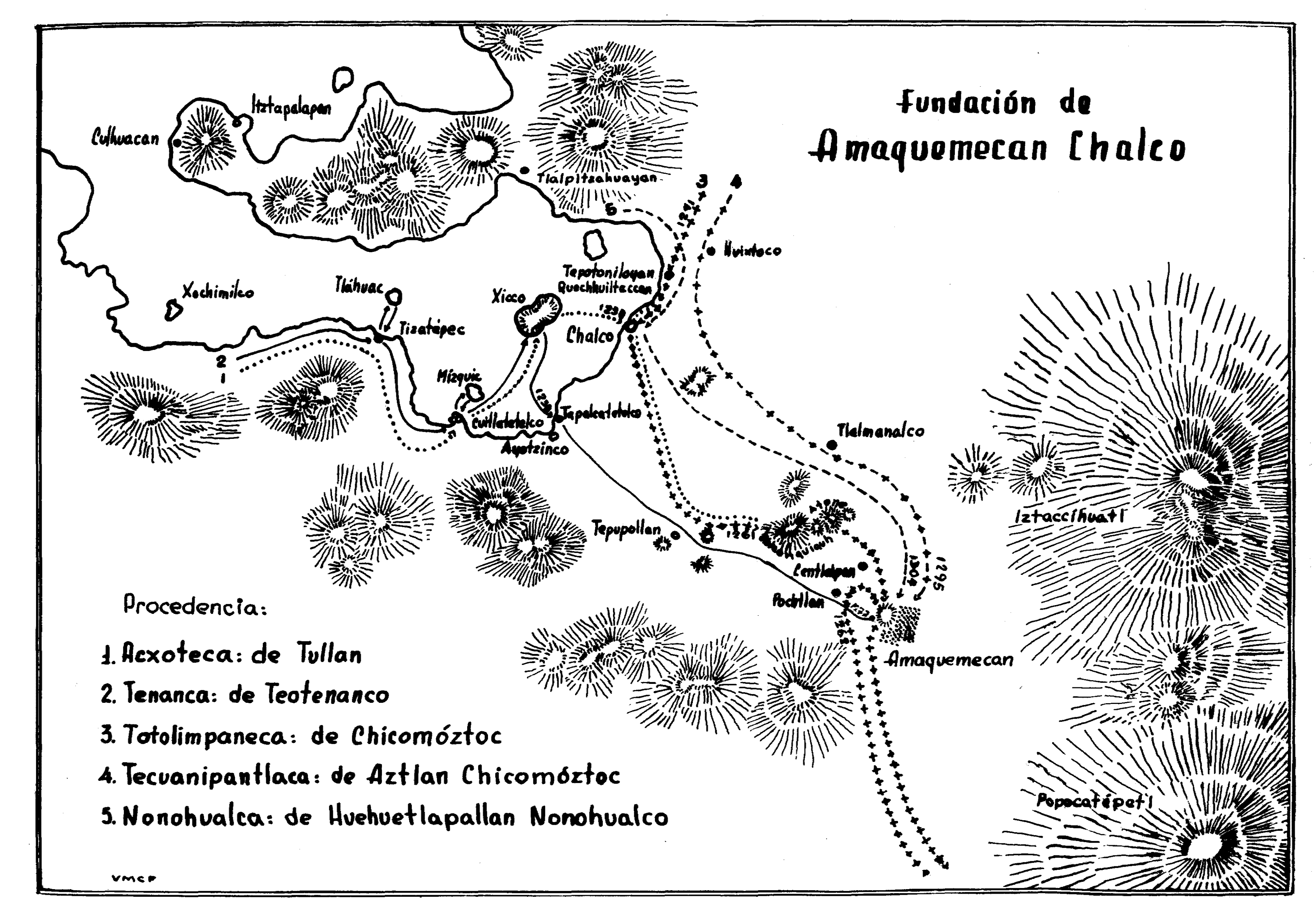
catépetl, en donde fundaron Tamoanchan. Tenían por dios al agua, a la que llamaban Chalchiuhmatlálatl. Se les menciona por vez primera durante 1258.

6º Los *nonohualca teotlixca tlacochcalca tecpantlaca (tlalmanalca chalca)*. Salen de Huehuetlaplallan Nonohualco Chicomóztoc en 1272 bajo el mando de Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*. Su dios, el Tezcatlipoca bermejo.

Es evidente que el orden de presentación de estas gentes en el *Memorial breve* no concuerda con el del inicio de sus respectivas migraciones; pero también lo es que el mismo Chimalpain, constreñido por la falta de información precisa para las etapas iniciales, tuvo que seguir con la secuencia de los datos más concretos que tenía pero intercalando en ellos sus propios razonamientos a través de los cuales dejó en claro, por lo menos, que cuando los totolimpanecas salían por Chicomóztoc ya lo habían hecho los acxotecas y los teotenancas. De tal manera, dejando aparte el problema de los ulmecas, el orden en el que los demás conjuntos fueron abandonando su patria original coincidiría plenamente con el de su arribo a las márgenes lacustres del sureste de la cuenca de México, esto es, tal como veremos enseguida, primero los acxotecas y teotenancas, y después los totolimpanecas, los de Tecuanipan y los nonohualcas.

En el curso de 1238, luego de convivir diez años en Cuitlatetelco y en la isla de Xicco, mientras los acxotecas pasan bajo el mando de Toteoci *teuhctli* al lugar de nombre Chalchiuhtépec y lo transforman en Chalco, los teotenancas arriban a Tapalcatetelco, en las inmediaciones de Ayotzinco, en donde, además de fundar Tenanco, al morir Totoltécatl Tzompachtli instalan como *tlailotlacteuhctli* a su recién nacido hijo Cuahuitzatzin.

Para 1241 llegan los totolimpanecas por la ribera noreste del lago y establecen Tepotoniloyan. Desde allí observan a los acxotecas, los amedrentan con un solo y certero flechazo y acaban por entrar a Chalco, en cuyo templo colocan el envoltorio de su dios Totolin, junto al Acollácatl acxoteca; enseguida adoptan el nombre de chalcas y al morir Huehue *teuhctli,* asientan como *chichimecateuhctli* a su hijo menor Atonaltzin, y como *chichimecayaotequihua* a su primogénito Tliltecatzin. Durante diecinueve años soportaron los acxotecas la molesta estancia de los totolimpanecas


Fundación de
Amaquemecan Chalco
Culhuacan
Iztapalapan
Tlalpitzahuayan
Huixtoco
Tepotonilovan
Quechhuilteccan
Xochimilco
Tláhuac
Tizatépec
Xicco
Chalco
Mízquic
Cuitlatetelco
Tepalcatetelco
Ayotzinco
Tlalmanalco
Tepupollan
Centlalpan
Pochtlan
Amaquemecan
Iztaccíhuatl
Popocatépetl
Procedencia:
1. Acxoteca: de Tullan
2. Tenanca: de Teotenanco
3. Totolimpaneca: de Chicomóztoc
4. Tecuanipantlaca: de Aztlan Chicomóztoc
5. Nonohualca: de Huehuetlapallan Nonohualco
VMCP

en Chalco; hasta que por fin accedieron éstos partir, acompañados por algunos de sus anfitriones, rumbo al "segundo Chalco", esto es, hacia el llamado Chalchiuhmomoztli que de tiempo atrás ocupaban los ulmecas xicallancas, los temidos poseedores del nahual de la fiera y de la lluvia.

En 1261, a los veinte años de su llegada a Chalco, los totolimpanecas alcanzan la cumbre del Chiconquiyauhtépetl y desde allí, a la vista del Chalchiuhmomoztli, emprenden un combate peculiar en contra del poder de los ulmecas: primero, mediante la quema del *tonalli* de tres días específicos, y enseguida, mediante una sola flecha lanzada por Atonaltzin desde el "Quemadero del *tonalli*", misma que después de recorrer "legua y media" fue a caer enhiesta justamente en la parte central del templo de los ulmecas haciendo hervir a su Chalchiuhmatlálatl, el agua que tenían por diosa, amargándose y secándose la poca que quedó. Una vez con esto, los totolimpanecas se lanzaron abiertamente a conquistar Chalchiuhmomozco Tamoanchan; capturaron a algunos de los ya vulnerables ulmecas y a los demás los persiguieron y dispersaron más allá de las estribaciones meridionales del Popocatépetl. De regreso, andando por las cercanías del Chalchiuhmomoztli durante 1262, una nueva flecha de Atonaltzin sirve ahora para dar el alimento solicitado por Totolin, que desciende a comerlo bajo la apariencia de un águila blanca; se acercan al cerro y dejan labrados rostros en los árboles, y finalmente, al dibujar y grabar un vestido de papel sobre una piedra de las laderas del Chalchiuhmomoztli, cambian este nombre por el de Amaqueme y establecen la población de Amaquemecan Chalco.

Algunos años después Cuahuitzatzin abandona Tenanco Atenco, se asienta en el llamado Texcalco Omemázac de la cumbre del Amaqueme, y para 1272 funda Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac Amaquemecan, en donde se congregan los tenancas hasta 1279. Para 1295 los *tzompahuaque* de Tziuhtlacauhqui se reúnen en Tecuanipan Amaquemecan y en 1297 Ocelotzin funda Huixtoco Tecuanipan. Finalmente, de los nonohualcas sólo proporciona el *Memorial,* como último suceso, su arribo a Chapultépec en 1298 bajo el mando de Yacahuetzcatzin y su encuentro con los mexicas comandados por el *huehue* Huitzilíhuitl.

En resumen, aparte de algunas referencias a gentes diversas, principalmente de Tullan y de Aculhuacan, son ocho historias diferentes las que se entrecruzan en el *Memorial breve.* Dos de

ellas, las de culhuas y ulmecas, son historias de antiguos asentamientos y de consolidación distinta, mientras que las otras seis lo son de migraciones y búsqueda de territorios.

De los relatos que atraviesan de principio a fin el manuscrito, el primero habla del poblamiento y la sucesión dinástica de Culhuacan, y el segundo de la aparición y el avance interrumpido de los mexicas. En los seis restantes, que dan más cuerpo y complejidad a la obra, se refiere en uno el descubrimiento y la ocupación del Chalchiuhmomozco por los ulmecas, y en los otros cinco las diferentes vías y los asentamientos paulatinos de los demás conjuntos.

Y así como las dos primeras historias acaban fundiéndose bajo el dominio de Culhuacan, creando al mismo tiempo las premisas de una nueva dinastía dominante que se alzará en México Tenochtitlan, las demás terminan integrándose también, luego de la conquista de Tamoanchan, iniciando lo que será más tarde el poderío económico y político de los chalcas. De tal manera, el discurso completo se manifiesta como un claro preámbulo a las complejas relaciones sociales que entre chalcas, mexicas y otros pueblos se darían a partir del siglo catorce; sin embargo, dado que dichas relaciones estaban ya tratadas por el autor en sus manuscritos anteriores a 1631, como éstos, el *Memorial breve* constituye entonces un trabajo monográfico más acerca de la historia de Chalco, salvo que aquí logró Chimalpain, luego de comprehender la vasta red de sus raíces, una armoniosa síntesis sobre las más antiguas y múltiples determinaciones de su pueblo y del trabajo realizado en el transcurso de su vida.

Ciudad Universitaria, octubre de 1988.

MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN

En la transcripción del texto náhuatl conservé la ortografía de Chimalpain, reordenando sólo sus encabezados anuales y sus párrafos.

En la versión al español conservé las formas nahuas de los gentilicios y de algunos nombres comunes y conceptos diversos, que aclaro en notas y reúno en el índice analítico.

+

Memorial breue acerca dela fundaçió dela ciudad de culhuacan. 15

x. tochtli xihuitl. 670 años.

Nican ypan in yn motlallico y huallaque huehuetque chichimeca culhuaque yn anepantla in axcan oncan motenehua culhuacan çan ohualcuauhtlahtotiaque ayac yntlahtocauh oquihualhuicaque ye impan acico ye chanonoque yn xuchimilca yhuan yn atlacuihuayan calque ye cate yn axcan oncan onoque

auh yn o yuh motlallico culhuaque yn ipan in omoteneuh xihuitl yc niman yntlahuillanalhuan yntlapacholhuan omochiuhque yn chicuacen altepetl ynic ce xuchimilco. ynic ome cuitlahuac. ynic Ey mizquic. ynic nahui cuyohuacan. ynic macuilli ocuillan. ynic chicuacen mallinalco.

ix. acatl xihuitl 695. años.

nican ypan in yn tlacat yn Tepiltzin yn itoca Nauhyotzin yn oncan culhuacan tlahtocapilli yn ça tepan yntlahtocauh yancuican mochiuh yn culhuaque yn iuh niman ye onnecitiuh auh yn ayayac ynpillo catca culhuaque cenpohuallonmacuilli xihuitl ahnoço cenpohuallonchicuacen xihuitl.

v. calli xihuitl 717. años.

nican ypan in quitlahtocatlallique achtopa yn culhuaque yn itoca tepiltzin Nauhyotzin huel achtopa yn oncan culhuacan yntlahtocauh mochiuh yn culhuaque. auh yn o-[15v]cuauhtlahtolloc yn ayac tlahtocat

Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan

Año 10 tochtli, 670 años.

Aquí en éste vinieron a asentarse, llegaron los antiguos chichimeca culhuaque por el medio del agua, allí donde hasta el presente se llama Culhuacan. Solamente vinieron razonando rústicamente; a ninguna autoridad suya acompañaron hacia acá. Al tiempo en que llegaron dieron con los ya establecidos, los xuchimilca y los que residen en Atlacuihuayan, que ya desde entonces están habitando allí.

Y después de que lograron asentarse los culhuaque en este año mencionado, enseguida se convirtieron en sus sujetos, en subordinados suyos, [1] seis pueblos: el primero, Xuchimilco; el segundo, Cuitláhuac; el tercero, Mízquic; el cuarto, Cuyohuacan; el quinto, Ocuillan; el sexto, Malinalco.

Año 9 ácatl, 695 años.

Aquí en éste nació el Tepiltzin, [2] el de nombre Nauhyotzin, *tlahtocapilli* de allí de Culhuacan; el que a la postre se convirtió en la autoridad inicial de los culhuaque, tal como se dejará ver de inmediato. Y no hubo ninguna relación exclusiva de descendencia de los culhuaque por veinticinco o veintiséis años. [3]

Año 5 calli, 717 años.

Aquí en éste, por vez primera los culhuaque asentaron en el mando al de nombre Tepiltzin Nauhyotzin, precisamente el primero que allá en Culhuacan fungió como autoridad de los culhuaque. Y cuando se dio el razonamiento rústico ninguno estuvo en el mando de Cul-

[1] Esto es: sujetos y subordinados de los culhuaque. La confusión ocasionada por ambos plurales se aclara en f. 16r, año 856.

[2] Lo dejo sin traducir porque enseguida aparece como nombre. Ver también el año 963.

[3] Del 670 al 695 resultan 25 o 26 años según se incluya uno o ambos extremos de la cuenta.

culhuacan onpohualxihuitl ypan chiconxihuitl ynic niman axcan ypan in omoteneuh xihuitl otzintico yn tlahtocayotl.

viii. tecpatl xihuitl 720 años

nican ypan in yn peuh neyolpolloliztli in ye cuel moteonequi. monahualmati [1] yn culhuaque auh quintetzotzonaya ynic motlacahualtiaya. ynic ayac moteonequiz monahualmatiz. ye yuh nauhxihuitl tlahtocati yn topiltzin nauhyotzin huehue yn oncan culhuacan.

iii. acatl xihuitl 767. años

nican ypan in yn omomiquillico yn topiltzin huehue Nauhyotzin yn tlahtocat. culhuacan onpohuallonmatlactli ypan ce xihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn itoca y nonohualcatl yc ome tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

iii. calli xihuitl 845. años

nican ypan in yn omomiquillico yn itoca Nonohualcatl ynic ome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat Epohualloncaxtolli ypan nauhxihuitl. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn itoca yohuallatonac yc Ey tlahtohuani [16r]Tlahtohuani mochiuh yn ihtic altepetl culhuacan.

i. tecpatl xihuitl 856. años.

nican ynin yn ixiuhtzin tt. Jesu Christo oncan ipan in chiuhcnauhpohualxihuitl ypan chiconxihuitl quichihuaco in ye yxquichica ompa yc ohualtzintic altepetl culhuacan ynic quitlallico huehuetque chichimeca culhuaque Auh no yhuan y huel yancuican oncan yc huel achtopa oncan yc hualtzintic ynic ye tlahtocatihua culhuacan ye chiconpohualxihuitl auh no yhuan çan huel yxquichica yn yn omoteneuh

[1] Decía *manahualmati,* pero fue corregido por Chimalpain.

huacan por cuarenta y siete años [4] hasta ahora, en este año mencionado, que vino a comenzar el *tlahtocáyotl.*

Año 8 técpatl, 720 años.

Aquí en éste fue cuando comenzó el desconcierto general, cuando ya se fingen dioses y se consideran nahuales los culhuaque; y los apedreaban para que se abstuvieran, para que ninguno se fingiera dios ni se sintiera nahual. Fue a los cuatro años de estar en el mando Topiltzin Nauhyotzin, [5] el *huehue,* allá en Culhuacan.

Año 3 ácatl, 767 años.

Aquí en éste vino a morir Topiltzin, el *huehue* Nauhyotzin que estuvo en el mando de Culhuacan cincuenta y un años. [6] Y de inmediato, en el curso de este año mencionado, se asentó en el mando el de nombre Nonohuálcatl, que se convirtió en el segundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 3 calli, 845 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Nonohuálcatl, el segundo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando setenta y nueve años. [7] Y de inmediato, en el curso de este año mencionado, se asentó en el mando el de nombre Yohuallatónac, tercer *tlahtohuani* constituido en el interior del pueblo de Culhuacan.

Año 1 técpatl, 856 años.

Aquí en este año de nuestro señor Jesucristo es en el que vino a cumplir ciento ochenta y siete años [8] el pueblo de Culhuacan, desde el tiempo en que vino a tener principio, cuando llegaron a instalarlo los antiguos chichimeca culhuaque. Y asimismo, muy tempranamente, algún tiempo después de que tuvo principio, desde que Culhuacan cuenta con autoridad, han pasado ciento cuarenta años. [9] Y además, justamente en estos ciento cuarenta años mencionados,

[4] De 670 a 717, uno incluido.
[5] Al asumir el mando en 717 era Tepiltzin Nauhyotzin; de ser "hijo de alguien" es ahora "nuestro hijo".
[6] De 717 a 767, ambos incluidos.
[7] De 767 a 845, ambos incluidos.
[8] De 670 a 856, ambos incluidos.
[9] De 717 a 856, ambos incluidos.

chicompohualxihuitl yn itlahuallanalhuan mochiuhque yn tlacpac omoteneuhque chicuacenaltepetl yn xuchimilco. yn cuitlahuac. yn mizquic, yn cuyohuacan, yn ocuillan. yn malinalco. yn ipan in cecen tlahtocayotl catca. y chicuacemixtin quitlacamatia yn tlahtocatachcauh culhuacan.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh ce tecpatl xihuitl. oncan ypan hualpeuh ynic Excanpa ye teuhctlahtollo y ye tlahtocatlahtollo. yn tlahtohuani culhuacan yn itoca yohuallatonac yehuatl çan ye tlahtocatauhcauh [2] mochiuh yn oncan culhuacan quiyacatitica catca yn itlahtohuayan auh ytloc quinhuallali yn oc omentin tlahtoque ynic ce yehuatl yn tlahtoa-[16v]ni Tullam. tlaopochcopa hualmotlalli y ye tlahtohua. auh ynic omentin tlahtoque yn ytloc quihuallalli tlamayecancopa yehuatl yn tlahtohuani otumpa y ye teuhctlahtohua quicepanitohuaya ym eyxtin yn tle in quitzontequia yaoyotl noço ytla huehuey tequitl ayac mopanahuiaya ynic tlapachohuaya ynic mihtohua yexcan tlahtolloyan mochiuh yn teuhcyotica tlahtocayotica

yn ihcuac yn ye quin ye matlactlomome xihuitl tlahtocati y yohuallatonac tlahtohuani culhuacan

x. tecpatl xihuitl 904 años.

nican ypan in yn omomiquillico yn itoca yohuallatonac ynic Ey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat Epohualxihuitl. auh ça niman ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca yn quetzallacxoyatzin yc nahui tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

vii. calli xihuitl 953 años.

nican ypan in yn momiquillico yn quetzallacxoyatzin tlahtohuani culhuacan yc nahui tlahtohuani yn tlahtocat onpohuallonmatlactli xihuitl, auh ca niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca chalchiuhtlahtonac yc macuilli tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

[2] Léase *tlahtocatachcauh*. Lehmann *(Das Memorial*, p. 5-6) interpretó *"çan ye tlahtocat. Auh cauh..."* Zimmermann *(Die Relationen* I, p. 2) puso *tlahtocatachcauh* sin ninguna aclaración.

figuraron como sujetos suyos [10] los seis pueblos arriba mencionados: Xuchimilco, Cuitláhuac, Mízquic, Cuyohuacan, Ocuillan, Malinalco. Durante este tiempo, cada *tlahtocáyotl* que había en los seis obedecía a la principal autoridad de Culhuacan.

Y en este mismo año *1 técpatl* mencionado fue en el que comenzó a existir el mando de *teuhctli,* el mando de *tlahtohuani,* desde tres lugares distintos. El *tlahtohuani* de Culhuacan, el de nombre Yohuallatónac, él y sólo él, se convirtió en la principal autoridad; allí en Culhuacan estaba presidiendo la sede de su mandato. Y a su lado vino a poner a los otros dos *tlahtoque:* el primero de éstos, el *tlahtoani* de Tullan, vino a ponerse hacia la izquierda, y así manda. Y como segundo de los *tlahtoque,* vino a poner a su vera, hacia el lado derecho, al *tlahtohuani* de Otumpa, que así manda como *teuhctli.* Los tres declaraban conjuntamente aquello que determinaba la guerra o algún trabajo muy grande; ninguno se anteponía al regir, por lo cual se dice que en tres lugares se constituyó la sede del mando, por medio del *téuhcyotl,* por medio del *tlahtocáyotl.*

Fue a la sazón doce años después [11] de asumir el mando Yohuallatónac, *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 10 técpatl, 904 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Yohuallatónac, tercer *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando sesenta años. [12] Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Quetzalacxoyatzin, que se convirtió en el cuarto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 calli, 953 años.

Aquí en éste vino a morir el *tlahtohuani* de Culhuacan, Quetzalaxoyatzin, cuarto *tlahtohuani,* quien asumió el mando cincuenta años. [13] Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Chalchiuhtlatónac, que se convirtió en el quinto *tlahtohuani* de Culhuacan.

10 La expresión *i-tlahuilanal-huan* no deja duda sobre quién sujeta a quién (Ver n. 1.)

11 De 845 a 856, ambos incluidos.

12 De 845 a 904, ambos incluidos.

13 De 904 a 953, ambos incluidos.

xii. tochtli xihuitl 958 años.

nican ypan in [17r] ypan in yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn motlahtocatlalli yn xollotl, ahnoço Tochin teuhctli yn oc ompa amaqueme[3] chicomoztoc yn achto yntlahtocauh mochiuh ynn acolhuaque tetzcucoca[4] ahnoço yehuantin yn huexotlaca ymacicauh. auh yn oc cequintin huehuetque oc Exiuhtica yn quihualtemohuia yehuatl ipan quimachiyotia yn i. ce tecpatl xihuitl 960 años. quilmach ipan in yn motlahtocatlalli yn omoteneuh xolotl. ahnoço tochin teuhctli yn ompa chicomoztoc yn anoço oc ceccan yn iuh quimachiyotia tetzcuca. quil yhcuac micque yhuan cequintin yahyaque in Tulteca ypan yhcuac tlahtocati yn chalchiuhtlahtonac tlahtohuani culhuacan yece ayemo yhcuac yn yn poliuhque tulteca queye quin ipa[5] tlatzintlan ye onnecitiuh

iiii. acatl xihuitl. 963. años.

nican ypan in yn otlacat yn tepiltzin yn itoca hueymac ypiltzin yn tlahtocapilli yn toca Totepeuh culhuacan chane ye iuh matlactlonce xihuitl tlahtocati yn chalchiuhtlahtonac yn oncan culhuacan

xiii. calli xihuitl 985. años.

nican ypan in omomiquillico yn itoca chalchiuhtlatonac. ynic macuilli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan Exihuitl. auh ça niman ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Totepeuh yc chicuacen tlahtohuani mo-[17v] chiuh yn culhuacan ytatzin in yn hueymac.

ii. acatl xihuitl 987.[6]

ypan in yn inxiuh molpillico huehuetque no ypan in yhcuac tlapaliuhcat yn itoca hueymac yn ompa Tototepec, yn Metztitlan yn ymontha mochiuh ytoca Teton auh yn icihuauh mochiuh ytoca Maxio.

[3] Lehmann (*Das Mem.*, p. 7) leyó *Amaquemecan.*

[4] Podría ser *tetzcuca,* como aparece enseguida, o *acolhuaque tetzcuco ca anoço.* Tanto Lehmann (*Das Mem.*, p. 7) como Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 2), conservaron *tetzcucoca.*

[5] Léase *quen ye quin ipan.*

[6] Omitió el acostumbrado *"años"*.

Año 12 tochtli, 958 años.

Aquí en éste algunos ancianos señalan que se asentó en el mando Xólotl, o Tochin *teuhctli;* todavía allá por el Amaqueme Chicomóztoc se convirtió en la primera autoridad de los aculhuaque de Tetzcuco, o de la gente de Huexotla en su integridad. Pero algunos otros ancianos, al reducir el hecho por tres años más, lo registran en el año *1 técpatl, 960 años;* dicen que en éste se asentó en el mando el referido Xólotl, o Tochin *teuhctli,* allá en Chicomóztoc o en algún otro lugar, tal como lo señalan los de Tetzcuco. Dicen que cuando murieron y partieron algunos de los tulteca fue el tiempo en el que asumió el mando Chalchiuhtlatónac, *tlahtohuani* de Culhuacan; sin embargo, no fue entonces que perecieron los tulteca, como a su tiempo se mostrará abajo.[14]

Año 4 ácatl, 963 años.

Aquí en éste nació el *tepiltzin*[15] de nombre Huéimac, hijo del *tlahtocapilli* llamado Totepéuh,[16] originario de Culhuacan, a los once años[17] de asumir el mando Chalchiuhtlatónac allá en Culhuacan.

Año 13 calli, 985 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Chalchiuhtlatónac, quinto *tlahtohuani* de Culhuacan, que estuvo mandando treinta y tres años.[18] Y enseguida, durante este año mencionado, vino a ponerse en el mando el de nombre Totepéuh, quien se convirtió en el sexto *tlahtohuani* de Culhuacan, padre de Huéimac.

Año 2 ácatl, 987 [años].

Fue en éste cuando los antiguos vinieron a atar sus años; fue también en éste cuando se hizo responsable el de nombre Huéimac allá por Tototépec, en Metztitlan, cuando se convirtió en suegro suyo el de nombre Teton y se convirtió en su mujer la de nombre

[14] Ixtlilxóchitl (*Obras*, II, p. 14) habla de la destrucción de Tullan ocurrida en el año 963, "que llaman *macuilitécpatl*", *5 técpatl* (por *4 ácatl*). Ver abajo años *3 técpatl,* 1040 (f. 18v) y *1 técpatl,* 1116 (f. 24r-v).

[15] Caso similar al de Nauhyotzin (Ver n. 2.)

[16] Las distintas versiones sobre este personaje pueden verse resumidas en Lehmann, *Die Geschichte,* p. 69, n. 1.

[17] De 953 a 963, ambos incluidos.

[18] De 953 a 985, ambos incluidos.

ye yuh cempohuallonmacuilli xivitl nemi tlalticpac yn hueimac. yn ihcuac ompa tototepec onmocihuauhti[7]

yn ihcuac yn ye iuh Exihuitl tlahtocati yn ithatzin Totepeuh yn culhuacan yn hueymac. tlahtocapilli.

viii. calli xihuitl 993. años

nican ypan in quitlahtocatlallito yn ompa Tullam yn itoca hueymac yn ipiltzin Totepeuh tlahtohuani culhuacan yn tetlahtocatlallito yntoca Nauhyotzin yhuan opochtli

yn ihcuac yn ye iuh chiuhcnauhxihuitl tlahtocati yn totepeuh yn culhuacan yn tatli

in ihcuac quitlahtocatlallito Tullan yn hueimac ye iuh cenpohuallonmatlactli, ipan ce xivitl ye nemi tlalticpac.[8]

x. catl[9] xihuitl 995 años.

nican ypan in yn acico yn motlallico yn huehuetque chichimeca yn oncan azcapotzalco yn axcan oncan motenehua azcapotzalco Tepanecapan yn ihcuac yn ye iuh matlactlonce xihuitl tlahtocati totepeuh yn cul [18r] yn culhuacan ye iuh nepa

iiii. tochtli xihuitl 1002 años.

nican ipan in tlacat. yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl yn oncan tullam. auh amo nelli yn tlacat[10] ca çan hualmohuicac ynic oncan monextico. campa hualmohuicac amo huel momati. yn iuh quihtotihui huehuetque yn ihcuac yn ye iuh caxtollomey xihuitl tlahtocati yn totepeuh culhuacan tlahtohuani

ii. tochtli xihuitl 1026 años.

nican ipan in omomiquillico yn Totepeuh ynic chicuacen tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat onpohualxihuitl ipan onxihuitl. auh ça niman ypan in yn omoteneuh xihuitl. oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoca yn yc chicome tlahtohuani

7 Nota marginal, a la izquierda del párrafo que sigue.
8 Nota marginal izquierda.
9 Así en el original; léase *acatl*.
10 Sobrepuesto *cat*.

Maxio.[19] A los veinticinco años[20] de vivir Huéimac sobre la tierra fue cuando tomó mujer allá en Tototepéc.

Para entonces lleva tres años[21] de asumir el mando de Culhuacan Totepéuh, venerable padre de Huéimac, *tlahtocapilli.*

Año 8 calli, 993 años.

Aquí en éste fueron a poner en el mando, allá en Tullan, al de nombre Huéimac, hijo de Totepéuh, *tlahtohuani* de Culhuacan; fueron a asentar al que manda a la gente el de nombre Nauhyotzin y Opochtli.

Para entonces lleva nueve años[22] de asumir el mando en Culhuacan Totepéuh, el padre.

Cuando fueron a poner en el mando de Tullan a Huéimac, lleva ya treinta y un años[23] de vivir sobre la tierra.

Año 10 ácatl, 995 años.

Aquí en éste llegaron y se asentaron los antiguos chichimeca allí en Azcapotzalco, en el lugar que ahora se llama Azcapotzalco Tepanecapan. Para entonces han pasado once años[24] desde que asume el mando Totepéuh en Culhuacan.

Año 4 tochtli, 1002 años.

Aquí en éste nació Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl allá en Tullan. Pero no nació en verdad, puesto que solamente llegó cuando vino a manifestarse en ese lugar. ¿De dónde vino? No se sabe bien, tal como lo irán diciendo los antiguos. Por entonces lleva dieciocho años[25] de asumir el mando Totepéuh, *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 2 tochtli, 1026 años.

Aquí en éste vino a morir Totepéuh, sexto *tlahtohuani* de Culhuacan que mandó cuarenta y dos años.[26] Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a ponerse en el mando el de nombre Nauhyotzin, segundo de tal nombre, quien se convirtió en el séptimo *tlah-*

19 No queda claro, primero, quiénes ataron sus años, y segundo, el nombre de la mujer de Huéimac. Zimmermann leyó Mario (*Die Relationen,* I, p. 3).

20 De 963 a 987, ambos incluidos.

21 De 985 a 987, ambos incluidos.

22 De 985 a 993, ambos incluidos.

23 De 963 a 993, ambos incluidos.

24 De 985 a 995, ambos incluidos.

25 De 985 a 1002, ambos incluidos.

26 De 985 a 1026, ambos incluidos.

mochiuh yn culhuacan yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmacuilli xihuitl ye nemi tullan yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl.

v calli xihuitl 1029 años.

nican ypan in yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn omiquico y hueimac tlahtohuani tullam yn tlahtocat cenpohualloncaxtolli ypan onxihuitl no ypan in oncan hualmotlatocatlalli yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl. yn tullam. yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonchicuey xihuitl oncan [18v] monemiltia tullam yn quetzalcohuatl.

xii. tecpatl xihuitl 1036. años.

nican ypan in peuh yn innetetzauhuiliz yn tullan tlaca. ye iuh cenpohualloncaxtolli [11] oncan monemitia tullam yn omoteneuh topiltzin acxitl quetzalcohuatl.

iii. tecpatl xihuitl 1040 años.

nican ypan in y huel polihuico in tullam tlaca ymaltepeuh yhcuac yn peuh y ye quihualcauhtimani yn imaltepeuh yn tulteca ynic momoyahuaque ynic nohuiampa yahyaque. ompa mimiquito yhuan cequi maltepetlallito yn iuh quichiuhque chololteca ca ynxeliuhcayohuan yn tulteca. ypan in macuilxihuitl quichihuaco ynic motetzanhuique tulteca

[...20r] [12] x. acatl xihuitl 1047. años.

ypan in oncan chiuhcnauhpohualli ypan matlactlonce xihuitl quichihuaco. ynic Excan tlahtolloc culhuacan. yhuan tullam yhuan otumpa. oncann ipan yn pollihuico yn omoteneuh xihuitl yn oc occan

[11] Omitió el acostumbrado *"xihuitl"*.

[12] Intercalo aquí este relato por la indicación del mismo Chimalpain en el folio 20r: *omopatili ynin xiuhpohualli ye tlacpac oyezquia.* A la derecha de esto, una nota de Aubin parece decir: *(ce paragraphe seulement).*

tohuani de Culhuacan. A la sazón van ya veinticinco años[27] que vive en Tullan el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl.

Año 5 calli, 1029 años.

Aquí en éste algunos ancianos señalan que vino a morir Huéimac, el *tlahtohuani* de Tullan que mandó treinta y siete años.[28] También durante este tiempo vino a asentarse en el mando, allí en Tullan, el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl; esto fue a los veintiocho años[29] de vivir dignamente en Tullan el Quetzalcóhuatl.

Año 12 técpatl, 1036 años.

Aquí en éste comenzó la auguración general entre la gente de Tullan; fue a los treinta y cinco [años][30] de vivir allí en Tullan el mencionado Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl.

Año 3 técpatl, 1040 años.

Aquí en éste vino a perderse realmente el poblamiento de la gente de Tullan; fue entonces que empezó a quedar abandonada la población de los tulteca, cuando se dispersaron, cuando partieron hacia todas partes; por allá fueron a morir y algunos a fundar poblados, como lo hicieron los chololteca, que son parte de los mismos tulteca. En este tiempo vinieron a cumplirse cinco años[31] desde que se escandalizaron los tulteca.

Año 10 ácatl, 1047 años.[32]

En este tiempo vienen a cumplirse ciento noventa y un años de haberse dado el mando desde tres entidades:[33] Culhuacan, además de Tullan y Otumpa. Entonces, en este año mencionado, vienen a

[27] De 1002 a 1026, ambos incluidos.

[28] De 993 a 1029, ambos incluidos. Según la cronología de los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 8 y 11), Huéimac mandó entre *9 tochtli* (994) y *7 tochtli* (1070), esto es, 76 años: diez más que la edad de Huéimac que, según Chimalpain, fue de *4 ácatl*, 963, a *5 calli*, 1029, es decir, 66 años.

[29] De 1002 a 1029, ambos incluidos. También para los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4), Quetzalcóhuatl asume el mando en un año *5 calli*, aunque allí es equivalente a 873, tres cuentas menos que en la cronología de Chimalpain: 873+156=1029.

[30] De 1002 a 1036, ambos incluidos.

[31] De 1036 a 1040, ambos incluidos.

[32] Estos datos los colocó Chimalpain inmediatamente después de los sucesos de 1051, pero bajo la siguiente advertencia: "Se alteró esta relación anual; debería estar arriba." Aparecen, pues, tal como lo quiso el autor (Ver un caso similar para el año 1091, f. 24r.)

[33] De 856 a 1047, uno incluido.

tlahtolloyantli oncan yn tullan yhuan otumpa. auh yn culhuacan çan ye oc oncan tlahtolloyan mochiuh. amo huel poliuh. auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl nicuelle oncan hualmicuani in tlahtollo-yantli yn oc occan yn tullam ypatca mochiuh yn cohuatl ychan oncan hualmicuani auh yn otumpa ypatca mochiuh yn azcaputzalco oncan [20v] hualmicuani yc occan tlahtolloyan mochiuh yancuican ynic Excan tlahtolloyan mochiuh. culhuacan ynic tlatzontequia tlahtoque Justiciatica monanamiquia quecahuiaya[13] yn quimatia yn aço yaoyotl yn anoçoc[14] çequi tlamantli yn tle yn huehueyxtica quitzontequia.

[...18v]i. ce acatl xihuitl 1051. años

nican ypan in huel mellahuac yn mohuicac yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl ynic ye cemipollihuico altepetl tullam ypan in yn ce acatl xihuitl yn mohuicac ynic hueyapan ylhuicaapan callaquito Tonatiuh yquiçayampa ytztia ynic mihtohua motenehua [19r] Motenehua. ompa poctlantito. tlapallantito. quihtotia oc ceppa mocuepaquiuh oc ceppa quitlaliquiuh yn ialtepeuh tullam. yn oquixixitinilique

ca yuh mochipa oquimocuititiaque yn chiuhcnahuintin otlahtocatico atl ihtic Mexico tenuchtitlan yn ça tepan oc cenca yehuatl yn Moteuhcçomatzin xocoyotl yn ipan acico españoles ynic çan cualtica yectica quimonnamicque ynic achto ahcico callaquico Mexico tenuchtitlan yn Momatque Mexica yehuatl yn capitan hernando cortes. yn quetzalcohuatl ohuacico.

yn tlahtocat tullan quetzalcohuatl onpohualxihuitl ypan Exihuitl ynic moch mocenpohua ynic oncan monemilti Tullam. auh macihui polihuico altepetl tullam oc matlactlonce xiuhti yn oncan tullam quetzalcohuatl ce citlalli popocac yn ipan altepetl Tullam. ynic motetzahuique Tulteca.

[13] Lehmann (*Das Mem.*, p. 15) leyó: *monamiquiaque ca huicaya.*
[14] Contracción de *anoço oc.*

desaparecer las otras dos partes de la sede del mando, allí en Tullan y en Otumpa. Pero Culhuacan todavía siguió fungiendo como sede del mando; no desapareció del todo. Y enseguida, durante este año mencionado, de nueva cuenta vino a mudarse la sede del mando de las otras dos partes: como substituto de Tullan sobrevino Cohuatl ichan, allí vino a mudarse; y como substituto de Otumpa sobrevino Azcaputzalco, allí vino a mudarse. Con estas dos partes se formó la sede del mando; nuevamente se constituyó con tres entidades la sede del mando en Culhuacan; de manera que determinaban los *tlahtoque* por medio de la *justicia* y se auxiliaban y actuaban los tres cuando conocían de la guerra o de algún otro suceso, lo cual determinaban con la ayuda de los ancianos.

Año 1 ácatl, 1051 años.

Aquí en éste fue justamente en el que se dignó partir el Topiltzin Acxitl Quetzalcóhuatl, cuando ya vino a perderse por completo la población de Tullan. Durante este año *1 ácatl* fue cuando se dignó partir, hasta el rumbo del agua grande y celestial fue a meterse, hacia la salida del sol fue a mirar; por lo cual se dice, se refiere, que allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo del lugar del color; fue diciendo que una vez más vendría de regreso, que una vez más vendría a establecer la población de Tullan a la que deshicieron [los tulteca].

Ciertamente, así lo fueron reconociendo siempre los nueve que llegaron a asumir el mando dentro del agua, en Mexico Tenuchtitlan, sobre todo el postrero, Moteuhczomatzin el menor, en cuyo tiempo arribaron los *españoles*. La razón por la que salieron a recibirlos con bondad y franqueza fue porque la primera vez que arribaron y vinieron a entrar a Mexico Tenuchtitlan imaginaron los mexica que el *capitán* Hernando Cortés era Quetzalcóhuatl que había llegado.

Quetzalcóhuatl asumió el mando en Tullan cuarenta y tres años, sumándose todo desde que se dignó vivir allí en Tullan. Y aunque vino a perderse la población de Tullan, todavía hizo once años en Tullan el Quetzalcóhuatl;[34] una estrella que humeó sobre el pueblo de Tullan fue por lo que se escandalizaron los tulteca.

[34] Está claro que Quetzalcóhuatl mandó normalmente en Tullan once años, desde el *5 calli*, 1029, hasta el *3 técpatl*, 1040, y que no obstante la dispersión, permaneció allí once años más, hasta el *1 ácatl*, 1051. Los mismos 22 años se señalan en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4 y 8): del *5 calli*, 873, al *1 ácatl*, 895. El problema, pues, está tanto en la suma de los 43 años que da Chimalpain —mismos que repite para 1209 (f. 33v) y 1299 (f. 67r)— como en el año de

auh yn ipan in omoteneuh ce acatl xihuitl 1051 años. oncan in quichihuaco caxtolpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan onxihuitl yn ompa huel itzinecan yc hualmo-[19v] tlalli altepetl tullan ynic niman ypan in xihuitl omoteneuh opolihuico auh yn o yuh mohuicac quetzalcohuatl yn iquiçayampa tonatiuh oc nen contlahtocatlallica yn tulteca yn ompa Tullan yn itoca Matlacxochitzin tlahtohuani mochiuh auh quen tzonquiçaco aocac quimati

Auh yn oc cequintin huehuetque huel no ypan in yn omoteneuh ce acatl xihuitl yn quimachiyotia quicuillohua ynic oncan callaquico yn motenehua cincalco chapultepec yn tlahtohuani hueymac ompa huallehuac yn tullan quihualtepotztoca yn quetzalcohuatl aoccan quittac ynehuan moyaochihuaya yccen oncan callaquico yn cincalco yn iuh quihto cequintin huehuetque mati neltiliztli yuh mochiuh. auh ynic tlahtocat. Tullam onpohuallonchiuhcnahui xihuitl. auh ynic mochi mocenpohua yn itzinecan ompa yc tlacat. yhuan ynic mochi onen tlalticpac yn hueymac Epohualloncaxtolli ypan Exihuitl ynic [20r] ynic niman oncan ocallaquico yn omoteneuh cincalco. chapultepec.

yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmacuilli xihuitl tlahtocati yn itoca Nauhyotzin telpochtli yn culhuacan. auh no yhuan yn ihcuac yn oquiuh[15] matlactlonnahui xihuitl huallehuazque yn teochichimeca azteca Mexitin chicomoztoca yn ompa ynchan aztlan chicomoztoc ynic nican motlalliquihui atl ihtic Mexico tenuchtitlan[16]

15 Léase *oc iuh.*

16 El resto de este folio y el principio del siguiente, relativo a los sucesos de 1047, se cambiaron al sitio indicado por Chimalpain (n. 12).

Y en este año *1 ácatl* mencionado, *1051 años*, fue en el que vino a cumplir trescientos cuarenta y dos años, desde que tuvo principio, desde que vino a instalarse el poblado de Tullan, hasta que luego, en este año mencionado, vino a perderse.[35] Y después de partir Quetzalcóhuatl hacia el rumbo de la salida del sol, todavía insistieron los tulteca en poner en el mando, allá en Tullan, al de nombre Matlacxochitzin, quien se convirtió en *tlahtohuani;* pero ¿de qué manera vino a concluir? Ya nadie lo sabe.[36]

Y algunos otros ancianos, también para este año *1 ácatl* mencionado, señalan y registran que fue entonces que vino a entrar al llamado Cincalco de Chapultépec el *tlahtohuani* Huéimac; vino a salir de allá de Tullan tras Quetzalcóhuatl, pero en ninguna parte lo encontró. Ellos dos se hacían la guerra constantemente hasta que vino a entrar al Cincalco. Tal como está dicho, algunos ancianos saben ciertamente que así aconteció. Pero con esto, asumió el mando en Tullan cuarenta y nueve años; y sumándose todo, desde el momento en que nació, además de todo lo que vivió Huéimac en la tierra, son setenta y ocho años[37] hasta que inmediatamente vino a entrar allí, al mencionado Cincalco de Chapultépec.

Para entonces, van veinticinco años que asume el mando de Culhuacan el de nombre Nauhyotzin el joven.[38] Y también para entonces, faltan catorce años para que los teochichimeca azteca mexitin chicomoztoca partan de allá, de su territorio en Aztlan Chicomóztoc,[39] para que vengan a instalarse aquí en el interior del agua, en Mexico Tenuchtitlan.

1002+43=1045, ni las restas 1051—43=1008 y 1040—53=997 se ajustan a lo dicho. Hay, por lo tanto, un error de 10 años en las cuentas de Chimalpain: si Quetzalcóhuatl nació, según los *Anales*, en un año *1 ácatl*, 843, y murió en otro *1 ácatl*, 895 (equivalentes a 999 y 1051 en la cronología de Chimalpain), vivió entonces, además de mandar en Tullan, un total de 52 años o, como se había puesto inicialmente en el folio 8 de los *Anales*, "LIII años" tomando en cuenta ambos extremos (como suele hacerlo Chimalpain). Las referencias a la dispersión de los tulteca y a la partida de Quetzalcóhuatl son de las más frecuentes en el *Memorial* (Ver n. 35, 49, 50, 93, 97, 124, 144, 210, 290, 292, 293 y 294).

35 Los mismos cálculos que repite para el año *2 ácatl*, 1299 (f. 66r, n. 290): 1051—342=709. Sobre las diversas fechas para la fundación de Tullan puede verse a N. Davies, *The Toltecs*, c. 4, y Ap. B.

36 Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 5 y 8), asume el mando en *1 ácatl*, 895, y muere en *10 tochtli*, 930, equivalentes a 1051 y 1096 en la cronología de Chimalpain.

37 Respecto de las cuentas anteriores hay un claro error de diez años: si, como vimos arriba, Huéimac asumió el mando en *8 calli*, 993, para 1051 serían 58 y no 49 años; y si nació en *4 ácatl*, 963, para 1051 resultarían 88 y no 78.

38 De 1026 a 1051, uno incluido.

39 De 1051 a 1064, ambos incluidos.

[. . . 20v] Nican mihtohua motenehua yn quenin. yhuan ym campa huallehuaque yn axcan motenehua Mexica auh quin ça tepan nican oquicuitacico ynic ontlamantli yc notzallo tenuchca. ynin tocaytl ytech quicuique. yn tlenamacac tlamacazqui yn itoca Tenuch. yn ohualcuauhtlahtotia yn oquihualyacan yn quimaxitico yn quintlallico nican atl ihtic Mexico yn ica ytoca ynteyacancauh oquitocayotico Tenuchtitlan yhuan nican motenehua yn aquin oquinhualyacantia yn diablo yn oquihualmoteotitiaque yn motocayotia Tetzauhteotl. auh yn huey tlamacazqui Teopixqui yn oquihualmama yhuan yn oquihualtlacanotztia diablo tetzauhteotl ytoca huitziltzin. ynin ça tepan ohtlipan oquitocayotique huitzilopochtli ypampa opochmaye catca auh yehuatl in yn ompa oquinhualquixti yn oquinhuallehualti Mexitin azteca [21r] azteca chicomoztoca. auh niman ça tepan quimotocayotique culhuaque Teochichimeca auh yehica ipampa yn ompa ohualquiztiquizque yn huey Teoculhuacan yn huey chichimecapan ynic oquimotocayotique culhuaque Teochichimeca azteca chicomoztoca. auh yhuan yehuatl ohualcuauhtlahtotia yuhquin tlahtohuani ohualmochiuhtia ynic yehuatl huitziltzin oquinhualcempachotia Mexitin yn iuh niman ye onneciz.

i. tecpatl xihuitl 1064 años.

ypan in yn ompa hualquizque ynchan aztlan yn Mexitin azteca chichimeca. yn axcan ye motenehua tenuchca

Auh yn axcan huel ymonecyan ynic tiquihtozque tictenehuazque yn quenin quinhualquixti. yn quenin quinhualhuicac in diablo Tetzauhteotl. ca y yehuantin in yn quinhualquixti yn quenin quinhualhuicac tetzauhteotl. Mexitin auh ca yuhqui yn yn omochiuh

Aquí se dice,[40] se menciona, el modo y el sitio de su territorio, de donde vinieron a salir los que ahora se nombran mexica, pero que al final, en llegando por aquí, tomaron un segundo nombre por el que son llamados tenuchca. Este nombre lo tomaron por su relación con el *tlenamácac tlamacazqui* de nombre Ténuch, quien vino mandando rústicamente, quien los guió hasta acá, quien los acercó, quien los vino a establecer aquí, en Mexico, dentro del agua; y con el nombre de su guía vinieron a dar fama a Tenuchtitlan. Además, aquí se menciona al que los vino guiando, el *diablo* al que vinieron tomando como dios y que se hacía llamar Tetzauhtéotl. Y el gran *tlamacazqui teopixqui* que lo trajo a cuestas y al que vino hablando como persona el *diablo* Tetzauhtéotl, el de nombre Huitziltzin, fue a quien, finalmente, por el camino le dieron el nombre de Huitzilopochtli por razón de que era zurdo. Y éste fue quien los hizo salir de allá, quien hizo que partieran para acá los mexitin azteca chicomoztoca pero que inmediatamente después se dieron por nombre culhuaque teochichimeca. Y puesto que de allá vinieron a pasar precipitadamente por la gran Teoculhuacan, la gran Chichimecapan, por eso se hicieron nombrar culhuaque teochichimeca azteca chicomoztoca. Y asimismo, el que vino mandando rústicamente vino fungiendo como *tlahtohuani* hasta que él, Huitziltzin, vino a regir universalmente a los mexitin, tal como enseguida se mostrará.

Año 1 técpatl, 1064 años

En éste vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexitin azteca chichimeca, los que al presente se nombran tenuchca.

Y ahora es la ocasión perfecta para que digamos y expresemos la manera como los hizo salir para acá, la manera como los trajo el *diablo* Tetzauhtéotl. Éstos, a los que hizo salir para acá, de la manera como los trajo Tetzauhtéotl, son los mexitin. Y es de este modo que sucedió:

[40] Dispongo así este texto y el del folio 22v, para destacarlos como introductorios a las dos versiones que ofrece Chimalpain acerca del arranque de la migración de los mexica. Ambos discursos contienen fragmentos, a veces amplios, que son idénticos a los que aparecen en los capítulos I y II de la obra de Cristóbal del Castillo y en el primero de la *Crónica mexicáyotl* de F. A. Tezozómoc, pero su ordenación es diferente. Con esto podemos suponer, con J. R. Romero, que Chimalpain tuvo dos relaciones distintas cuyas fuentes fueron las mismas que utilizaron Del Castillo y Tezozómoc; y aún habría que analizar las versiones que aparecen en la 3ª Relación (f. 68r-71v).

ca y yehuantin yn oncan huel chanchiuhticate y huel maltepeytoticate yn oncan tlahtocati yn oncan ın Aztlan chicomoztoc. y huel yehuantin Azteca chi-[21v] chicomoztoca yn oncan huey centlahtoani mochiuhticatca ytoca Moteuhcçoma yn quincenpachohuaya azteca yhuan yn nepapan tlaca. auh ynın omoteneuh huey tlahtohuani Moteuhcçuma oncatca omentin ypilhuan. auh yn ihcuac ye momiquiliz. niman ye quintlahtocatlalia yn omoteneuhque omentin ypilhuan. yn tetiachcauh amo huel momati yn itoca yehuatl yntlahtocauh mochiuh yn cuexteca yhuan y nepapan tlaca. auh yn teteyccauh ytoca chalchiuhtlatonac. yehuatl yntlahtocauh mochiuh yn Mexica. auh yn ihcuac ye intlahtocauh yn Mexica. yn chalchiuhtlahtonac. auh yc niman ye quicocolia yn itiachcauh cuallani ye quihtohua

camo huelitiz yn ce yntlahtocauh yez. yn Mexica. ca çan moch niquincenpachoz. nehuatl yn Mexica yn iuh ocatca Tothatzin Moteuhcçuma.

auh yn mexica niman ye yc huallamacehuaya acaltica y hualpanoya ynic hualhuia yn quihualtemaya yn imacxoyauh yn oncan ytocayocan chicomoztoc. Tzotzompa. ynic motenehua chicomoztoc. ca chicoccan yn coyonqui texcalli oztotl. auh ynic motenehua tzotzompa. ca çan no hual motzotzonaya [22r] hualmotzotzonaya yn acalli ytech yn tepetlamimilloli onoc yn itech ca chicomoztotl yn çan itech hualmotzotzona atl

yn acampa huel hualquixohua ytlacamo çan oncan chicomoztoc yhua [17] ytocayocan quinehuayan ynic motenehua quinehuayan yuh mihtohua yn ihcuac oncan quiçaco Mexica yntech quinehuac yuhquin achi yollocococx catque.

yn ayamo hualquiçaya yhtic chicomoztotl quil huel cualli ynnezcaliliz oncatca mimatinime catca auh oncan moch quipolloco yn chicomoztoc ynic mozcalliani mimantinime catca nauhpa ylloque yn oncan chicomoztoc yn quihualtemiliaya ymacxoyauh yn quimoteotiaya. çan inceltin [18] Mexica yn quitocayotiaya Tetzauhteotl yaotequihua auh yehuatl oncan hualteyacanaya yn huey teopixqui tlamacazqui huitziltzin tlaciuhqui huel yehuatl yn quimottitiaya quitlacanotzaya yn diablo.

[17] Así en el original; léase *yhuan*.
[18] Decía *incentin*, pero fue corregido.

Los que allí precisamente están conformando un territorio, que realmente están atentos de la población, en donde asumen la función del mando, allí en Aztlan Chicomóztoc, son precisamente los azteca chicomoztoca. En ese lugar estaba fungiendo como *tlahtoani* universal el de nombre Moteuhczoma, quien regía unitariamente a los azteca y a una diversidad de gentes. Pero de este mencionado gran *tlahtohuani* Moteuhczuma habían dos hijos. Y estando a punto de morir, de inmediato asienta en el mando a sus dos hijos mencionados: el hermano mayor, que no se sabe bien su nombre, fue el que se convirtió en la autoridad de los cuexteca y de diversas gentes; y el hermano menor, de nombre Chalchiuhtlatónac,[41] fue quien se convirtió en la autoridad de los mexica. Pero tan pronto fue autoridad de los mexica el Chalchiuhtlatónac, pues por ello al punto lo aborrece su hermano mayor quien, ya enojado, determina:

—No podrá ser esto. Una será la autoridad de los mexica; solamente yo habré de regir a todos por completo, incluyendo a los mexica, tal como lo estuvo nuestro padre Moteuhczuma.

Y los mexica, por ello, desde entonces venían a merecer; en barcas pasaban para venir a colocar sus acxoyates allí, en el lugar de nombre Chicomóztoc Tzotzompa. Se llama Chicomóztoc por los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva. Y por lo que se llama Tzotzompa es, asimismo, porque se venían a golpear las barcas cerca de donde se extiende la cuesta del cerro, cerca de donde están las siete cuevas, junto a las cuales viene a golpearse el agua.

Por ninguna parte puede salirse sino sólo por Chicomóztoc y el lugar de nombre Quinehuayan. Se llama Quinehuayan porque, según se dice, cuando allí vinieron a salir los mexica les resultó fallido su intento, como si estuvieran un tanto enfermos del corazón.

Cuando aún no venían a salir del interior de las siete cuevas dizque había un desarrollo muy bueno de los que eran prudentes. Pero entonces vinieron a perderlo todo en Chicomóztoc, porque los que eran aprovechados y prudentes retornaron cuatro veces a Chicomóztoc, en donde venían a extender sus acxoyates al que tenían por dios, a quien únicamente los mexica nombraban Tetzauhtéotl *yaotequihua*. Y el que entonces venía guiando a la gente, el gran *teopixqui tlamacazqui* Huitziltzin, el *tlaciuhqui,* era el mismo al que se le mostraba y le hablaba como persona el *diablo.*

41 Mexi Chalchiuhtlatónac para Tezozómoc (*C. mexicáyotl*, p. 15).

yn ceppa hualhuia yn quihuallittaya yn acxoyatl ça cecenmantoc yn aquin quihualcecenmanaya. niman ic oncan quihto yn Teomama tlamacazqui huitziltzin.

tocnihuane nopilhuane quimilhui [22v] yn Mexica ma ye yc otihuallaque ma ye yc otihualquizque yn tochan aztlan

auh quitlacamatque yn Mexica in huey teopixqui huitziltzin niman ye ic oncan motlalia yn atenco tlatlamaya oncan yc motlaecoltiaya yn atlan mochihua.

Nican onpehua oc centlamantli nican ycuiliuhtoc. ontzintli yn huehue Mexica nemiliztzintilizpeuhcayotl ynic ompa huallehuaque [19] ytocayocan Aztlan yn Mexica azteca teochichimeca ca anepantla yn ompa huallehuaque ca chicontlaxillacaltin chiconcalpoltin auh ynic huallamacehuaya acaltica yn quihualtemaya yn imacxoyauh yn oncan ytocayocan chicomoztoc. ynic chicomoztoc motenehua ca chicoccan yn coyonqui yn texcalli oztotl yhuan ytocayocan quinehuayan ynic motenehua quinehuayan oncan yntech quineuh in Mexica yn ihcuac oncan quiçaco yhuan ayemo yntoca [20] catca in Mexica yn achtopa ca çan oc yntoca catca Mexitin. auh ynic Mexitin quihtoznequi Mixtitlan ayauhtitlan yn oquiçaco yn ohuallehuaque yn ohuallaque yuh mihtohua ca yuh tlamani yn ompa aztlan mixayauhtitlan auh ca çan oc oncan huallamacehuaya ynic quihualhuenchihuaya yn imacxoyauh [23r] yn imacxoyauh yn oncan chicomoztoc yn ixpan yn inteouh yn quitocayotiaya Tetzauhteotl yaotequihua.

i. tecpatl xihuitl 10064. [21] **años.**

nican ypan in yn ohualleuhque yn ohualquizque yn ompa imchan aztlan yn azteca Mexitin Teochichimeca yn axcan ye motenehua Tenuchca yn ihcuac yn ye o yuh nepa ontzontli ypan matlacpohualxihuitl ipan Epohuallonnahui xihuitl motlacatillitzino yn nelli Dios. ytlaçopiltzin Jesu christo. yn ihcuac hualtecauhque Mexitin yn ompa aztlan.

auh ynic ompa cenca huecahuaque ynic ompa catca Teochichimeca azteca Mexitin yn aztlan huel yxquichcauh ontzonxihuitl ypan ma-

[19] Seguía *Aztlan,* pero fue tachado.
[20] Agregado *ca.*
[21] Así en el original; léase 1064.

Cierta vez que venían, al mirar los acxoyates extendidos el que venía a esparcirlos, de inmediato dijo el *teomama tlamacazqui* Huitziltzin: [42]

—¡Amigos, hijos míos! —dijo a los mexica— ya con esto llegamos, ya con esto logramos salir de nuestro territorio en Aztlan.

Y los mexica obedecieron al gran *teopixqui* Huitziltzin. Por ello, enseguida se asientan allí en la ribera, allí donde pescaban para proveerse de lo que se produce en el agua.

Aquí va a comenzar otra versión. Aquí está escrito el arranque, el principio y fundamento de la vida de los antiguos mexica; de cuando vinieron a partir de allá, del lugar cuyo nombre es Aztlan, los mexica azteca teochichimeca; que de allá, de en medio del agua, vinieron a partir siete *tlaxilacaltin,* siete *calpoltin.* Y que para hacer merecimientos, por medio de barcas venían a depositar sus acxoyates allí en el lugar de nombre Chicomóztoc (que Chicomóztoc se llama a los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva) y en el lugar cuyo nombre es Quinehuayan (que se llama Quinehuayan al lugar donde les falló su intento a los mexica cuando por allí vinieron a salir); y que al principio todavía no era su nombre el de mexica, ya que todavía eran llamados mexitin. Y que en cuanto mexitin, quiere decir que entre nubes y entre niebla vinieron saliendo cuando partieron para acá, cuando vinieron, según dicen, porque de tal modo se suele estar allá en Aztlan, entre niebla y nubes. Y que allí mismo venían a hacer merecimientos cuando ofrendaban sus acxoyates, allí en Chicomóztoc, ante su dios que nombraban Tetzauhtéotl *yaotequihua.*

Año 1 técpatl, 1064 años.

Aquí en éste partieron para acá, vinieron a salir de su territorio en Aztlan los azteca mexitin teochichimeca, los que actualmente se llaman tenuchca. Fue entonces, al cabo de mil sesenta y cuatro años de haberse dignado nacer Jesucristo, el hijo precioso del verdadero *dios,* cuando los mexitin vinieron a dejar a los otros de allá, de Aztlan.

Y después de que tardaron mucho por allá, cuando los teochichimeca azteca mexitin habían estado en Aztlan justamente hasta mil

42 Relato idéntico al de Tezozómoc (*C. mexicáyotl,* p. 16), salvo que en vez del Huitziltzin de aquí, es Mexi Chalchiuhtlatónac el que habla.

tlacpohualxihuitl ypan matlactlonnahui xihuitl 1014 años.[22] yn iuh neztica yn inxiuhtlapohual huehuetque mexica yn oquitlalitiaque. ynic niman ompa ohualquizque ohualpeuhque ohuallehuaque ohuallolinque yn aztlan

Auh yn ihcuac y ye huel immah[23] y ye huallehuazque cenca huel oc tlahuizcalpan tlaixcuecuetzihui Tlatlahuilotl yehua Eilhuitl[24] ytlahuizcalpan yn quintzatzilito Tototl ytoca huitzitzilcuicuitzcatl yhuan yeyohual yn quinnotz yn quintzatzilito Mexitin. quihtohuaya ynic tlahtohuaya tototl

Ma tihuian E cual-[23v]can E immah E tlathuiz.[25] ye tonaz. huitzille huitzille huitzilleletle,

ynin quitzallito[26] Eilhuitl huel yehuatl yn teopixcatlahtohuani tlamacazqui yn itoca huitziltzin ynic yehuatl hualcuauhtlahtotiaz hualteyacanaz. auh yehica ca yehuatl yn huel quinotzaya quimotlacayttitiaya yn diablo tetzauhteotl yaotequihua yhuan yn ayemo huallehuaya ca chicuacentlamantli yn tlacatecolloteonahuatilli[27] yn oquimacac ynic oquinahuati yn quichihuaz yn quineltiliz huitziltzin yc achtopa monetolti yehuatl ynic quineltiliz quinmachtiz quimittitiz yn izquitlamantli yc oquinahuati diablo yn imacehualhuan Mexitin no quineltilizque quichihuazque in tlacatecoloteotenahuatilli

auh yc niman huallehuaque yn Mexitin chiconcalpoltin y huallehuaque auh ynic ce calpolli yopica, ynic ome calpolli tlacochcalca. ynic Ecalpolli huitznahuaca. ynic nauhcalpolli cihuatecpaneca. ynic macuilcalpolli chalmeca. ynic chicuacencalpolli tlacatecpaneca. ynic chicome calpolli yzquiteca. auh y yehuanti [28r] auh y yehuantin in yn o yuh ompa huallehuaque aztlan. yc niman oncan oquiçaco yn chicomoztoc. mochintin oncan quiçaco yn chiconcalpoltin quiyacantihuitz. yn huey tlamacazqui huitziltzin.

in ihcuac yn ompa hualehuaque aztlan yn huitzilopochtli ye iuh nepa macuilpohualli ipan chiconxivitl nemi tlalticpac.[28]

22 Arriba, en el margen derecho, Aubin anotó: *De partir 1064//apres 1014 ans de//séjour.*

23 Léase *imman.*

24 Esta palabra aparece como corrección de otra tachada.

25 Léase: *ye cualcan, ye imman, ye tlathuiz.*

26 Léase *quitzatzilito.*

27 Decía *tlacatecollotl onahuatilli,* pero fue corregido.

28 Nota en el margen derecho. Abajo de ella, Aubin dejó una anotación de la que sólo se lee el final: *...despuis 215 an.*

catorce años *(1014 años),*[43] tal como se advierte en la cuenta anual de los antiguos mexica que la formularon, fue entonces que vinieron a salir de allá, que comenzaron a venir, que emprendieron el camino, que se marcharon de Aztlan.

Y cuando fue el tiempo preciso, ya a punto de partir para acá, en el momento mismo en que amanece, cuando la luminosidad es trémola, poco antes de tres días, al amanecer, les fue a dar voces un pájaro de nombre *huitzitzilcuicuitzcatl;* y por tres noches los llamó, les fue a gritar a los mexitin diciéndoles el ave al gorgear:

—¡Partamos! Ya es buen tiempo; ya es hora; ya será de día; ya hará calor. ¡Huitzil, Huitzil, Huitzil, ea!

Esto le fue a gritar por tres días al mismo que manda como *teopixqui,* al *tlamacazqui* de nombre Huitziltzin, para que venga ordenando rústicamente y guíe a la gente para acá. Y por cuanto que a éste podía hablarle, mostrándose como persona el *diablo* Tetzauhtéotl *yaotequihua,* además de que todavía no partían para acá, pues le entregó seis mandamientos del dios *tlacatecólotl* con que ordenó a Huitziltzin que los cumpliera y pusiera en práctica, por eso, primeramente se comprometió él para ejecutar, enseñar y dar a conocer todas las cosas; por eso ordenó el *diablo* a sus macehuales que también ejecuten y cumplan los mandamientos del dios *tlacatecólotl.*[44]

Y con esto, enseguida partieron para acá los mexitin; siete *calpoltin* partieron para acá. Y el primer *calpolli* fue de yopica; el segundo *calpolli,* de tlacochcalca; el tercer *calpolli,* de huitznahuaca; el cuarto *calpolli,* de cihuatecpaneca; el quinto *calpolli,* de chalmeca; el sexto *calpolli,* de tlacatecpaneca; el séptimo *calpolli,* de izquiteca. Y poco después de que éstos partieron de allá de Aztlan, enseguida vinieron a salir por Chicomóztoc; todos vienen saliendo por allí, los siete *calpoltin* que viene guiando el gran *tlamacazqui* Huitziltzin.

Para cuando vinieron a partir de allá de Aztlan, Huitzilopochtli tenía ciento siete años de vivir en la tierra.[45]

[43] Esto es, 1064—1014=50 *(1 tochtli)*. El mismo texto aparece en el f. 119v de la 4ª Relación y en Tezozómoc (*C. mexicáyotl,* p. 14). Ver las implicaciones de esta cuenta en Lehmann, *Das Memorial,* p. 21, n. 3 y 4.

[44] Este complicado relato parece ser un resumen de lo que C. del Castillo puso en la parte final del cuarto párrafo del capítulo II de su obra, después de lo cual se especifican los mencionados seis mandamientos del Tetzauhtéotl.

[45] Esto es, del año *11 calli,* 957, supuestamente el de su nacimiento, al *1 técpatl,* 1064. Ver el año 1285, n. 240.

yn mocenpohua azteca mexitin yn oncan quiçaco yhtic chicomoztotl cenxiquipilli ypan macuiltzontli çan ic mocentenehua yn cihua yhuan pipiltotonti Mexitin çan ye ipan in yn omoteneuh ce tecpatl xihuitl. yzquican yhtic hualquizque. ynic chicoccan coyonqui texcalli oztotl. ca yzqui texcallohui oztotl mochiuh yn izquican yc coyonqui tepetlamimilloli ypampa ynic mihtohua motenehua chicomoztoc yhuan yuh mihtohua yn ihcuac oncan in quiçaco Mexitin yn ihtic texcaloztotl ahnoço chicomoztotl oncan yntech quinehuaco mochintin yn Mexitin yn ça huel yuhque imma [29] tlahuanque ypan mocuepque ahuic huihui yxihuintique auh yehuatl ipampa yn ynic mihtohua motenehua quinehuayan. auh yuh mihtohua cemihcac mixtitlan. ayauhtitlan [28v] mochipa mixtentimani yn oncan quiçaco yn huallaque yehuatl ypampa ynic mihtohua ynic oquimotocayotique Mexitin

Auh camo çan tlatlaquetzalli amo çan camanalli noço çaçanilli ypan machoz ca nelli huel neltiliz ca mochintin yuh quineltilitihui y ye huecauh huehuetque Mexica tenuchca yhuan yn tlahtoque yn tlaçopipiltin ca oncatqui chicomoztotl chicoccan yn coyonqui texcalli tepetitech tepetlamimiloltitech yn catqui ynin tepetlamimilloli yuhqui yn atenamitl mochiuhtoc ynic ytech hualmotzotzona yn ilhuicaatl teoatl huey atezcatl yn quiyahuallotoc huey altepetl aztlan auh ynic oncan hualmotzotzona atl ytech tepetlamimiloli chicomoztoc yehuatl ypampa ynic no mitohua tzotzompa ynin omoteneuh chicomoztotl ca yeppa ye huecauh catqui cocoyontica ynic mochtin oncan oquiçaco nepapan tlaca nueua españa tlaca yn iuh mochintin quimocuitia.

auh ynin omoteneuh chicomoztoc tzotzompa quinehuayan. yn oncan coyonqui chicoccan texcalli oztotl. cenca temamauhtican tzihuacyotoc necuameyotoc yn omoténeuh chicomoztotl yn oncan yhtic quiçaco azteca Mexitin yncicihuahuan quin [29r]quinhualhuicaque ynic hualloomequizque yhuan ynpipilhuan quinhualhuicaque auh ynic cenca temamauhtican yn oncan omoteneuh chicomoztoc. camo çan quexquichtin [30] yn oncan tlapia yn oncan onoque in tecuanime yn cuecuetlachtin. yn ocellome. yn cuicuitlamiztin yn cocohua yn teuhctla-

[29] Plural de *ça huel huel yuhquimma.*
[30] Decía *quexquixhtin,* pero fue corregido.

Se cuentan los azteca mexitin al momento de salir del interior de las siete cuevas: diez mil, nombrándose conjuntamente las mujeres y los pequeñitos mexitin. Sólo entonces, en este año *1 técpatl* mencionado, vinieron a salir del interior de tantas partes como son los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva. Porque todo escollo del peñasco se convirtió en cuevas, tantas como partes horadadas de la cuesta del cerro, es por ello que se dice, que se nombra, Chicomóztoc; y del mismo modo se dice que cuando vinieron a salir de allí los mexitin, del interior de las cuevas del peñasco, esto es del Chicomóztotl, que allí les vino a fallar su intento a todos los mexitin, que se tornaron así como en borrachos, yéndose a un lado y a otro estuvieron aturdidos. Y a causa de ello es por lo que se dice, por lo que se nombra Quinehuayan. Y así como dicen que siempre está entre nubes y entre niebla, que en todo tiempo permanece cubierto de nubes allí, de donde vinieron a salir cuando se dirigieron para acá, por esa causa es por la que se dice que se hicieron nombrar mexitin.

Pero ciertamente que no son sólo cuentos, que no sólo como broma o pasatiempo será considerado, ya que es la pura verdad, ya que todos lo han ido verificando así, desde ha mucho tiempo, los antiguos mexica tenuchca y los *tlahtoque,* los *tlazopipiltin:* que allí están las siete cuevas en siete lugares horadados del peñasco, junto al cerro, junto a la cuesta del cerro; que se encuentra esta cuesta del cerro de manera similar a la de un dique que está hecho para que en él se golpée el agua celeste, el agua divina, el gran espejo de agua que está circundando al gran pueblo de Aztlan. Y puesto que allí se viene a golpear el agua, junto a la cuesta del cerro de Chicomóztoc, por esa razón es que también se dice Tzotzompa. Este referido Chicomóztotl ciertamente que ha mucho tiempo existe con agujeros, desde que todos vinieron a salir de allí, la diversidad de gentes, las gentes de Nueva España, tal como todos lo reconocen.

Y este llamado Chicomóztoc Tzotzompa Quinehuayan, allí donde están los agujeros en siete lugares del peñasco, de la cueva, es un lugar que atemoriza mucho, que está lleno de *tzihuactli,* lleno de *necuámetl.* Del referido Chicomóztotl, de allí, de su interior, vinieron a salir los azteca mexitin; sus mujeres los vinieron acompañando puesto que salieron por parejas, y también sus hijos los vinieron acompañando. Y la razón por la que es un lugar que atemoriza mucho, allí donde se nombró Chicomóztoc, es que no pocas fieras guarda y habitan ese lugar: los *cuecuetlachtin,* los ocelotes, los *cuicuitlamiztin,* las serpientes, las *teuhctlacozauhque,* además de otras muchas

coçauhque. yhuan yn oc cequi miectlamantin y nepapanme yn amo miximati tecuanime ca moch oncan tlapia yn chicomoztoc.

Auh ye omoteneuh tlacpac. yn oncan in chicomoztoc ca achtopa yehuantin oncan oquiçaco yn culhuaque yhuan tulteca. yhuan ynic ye mochtin ynic ye cen nican cemantonahuac tlaca timacehualtin yn titotenehua nueua España titlaca. auh ynic niman ça tepan oncan ohualquizque azteca Mexitin yn chicomoztoc. quinehuayan ynic niman nican ye hualnehnemi yhuiyantzin ye yatihuitze

auh yn ihcuac huallolinque ynic oncan chicomoztoc huallehuaque ynic nican huallaque ca nohuian cuauhtla tepetla atlauhtla teocontla. xihuallacatla. tzihuactla Necuametla. çacatla. cuillotla yxtlahuacan ynic nohuiyan ohualnentiaque ynic ohuallacxipetlatiaque ca maçatl. tochtli cohuatl tecuani. tototl yhuan yn oc cequi miectlamantin yoyollime manenemi. yn quimacia yn quinminaya yn quin hualcuatiaque nacacintli yn imitac [29v] hualmochiuhtia yntlahuitol ynmiuh ynic hualmotlaecoltihtiaque ynmicon hualyetia ymehuatilmah hualyetia çan inmatla huallonotia yn intlahuitol ynic hualmotlaecoltihtiaque. ynic motocayotia Teochichimeca yhuan y tonacayotl chilli xitomatl ayohtli yhuan quihualcuique. no ymihtac hualmochiuhtia yn Mexitin azteca.

auh acan tlahuelmatque ca cenca hueca yn huallehuaque cenca huey yn tlalli quihualtocaque. huel yhuiyantzin yn ohuallatiaque oc ohualmotlatlalitiaque yn ohtlipan inic ça tepan[31] amo yciuhca yn ohuacico nican Tenuchtitlan

yn iuh niman ye onnecitiuh tlatzintla yn tle yn ipan[32] xihuitl ahcico quihualnotztia moch itencopa mochiuh yn omoteneuh ynteouh catca yn quitocayotiaya Tetzauhteotl yaotequihua quinahuati yehuatl yn teomama yn itoca huitziltzin. ynic quinnahuatiz quinnotzaz. quinquixtiz ynic quinhualhuicaz ynic tlaltemoquihui ynic tlalmacehuaquihui yn ipan in oc centetl tlalli yhuan ynic quinahuati ye omoteneuh tlacpac chiconcalpoltin yn quihualquixti azteca mexitin cenca yxachintin y hualquizque

31 Agregado *inic ça tepan.*
32 Agregado el sufijo *pan.*

variedades no conocidas de fieras, pues son muchas las que allí guarda el Chicomóztoc.

Y ya se mencionó arriba que de allí de Chicomóztoc primeramente vinieron a salir los culhuaque y los tulteca,[46] y ya con esto todos, justamente aquí, la gente se extendió junto a nosotros, los que somos macehuales, los que nos llamamos y somos gente de Nueva España. Y con esto, inmediatamente después vinieron a salir los azteca mexitin de allí, de Chicomóztoc Quinehuayan; con esto, enseguida vienen caminando por aquí, reposadamente vienen avanzando.

Y cuando vinieron a moverse, desde que partieron de allá de Chicomóztoc hasta que vinieron por aquí, ya que en todas partes había bosques, serranías, barrancas, sitios llenos de *teocómitl*, de *xihuallácatl*, de *tzihuactli*, de *necuámetl*, de zacates, de cuilotes y lugares desiertos, es por eso que vinieron andando por todos lados, por eso que vinieron marcando el rastro con firmeza, puesto que al venado, al conejo, a la serpiente, a la fiera, al ave y alguna otra de las muchas especies de animales cuadrúpedos, a los que alcanzaban y flechaban, los vinieron comiendo. De mazorcas de maíz carnosas vino conformándose su provisión; sus arcos y flechas, con que vinieron logrando lo necesario, vienen en sus aljabas, vienen en sus capas de piel; sólo sus redes, que vienen tendiendo, y sus arcos, es con lo que vinieron logrando lo necesario, por lo que se hacen llamar teochichimeca; además, el mantenimiento de chile, jitomate, calabaza y lo que tomaron al venir, también vino conformando la provisión de los mexitin azteca.

Pero en ningún lugar se hallaron a gusto porque de muy lejos partieron para acá y muy bastas las tierras por las que pasaron. Con profundo cuidado fueron viniendo y aun deteniéndose con frecuencia en el camino, hasta que a la postre, lentamente, vinieron a llegar aquí, a Tenuchtitlan.

Tal como enseguida se mostrará abajo, lo que en este año se logró lo vino anunciando y aconteció todo por disposición del mencionado dios que era de ellos, al que llamaban Tetzauhtéotl *yaotequihua*, quien ordenó al *teomama* de nombre Huitziltzin que los mandara, que los llamara e hiciera salir; que los acompañara para que vinieran a buscar tierras, para que vinieran a merecer tierras por estas otras tierras; y asimismo, al ordenar el ya mencionado arriba a los siete *calpoltin*, vino a sacar a los azteca mexitin que en gran número salieron para acá.

[46] No hay referencia específica al respecto. Líneas arriba sólo apuntó que "todos" vinieron a salir de Chicomóztoc.

auh ca cenca hueca in canin chicomoztoc tzotzompa quinehuayan. ca yuh quihtotiaque [30r] quihtotiaque yn omoteneuhque yn ompa hualquizque in cenca huehueyntin tlapaltique chicahuaque in motenehua teochichimeca. ca yuh oquimilhuitiatiaque yn inpilhuan ymixhuihuan yn quin ohtlipan otlacatico. Ca yuh no oquihtotiaque in huehuetque Mexica Tenuchca yn quin nican otlacatico yn ça onoylhuiloque yn ça onocaquitilloque yn aocmo no huel yehuantin ocatca y huel yacachtopa ohualquizque yn canin chicomoztoc quinehuayan. yn canin ylhuicaatl yxeliuhyan ynic hualpanoque ihcuac yn moxelohua momacahua yn ilhuicaatl y noce quitocayotia Teoatl. ca yuh mochiuh yn in ihcuac ynic necoc moxellohua yn ilhuicaatl yn anoce teoatl huactimomana yn tlalli ynic achi tlalhuacpan amo cenca atlan y huallaque yn oncan ohualquizque yn axcan motenehua Mexica tenuchca.

Auh yn omoteneuhque tlacpac yn oncan tlahtocatia yn oncan in aztlan chicomoz[33] ynahuac y huel yehuantin azteca chicomoztoca ca ymmacehualhuan catca yn Mexitin atenca yntlatlamacahuan catca yn otiquinteneuhque tlacpac tlahtoque Aztlan. auh y yehuantin in Mexitin yn intlahtocahuan azteca cenca quintoliniaya cenca quinmotlacahuatiaya. yn momoztlae quinmacaya yn ixquich atlan [30v] mochihua yn michin yn cueyatl. yn tecuitlatl yn izcahuitli yn ocuiltamalli yn axaxayacatlaxcalli yhuan yn acoçilin ahuauhtli, auh niman ya yehuatl yn canauhtli. Tlalalaca.[34] Tocuilcoyotl. atzitzicuilotl apopohtli. yacacintli[35] ca cenca yc quintoliniaya yn ixquich yn ixquich[36] quimitlaniliaya. im ça ye ye mochi yn apipixcan yn atotolin ymihuiyo niman ye yhuan tlauhquecholyhuitl. ca yeppa huey atlahuaque[37] tlatlamani huey yn atezcatl yn quitocayotia Metztli yapan huel quiyahualloticatca auh yhuan cenca quincocoliaya cenca quintlaelittaya in Mexitin oquinpopolozquia oquinpehuazquia

auh yn inteyacancauh ocatca yn itoca huitzilopochtli yn huey tlacatecolopixqui ytetlaecolticauh y huey tlacatecolotl tetzauhteotl cenca quitlacanotzaya quimottitiaya yn huitzilopochtli, ynic ça tepan oquimixpitlati yn tetzauhteotl ynic ça ytoca mochiuh huitzilopochtli

auh y yehuatl huitzilopochtli yn achtopa çan huel oquixquich[38] yn itoca catca huitzilton. mochipa yxpan chocaya ynic quitlatlauhtiaya

[33] Así en el original; léase *chicomoztoc*. Lehmann (*Das Mem.*, p. 31) interpretó *chicomoztotl*.

[34] Para C. del Castillo (c. 2), es *tlalalacatl*.

[35] Para C. del Castillo (c. 2), es *yacatzintli*.

[36] Duplicado en el original y subrayado el primero.

[37] Equivalente al *huey atenhuaque* del escrito de C. del Castillo (c. 1).

[38] Léase *oc ixquich*.

Y ciertamente es muy lejos donde está Chicomóztoc Tzotzompa Quinehuayan, puesto que así lo fueron expresando los que se nombraron, los que vinieron a salir de allá, los muy grandes, esforzados, recios, los que se llaman teochichimeca; porque así fueron diciéndolo sus hijos, sus nietos, los que después vinieron naciendo por el camino; porque así también lo fueron expresando los antiguos mexica tenuchca que posteriormente vinieron naciendo por aquí, aquellos que sólo estuvieron informados, que sólo estuvieron notificados, que ya no fueron los mismos que los que muy inicialmente vinieron a salir de donde está Chicomóztoc Quinehuayan, en donde se halla la separación del agua celeste, por la que pasaron hacia acá en el momento que se divide y se aparta el agua celeste, que asimismo nombran agua divina. Ciertamente así sucedió: al momento en el que a una y otra partes se divide el agua celeste, o agua divina, la tierra se pone seca, con lo cual, por la tierra semiseca, entre no mucha agua, vinieron y de allí salieron para acá los que ahora se nombran mexica tenuchca.

Y los nombrados arriba, los que asumían el mando allá donde está Aztlan, en las inmediaciones de Chicomóztoc, eran ellos mismos azteca chicomoztoca. Ciertamente, los mexitin ribereños eran sus macehuales, eran los pescadores de los *tlahtoque* de Aztlan que mencionamos arriba. Y a estos mexitin los agobiaban mucho los gobernantes de los azteca, los oprimían mucho; diariamente les entregaban todo lo que en el agua se produce: el pescado, la rana, el *tecuítlatl*, el *izcahuitli*, el *ocuiltamalli*, el *axaxayacatlaxcalli*, además del acocil y del *ahuauhtli;* y enseguida esto: el *canauhtli*, el *tlalalaca*, el *tocuilcóyotl*, el chichicuilote, el *apopohtli*, el *yacacintli*. Ciertamente mucho los agobiaban con todo cuanto les pedían, principalmente el plumaje del *apipixcan*, del *atotolin*, además de las plumas del *tlauhquecholli*, pues desde antes los dominadores de la gran agua al pescador del gran espejo de agua, al que nombraban Meztli yapan,[47] lo estaban rodeando perfectamente. Y además de que mucho los aborrecían, mucho detestaban a los mexitin, querían destruirlos, querían someterlos.

Y el que era guía de ellos, el de nombre Huitzilopochtli, gran guardián del *tlacatecólotl*, *servidor* del gran *tlacatecólotl* Tetzauhtéotl que mucho hablaba como persona y se mostraba a Huitzilopochtli, hasta después de haberse hecho a imagen del Tetzauhtéotl fue cuando su nombre se convirtió en Huitzilopochtli.

Y este Huitzilopochtli, inicialmente, cuando su nombre era tan sólo Huitzilton, siempre lloraba ante él, implorando al *tlacatecólotl* Tezauhtéotl: que ayude y que defienda a sus macehuales, porque es

[47] Esto es, "Conducto acuático de la Luna".

yn tlacatecolotl Tezauhteotl yn ma quinpalehui yn ma quimmanahui yn imacehualhuan ca nel quimoteotia çan icel ca amo no quinmoteotia yn inteohuan yn Azteca yn chicomoztoca ca centlamantin

auh ynin ca huel yehuatl quimocenteotia[39] yn huey [31r] yn huey tlacatecolotl ma cenca quimmicnelli ma quinpalehui ma quinmaquixti ynic amo mochtin quinmictizque ynic amo quincenpopolozque ma cana oc ceccan quinhuica ma cana cualcan yeccan quintlalmaca yn oncan cenca quixcahuizque ynic quitlaecoltizque.[40]

Auh in yehuatl yn huey tlacatecolotl niman quimottiti ynic oquitlacanotz. yn huitzilopochtlacatecolopixqui[41] tlaciuhqui ytetlaecolticauh quilhui

nomacehuale huitzitle[42] ca huel nelli ca[43] cenca tinechtlaocoltia cenca yn amochintin yn annomacehualhuan atenca Mecitin.[44] Auh yn axcan ca ye onihuia ca ye onitlachiato yn canin cualcan yeccan yn ça no yuh canin yn oncan no mani cenca huey yn atezcatl moch oncan mochihua yn ixquich amotech monequiz atle polihui yn nican onca moch no ompa mochihua ca amo nicnequi yn nican amechpopolozque

Auh yece ynn oncan namechnemactia yn oncan namechtenehuilia ca tetlalpan ca ye nohuian onohuac ca aocmo cana cactimani auh yece ca cenca huecauhtica yn aquique yn amocotoncahuan amoxeliuhcayohuan yn acitihui yn aocmo ahuehuantin[45] yn içancate[46] yn annopilhuan yn annomacehualhuan yn nican yn amochintin[47] axcan ya namechonquixtia ynic ya name-[31v]chhuica yn ompa yn çan ye huel yuh canin yn ohuancatca[48] ma tihuian

Auh yc niman oquinhualquixti yn huitzilopochtli tlamacazqui yn Mexitin azteca yn aztlan. çan acaltica ynic oncan quimaxitico tzotzompa chicomoztoc ynic oncan oquinhualquixti diablo tetzauhteotl yaotequihua ca yeppa yehuecauh oncan ocatca yn ayemo oncan in

39 Sobrepuesto *cen*.

40 A la derecha, de mano desconocida: + // *ici termine la // copie de Gama // Nº 247* (Ver notas 79 y 85).

41 Así en el original; léase *huitzilopochtli tlacatecolopixqui*.

42 Léase *Huitzille*.

43 Agregado *nelli ca*.

44 Así en el original; léase *mexitin*.

45 Así en el original. C. del Castillo (c. 2) registró *amehuantin*.

46 Léase *iz ancate*.

47 Léase *ammochintin*.

48 Es el mismo *oancatca* de C. del Castillo (c. 2). Lehmann (*Das Mem.*, p. 35) leyó *y nohuan catca;* Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 8) puso *ohuancatca* pero suprimió *yn*.

verdad que sólo a él tienen por dios, pues de ninguna manera tienen por dioses a los dioses de los azteca, los chicomoztoca, que son un conjunto.

Y a éste, que es al mismo que tienen universalmente como dios, al gran *tlacatecólotl*: que les haga un gran favor, que los ayude, que los salve, para que no los maten a todos, para que no los destruyan por completo; que los lleve a cualquiera otra parte, que les dé tierras en algún lugar que sea bueno y conveniente, allí donde empeñosamente se ocupen sólo de él, para que lo sirvan.

Y éste, el gran *tlacatecólotl,* enseguida se mostró al hablarle como persona a Huitzilopochtli, guardián del *tlacatecólotl,* el *tlaciuhqui,* servidor suyo; le dijo:

—¡Macehual mío, Huitzilin! Verdaderamente es mucha pena la que me causas, mucha por todos ustedes, por ustedes macehuales míos, mexitin de la ribera. Pero ahora que partí, fui a observar allí por donde está el lugar bueno y conveniente: es de manera similar a éste; allí también se extiende un enorme espejo de agua; todo se produce allí de cuanto sea necesario a ustedes; nada falta de lo que aquí existe; también de todo se produce por allá. Ciertamente, no deseo que aquí los destruyan.

Y no obstante esto, el lugar que les otorgo, el lugar que les prometo, es ciertamente tierra de otros, que por todas partes está poblada, que en ninguna parte está deshabitada. Y con todo, al cabo de muchísimo tiempo, aquellos miembros de ustedes, las propias ramas de ustedes que vayan llegando, ya no serán de los que aquí están. Oh hijos míos, macehuales míos, de aquí a todos ustedes los voy a sacar ahora mismo para llevarlos a ese lugar que es muy similar a éste en donde han estado. ¡Partamos!

Y con esto, enseguida el *tlamacazqui* Huitzilopochtli hizo salir a los mexitin azteca de Aztlan; sólo en barcas los vino acercando a Tzotzompa Chicomóztoc; hasta allí los hizo salir el *diablo* Tetzauhtéotl *yaotequihua.* Ciertamente que de mucho tiempo atrás estaba por allí,

quinhualquixtiaya Mexitin yn diablo yn chicomoztoc ca yehuatl yn oncan quihuallamaniliaya yn quihualtlatlauhtiaya oncan hualmoxtlahuaya yxpan in Mexitin mochipa acaltica y hualhuia ompa hualehuaya yn aztlan. ynic niman oncan oquihuallantiquizque oquihualhuicaque ynic oquihualhuicatiaque çan huel yehuatl yn teyacanqui yn ohualcuauhtlahtotia tlamacazqui huitzilopochtli yn oquihualnotztia diablo.

yn ihcuac yn ipan omoteneuh ce tecpatl xihuitl ye o iuh nepa cenpohualloncaxtolli ipan nahui[49] xihuitl tlahtocati y nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoca yn omochiuh ynic chicome tlahtohuani culhuacan.

auh no yhuan yn ihcuac yn o yuh nepa cenpohuallonmacuilli xihuitl poliuh yn huey altepetl Tullam ynic momoyahuaque tulteca yn ihcuac impan [24r] impan popocac ce citlalli ytencopatzinco mochiuh yn tt. Jesu Christo auh no yhuan quin o yuh nepa matlactlonnahui xihuitl yn ça cemi yc mohuicac yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquiçayampa ytztia ynic mihtohua ompa tlapallantito poctlantito. ynic quihtotia ca oc ceppa hualmocuepaz. ynic cenca huecauh oquichixtinemico[50] y ye huecauh huehuetque mexica tenuchca ocatca yn iuh ypan momatque yn ihcuac ahcico capitan hernando cortes ca yehuatl. yn ohualla ynic çan cualtica yectica connamicque nican Mexico tenuchtitlan.

ix. tecpatl xihuitl 1072 años.

nican ypan in yn omomiquillico yn Nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoca yn ynic chicome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat ompohualxihuitl on chicome. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca cuauhtexpetlatzin yc chicuey tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

[...24v][51] 2. acatl xihuitl. 1091 años.

nican ypan in ynic ceppa yancuican oncan quilpillico yn inxiuhtlapohual huehuetque Mexica azteca Teochichimeca. oncan yn aca-

[49] Decía *caxtollonnahui,* pero fue corregido.

[50] El sufijo *co* aparece manchado o quizás tachado.

[51] Pongo aquí estos pasajes por la indicación del mismo Chimalpain en el folio 24v: *inin ye tlacpac oyezquia ynic molpilli xihuitl omopatilli.* De la nota de Aubin, a la derecha, se alcanza a leer: (*ce paragraphe seulement //* [rela]*tif a la ligature*).

cuando todavía no hacía salir a los mexitin el *diablo* de Chicomóztoc, puesto que allí le venían a ofrendar, le venían a rogar cuando ante él se redimían los mexitin, que siempre venían en barcas al partir de allá de Aztlan. Es por esto que al punto de salir de allí lo tomaron, lo trajeron, con lo cual vinieron en su compañía. Sólo el mismo que guió a la gente, el que vino hablando rústicamente, el *tlamacazqui* Huitzilopochtli, vino hablando con el *diablo*.

Para entonces, en el mencionado año *1 técpatl* [1064] van treinta y nueve años que asume el mando Nauhyotzin, el segundo de tal nombre, que se convirtió en el séptimo *tlahtohuani* de Culhuacan. [48]

Y asimismo, para entonces han pasado veinticinco años desde que se perdió la gran población de Tullan, desde que se dispersaron los tulteca cuando les pasó humeando una estrella, [49] que sucedió por disposición de nuestro señor Jesucristo. Y asimismo, fue después de catorce años, [50] cuando definitivamente, al partir Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, por lo cual se dice que allá fue a hacerse al modo del lugar del color, al modo del lugar del humo; por lo cual fue diciendo que una vez más regresará para acá y por eso, durante mucho tiempo estuvieron esperándolo aquí los que ya antiguamente eran ancianos mexitin tenuchca. Fue así como pensaron en él cuando vino acercándose el *capitán* Hernando Cortés. Ciertamente, cuando llegó, fue por eso que con bondad y franqueza lo recibieron aquí en Mexico Tenuchtitlan.

Año 9 técpatl, 1072 años.

Aquí en éste vino a morir Nauhyotzin, el segundo de tal nombre, séptimo *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando cuarenta y siete años. [51] Y enseguida, durante este año mencionado, allí se vino a poner en el mando el de nombre Cuauhtexpetlatzin, quien se convirtió en octavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 2 ácatl, 1091 años. [52]

Aquí en éste fue la vez primera y más reciente que vinieron a atar su cuenta de años los antiguos mexica azteca teochichimeca allí en

[48] De 1026 a 1064, ambos incluidos.

[49] De 1040 a 1064, ambos incluidos.

[50] De 1051 a 1064, ambos incluidos.

[51] De 1026 a 1072, ambos incluidos. Aquí comienza una clara coincidencia entre Chimalpain y los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11): para ambos Nauhyotzin muere en *9 técpatl*, 1072, y le sigue Cuauhtexpetlatzin que muere en 1 calli, 1129.

[52] De manera similar a los datos de 1047 (f. 20r), éstos los colocó Chimalpain inmediatamente después de los sucesos de 1116 pero bajo la siguiente advertencia: "Esto debería estar arriba porque se alteró la atadura de años."

hualtzinco. ynahuac s. Juan del rrio. auh yn oc cequintin huehuetque Mexica yn iuh quihtohua oncan yn inxiuh yancuican quilpillico yn itocayocan Teoculhuacan yn anoço çaço campa yece huel ipan in yn omoteneuh xihuitl ynic ceppa quilpique ypan yn inteyacancauh yn incuauhtlahtocauh tlamacazqui huitzilopuchtli ynteopixcatlahtocauh hualmochiuhtia ahnoço mochiuhtihuitz. yn ihcuac yn ye iuh nepa ye cuel yxquichica ye cempohuallonchicuey xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan Mexitin.

yn ihcuac yn ye iuh nepa cenpohualxihuitl tlahtocati yn itoca cuauhtexpetlatzin. yn nican culhuacan ytztapallapan ynahuac

[...24r] i. tecpatl xihuitl 1116. años.

nican ypan in y hualehuaque chicomoztoc. ahnoço yhcuac ahcico yn oncan huexotla yn tochin teuhctli ynehuan motlalico yn itoca aculva [52] teuhctli çan no chichimecatl, ypampa ye-[24v]huatl ynic motenehua aculhuacan yn huexotla yhuan tetzcuco.[53]

i. calli xihuitl 1129. años.

nican ypan in omomiquillico. yn itoca cuauhtexpetlatzin inic chicuey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat ompohualloncaxtolli [25r] caxtolli ypan Exihuitl yn nican culhuacan.

2. tochtli xihuitl 1130 años.

nican ye quin ipan in yn motlahtocatlallique omentin tlahtoque ynic ce ytoca huetzin tlahtohuani mochiuh yn culhuacan ynic ome motlahtocatlalli ytoca Nonohualcatl huel yehuatl in ytech mocauh yn tlahtocayotl yc chiuhcnahui tlahtohuani mochiuh yn culhuacan auh yn omoteneuh huetzin ca çan quimonectiaya yn tlahtocayotl culhuacan ca amo oncan ychan in yn culhuacan ca cohuatlychan chane çan quitocaque yn culhuaque yaoyotica. auh ynic quimonectiaya tlahto-

[52] Agregado *va*.
[53] Luego de esto seguían los sucesos de 1091, que pasaron arriba.

Acahualtzinco, en las cercanías de San Juan del Río. Pero algunos otros viejos mexica, según dicen, en donde vinieron a atar sus años originalmente fue en el lugar de nombre Teoculhuacan; no obstante, sea donde sea, precisamente en este año mencionado fue la primera vez que los ataron,[53] en tiempos de su guía, de quien los manda rústicamente, del *tlamacazqui* Huitzilopuchtli que vino, o acaso viene, constituyéndose en quien los manda como *teopixqui*. Para entonces ya han pasado veintiocho años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexitin.[54]

Para entonces lleva veinte años el de nombre Cuauhtexpetlatzin de asumir el mando aquí en Culhuacan, junto a Itztapalapan.

Año 1 técpatl, 1116 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a partir de Chicomóztoc, o tal vez fue cuando vino llegando allá, a Huexotla, Tochin *teuhctli,*[55] junto al cual se vino a asentar el de nombre Aculhua *teuhctli,* asimismo chichimécatl. Por éste es por lo que se llama Aculhuacan a Huexotla y Tetzcuco.

Año 1 calli, 1129 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Cuauhtexpetlatzin, octavo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando cincuenta y ocho años aquí en Culhuacan.[56]

Año 2 tochtli, 1130 años.

Aquí, en el transcurso de éste, se asentaron en el mando dos *tlahtoque*: el primero, de nombre Huetzin, se convirtió en *tlahtohuani* de Culhuacan; el segundo que se asentó en el mando, el de nombre Nonohuálcatl, fue precisamente quien quedó en el *tlahtocáyotl* y se convirtió en el noveno *tlahtohuani* de Culhuacan. Y al mencionado Huetzin, porque sólo codiciaba el *tlahtocáyotl* de Culhuacan, porque su territorio no es de allí de Culhuacan, puesto que es originario de Cóhuatl ichan, lo persiguieron los culhuaque mediante guerra. Y

53 También los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11) registran una atadura en este año, durante el mandato de Cuauhtexpetlatzin, realizada en Xochiquilazco, mientras los mexitin llegaban a Cuáhuitl icacan. El arranque de esta cuenta se situaría en el año *3 técpatl,* 1040, coincidente con el abandono de Tullan y, tal vez, con la crisis provocada por la muerte de Moteuhczuma, el gran *tlahtohuani* de Aztlan. Ver arriba el año *1 técpatl,* 1064 (f. 21r-v), y abajo, la nota 240 para los sucesos de 1285.

54 De 1064 a 1091, ambos incluidos.

55 Al igual que en 958 o en 960 (f. 17r), aquí es Xólotl o Tochin *teuhctli.* Ver también el año *7 técpatl,* 1148 (f. 25v).

56 De 1072 a 1129, ambos incluidos.

cayotl. huetzin yn oncan culhuacan ca oncan cihuapilli oncan y ehuac yn inantzin ytoca coatetl,[54] ompa quichivihto[55] tlahtohuani cohuatlichan yn ytoca ytzmitl ynic ontetl ytoca tlacoxinqui. ynin yancuican tlahtohuani mochiuh yn cohuatlychan auh[56] yn omoteneuh huetzin macihui quitoca ca yaoyotica culhuaque. ca oc ceppa hualmocuep yn oncan culhuacan tlahtocatico no yaoyotica quicahuaco quipallehuico. yn xolotl tlahtohuani tenayocan ynehuan yn ipiltzin yn i-[25v]Toca nopaltzin tlahtocapilli ynin ça tepan yehuatl quitlalli yn altepetl tetzcuco. ynic oncan tlahtocat. Nopaltzin

auh yn omoteneuh yn huetzin yn o yuh hualmocuep yn oncan culhuacan yn icuac ye tlahtocati yc niman oncan quimocihuahuatico. yn cihuapilli yn itoca atotoztli ychpuchtzin in yn tlahtocapilli Achitometl. yn oncan chane culhuacan yn ça tepan in yn o iuh momiquilli nonohualcatl tlahtohuani. yc niman contoquilli yn achitometl tlahtocat. yn culhuacan yn iuh niman ye onneciz

vii. tecpatl xihuitl 1148. años.

ypan in yn quineltiliztohua huehue xiuhpohualli huexotla quin ipan in ynic oncan ahcico azcaputzalco tepanecapan yn tochin teuhctli yn inehuan ycihuauh miahuatotocihuatzin oncan chiconxiuhtique yn azcapotzalco.

ix. tochtli xihuitl 1150 años.

nican ypan in omomiquillico yn huetzin. ahnoço yehuatl y nonohualcatl ynic chiuhcnahui tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl

[54] Agregado *ytoca coatetl.*
[55] Agregado *vi.* Zimmermann *(Die Rel.,* I, p. 13) leyó *quichivilito.*
[56] Agregado.

la razón por la que Huetzin codiciaba el *tlahtocáyotl* de Culhuacan es porque de allí era la *cihuapilli,* de allí partió su madre, de nombre Coátetl, cuando fue a engendrar al *tlahtohuani* de Cóhuatl ichan, el de nombre Ítzmitl, de segundo nombre Tlacoxinqui,[57] quien se convirtió por vez primera en *tlahtohuani* de Cóhuatl ichan. Y el mencionado Huetzin, aunque lo estuvieron persiguiendo los culhuaque por guerra, otra vez que retornó allí a Culhuacan vino a asumir el mando también mediante guerra; lo vinieron a dejar, lo vinieron a ayudar, Xólotl, *tlahtohuani* de Tenayocan, juntamente con su hijo de nombre Nopaltzin, el *tlahtocapilli* que posteriormente fue quien instaló el pueblo de Tetzcuco al momento en que asumió allí el mando Nopaltzin.

Y el mencionado Huetzin, después de que vino a regresar a Culhuacan, siendo ya el que manda, enseguida por eso vino a tomar como esposa a la *cihuapilli* de nombre Atotoztli, joven hija del *tlahtocapilli* Achitómetl, habitante de Culhuacan. A la postre, después de que murió el *tlahtohuani* Nonohuálcatl, inmediatamente le sucedió Achitómetl, que asumió el mando en Culhuacan como enseguida aparecerá.

Año 7 técpatl, 1148 años.

En éste, la antigua cuenta anual de Huexotla afirma que en su transcurso fue cuando vino a llegar a Azcaputzalco Tepanecapan el Tochin *teuhctli* en unión de su mujer Miahuatotocihuatzin.[58] Allí en Azcapotzalco duraron siete años.

Año 9 tochtli, 1150 años.

Aquí en éste vino a morir Huetzin, o acaso aquel Nonohuálcatl,[59] noveno *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando veintiún años.

[57] Según Torquemada (*Monarquia,* I, c. XXX, p. 81-83), *Tzontecómatl* de Cóhuatl ichan casó con Coátetl de Culhuacan y engendraron a Ítzmitl, que fue el padre de Huetzin. Ixtlilxóchitl (*Obras,* II, p. 17) dice que Quatetzin (Coátetl) era hija de Chalchiuhtlatónac.

[58] Ante los glifos respectivos del *Códice Xólotl,* tanto vale "Miyahuatoto" que "Totomiyahua", es decir, tanto la tradicional "Tomiyauh" que en la lámina II aparece como esposa de Xólotl (o Tochin), como la del mismo nombre que casa en la III con Tochin, hijo de Tlotzin. Sin embargo, por el tiempo transcurrido —más de 104 años después del despoblamiento de Tullan, como señala el códice— aquí se trataría de la hija de Paintzin que casó con el bisnieto de Xólotl (Ver el año *1 ácatl,* 1155.)

[59] Los dos personajes que surgieron 21 años atrás, parecen fundirse ahora en uno. Así también lo hace Torquemada en su libro III, c. VII, p. 350. Para los

x. acatl xihuitl 1151 años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca huehue Achitometl [26r] Achitometl. yc matlactli tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

i. acatl xihuitl 1155. años.

ye quihuel[57] ypan in yn ahcico ynic motlallico oncan huexotla yn Tochinteuhctli yn tlahtohuani hualmochiuhtia tlalmacehuaco huexotla quihualhuicac yn icihuauh yn ıtoca Miyahuatotocihuatzin. oncan oquinchiuhque yn itoca Manahualtzin. quil yhuan yn quiyauhtzin. auh yn o pahynatzin[58] ye achtopa quichiuhque oc otlipan miyahuatototzin

vi. tecpatl xihuitl 1160 años.

nican ypan in yn ompa hualquizque chicomoztoc yn teochichimeca Totollimpaneca ytztlacoçauhque huehuetque. auh ye quin nican oquicuitacico ynic nauhtetl yntoca ynic ye motenehua Amaquemeque chalca. auh yn tlahtohuani hualmochiuhtia yn quinhualyacan ytoca hecatzin teuhctli chichimecateuhctli tlaquitzcaliuhqui yehuatl in quinhualpachotia yn huehuetque chichimeca totolinpaneca auh yzcate yn i mochintin huallaque yn ithahuan hualmochiuhtiaque ynic ce ytoca chicahuaztli, ynic ome ytoca teotlamaxiuhtlapoca, ynic Ey ytoca nexehuac, ynic nahui ytoca chalotl, ynic macuilli ytoca tzihuactli, ynic chicuacen ytoca matlalcohuatl yehuantin in yn quihualhuicatiaque

57 Léase *quin huel.*

58 Zimmermann *(Die Rel.,* I, p. 13) leyó: *auh y Nopali inatzin.* Lehmann *(Das Mem.,* p. 40) puso: *auh y[n] no pahynatzin.* Véase la nota 61 del texto en español.

Año 10 ácatl, 1151 años.

Aquí en éste se asentó en el mando el de nombre *huehue* Achitómetl, quien se convirtió en el décimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 1 ácatl, 1155 años.

Ya en el transcurso de éste fue cuando vino a llegar, cuando vino a asentarse allí en Huexotla Tochin *teuhctli;* vino a convertirse en *tlahtohuani,* vino a merecer tierras en Huexotla; lo acompañó su mujer, la de nombre Miyahuatotocihuatzin; entonces engendraron al de nombre Manahualtzin y dizque a Quiyauhtzin.[60] Y a Painatzin lo engendraron desde antes, todavía estando en el camino Miyahuatototzin.[61]

Año 6 técpatl, 1160 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a salir de Chicomóztoc los antiguos teochichimeca totolimpaneca itztlacozauhque. Y una vez aquí, en llegando tomaron su cuarto nombre por el que ya se llaman amaquemeque chalca. Y vino fungiendo como *tlahtohuani,* conduciéndolos para acá, el de nombre Ecatzin *teuhctli, chichimecateuhctli, tlaquitzcaliuhqui;* fue él quien vino gobernando a los antiguos chichimeca totolimpaneca. Y aquí están todos los que partieron para acá, los que vinieron a constituirse en sus padres: el nombre del primero, Chicahuaztli; el nombre del segundo, Teotlamaxiuhtlapoca; el nombre del tercero, Nexáhuac; el nombre del cuarto, Chálotl; el nombre del quinto, Tzihuactli; el nombre del sexto, Matlalcóhuatl. Estos son los

A. de Cuauhtitlan (f. 12), Huetzin muere en *9 tochtli,* 1150, y enseguida se asienta Nonohualcatzin.

[60] Según Ixtlilxóchitl (*Obras,* II, p. 25), Tochin *teuhctli* y su mujer tuvieron cinco hijos: Matzicoltzin; Cuauhcihuatzin, que casó con Quinatzin; Quiauhtzin; Nenetzin, que casó con Acolmiztli; y Yáotl. Llama la atención que en la única coincidencia se anteponga el "dizque."

Manahualtzin, por otra parte, fue nieto de Tochin *teuhctli* en cuanto hijo de su hija Cuauhcihuatzin y del *tlahtohuani* de Tetzcuco (Ixtlilxóchitl, *Obras,* I, p. 427; y Aubin, *Mémoires,* p. 70).

[61] Párrafo muy dudoso, tanto por su redacción original como por la aparente incongruencia de su contenido: Opan *teuhctli,* Paintzin o Painatzin, fue el padre de Tomiyáuh. La lectura de Zimmermann, "Nopali", no resuelve nada (I, p. 13). Aubin (*Mémoires,* p. 70) interpretó todo este texto de la manera que sigue: "En 1155, Tochintecutli vint prendre possession de la seigneurie et des terres de Huexotla. Il amena sa femme Miyahuatototl Cihuatzin. Là ils engendrerent Manahualtzin et, à ce qu'on dit, Quiyautzin. Ils avaient eu auparavant Opaiyntzin, Miyahuatototl étant encore en chemin (étant encore nomades)."

yn tlahtohuani chichimecateuhctli yn ythahuan hualmochiuhtia-[26v] que. auh ynic ompa cenca huecahuaque ynic ompa catca yn aztlan yn totollimpaneca ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan matlacxihuitl. yn iuh neztica yn inxiuhtlapohual huehuetque yn axcan yntoca Amaquemeque chalca.

auh no yhuan yn ihcuac yn ye iuh nepa nauhpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl ompa hualtecauhque yn aztlan yn mexitin azteca yn axcan ye motenehua Tenuchca. auh yn ihcuac yn yn ipan in omoteneuh vi. tecpatl xihuitl ye iuh nepa caxtollomome xihuitl cate Tullam yn mexica azteca. ynic yatihuitze ye iuh chicuexihuitl quinhualyacana yn Acacitli yn cuauhtlahtotihuitz yhuan ye yuh matlacxihuitl tlahtocati yn huehue Achitometl, ynic matlactli tlahtohuani culhuacan.

auh yn o yuh hualquizque ompa ynchan aztlan yhuan ynic no niman oncan oquiçaco chicomoztoc niman nican ye hualnenemi yhuiyantzin ye yatihuitze oc ye no motlatlalitihuitze nohuiyan yn ipan yxquich tlalli quihualtocaque yn ohtlipan quinnotztihuitz yn inteouh yn tlacacuauhtli nextic yn çan quitocayotiaya Totolli.

xiii. acatl xihuitl 1167 años.

nican ypan in [27r] ypan in motlahtocatlalli yn tlaçolyaotzin tlahtohuani mochiuh huexotla.

auh ça no ypan in yn omoteneuh matlactlomey[59] acatl xihuitl oncan yn atlitlallacyan quitlamico yn iteyacanaliz yn acacitli ynic teyacan yn ocuauhtlahto yntlan Mexica caxtolxihuitl. auh ça niman

[59] Decía *matlac xiii*, pero fue corregido.

que vinieron acompañando al *tlahtohuani chichimecateuhctli,* los que vinieron a constituirse en padres de él. Y con lo mucho que dilataron allí, hasta que estuvieron allí en Aztlan los totolimpaneca, son mil ciento diez años, [62] tal como se manifiesta en la cuenta anual de los antiguos que ahora tienen por nombre amaquemeque chalca.

Y asimismo, para entonces han pasado noventa y siete años [63] desde que abandonaron a la gente de allá de Aztlan los mexitin azteca, los que ahora ya se llaman tenuchca. Y a la sazón, en este mencionado año *6 técpatl* [1160], llevan ya diecisiete años de estar en Tullan los mexica azteca. [64] Desde que vienen avanzando van ocho años que los guía hacia acá Acacitli, [65] que viene mandando rústicamente. Asimismo, lleva ya diez años de asumir el mando el *huehue* Achitómetl, [66] décimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y después de que salieron [67] de allá, de su territorio en Aztlan, y asimismo, luego de que vinieron a salir de allá de Chicomóztoc, enseguida por aquí vienen caminando, ya vienen avanzando poco a poco y aun se vienen asentando por todas partes. Por sobre toda la tierra vinieron siguiendo por el camino al que los viene llamando, el dios de ellos, el *tlacacuauhtli* cenizo, [68] al que tan sólo llamaban Totolli.

Año 13 ácatl, 1167 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tlazolyaotzin, quien se convirtió en *tlahtohuani* de Huexotla.

Y también en este año *13 ácatl* mencionado vino a concluir allí en Atlitlalacyan la dirección de la gente por Acacitli; con esto, guió a la gente, mandó rústicamente entre los mexica, quince años. [69]

62 Del año 50, *1 tochtli* a 1160. Lo mismo registra en la 4ª Relación (f. 120v), pero en el Diario (p. 77) dice que estuvieron 1160 años.

63 De 1064 a 1160, ambos incluidos.

64 ¿Están en Tullan desde el año *2 ácatl,* 1143, o desde el *3 técpatl,* 1144? Esta disyuntiva es importante para la localización de la segunda atadura de años de los mexica. Según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12) llegaron a Tullan en *5 tochtli,* 1146 (Ver abajo n. 83.)

65 Desde el año *11 técpatl,* 1152, o quizás mejor desde el *12 calli,* 1153 (Ver el año 1167 y n. 69.)

66 De 1151 a 1160, ambos incluidos.

67 Se entiende que los totolimpaneca.

68 Más adelante, en los folios 46v y 47r relativos al año 1262, llaman *totolin* al *iztaccuauhtli,* literalmente "águila blanca" pero que los informantes de Sahagún describen como muy grande y cenicienta (*Códice de Florencia,* XI, c. II, parr. IV, f. 42v). Ver su representación en la *Historia tolteca chichimeca,* f. 27r.

69 De 1153 a 1167, ambos incluidos. Según el Diario (p. 78) Acacitli concluyó su cargo también en *13 ácatl,* pero lo hace equivalente a 1219, esto es, 52 años después.

ipan in yn omoteneuh xihuitl ye no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn itoca citlallitzin ynic teyacanaz çan ye oc oncan yn atlitlallacyan quitlallique mexica.

iiii. acatl xihuitl 1171 años.

nican ypan in momiquillico yn huehue Achitometl ynic matlactli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl

v. tecpatl xihuitl 1172 años.

nican ypan in yn motlahtocatlalli yn cuauhtlahtonac yc matlactlonce tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

vii. tochtli xihuitl 1174. años.

nican ypan in momiquillico oncan yn canin ytztepec yn Ecatzinteuhctli tlaquitzcaliuhqui chichimecateuhctli yn intlahtocauh chichimeca yn totollimpaneca Amaquemeque ynic huallaque yn tlahtocat caxtolxihuitl ynic ompa hualquizque chicomoztoc quinehuayan auh ça niman ipan in yn omoteneuh [27v] xihuitl oncan hualmotlahcatlalli [60] yn itztepec yn itoca huehue teuhctli chichimecateuhctli mochiuh yn intlahtocauh Totollimpaneca Amaquemeque.

2. tochtli xihuitl 1182. años.

ypan in quitlamico yn iteyacanaliz yn citlallitzin yn ocuauhtlahto yn quinyacan mexica caxtollonce xihuitl, auh ça ye ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan yn atotonilco. no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn tzimpantzin ynic quinyacanaz Mexica

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicuacenpohualxihuitl ypan caxtollonnahui xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan yn mexica. [61] yhuan

[60] Así en el original; léase *hualmotlahtocatlali.*

[61] A la izquierda de este párrafo la nota de Aubin: *1182-139=1043 pour 1064? // lisez macuilpohual // Voyez l'an 1188.*

Y enseguida, durante este año mencionado, ya también vino a asentarse el de nombre Citlallitzin para guiar a la gente; todavía allí en Atlitlalacyan lo instalaron los mexica.

Año 4 ácatl, 1171 años.

Aquí en éste vino a morirse el *huehue* Achitómetl, décimo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando veintiún años. [70]

Año 5 técpatl, 1172 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Cuauhtlatónac; se convirtió en undécimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 tochtli, 1174 años.

Aquí en éste vino a morirse, allí donde está Itztépec, Ecatzin *teuhctli, tlaquitzcaliuhqui, chichimecateuhctli,* que mandó a los chichimeca, los totolimpaneca amaquemeque, desde que partieron para acá. Asumió el mando quince años [71] desde que vinieron a salir de allá de Chicomóztoc Quinehuayan. Y enseguida, en este año mencionado, allí en Itztépec se vino a instalar en el mando el de nombre Huehue *teuhctli,* [72] *chichimecateuhctli,* quien se convirtió en autoridad de los totolimpaneca amaquemeque.

Año 2 tochtli, 1182 años.

En éste vino a concluir la dirección de la gente por Citlallitzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica dieciséis años. [73] Y durante este año mencionado, allí en Atotonilco vino a instalarse inmediatamente Tzimpantzin como guía de los mexica.

Para entonces ya han pasado ciento treinta y nueve años [74] desde que vinieron a salir de su territorio en Aztlan los mexica; y también

[70] De 1151 a 1171, ambos incluidos. Según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12), Nonohualcatzin murió en *4 ácatl,* 1171, y lo sucedió Achitómetl, que muere en 1185, *5 calli.*

[71] De 1160 a 1174, ambos incluidos.

[72] Era hijo de Ecatzin, según la descendencia que para el mismo año se mira en la 4ª Relación, f. 120v.

[73] De 1167 a 1182, ambos incluidos. Para el Diario (p. 78), esto fue en *2 tochtli,* 1234, es decir, 52 años después.

[74] En vez de $6\times20+19=139$ años, debiera ser $5\times20+19=119$, es decir, del año 1064 al 1182, ambos incluidos.

no yn ihcuac yn ye o yuh nepa matlactlonce xihuitl tlahtocati yn cuauhtlatonac ynic matlactlonce tlahtohuani culhuacan.

iiii. tecpatl xihuitl 1184. años.

nican ypan in oncan ahcico yn mexica yn apazco. auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan quitlamico yn apazco yn iteyacanaliz yn tzimpantzin yn ocuauhtlahto yn quinyacan mexica onxihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl ye no cuellehuatl[62] oncan hualmotlalli yn apazco yn tlaçotzin ynic quinyacanaz Mexica.

v. calli xihuitl 1185. años.

nican ypan in omomiquillico yn cuauhtlatonac ynic [32r] ynic matlactlonce tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. matlactlonnahui xihuitl.

vi. tochtli xihuitl 1186. años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca Mallatzin. yc matlactlomome tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

viii. tecpatl xihuitl 1188. años.

nican ypan in quitlamico yn iteyacanaliz. yn tlaçotzin. yn ocuauhtlahto yn oquinyacan Mexica macuilxihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl yn oncan apazco. ye no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn itoca Tozcuecuextli ynic quinyacanaz Mexica.

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicuacenpohualxihuitl ypan macuilxihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan yn mexica. yhuan yn ihcuac yn ye iuh Exihuitl tlahtocati yn Mallatzin ynic matlactlomome tlahtohuani culhuacan[63]

[62] Por *cuel yehuatl.*
[63] A la derecha, una extensa nota de Aubin, ya semiborrada, daba cuenta de los cálculos de Chimalpain.

para entonces lleva once años [75] de asumir el mando Cuauhtlatónac, undécimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 4 técpatl, 1184 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a llegar los mexica a Apazco. Y en este mismo año mencionado vino a concluir, allí en Apazco, la dirección de la gente por Tzimpantzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica, dos años. [76] Y enseguida, en este año mencionado, vino a asentarse de inmediato Tlazotzin, allí en Apazco, para guiar a los mexica.

Año 5 calli, 1185 años.

Aquí en éste vino a morir Cuauhtlatónac, el decimoprimer *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando catorce años.[77]

Año 6 tochtli, 1186 años.

Aquí en éste se asentó para mandar el de nombre Mallatzin; [78] se convirtió en el decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 8 técpatl, 1188 años.

Aquí en éste vino a concluir la dirección de la gente por Tlazotzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica cinco años. [79] Y enseguida, en este año mencionado, allí en Apazco se vino a poner de inmediato al de nombre Tozcuecuextli para que guíe a los mexica.

A la sazón han pasado ciento veinticinco años [80] desde que vinieron a salir los mexica de su territorio en Aztlan, y además, para entonces van tres años [81] que asume el mando Mallatzin, el decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

[75] De 1172 a 1182, ambos incluidos.

[76] De 1182 a 1184, uno incluido. Para el Diario (p. 78), fue en *3 ácatl*, 1235, es decir, 51 años después.

[77] De 1172 a 1185, ambos incluidos. Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12), "Quahuitonal" comienza a mandar en *5 calli*, 1185, y muere en *6 ácatl*, 1199.

[78] Así también en la 7ª Relación (f. 72r), pero en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) es Mazatzin.

[79] De 1184 a 1188, ambos incluidos. Para el Diario (p. 78), fue en *7 ácatl*, 1239, es decir, 51 años después.

[80] De 1064 a 1188, ambos incluidos.

[81] De 1186 a 1188, ambos incluidos.

i. Tochtli xihuitl 1194. años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn tlacomihua tlahtohuani mochiuh yn huexotla.

2. acatl xihuitl 1195. años.

ypan in yn oncan matlactlomome xiuhtique Mexica yn apazco. auh no oncan in yc Expa quilpico yn inhuehuexiuh Mexica yn apazco ycpac huetz yn tlecuahuitl yn itoca tepetl huitzcol. ypan mochiuh yn inteyacancauh Mexica yn itoca Tozcuecuextli. auh yn ihcuac yn ye iuh ne-[32v] pa chicuacenpohualloncaxtolli[64] ypan onxihuitl hualquizque yn ompa ynchan aztlan yn Mexica.

yn ihcuac yn ye iuh nepa matlacxihuitl tlahtocati yn Mallatzin ynic matlactlomome tlahtohuani culhuacan

vii. tecpatl xihuitl 1200. años.

nican ypan in yn oncan hualmicuanique Tiçayocan Mexica. oncan cexiuhtique no ypan in oncan quichihuaco ynic Etzonxihuitl motlacatilitzino tt. Jesu Christo. auh no oncan in yn omoteneuh Tiçayocan oncan quichihuaco quitlacatillico yn tlaquilxochtzin tzompanco cihuapilli ce yconetzin oquichtli oquitocayotique huehue huitzilihuitl ynin ça ce mexica chichimeca yn ithatzin mochiuh

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan momiquillico yn Mallatzin ynic matlatlomome tlahtoani culhuacan yn tlahtocat caxtolxihuitl. auh yn omomiquilli ynin tlahtohuani aocac tlahtohuani oquitlallique yn culhuaque yc niman opeuhque y ye cuauhtlahtohua culhuaque

[64] Aubin sobrepuso a *caxtolli: lisez: matlactli,* en concordancia con los cálculos que dejó anotados arriba, a la izquierda.

Año 1 tochtli, 1194 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tlacomihua; se convirtió en *tlahtohuani* de Huexotla.

Año 2 ácatl, 1195 años.

En éste fue cuando cumplieron doce años en Apazco los mexica.[82] Y también entonces fue la tercera vez que vinieron a atar sus años viejos los mexica,[83] cuando en Apazco cayó el *tlecuáhuitl* sobre el llamado cerro Huítzcol; sucedió en tiempos del guía de los mexica de nombre Tozcuecuextli. Y para entonces ya van ciento treinta y siete años que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexica.[84]

Para entonces lleva diez años de asumir el mando Mallatzin,[85] decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 técpatl, 1200 años.

Aquí en éste fue cuando vinieron a mudarse a Tizayocan los mexica, en donde hicieron un año. También en éste fue cuando vinieron a cumplirse mil doscientos años de que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo. Y también fue cuando, en el mencionado Tizayocan, vino a formar, vino a engendrar, Tlaquilxochtzin, *cihuapilli* de Tzompanco, un hijo suyo, varón, al que dieron por nombre *huehue* Huitzilíhuitl, de quien sólo uno de los mexica chichimeca se convirtió en su padre.[86]

Y también en este año mencionado fue en el que vino a morir Mallatzin, decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando quince años.[87] Y cuando murió este *tlahtohuani*, a ningún otro *tlahtohuani* pusieron los culhuaque, por lo que enseguida comenzaron a ordenarse rústicamente los culhuaque.

[82] De 1184 a 1195, ambos incluidos.

[83] Esto deja implícita una segunda atadura, la de 1143, que posiblemente se realizó en Cohuatépec, en las inmediaciones de Tullan, en tiempos de Cuauhtlequetzqui. Ver abajo años *9 técpatl*, 1280 (f. 58r-v) y *1 calli*, 1285 (f. 60r).

[84] En vez de $6 \times 20 + 17 = 137$ años, debiera ser $6 \times 20 + 12 = 132$, es decir, del año 1064 al 1195, ambos incluidos.

[85] De 1186 a 1195, ambos incluidos.

[86] Ver abajo año *8 ácatl*, 1227 (f. 36r-v) y n. 104.

[87] De 1186 a 1200, ambos incluidos.

xi. tecpatl xihuitl 1204 años.

nican ypan in yn iuh conitohua huexotlaca yn quiyauhtzin tlahtocapilli huexotla ypan in yn conitlan chalchiuhcihuatzin [33r] cihuatzin. ym ichpuchtzin in yn huehue cacamatzin teohuateuhctli tlahtohuani tlayllotlacan Amaquemecan chalco ynehuan nican tenehuallo yn icihuauh cacamatzin ytoca cohuaxochtzin ym ichpuchtzin y hualmohuicac huexotla. yztlacatica yn ipan in xihuitl ayemo yyeyan yn quimachiyotique auh yehica ypampa yn ihcuac yn ayemo huallaci yn chichimeca Amaquemeque ytztlacoçauhque totollimpaneca yn chalco. oc otlipan nemi yn ihcuac yn ynic ça tepan ye nican yntech omoquixti yn huehue cacamatzin

iii. calli xihuitl 1209. años.

nican ypan in y huel mellahuac ynic oncan Tiçatepec yn inahuac Tulyahualco xuchimilcatlalli ypan yn acico ynic oncan motlallico. yn huehuetque yn quintocayotiaya yn Eztlapictin Teotenanca Teochichimeca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca.

auh yn quinhualyacan yn tlahtohuani hualmochiuhtia ytoca Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli. yehuatl quihualmamatia yn inteouh diablo yn quitocayotiaya nauhyoteuhctli inxipil[65] ypial hualmochiuhtia auh yn icihuauh quihualhuicac omoteneuh tlahtohuani totoltecatl [33v] Tzompachtli ytoca cuauhxuchtzin yn cihuapilli Tehuan hualla.

auh yzcate yn tlaçopipiltin yn i mochintin huallaque yn ithahuan yn iteuhctlahtocahuan hualmochiuhtiaque ynic ce ytoca tlahuipilla-

65 Agregado.

Año 11 técpatl, 1204 años.

Aquí en éste, según van diciendo los huexotlaca, es en el que Quiyauhtzin, *tlahtocapilli* de Huexotla, fue a solicitar a Chalchiuhcihuatzin, la joven hija del *huehue* Cacamatzin, *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco; juntamente está nombrada aquí la mujer de Cacamatzin, de nombre Cohuaxochtzin, a cuya joven hija se dignó acompañar a Huexotla. Pero es falso. En este año todavía no tienen un lugar de asiento que les hayan asignado; y esto es debido a que por entonces aún no arriban a Chalco los chichimeca amaquemeque itztlacozauhque totolimpaneca, todavía andan en el camino por entonces, y fue hasta después que, una vez aquí, de ellos surgió el *huehue* Cacamatzin. [88]

Año 3 calli, 1209 años.

Aquí en éste fue justamente cuando, allí por Tizatépec, en las inmediaciones de Tulyehualco, por tierras de los xochimilca, vinieron a llegar, cuando vinieron a asentarse allí los antiguos a los que daban por nombre eztlapictin teotenanca teochichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca. [89]

Y el que los guío para acá, el que vino fungiendo como *tlahtohuani,* es el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* el cual vino cargando al dios de ellos, el *diablo* al que daban por nombre Nauhyoteuhctli, su Xipilli, que vino constituyendo el depósito de aquél. Y la esposa que trajo el mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli es la de nombre Cuauhxuchtzin, [90] *cihuapilli* que vino con los otros.

Y aquí están los *tlazopipiltin,* todos los que partieron para acá, los que vinieron a convertirse para él en los padres y los que mandan

88 Tal parece que este *huehue* Cacamatzin no es otro que el nieto de Atonaltzin, mismo que ocupó el cargo mencionado pero hasta el año *3 técpatl,* 1352 (7ª Rel., f. 156r).

89 Toda esta información referente a los teotenanca durante 1209, es básicamente la misma que en la 3ª Relación se consigna para el año *8 tochtli,* 1162. Y mientras que en la 3ª Relación pasan de Tizatépec a Cuitlatetelco en *9 técpatl,* 1176, en el *Memorial* lo hacen en el *10 calli,* 1229; asimismo, mientras Totoltécatl Tzompachtli muere en Cuitlatetelco, según la 3ª Relación en *7 ácatl,* 1187, el *Memorial* consigna lo mismo pero en el año *6 tochtli,* 1238. En todos estos casos iniciales se da una diferencia de 52 años o poco menos, pero después los datos se emparejan, sobre todo para 1273, en el que coinciden el *Memorial* y las Relaciones 3ª y 5ª; o en 1295 donde la coincidencia se da entre las Relaciones 3ª, 5ª, 6ª y 7ª.

90 En la 3ª Relación se le nombra Xiuhtoztzin (año *8 tochtli,* 1162, f. 72r). Es la misma "otra *cihuapilli*" que se menciona aquí abajo.

tonac, ynic ome ytoca Tonacachimal, ynic Ey ytoca huehue Aopochtli, ynic nahui ytoca Cuatomahuac, ynic macuilli ytoca Totonhuitztli, ynic chicuacen ytoca Xipechimalle, ynic chicome occe cihuapilli ytoca Xiuhtoztzin yn tehuan hualla yehuantin in yn quihualhuicatiaque yn tlahtohuani Totoltecatl Tzompachtli tlayllotlacteuhctli, yn ipillohuan hualmochiuhtiaque

Auh yn ixquichcauh ynic ompa catca yn teotenanco yn cuixcoc Temimilolco yhuipan çacanco. amo huel momati yn quexquichcauh quezquipohualxihuitl ca cenca huecahuaque

inic ompa hualehuaque ynchan chicomoztoc yn Eztlapictin teochichimeca ohualnenenque. auh in ihcuac oncan ohuacico yn teotenanco cuixcoc temimilolco inic oncan motlalico ye inpan acico yn ompa tullan ye onoque yn tulteca. ynic ça tepan yn intlahtocauh tulteca yn itoca topiltzin acxitl quetzalcohuatl oquinyaochiuh yn teotenanca quinpopoloznequia. auh ynic oncan neci yn ca oncan huecahuaque. in teotenanco in Eztlapictin chichimeca ahçon can cana matlacpohualxiuhtique. anoço caxtolpohualxiuhtique. ynic ye quin yehuantin yn teixhuihuan temintonhuan teotenanca yn oquittaque. yn oquiximatque yn omoteneuh acxitl quetzalcohuatl yn oncan tullan otlahtocatico 43. años. auh inic niman no ceppa oncan ohualehuaque. inic oncan in ohuacico tiçatepec. [66]

auh yehica ypampa quitotihui yn huehuetque teotenanca ca yn oncan Teotenanco ca ye quin yehuantin ynteyxhuihuan ynteyccatotonhuan yntemintonhuan yntepiptonhuan yn quimahuiçotique yn intlapial yn intlaquimilol yn diablo nauhyoteuhctli inxipil [67] yn qui-

[66] Nota a todo lo largo de los márgenes izquierdo e inferior.
[67] Agregado.

como *teuhctli:* el primero, de nombre Tlahuipillatónac; el segundo, de nombre Tonacachímal; el tercero, de nombre *huehue* Aopochtli;[91] el cuarto, de nombre Cuatomáhuac; el quinto, de nombre Totonhuitztli; el sexto, de nombre Xipechimale; el séptimo, otra *cihuapilli,* de nombre Xiuhtoztzin, que vino con los otros. Estos que vinieron acompañando al *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* vinieron a convertirse en sus propios descendientes.

Y de todo el tiempo que estuvieron allá en Teotenanco, en Cuixcoc Temimilolco Ihuipan Zacanco, no se sabe bien qué tanto fue, ni cuántas cuentas anuales, porque mucho dilataron.[92]

Desde que vinieron a partir de allá de su territorio en Chicomóztoc, los eztlapictin teochichimeca vinieron caminando. Y para cuando llegaron a Teotenanco Cuixcoc Temimilolco, cuando allí lograron asentarse, vinieron a dar con los que entonces habitaban en Tullan, con los tulteca; por esto, a la postre, el que mandaba a los tulteca, el de nombre Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl, hizo la guerra a los teotenanca deseando destruirlos. Y es por esto que se manifiesta lo mucho que dilataron allí en Teotenanco los eztlapictin chichimeca, que en alguna parte de allí hicieron doscientos años, o que tal vez duraron trescientos años; por eso, ya después de ellos, los nietos y tataranietos teotenanca vieron y conocieron al mencionado Ácxitl Quetzalcóhuatl, quien allí en Tullan vino asumiendo el mando *43 años.*[93] Y enseguida, por eso, de nueva cuenta vinieron a partir de allí, hasta que llegaron a Tizatépec.

Y tal es la causa por la que van diciendo los antiguos teotenanca que allí en Teotenanco, ya después de ellos, los nietos, los bisnietos, los tataranietos y los choznos[94] honraron a su depósito, a su envoltorio, al *diablo* Nauhyoteuhctli, su Xipilli, al que tenían por dios, al

91 Enseguida, en el f. 35v, es Ayopochtli.

92 En la 3ª Relación (f. 72r) se dice que "desde que estuvieron en Teotenanco" hasta el año *8 tochtli,* 1162, en el que arribaron a Tizatépec, iban 118 años, es decir, que partieron de allí hacia 1044/45, seis o siete años antes de la salida de Quetzalcóhuatl (Ver n. 89 y 93.)

93 Puesto que al llegar a Teotenanco se toparon con los tulteca y, finalmente, Quetzalcóhuatl trató de aniquilar a sus descendientes, el periodo aludido de 200/300 años sólo puede situarse luego del asentamiento de Tullan en 710 (n. 35 y 290) pero, por la causa de su dispersión, no mucho más de 1040. Concretamente, utilizando los datos de la nota anterior, estuvieron en Teotenanco desde 745/845 hasta 1044; sin embargo, habrá que considerar la diferencia entre las cronologías de la 3ª Relación y del *Memorial.* Acerca de los "43 años" que mandó Quetzalcóhuatl, ver n. 34.

94 Si en el *Vocabulario* de Molina hay alguna vaguedad en torno a estos términos, en el atribuido a Olmos queda claro que se refieren a las II, III, IV y V generaciones.

moteotiaya yn itech monequia coztic teocuitlatl chalchihuitl quetzalitztli teoxihuitl yn tapachtli auh yn nepahpa yhuitl yn xiuhtototl yn tlauhquechol yn tzinitzca yn ye ixquich yn tlaçoyhuitl yn iteotlacanezca [34r] tlacanezca catca yn imahuiznezca. auh ça no yuhqui yn ical ichalchiuhcal, yxiuhcal. yquetzalcal ytapachcal ytlapaltehuilocal xiuhtezcayo catca. auh yn itepancal xiuhtenamitl xiuhtetzacuallo catca nauhcampa coyonqui catca yn iquiyahuayo. auh ca yehuatl ipampa yn ynic mihto moteneuh Teotenanco ca ye quin oncan in quicuique yn huehuetque Teochichimeca Eztlapictin ynic oquimotocayotique Teotenanca. ca yn achtopa yntoca catca çan oquixquich [68] ynic notzalloya Eztlapictin ynic ompa huallehuaque aztlan chicomoztoc.

auh yn ipampa ynic cenca mahuiztic yn ical catca y nauhyoteuhctli inxipil. [69] ca ye tlacoco yn ompa Tullam. yhuan yn ixquichica yn inetlamachtil yc quiyolcoco yn Topiltzin acxitl quetzalcohuatl yn ompa catca Tullam. ypampa y nauhyoteuhctli çan icel yn oncatca yn ixiuhcal. yn ichalchiuhcal yn iquetzalcal yn itapachcal yn itlapaltehuilocal chalchiuhtlaquetzallo. chalchiuhtlayxyo. yn ical catca yn inteouh Teotenanca.

auh yn omoteneuh topiltzin acxitl quetzalcohuatl miecpa moyeyecoto. yaoyotica yn quimaciznequia yn quinpopolloznequia teotenanca. oc cenca yehuatl yn caciz-[34v] nequia yn inteouh nauhyoteuhctli auh amo huel mochiuh.

auh ynin yntlahtollo Teotenanca nican neci motta ca cenca miec xiuhtique yn oncan teotenanco cuixcoc temimilolco yhuipan ca oquittaque yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl ca yhcuac oncan ocatca yn tullan ynic oquinyaochiuh oquinahnamicque no yaoyotica yn teotenanca ynic amo huel oquinchiuh oquinpollo

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh iii. calli xihuitl 1209. años. ynic oncan ahcico tiçatepec. [70] yn omoteneuhque chicueyntin huehuetque yn eztlapictin Teotenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca. ye o yuh nepa Etzonxihuitl ypan chiuhcnauhxihuitl motlacatillitzino yn tt. Jesu Christo.

68 Léase *oc ixquich.*
69 Agregado.
70 Agregado.

que era necesario oro, *chalchíhuitl, quetzalitztli, teoxíhuitl,* coral. Y las plumas diversas del *xiuhtótotl,* del *tlauhquéchol,* del *tzinitzcan,* toda pluma preciosa, era su señal de persona divina, su señal de dignidad. Y de la misma manera su casa, su casa de *chalchíhuitl,* su casa de *xíhuitl,* su casa de *quetzalli,* su casa de coral, su casa de cristal policromado, era toda como espejo de *xíhuitl.* Y su cercado era un muro de *xíhuitl,* un cerramiento pétreo de *xíhuitl,* que tenía abierto por los cuatro lados su propio acceso. Y a causa de esto, por lo que se dijo del mencionado Teotenanco, inmediatamente después lo tomaron los antiguos teochichimeca eztlapictin; fue por eso que se dieron por nombre teotenanca, pues al principio el nombre de ellos era diferente, ya que se les llamaba eztlapictin cuando vinieron a partir de allá, de Aztlan Chicomóztoc.

Y por esta causa, porque era muy estimable la casa del Nauhyoteuhctli, su Xipilli, ciertamente hubo malestar allá en Tullan, y en el transcurso de su prosperidad le amargó la existencia a Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl cuando estaba en Tullan, en virtud de que únicamente el Nauhyoteuhctli ocupaba su casa de *xíhuitl,* su casa de *chalchíhuitl,* su casa de *quetzalli,* su casa de coral, su casa de cristal policromado; llena de columnas de *chalchíhuitl,* recubierta de *chalchíhuitl,* estaba la casa del dios de los teotenanca.[95]

Y el mencionado Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl muchas veces fue a ejercitarse mediante la guerra deseando tomarlos, deseando destruir a los teotenanca; principalmente deseaba tomar a su dios Nauhyoteuhctli. Pero no se pudo realizar.

Y este es el discurso de los teotenanca; aquí aparece, se mira, que muchísimos años duraron allí donde es Teotenanco Cuixcoc Temimilolco Ihuipan; que miraron a Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl; que cuando estaba allí en Tullan, porque les hizo la guerra también con guerra salieron a su encuentro los teotenanca, de manera que nada pudo hacerles ni destruirlos.

Y para entonces, en el mencionado año *3 calli, 1209 años,* cuando vinieron a llegar allí por Tizatépec los ocho antiguos mencionados[96] eztlapictin teotenanca temimilolca ihuipaneca zacanca, fue a los mil doscientos nueve años de haberse dignado nacer nuestro señor Jesucristo.

95 Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4) en el año *2 ácatl,* 883, Quetzalcóhuatl edificó sus cuatro casas de ayuno, con un acabado tan rico como el que aquí se menciona. En la cronología del *Memorial* el año 883 correspondería a 1039 (Ver n. 93.)

96 Totoltécatl Tzompachtli y los siete nombrados al principio de esta relación.

auh no yhuan ye yuh nepa chicuepohualxihuitl ypan chicuexihuitl poliuhque yn tullam tlaca ynic momoyahuaque quicauhque yn imaltepeuh tullam. auh quin o yuh nepa chiconpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl yn ipan i. ce acatl xihuitl 1051 años. mohuicac yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquiçayampa [71] ytztia ynic ompa poctlantito. [35r] poctlantito. tlapallantito ca oc matlactlonce xiuhti yn oncan catca Tullam yn o iuh momoyahuaque Tulteca cequintin omicque.

Auh no yhuan yn ihcuac yn. ca ye quin o yuh nepa chiconpohualxihuitl ypan chicuacenxihuitl ompa hualquizque ynic huallolinque aztlan chicomoztoc. yn ipan ce tecpatl xihuitl yn huehuetque azteca Mexica Teochichimeca ynic ompa quinhualquixti huitzilopochtli [72] yece yn ihcuac yn oc ohtlipan huelnehnemi ye quin oncan hecatepec ahcitihuitze ayemo huallaci yn oncan Tenuchtitlan yn Mexica.

yn ihcuac yn inic oncan ahcico ynic oncan motlallico Tiçatepec yn omoteneuhque huehuetque Teotenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca. Teochichimeca.[73] oncan onehuaque yn tiçatepec. ynic niman ye onhui ye oncallaqui yn tlahuac. yn axcan ye mihtoa cuitlahuac. oncan conmacehuato yn chinantzintli ontlatzonilpito. yehuatl teyacantia yn omoteneuh tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli. auh yc niman hualmocuepque çan no cuel oncan huallaque yn tiçatepec oncan motlallico oncan huecahuaque.

auh yn oncan yc catca yn Tiçatepec. cenpohualxiuhtique. auh yn ixquichcauh ynic oncan catca ynic huecahuaque chicuaceppa oncan tlemamalque yn ceppa tlema-[35v]mallia nauhxiuhtica. yhuan oncan cequintin momiquillique yn chichimeca yn huehue Ayopochtli, yhuan yn cuatomahuac, yhuan yn totonhuitztli ynin Eyntin oncan momiquilico auh yn yehuatl yn itoca Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli tlahtohuani yn hualteomama yn quihualhuicac yn quimoteotiaya

71 La *y* agregada.
72 Agregadas las cinco palabras, desde *ynic.*
73 Decía *Teotenancachichimeca,* pero fue corregido.

Y asimismo, fue a los ciento sesenta y ocho años de que se perdieron los habitantes de Tullan, desde que se dispersaron y abandonaron su población en Tullan. Y fue hace ciento cincuenta y siete años, en el transcurso del año *1 ácatl, 1051 años,* que al partir Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, hasta allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo del lugar del color; pero todavía hizo once años allí donde estaba, en Tullan, luego de que se dispersaron los tulteca, de que algunos murieron. [97]

Y asimismo, por entonces ya van ciento cuarenta y seis años [98] desde que vinieron a salir de allá, desde que vinieron a moverse de Aztlan Chicomóztoc, en el año *1 técpatl* [1064], los antiguos azteca mexica teochichimeca, cuando de allí los trajo Huitzilopochtli; empero, para entonces, todavía vienen caminando por el camino, apenas allí por Ecatépec van llegando, todavía no llegan a Tenuchtitlan los mexica.

Fue en este tiempo que vinieron a llegar allí, que vinieron a asentarse allí, en Tizatépec, los mencionados antiguos teotenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca teochichimeca; fue entonces que partieron de Tizatépec para enseguida dirigirse y meterse a Tláhuac, la que ahora se dice Cuitláhuac; allí fue a conseguir el pequeño cercado, fue a ligar los términos aquel que guiaba a la gente, el mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli.* Y con esto, enseguida retornaron para acá, de nueva cuenta vinieron a Tizatépec, allí se vinieron a instalar, allí se detuvieron.

Y cuando estuvieron allí, en Tizatépec, duraron veinte años. Y mientras tanto, desde que estuvieron allí, desde que se detuvieron, seis veces sacaron fuego allí, sacando fuego una vez al cabo de cuatro años; [99] además, allí murieron algunos chichimeca: *huehue* Ayopochtli, además de Cuatomáhuac y Totonhuitztli, los tres vinieron a morirse allí. Y el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli, tlahtohuani,* el que trajo a cuestas al dios, el que vino acompañando al *diablo* que tenían por dios, al de nombre Nauhyoteuhctli, su Xi-

[97] Dado que Chimalpain consideró generalmente los dos extremos de sus cuentas, aquí debió decir, primero, 170 en vez de 168 para fijar el periodo 1040-1209; y segundo, 159 en vez de 157, para el de 1051-1209 (Ver n. 34.)

[98] De *1 técpatl,* 1064 a 1209, ambos incluidos.

[99] Puede tratarse de una ceremonia semejante a la del estreno de una casa (ver López Austin, *Augurios,* p. 92-93 y 195). Cada cuatro años de los veinte que estuvieron darían: 1209, 1213, 1217, 1221, 1225 y 1229 que fue cuando partieron de Tizatépec. Véase la interpretación de Lehmann en *Das Memorial,* p. 53-54, n. 1; y también el caso de los totolimpaneca en el año 1241, *9 calli* (f. 51r).

diablo yn itoca nauhyoteuhctli ynxipil, ça yehuatl yn mocauh yn quinpachoticatca yn quinyacanaya yn oc cequintin chichimeca catca

Auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh iii. calli xihuitl ca ye quin no yhcuac oncan acico yn cuauhquechollan ynic tlalyahualloto yn oc centlamantin huehuetque Teochichimeca ytztlacoçauhque Totollimpaneca Amaque. meque ayemo huallaci y huel oncan Amaquemecan chalco. ca oc otlipan nemi ca ye quin o yuh nepa ompa hualquizque yn inchan chicomoztoc. onpohuallonmatlactli xihuitl ye hualnehnemi. auh yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh huehue teuhctli yn chichimecateuhctli,

auh yn ihcuac yn ayac tlahtohuani culhuacan çan cuauhtlatollo ye iuh nepa matlacxihuitl cuauhtlahtohua yn culhuaque.

2. calli xihuitl 1221 años.

nican ypan in y hualquizque yn ompa huallehuaque ynchan chicomoztoc[74] yn oc centlamantin huehuetque yn huixtoca [36r] yn huixtoca. yhuan tzompahuaque y ye motenehua Tecuanipan tlaca yn ça tepan otlaetlamantillico yn oncan Amaquemecan chalco, auh yn intlahtocauh yn ompa quinhualquixti chicomoztoc. yn quinhualyacan yn quinhualpachotia ytoca cuitlachteuhctli tlahtohuani hualmochiuhtia yn huixtoco Tecuanipan

viii. acatl xihuitl 1227. años.

nican ypan in momiquillico. yn Tozcuecuextli yn cuauhtlahto yn quinyacan Mexica. onpohualxivitl oncan yn cohuatitlan momiquillico.[75]

auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa cenpohuallonchiuhcnahui xihuitl quihuallantiquizque tzompanco in Mexica[76] yn tlaquilxuchtzin. yehuatl quinhualmacac ca ychpuchtzin yn tlahuizcalpotonqui Teuhctli tlahtohuani tzompaco.[77] auh yn omoteneuh cihuapilli tlaquilxuchtzin ya yehuatl ynantzin mochiuh yn huehue huitzillihuitl. ca çan ce

[74] Agregado.
[75] A la derecha, una nota de Aubin alude a los datos del apartado "Nº 24" que él mismo marcó en la p. 80 del Diario de Chimalpain.
[76] Agregado *in Mexica*.
[77] Así en el original; léase Tzompanco.

pilli, fue solamente quien quedó, quien los estaba rigiendo, quien guiaba a los otros chichimeca que habían.

Y para entonces, en este año *3 calli* [1209] mencionado, fue por el mismo tiempo que vinieron llegando allí por Cuauhquechollan, cuando fueron rondando la tierra, los otros conjuntos de antiguos teochichimeca itztlacozauhque totolimpaneca amaquemeque; todavía no alcanzan a llegar justamente allí por Amaquemecan Chalco, puesto que aún andan por el camino, puesto que inmediatamente después de que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, van cincuenta años de que vienen caminando.[100] Y aquel que los manda y guía para acá es Huehue *teuhctli*, el *chichimecateuhctli.*

Y por entonces no hay *tlahtohuani* en Culhuacan, sólo mandato rústico; hasta aquí van diez años que razonan rústicamente los culhuaque.[101]

Año 2 calli, 1221 años.

Aquí en éste vinieron a salir, vinieron a partir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, los otros conjuntos de antiguos, los huixtoca y tzompahuaque, que al nombrarse gente de Tecuanipan a la postre vinieron a constituir el tercer grupo allí, en Amaquemecan Chalco.[102] Y el que los manda, el que vino a sacarlos de allá de Chicomóztoc, el de nombre Cuítlach *teuhctli,* vino a convertirse en *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan.

Año 8 ácatl, 1227 años.

Aquí en éste vino a morirse Tozcuecuextli, el que mandó rústicamente, el que guió a los mexica cuarenta años;[103] allí en Cohuatitlan se vino a morir.

Y por entonces, han pasado veintinueve años desde que los mexica vinieron a tomar, de paso por Tzompanco, a Tlaquilxuchtzin; el que les entregó a su joven hija fue Tlahuizcalpotonqui, *teuhctli tlahtohuani* de Tzompanco. Y la mencionada *cihuapilli* Tlaquilxuchtzin, es la que se convirtió en madre del *huehue* Huitzilíhuitl; ciertamente,

[100] De 1160 a 1209, ambos incluidos. Los totolimpaneca llegan a Tepotoniloyan, a orillas del lago, en 1241.

[101] De 1200 a 1209, ambos incluidos.

[102] Esto es, luego de los teotenanca y de los totolimpaneca.

[103] De 1188 a 1227, ambos incluidos. Los mismos datos en la 7ª Relación (f. 212-213). Según el Diario (p. 80) sucedió en *7 tochtli,* 1278, 51 años después.

Mexicatl chichimecatl yn ithatzin mochiuh. auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh xíhuitl. ye cenpohuallonchicuey xihuitl quipiaya ynic nemi tlalticpac yn omoteneuh huehue huitzilihuitl, auh yn o iuh onmomiquilli omoteneuh Tozcuecuextli yn inteyacancauh mexica. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl. oncan yn cohuatitlan quihuallatocatlallique. yn omoteneuh huehue huitzillihuitl. huel achto [36v] yntlahtocauh mochiuh yn azteca Mexica Teoculhuaque.

yn ihcuac yn ye o yuh nepa chicuepohualli ypan nauhxihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc yn Mexica. auh y ye ixquich ica ompa yc hualnenemi ynic axcan ypan in omoteneuh xihuitl ye chicomentin yn inteyacancahuan yn intepachocahuan mochihua Mexica nican motlalia yn intoca y huel achtopa

ynic ce huitzillopuchtli, yehuatl in quinhualquixti yn aztlan Mexica. yhuan chicomoztoc quinquixtico. ynic ome ytoca Cuauhtlequetzqui, ynic Ey ytoca Acacitli, ynic nahui ytoca citlallitzin, ynic macuilli ytoca Tzimpantzin. ynic chicuacen ytoca Tlaçotzin, ynic chicome ya yehuatl yn Tozcuecuextli ye omoteneuh yn o iuh onmomiquilli yn yc niman contlahtocatlallique yn huehue huitzilihuitl, auh yehica ypampa ca huey tlahtocatlacamecayotl quipiaya yn inantzin tlaquilxuchtzin. ypampa ca ychpuchtzin yn tlahtohuani tzompanco.

auh quihtotihui yn oc cequintin huehuetque quil yn ipan in omoteneuh xihuitl. ayemo oncan in yn momiquillico Tozcuecuextli, quil oc cenpohualli ypan ce xihuitl yn oquinyacan yn oquinpacho mexica. ynehuan catca yn tlahtohuani huehue [37r] huehue huitzilihuitl. ahço

sólo un mexícatl chichimécatl se convirtió en su padre. Y para entonces, en este año mencionado, ya tenía veintiocho años de vivir en la tierra el referido *huehue* Huitzilíhuitl. Y después de que murió el mencionado Tozcuecuextli, quien había estado como guía de los mexica, inmediatamente, durante este año mencionado, allí en Cohuatitlan vinieron a asentar en el mando al mencionado *huehue* Huitzilíhuitl, el primero que se convirtió en *tlahtohuani* de los aztecas mexica teoculhuaque.[104]

Para entonces han pasado ciento sesenta y cuatro años desde que vinieron a salir de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc los mexica.[105] Y en todo ese tiempo en el que vienen caminando, hasta ahora, en este año mencionado, ya van siete que se constituyen como guías y dirigentes de los mexica. Aquí se ponen sus nombres desde el comienzo:

El primero, Huitzilopuchtli, fue quien hizo salir de Aztlan a los mexica y los vino a sacar de Chicomóztoc. El segundo, de nombre Cuauhtlequetzqui. El tercero, de nombre Acacitli. El cuarto, de nombre Citlallitzin. El quinto, de nombre Tzimpatzin. El sexto. de nombre Tlazotzin. El séptimo fue aquel Tozcuecuextli ya mencionado, que después de haberse muerto inmediatamente asentaron en el mando al *huehue* Huitzilíhuitl; y la razón de esto fue por la gran línea de mando que guardaba su madre Tlaquilxuchtzin en virtud de ser la joven hija del *tlahtohuani* de Tzompanco.

Y van diciendo otros antiguos que dizque en este año mencionado todavía no fue en el que vino a morir Tozcuecuextli; dizque por otros veintiún años guió y rigió a los mexica, y que junto a él estaba como *tlahtohuani* el *huehue* Huitzilíhuitl.[106] Tal vez sea en esta forma,

104 Queda claro que la madre de Huitzilíhuitl casó en *6 ácatl*, 1199 (1227—29 = 1198), y que un año después nació él, tal como aparece arriba, en *7 técpatl*, 1200, y abajo, en *2 ácatl*, 1299. Sin embargo, acerca de los personajes mismos, Torquemada (II, c. III, p. 119) afirma que Huitzilíhuitl fue hijo de Ihuitímal; y los *A. de Cuauhtitlan* (f. 13) dicen que fue hijo de Tlahuizpotoncatzin de Xaltocan o quizás de Nezahualtemocatzin de Tzompanco. En cuanto al inicio de su cargo, la 3ª y 5ª Relaciones (f. 75v y 125r) señalan que fue en *1 técpatl*, 1272, aunque la 3ª agrega que algunos ancianos la fijan para cuando los mexica habían llegado a Amalinalpan Azcapotzalco, esto es, entre los años 1252 y 1258.

105 De 1064 a 1227, ambos incluidos.

106 Esta versión pone la muerte de Tozcuecuextli en Tecpayocan al finalizar el *2 ácatl*, 1247, luego de la cuarta atadura de años (ver abajo f. 52r-v). La 5ª Relación (f. 125r) señala su muerte en el año *1 técpatl*, 1272. El Diario (p. 78-80) registra la dirección de Tozcuecuextli entre el *7 ácatl*, 1239 y el *7 tochtli*, 1278, y afirma que en su tiempo se ataron los años en Tecpayocan.

yuhtica yece amo ticneltilia amo ticchicahua ynin ytla iuhqui ytla noço camo [78] yuhqui çan toconitohua yn iuhqui oc cequintin huehuetque Mexica yn intlahtolo quitlahtiaque

ix. tecpatl xihuitl 1228 años.

nican ypan in yn oncan cenpohualxiuhtique tiçatepec. in tenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca Teochichimeca

x. calli xihuitl 1229 años.

nican ypan in ypehuayan in i xihuitl yn oncan tiçatepec huallehuaque ynic ye huitze Teotenanca chichimeca chicuacen calpoltin yn tlayllotlaque. yn atlauhteca, yn tlacatecpan tlaca. yn amilca, yn teuhctipan tlaca, yn Tepameca, amo huey yn tlalli quihualtocaque ye no cuelle oncan acico oncan hualmicuanique oncan motlallico yn cuitlatetelco yn axcan ytocayocan S. Nicolas yn oncan hualla çan ya oc yehuatl yn quihualyacan yn quinhualhuicac yn intlahtocauh yn itoca Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, yhuan yn icihuauh yn itoca cuauhxuchtzin yhuan yn itoca Tonacachimal. yhuan yn oc cequintin huehuetque chichimeca

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl ynic oncan ahcico cuitlatetelco. yn Teotenanca. ca ye oncan impan acico. ye oncan cate [37v] achtopa. yn oc centlamantin huehuetque. yn motenehua acxoteca çan oc quezquintin ayemo hualcenquiça. ompa huallehuaque yn Tullam. ayemo quexquichcauh yn ohuallaque yn oncan omotlallico cuitlatetelco. çan hualmotocatiaque yn acxoteca yhuan Tenanca,

auh yn intlahtocauh hualmochiuhtia yn acxoteca yn ompa quihualhuicac Tetlhuehueyacan yn quihualyacan ytoca Teconehua teuhctli Tecuachcauhtli yn tlahtohuani hualmochiuhtia acxotlan, yn oncan in cuitlatetelco ynehuan monepanoco. yn tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli [79]

i huel achto intlahtocauh mochiuh acxoteca yn oc ompa tullan ytoca xalliteuhctli tecuachcauhtli ompa momiquilli in tullam ynic ome ytoca atlauhtzin ynin ompa quinhualquixti yn tullan yn acxoteca

78 Agregado *mo*.

79 Al margen derecho, de mano desconocida: + *hasta aquí // copió Gama.* Ver notas 40 y 85.

pero no verificamos ni afirmamos una cosa semejante, ni tampoco una distinta; sólo expresamos la manera como algunos otros antiguos mexica fueron componiendo su discurso.

Año 9 técpatl, 1228 años.

Aquí en éste hicieron veinte años allí en Tizatépec los tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca teochichimeca.[107]

Año 10 calli, 1229 años.

Aquí, a principios de este año, fue cuando partieron de Tizatépec,[108] cuando ya vienen los teotenanca chichimeca en seis *calpoltin*: los tlailotlaque, los atlauhteca, los de Tlacatecpan, los amilca, los de Teuhctipan, los tepameca. No es grande la tierra que recorrieron por acá y de inmediato vinieron a llegar allí, se vinieron a mudar allí, se vinieron a asentar allí, en Cuitlatetelco, en el lugar cuyo nombre es ahora San Nicolás;[109] allí vino todavía el mismo que los guió, el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* y su mujer, de nombre Cuauhxuchtzin, además del de nombre Tenacachímal y de algunos otros chichimeca.[110]

Y para entonces, en este año mencionado, cuando vinieron a llegar a Cuitlatetelco los teotenanca, ya en ese lugar vinieron a dar con los que habitan allí desde antes, los otros grupos de antiguos que se llaman acxoteca. Todavía son pocos; aún no vienen a congregarse los que de Tullan partieron para acá; aún no todos los que marcharon para acá vinieron a instalarse allí en Cuitlatetelco. Sólo vinieron siguiéndose acxoteca y tenanca.

Y el que vino asumiendo el mando de los acxoteca trajo consigo y guió hasta Tetl Huehueyacan, al de nombre Teconehua *teuhctli, tecuachcauhtli,* que vino a convertirse en *tlahtohuani* de Acxotlan; allá en Cuitlatetelco vinieron a encontrarse los dos, éste y el *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli.*

El que primeramente asumió el mando de los acxoteca, todavía allá en Tullan, cuyo nombre es Xalli *teuhctli, tecuachcauhtli,* murió allá en Tullan. El segundo, de nombre Atlauhtzin, es el que vino a sacar de allá de Tullan a los acxoteca; éste vino a morir en Hueya-

107 De 1209 a 1228, ambos incluidos. (Ver arriba f. 35r-v.)

108 Ver arriba el año *3 calli,* 1209, f. 35r-v.

109 El actual San Nicolás Tetelco (Ver n. 121.)

110 Éstos son, supuestamente, Tlahuipillatónac, Xipechimale y Xiuhtoztzin, ya que en 1209 (f. 35v) habían muerto Ayopochtli, Cuatomáhuac y Totonhuitztli.

ynin hueyacocotla momiquillico. auh oncan hualmotlahtocatlali yn ipiltzin ytoca petlacalli teuhctli ynin tetlhuehueyacan momiquillico auh hualmotlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Teconehua teuhctli ahcico cuitla[*tetelco*]. [80]

auh yn inteouh acxoteca ompa quihualhuicaque tullan ytoca acollacatl nahualteuhctli yn diablo quinhualnotztia.[81]

Auh yn o iuh ahcico yn omotlallico oncan cuitlatetelco yn huehuetque Tenanca chichimeca. yc niman onyahque oncan callaquito. yn mizquic. ye ipan acito ye ihcac ye mani yn Mizquitl. yn axcan yc motenehua altepetl Mizquic. oncan conmacehuato chinantzintli ontlatzonilpito yn huehuetque Tenanca ca huelloncan [82] icac yn incuaxoch yn omoteneuhque Tenanca chalca yc mocueppaco [83] çan no cuel oncan huallaque yn cuitlatetelco oncan motlallico yn tenanca huecahuaque oc matlacxihuitl yn oncan tlahtocattiticatca yn tlacatl Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, oncan in cequintin tlacatque yn ipilhuan yn huehuetque chichimeca yn oc yehuantin hualyahca ynn ompa [38r] yn ompa ytocayocan Teotenanco yn cuixcoc temimilolco yhuipa [84] çacanco. [85]

Auh y yehuatl yn itoca teconehua teuhctli yn tecuachcauhtli yn intlahtocauh acxoteca oncan quichiuh ce ypiltzin yn cuitlatetelco ytoca huitznecahual, auh ynic oncan in catca cuitlatetelco yn acxoteca oncan quimanca centetl yntiyanquiz yn oncan tiamiquia ynin tiyanquiztli ompa quihualhuicaque yn Tullam. yhuan no centetl yncuauhcal quipiaya yn oncan teylpiaya acxoteca. yn iuh necitiuh tlatzintla.

Auh ynin omoteneuhque acxoteca ca yehuantin yn huel achtopa yn oquimotocayotique chalca, auh yehica ipampa yuh mihtohua chalchiuhcalli yn ipan oahcico. nican ypan tlalli chalco. oc yehuantin yn Tulteca quiquetztiaque. yn apoliuhque.

Auh yn oc cecequintin huehuetque yn iuh quihtotihuica ye quin nican atentlipan oquicuitacico yn acxoteca ytech yn oncan mani huey

80 Nota en el margen izquierdo; roto el original.
81 Nota en el margen derecho.
82 Léase *huel oncan.*
83 Así en el original; léase *mocuepaco.*
84 Léase *Ihuipan.*
85 Nota de Aubin al margen derecho: *Gama a copié // jusqu'ici.* Ver notas 40 y 79.

cocotla. Y allí vino a ponerse en el mando su hijo de nombre Petlacalli *teuhctli;* éste vino a morir en Tetl Huehueyacan. Y vino a ponerse en el mando su hijo de nombre Teconehua *teuhctli,* que arribó a Cuitlatetelco.

Y el dios de los acxoteca, al que trajeron desde Tullan, el de nombre Acollácatl, *nahualteuhctli,* es el *diablo* que los vino llamando.

Y una vez que arribaron, que vinieron a instalarse allí en Cuitlatetelco los antiguos tenanca chichimeca, inmediatamente se encaminaron y fueron a meterse a Mízquic. Ya que fueron a dar con él, ya que está en pie, ya que está colocado el mezquite (por lo que ahora se llama al pueblo Mízquic), por allí fueron a conseguir el pequeño cercado, fueron a ligar los términos los antiguos tenanca.[111] pues allí precisamente se yerguen los linderos de los mencionados tenanca chalca; por eso emprendieron el regreso, de nueva cuenta vinieron a Cuitlatetelco, en donde llegaron a asentarse los tenanca, en donde hicieron otros diez años; allí estuvo asumiendo el mando la persona del Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli;* allí nacieron algunos de los hijos de los antiguos chichimeca, todavía de aquellos que habían venido de allá, del lugar de nombre Teotenanco Cuixcoc Temimilolco Ihuipan Zacanco.[112]

Y aquel de nombre Teconehua *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* el que manda a los acxoteca, allí en Cuitlatetelco engendró a un hijo suyo, de nombre Huitznecáhual.[113] Y cuando estaban en Cuitlatetelco los acxoteca, estuvieron poniendo allí un tianguis suyo en donde intercambiaban (este tiaguis lo trajeron de allá de Tullan), y también cuidaban una cárcel en donde los acxoteca prendían a la gente, tal como se irá a mostrar abajo.

Y estos mencionados acxoteca, ciertamente son ellos los que primeramente se dieron el nombre de chalca. Y la razón de esto, según se dice, fue la *chalchiuhcalli* con la que vinieron a dar por aquí en tierras de Chalco, que todavía ellos, los tulteca, la fueron levantando cuando desaparecieron.

Pero algunos otros ancianos es así como lo van diciendo: que una vez aquí, sobre la ribera del agua, en llegando lo tomaron los acxoteca

111 Lo mismo que hicieron en Tláhuac durante 1209 (f. 35r).

112 Es decir, hijos de Totoltécatl Tzompachtli, Tonacachímal, Tlahuipillatónac, Xipechimale y Xiuhtoztzin (Ver n. 110.)

113 Huitznecáhual (Huitznezáhual para Lehmann, *Das Memorial,* p. 60), nace en Cuitlatetelco pero no en este 1229 puesto que diez años después, en 1238, engendra a Toteoci y muere en Xicco. Habría que tomar en cuenta la cronología de la 3ª Relación (f. 72v) que pone antes de 9 *técpatl,* 1176, a los acxoteca en Cuitlatetelco.

atezcatl, ca im mochintin ye huecauh tlaca catca huehuetque yn oc tlateotocanime ach tle ipampa yn quitocayotiaya atl chalchiuhmatlallatl, yhuan y huey atezcatl quitocayotiaya chalchiuhtlicue. o yuhqui yn yniquitech[86] quicuique acxoteca, yhuan Teotenanca yn atl ynic oquimotocayotique chalca. yuhqui ma quihtoznequi atentlipan tlaca, ahnoço chalchiuhma-[38v]tlallatl ytenpan tlaca,

auh yn ça tepan oc no ontlamantin yn oncan in tepan ohuacico yn atentlipa yehuantin yn amaquemeque, yhuan tlacochcalca yn axcan ye motenehua tlalmanalca, ynic no oquimotocayotique chalca. yn iuh niman tlatzintla ye onnecitiuh.

iii. acatl xihuitl 1235. años.

nican ypan in yn otzonquiçaco ynic cuauhtlahtolloc cenpohuallon-caxtolli yhuan ce xihuitl yn culhuacan yn ayac tlahtocat. Auh yehuatl ypan in yn omoteneuh xihuitl. oncan hualmotlahtocatlalli ynic ome ytoca chalchiuhtlahtonac ynic matlactlomey tlahtohuani mochiuh culhuacan.

vi. tochtli xihuitl 1238 años.

nican ypan in oncan matlacxiuhtique yn cuitlaTetelco. yn tenanca chichimeca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca. yn o yuh centlanque oncan huehuetque chichimeca yn omomiquillique cuitlatetelco. ye no nicuel oncan huallehuaque niman ompa onyahque. ça omentin yn callacca xicco. oncan hualquiztiquizque yn hualyahque yn oncan noc[87] cecni yn acico yn atenco yn atentlipan ynahuac yn ayotzinco yn acico oncan motlallico çan ya oc yehuatl yn tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, ça yhuan yn oncan ahcico yn itoca Tona-

86 Léase *ynic itech.*
87 Léase *no oc.*

por su relación con el lugar en donde está el gran espejo de agua, ya que ha mucho tiempo, cuando todas las personas eran ancianos todavía idólatras, no se sabe por qué razón daban por nombre al agua *Chalchiuhmatlálatl,* y al gran espejo de agua lo nombraban *Chalchiuhtlicue.* Fue así como tomaron [el nombre] los acxoteca y teotenanca con relación al agua, por lo que se hicieron llamar chalca, así como queriendo significar "gente de las orillas del agua" o acaso "gente de las orillas del *Chalchiuhmatlálatl*". [114]

Y a la postre, otros dos grupos más que allí vinieron a dar con la gente de la ribera, que son los amaquemeque y tlacochalca, los que ahora ya se llaman tlalmanalca, también por eso tomaron el nombre de chalca, tal como luego se irá mostrando abajo. [115]

Año 3 ácatl, 1235 años.

Aquí en éste vinieron a concluir los treinta y seis años en que se dio el mandato rústico en Culhuacan, cuando ninguno asumió el mando. [116] Y el que en este año mencionado vino a asentarse para mandar allí fue el segundo de nombre Chalchiuhtlatónac, que se convirtió en decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan. [117]

Año 6 tochtli, 1238 años.

Aquí en éste cumplieron diez años en Cuitlatetelco los tenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca. [118] Después de que allí se acabaron por completo los ancianos chichimeca, los que murieron en Cuitlatetelco, de nueva cuenta vinieron a partir de allí; luego que se marcharon, solamente dos, habiendo entrado a Xicco, salieron precipitadamente de allí y vinieron a otro lugar; llegaron a la ribera, por sobre la orilla del agua, [119] en las inmediaciones de Ayotzinco. Allí vino a llegar, vino a asentarse todavía el mismo *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* y asimismo vino a llegar

[114] Véase el desarrollo de estas hipótesis en *6 tochtli,* 1238 (f. 48v-49r), y entre 1258-1261 (f. 54r-45r). Podrá observarse que tanto da: gente de las orillas "del agua" como "del *chalchiuhmatlálatl*"; el gran espejo "de agua" o la falda del *chalchihuitl*"; la casa del *chalchihuitl*" o el cerro o altar "del *chalchihuitl, del* agua" o "de *chalchiuhmatlálatl*".

[115] En el año *9 calli,* 1241 (f. 49v).

[116] De 1200 a 1235, ambos incluidos.

[117] Lo mismo en los *Anales de Cuauhtitlan,* f. 13.

[118] De 1229 a 1238, ambos incluidos.

[119] He traducido los términos *atenco* y *atentlipan* por considerarlos simples medios para la localización, en este caso, del sitio inmediato a Ayotzinco, esto es, del Tapalcatetelco que se menciona abajo. Lehmann tradujo a veces *atenco*

cachimal yn atentlipan yhuan [39r] yhuan oncan ye quinhualhuicaque yn inpilhuan huehuetque Tenanca. yn ompa otlacatque cuitlatetelco. ynic ce tlacatl ytoca xilloquechtli ynic ome ytoca xipechimalle Teomeca yn. ynic Ey ytoca Mecahuatzin, ynic nahui ytoca coyolnacoche, ynic macuilli ytoca huehue ytzcuauhtzin ynin ye telpupochtin yn oncan hualmicuanique yn atentlipan tapalcatetelco. yn o yuh ahcico niman ye tlamacehua ye tlamana yn ixpan in diablo y nauhyo teuhctli ynxipil, yn quimanque huitztli yhuan in yetl,

auh tenanco mochiuh yn atenco. yc niman oncan moteocaltica. oncan quihueyllica yn ical yn quimoteotiaya tenanca nauhyo teuhctli ynxipil.

auh yn omoteneuh tlahtohuani totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, ye tlacpac omotocateneuh yn ompa quihualhuicac Teotenanco yn icihuauh ytoca cuauhxochtzin yn cihuapilli, auh niman oncan quichiuhque yn atentlipan oncan tlacatico yn ipiltzin Totoltecatl tzompachtli yn itoca cuahuitzatzin Teyacapan ytech quichiuh yn cuauhxochtzin, yn icihuauh catca Totoltecatl tzompachtli, auh ynic omentin oncan atenco quinchiuh ypilhuan totoltecatl tzompachtli ytoca xallapetztzin oquichtli no ynin oc-[39v]cecni quitechihuilli [88] yn tlahtohuani ce ynantzin mochiuh auh niman ye no oncan in tlacatico yn ipiltzin Tonacachimal, yn itoca cualtzin

auh yn omoteneuh Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli ca ça onaçico yn oncan atentlipan oncan momiquillico yn ça ya yehuatl ypan in omoteneuh yn vi Tochtli xihuitl 1238 años auh ynic tlahtocat ynic mocenpohua cenpohualxihuitl Tiçatepec, matlacxihuitl cuitla-

[88] Lehmann (*Das Mem.*, p. 63) leyó *quitechchuilli.*

allí, por sobre la orilla del agua, el de nombre Tonacachímal; [120] y allí también trajeron a los hijos de los viejos tenanca, los que nacieron allá en Cuitlatetelco: el primero, la persona de nombre Xiloquechtli; el segundo, de nombre Xipechimale segundo; el tercero, de nombre Mecahuatzin; el cuarto, de nombre Coyolnacoche; el quinto, de nombre *huehue* Itzcuauhtzin. Éstos, ya jóvenes, vinieron a mudarse allí por la orilla del agua, en Tapalcatetelco, y tan pronto como vienen llegando hacen méritos, hacen ofrendas ante el *diablo,* el Nauhyoteuhctli, Xipilli de ellos, al que ofrecieron espinas y tabaco.

Y Tenanco se constituyó en la ribera; [121] enseguida, por eso allí se pusieron a construir el templo; allí estuvieron agrandando la casa del que tenían por dios los tenanca, Nauhyoteuhctli, su Xipilli.

Y del mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* ya arriba se mencionó el nombre de la que trajo de allá de Teotenanco, su mujer de nombre Cuauhxochtzin, la *cihuapilli.* Y enseguida engendraron por la orilla del agua, allí vino a nacer el hijo de Totoltécatl Tzompachtli, el de nombre Cuahuitzatzin, primogénito al que formó en Cuauhxochtzin, la que era mujer de Totoltécatl Tzompachtli. Y de los segundos hijos suyos allí en la ribera, engendró Totoltécatl Tzompachtli al de nombre Xallapetzin, varón también, pero que en otra distinta engendró el *tlahtohuani,* en alguna que se convirtió en su madre. Y enseguida, allí mismo vino a nacer el hijo de Tonacachímal, el de nombre Cualtzin. [122]

Y el mencionado Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli,* ciertamente que sólo alcanzó a llegar allí por las orillas del agua, allí vino a morirse durante el mismo año mencionado *6 tochtli, 1238 años.* Y desde que asumió el mando, al sumarse veinte años en Tizatépec y diez años en Cuitlatetelco, dan los treinta años que estuvo mandando

y dejó Atentlipan como topónimo. Zimmermann es también inconstante con la voz *atenco.* (Ver notas 121, 133, 134, 219, 220.)

120 Luego ya murieron Tlahuipillatónac, Xipechimale y quizás, la señora Xiuhtoztzin, de quienes son los cinco hijos que se mencionan enseguida.

121 Esto es, en *atenco,* en Tapalcatetelco, junto a Ayotzinco. Líneas abajo aparecen *atentlipan* y *atenco* para referir este mismo lugar en donde nacieron los hijos de Totoltécatl. En documentos sobre mercedes del siglo XVII, Tapalcatetelco aparece como "una loma alta" o como un "pago" cerca de Ajalitic (¿actual Axalco?) y de Ayotzinco, por un "cuesillo de piedras" a mano izquierda del camino que sale de Ayotzinco (*Índice de Documentos... Mercedes,* v. I, docs. 174 y 1879). Ver n. 220.

122 La 3ª Relación pone a Cualtzin como hijo de Totoltécatl Tzompachtli y como palre de Cuahuitzatzin (f. 72v y 73v). Y mientras aquí se habla del nacimiento de Cualtzin, en la 3ª se dice que muere después de regir 52 años a los tenanca.

tetelco. yc mochi cenpohualonmatlactli xihuitl. yn intlahtocauh catca heztlapictin Tenanca. auh y yehuatl yn omoteneuh Tonacachimal ca no oncan momiquillico yn atentlipan ynahuac ayotzinco.

in iccuac[89] *yn ye o iuh nepa chiuhcnauhpohualli ipan caxtollomey xihuitl poliuh yn altepetl tullan ynic momoyahuaque tulteca quicauhque yn imaltepeuh auh ye chiuhcnapohualli ipan chiconxihuitl in ihcuac ça cemi yc mohuicac yn acxitl quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquiçayampa ytztia. ca noçoc oncan matlactlonce xiuhti y tullan yn o yuh poliuhque tulteca*[90]

Auh ça niman ipan in yn omoteneuh vi. tochtli xihuitl yn o yuh momiquilli yn tlahtohuani Totoltecatl tzonpachtli yc niman mononotzque yn tenanca quihtoque

ca omomiquilli yn totlahtocauh ocatca in tlacatl yn Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli yhuan yn ixquichtin huehuetque otlamohuac yn omomiquillique cuix on cactimaniz ma moteca yn petlatl yn icpalli ma motlalli yn piltzintli yn conetzintli yn itlaçopiltzin tlahtohuani Totoltecatl tzonpachtli yn itoca cuahuitzatzin ma tlayllotlacteuhcti

yc niman contlahtocatlallique yn [...]

[48r] çan hualmotototocatiaque ynic çan moch[tin][91] macico monepanoco ynim ontlamanixtin y huel achtopa oncan cuitlatetelco atentlipa yn imaxiliztica yn imecoliztica achtopa yehuantin yn acxoteca yn oncan ahcico. auh ça tepan oquinhualtoquillique yn Teotenanca chichimeca. auh yehuatl ypampa ynic ça nican mocentlalia mocemicuilohua yn intlahtollo yn[i]m[92] ontlamanixtin

89 Así en el original; léase *ihcuac*.
90 Notas al margen izquierdo.
91 Roto el original. Aubin sobrepuso a esto: *mochinti // mochintin acico.* Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 23), interpretó: *moch cemacico(?)*; y Lehmann (*Das Mem.*, p. 65): *moch[intin] macico.*
92 Sigo así la forma de la misma expresión al principio de este párrafo.

a los eztlapictin tenanca.[123] Y aquel mencionado Tonacachímal también vino a morir allí, por las orillas del agua, en las inmediaciones de Ayotzinco.

Por entonces van ciento noventa y ocho años que desapareció la población de Tullan, cuando los tulteca se dispersaron y abandonaron su población. Y van ciento ochenta y siete años de cuando definitivamente, al partir Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; puesto que todavía hizo once años allí en Tullan después de que desaparecieron los tulteca.[124]

Y enseguida, en este año *6 tochtli* mencionado, luego de morir el *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, inmediatamente se concertaron los tenanca, dijeron:

—Puesto que murió el que nos estuvo mandando, la persona del *tlailotlacteuhctli,* Totoltécatl Tzompachtli, además de que todos los ancianos se han acabado, se han muerto, ¿acaso irá a haber silencio? ¡Que se ponga la estera, la silla! ¡Que se asiente el infante, el pequeñito, el hijo preciado del *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, el de nombre Cuahuitzatzin! ¡Que sea *tlailotlacteuhctli!*

Con esto, enseguida fueron a poner en el mando a [. . .][125]

[. . .] sólo se vinieron siguiendo, de manera que todos vinieron a darse alcance, vinieron a juntarse los dos grupos, en primer lugar, en Cuitlatetelco, por sobre la orilla del agua.[126] Por su llegada, por su arribo, primeramente fueron ellos, los acxoteca, los que vinieron a llegar allí, y después de ellos vinieron los teotenanca chichimeca. Y esta es la causa por la que aquí se reúne y se escribe unitariamente el discurso de estos dos grupos.

123 De 1209 a 1229 y de aquí, a 1238 (Ver n. 89 y 122.)

124 Primero, 1238—198=1040; luego, 1238—187=1051, y por último, 1051—11 =1040 (Ver n. 34.)

125 Falta aquí un folio completo en donde se daba cuenta de la instalación del recién nacido Cuahuitzatzin junto al ya joven *huehue* Itzcuauhtzin, retomando la relación del encuentro y marcha de los teotenanca y acxoteca, pero con hincapié en el proceso de estos últimos. El contenido del siguiente folio, 48r, corresponde todavía a los sucesos del año *6 tochtli,* 1238.

126 Esto aconteció, tal como se vio arriba, durante el *10 calli,* 1229, en el actual Tetelco, por la ribera sur del lago de Chalco.

Auh yn omoteneuh tlahtohuani huitznecahual tecuachcauhtli yn callaquito xicco yn oncan ynehuan motlalito yn icihuauh ytoca acxomocuil cihuapilli, ye omoteneuh oncan huecahuaque yn xicco yn i mochtin yn inmacehualhuan acxoteca, auh yn tlacatl yn huitznecahual yn inehuan ycihuauh yn itoca acxomocuil, oncan quichiuhque oncan tlacat yn xicco yn inconeuh yn quitocayotique Toteoci teuhctli, auh ya yehuatl in yn Toteoci teuhctli, yn ça tepan miectlamantli yn inex yn itenyo yn oquichihuaco. huel tenyotica ynic otlahtocatico. yn ipan chalcayotl cenca otlamamauhtico yn iuh niman ye onnecitiuh yn ipan in amatl.

auh oncan momiquillique yn xicco, yn tlacatl huitznecahual tecuachcauhtli, yn inehuan ycihuauh yn itoca acxomocuil, auh amo momati quex-[48v] [qu]ichcahuitique [93] quezqui pohualxiuhtihque ynic oncan catca xicco yn huitznecahual, yn inehuan ycihuauh acxomocuil cihuapilli

Auh yn o iuh onmomiquilli yn tlacatl yn huitznecahual tecuachcauhtli, un oncan xicco. auh çan nimann ihcuac oncan hualmotlahtocatlalli yn omoteneuh yn itlaçopıltzin yn itoca Toteoci teuhctli Tecuachcauhtli mochiuh auh tle ypan xihuitl in yn quicuic ytlahtocayo. amo huel momati oncan ye tlahtocati yn xicco yn Toteoci teuhctli, auh ynin amo no huel momati yn quezqui xihuitl yn oncan tlahtocat xicco.

auh yc niman ye no ceppa oncan huallehuaque hualmicuanique yn acxoteca yn çan no atentlipa oncan motlallico yn tlacatl Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli oncan motecpancaltico yn itocayocan chalchiuhtepec auh atle quihtotihui yn huehuetque cuix yehuatl ipampa yn yniquitocayocan [94] chalchiuhtepec, yn oncan motlallico acxoteca ynic oquimotocayotique chalca. amo mellahuac momati, auh ca çan yehuatl in yn quiteneuhtihui huehuetque chalchiuhcalli yn ihcac oncan atentlipan yn ipan acico acxoteca oc yehuantin yntlaquetzal mochiuhtiuh yn opoliuhque Tulteca.

auh ynic ontlamantli quihtotihui huehuetque ytech quicuita-[49r] quicuitacico yn oncan mani huey atezcat[l] [95] yehica ipampa quito-

[93] Roto el original.
[94] Léase *ynic itocayocan*.
[95] Roto el original.

Y el mencionado *tlahtohuani* Huitznecáhual, *tecuachcauhtli,* cuando fue a entrar a Xicco,[127] juntamente con él se fue a instalar su mujer de nombre Acxomócuil, *cihuapilli.* Ya se mencionó que se detuvieron allí en Xicco todos los macehuales de los acxoteca. Y la persona del Huitznecáhual, juntamente con su mujer, la de nombre Acxomócuil, engendraron allí y allí nació, en Xicco, un vástago suyo al que nombraron Toteoci *teuhctli.* Y este mismo Toteoci *teuhctli,* al cabo de muchas cosas, vino a forjar su brillo, su fama; por el gran renombre con que vino asumiendo el mando sobre el conjunto de los chalca, llegó a sorprender mucho tal como enseguida irá apareciendo en el amate.

Y allí murieron en Xicco la persona del Huitznecáhual, *tecuachcauhtli,* juntamente con su mujer, la de nombre Acxomócuil; pero no se sabe qué tanto tiempo hicieron ni cuántas veintenas de años tardaron cuando estuvieron en Xicco Huitznecáhual juntamente con su mujer Acxomócuil, *cihuapilli.*

Y después de que murió allí en Xicco la persona del Huitznecáhual, *tecuachcauhtli,* inmediatamente vino a instalarse en el mando su preciado hijo mencionado, el de nombre Toteoci *teuhctli,* quien se convirtió en *tecuachcauhtli.* Pero ¿en qué año tomó éste su *tlahtocáyotl?* No se sabe bien el momento en el que Toteoci *teuhctli* asume el mando en Xicco. Y de esto tampoco se sabe bien: ¿cuántos años asumió el mando allí en Xicco?

Y enseguida, una vez más vinieron a partir de allí, vinieron a mudarse los acxoteca; también allí por la orilla del agua vino a asentarse la persona de Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli;* vino a edificarse un *tecpancalli* allí en el lugar de nombre Chalchiuhtépec.[128] Pero nada de esto van diciendo los antiguos: ¿es que a causa de éste, por el lugar de nombre Chalchiuhtépec, en donde vinieron a asentarse los acxoteca, es por lo que se dieron el nombre de chalca? No se sabe con certeza. Y ciertamente, sólo van refiriendo los ancianos que la *chalchiuhcalli* que se levanta por las orillas del agua, es a la que vinieron a llegar los acxoteca. Todavía se van formando sus consejas de cuando se perdieron los tulteca.

Y la segunda versión que van expresando los ancianos es que llegaron a relacionarse con el lugar en donde está el gran espejo de agua

[127] Con esto puede suponerse que en el folio perdido se habló también de la muerte de Teconehua y de la instalación de su hijo como *tecuachcauhtli* de los acxoteca todavía en Cuitlatelco.

[128] El lugar que más tarde se transformaría en Chalco, tal como se menciona

cayotiaya i ye huecauh tlaca huehuetque catca chalchiuhmatlallatl yn atl. auh y huey atezcatl quitocayotiaya chalchiuhtlicue, auh inic quichalchiuhytohuaya atl, yn acxoteca yqu itech oquicuique ynic oquimotocayoque[96] chalca oca yehuatl in y yontlamanixti yntlahtol yn huehuetque ca tlehuatl y neltiliztli

Auh yn omoteneuh tlahtohuani Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli ynic oncan motecpancaltico yn omoteneuh yn itocayocan chalchiuhtepec. mochintin oncan quinhualhuicac yn izqui tlayacatl calpolli yn imacehualhuan acxoteca. yhuan ye non i cuel oncan quimanaco yn intiyanquiz yn oncan tiamiquia acxoteca yhuan yn centetl yncuauhcal yn oncan teylpiaya oncan ye tlahtocati yn tlacatl Toteoci teuhctli tecuachcauhtli, auh amo no huel momati tle ypan xihuitl yn oncan hualmicuani yn oncan yc motlallico chalchiuhtepec. atentlipan chalco mochiuh

auh yn ihcuac ypan in omoteneuh vi. tochtli xihuitl 1238.años. ca ye iuh nepa nauhxihuitl tlahtocati ynic ome ytoca chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan. yhuan yn Mexica ye iuh caxtollonnahui xihuitl oncan cate yn cohuatitlan ynahuac Ehcatepec. auh ye iuh nepa matlactlomome xihuitl yntlahtocauh mo-[49v][chi]uhtihuitz[97] yn huehue huitzillihuitl yn Mexica.

ix. calli xihuitl 1241. años.

nican ypan in yn acico ynic motlallico yn huehuetque Teochichimeca Totollimpaneca ytztlacoçauhque amaquemeque. yn oncan ytocayocan Tepotonilloyan atentlipan chalco. yn ihcuac yn o yuh nepa yetzonxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ce xihuitl omotlacatillitzino yn tt. Jesu Christo. yn ihcuac oncan Tepotonilloyan omotlallico yn amaquemeque. chichimeca,[98]

[96] Así en el original; léase *oquimotocayotique.*

[97] Roto el original.

[98] Al margen izquierdo alguien anotó: *300* años // después // del na // cimiento de ntro // salvador Jesu // christo vinie // ron a dar los // de mecameca // a un lugar que // menciona Te // potoniloyan // adelante de Chal // co. Su Señor // llamado hue // hueteuctli. // señor origi // nario del // Barrio de Ytz // tlacozauhca.

en virtud de que, ha mucho tiempo, las personas que eran viejas hacían nombrar *Chalchiuhmatlálatl* al agua; y al gran espejo de agua daban por nombre *Chalchiuhtlicue.* Y puesto que decían *chalchíhuitl* al agua, por eso los acxoteca lo tomaron de ella, por eso se nombraron chalca. Estas son las dos versiones del discurso de los antiguos, ¿cuál es la verdadera? [129]

Y el mencionado *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* cuando vino a edificarse el *tecpancalli* en el mencionado lugar de nombre Chalchiuhtépec, a todos trajo por allí, a los macehuales acxoteca de todo *calpolli* principal, y de nueva cuenta vinieron a poner allí su tianguis, en donde intercambiaban los acxoteca, además de una cárcel en donde prendían a la gente. [130] Por entonces ya asume el mando la persona del Toteoci *teuhctli, tecuachcauhtli;* pero tampoco se sabe bien en qué año vino a mudarse por allí, el momento en que vino a asentarse en el Chalchiuhtépec, por la orilla del agua, que se transformó en Chalco.

Y entonces, en este mencionado año *6 tochtli, 1238 años,* ciertamente van hasta allí cuatro años de que asume el mando el segundo de nombre Chalchiuhtlatónac, [131] decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan; y los mexica ya llevan diecinueve años allí donde están, en Cohuatitlan, cerca de Ecatépec. Y van hasta allí doce años que viene asumiendo el mando de los mexica el *huehue* Huitzilíhuitl. [132]

Año 9 calli, 1241 años.

Aquí en éste llegaron y con ello vinieron a establecerse los antiguos teochichimeca totolimpaneca itztlacozauhque amaquemeque allí en el lugar de nombre Tepotoniloyan, por la orilla del agua, en Chalco.[133] Por entonces han pasado mil doscientos cuarenta y un años desde que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo; fue entonces que allí en Tepotoniloyan se vinieron a asentar los amaquemeque chichimeca.

129 Pienso que las dos versiones se complementan. (Ver año *2 técpatl,* 1260, f. 41v-42r, y n. 114.)

130 Lo mismo hicieron en Cuitlatetelco en el año *10 calli,* 1229.

131 De 1235 a 1238, ambos incluidos.

132 En efecto, hacía 12 años que Huitzilíhuitl asumió el mando en Cohuatitlan, en 1227 (f. 36r-v); pero 19 años antes, es decir, para 1220, no existe registro alguno, aunque es de suponerse que ya estaban allí puesto que en 1209 llegaban a Ecatépec, cerca de Cohuatitlan (f. 35r).

133 Mientras que aquí se especifica "Tepotoniloyan, *atentlipan,* Chalco", en la 3ª Relación (f. 74) se refiere directamente a "Chalco *atenco",* esto es, al sitio donde estaban ya asentados los acxoteca, al Chalchiuhtépec. (Ver nota 134.)

Auh yn oncan in y ye ontlachia yn atenco poctli ayahuitl yehuatoc, yc niman ye mochichihua ye mopotonia yn tlahtohuani huehue teuhctli chichimecateuhctli yhuan Eyntin ypilhuan ynic ce ytoca tliltecatzin, ynic ome ytoca xochitzin, ynic Ey ytoca Atonaltzin, ynic nahui ytoca Mapihuatzin ya quehua ye quihtohua yn inchichimecatlahtol ye no poctli ayahuitl quiquiça yn oncan mopotonique quin yehuantin yn totollimpaneca tlatocayotique tepotonilloyan, ynic axcan motocayotia yn oncan tepotonilloyan,

auh y yehuantin yn acxoteca yn chalca yn atentlipan onoque y ye ontlachia oc cenca yehuatl yn tlahtohuani yn Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli y ye ontlachia yn oncan ye moteomanillia yn Teochi- [50r] yn Teochichimeca yn totollimpaneca ytztla[co]çauhque.[99] auh yc niman ye mononotza yn acxoteca yn chalca, ye quimolhuia

auh aquique o aquin ye huitz tla quimonittati

yc niman ye conihua yn intecpoyouh yn quimittaz. yn huehuetque chichimeca yn totollimpaneca. auh y yehuatl yn Tecpoyotl ynic yah oc no cequintin acxoteca yn quipixtiaque,

auh y yehuantin yn chichimeca Totollimpaneca no yahtihuitze nenentihuitze. quihtotihuitze quipouhtihuitze yn inchichimecatlahtol yhuan quitlatlauhtitihuitze yn inteouh catca diablo, auh y ye quihuallitta yn tecpoyotl yatiuh nenentiuh oncan quihualminque yquechtla yn quiminque, auh ynic quihualminque niman coton yn iquech,

auh y yehuantin yn quipixtiaque acxoteca yn o iuh quitta yn yc niman ye hualmotlallohua yn quinnonotzazque yn chalca quimilhuique[100]

aquin ye huitz. yn tecpoyotl oticuicaque oquimin niman ocoton yn iquech,

[99] Roto el original.

[100] A la izquierda, la misma mano de la nota anterior (98) puso: tecpoyotl se // llama em // baxador gran // de.

Y en este lugar, al ir a observar que en Atenco[134] se está elevando el humo, la niebla, enseguida se aderezan, se ponen plumas el *tlahtohuani* Huehue *teuhctli, chichimecateuhctli,* y sus tres hijos: el primero, de nombre Tliltecatzin; el segundo, de nombre Xochitzin; el tercero, de nombre Atonaltzin; el cuarto, de nombre Mapihuatzin.[135] Ya entonan, ya expresan, sus palabras chichimeca;[136] ya también sacan el humo, la niebla. Allí donde se pusieron plumas, después de que los totolimpaneca dieron nombre a Tepotoniloyan, hasta ahora se llama a ese lugar Tepotoniloyan.

Y ellos, los acxoteca, los chalca, los que están por la orilla del agua, ya van a observar; principalmente él, el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* va a observar por donde están orando los teochichimeca, los totolimpaneca itztlacozauhque. Y con esto, enseguida se convocan los acxoteca, los chalca; al punto se preguntan:

—¿Pero quiénes son ésos? ¿Quién está por venir? ¡Que vayan a verlos!

Con esto, enseguida envían a su pregonero a que vaya a ver a los antiguos chichimeca, a los totolimpaneca. Y a este pregonero, cuando partió, todavía lo fueron guardando algunos acxoteca.

Y ellos, los chichimeca totolimpaneca, también vienen avanzando, vienen caminando, vienen expresando y profiriendo sus palabras chichimeca, y además vienen rogando al *diablo* que era su dios. Y al mirar por acá al pregonero que se va yendo, que va caminando, allí en su cuello lo vinieron a herir, lo flecharon. Y así que vinieron a flecharlo enseguida se quebró su cuello.

Y ellos, los acxoteca que lo fueron guardando, luego de mirar esto, inmediatamente vienen corriendo para informar a los chalca; les dijeron:

—¿Quién está por venir que flechó al pregonero que acompañamos y enseguida se le quebró su cuello?

134 Conservo ahora el locativo *atenco* como topónimo en virtud de que Chimalpain lo utilizará en adelante para referirse no sólo a Chalchiuhtépec Chalco y a Tapalcatetelco, sino a Ayotzinco y Cuitlatetelco. Por el relato que sigue queda claro que este Atenco alude al Chalco de los acxoteca y que, consecuentemente, Tepotoniloyan es un lugar tal vez no muy distante de aquél. (Ver n. 137, 220, 250.)

135 En la 4ª Relación, años 1174 y 1241, se dice que Mapihuatzin era hermano de Huehue *teuhctli* y, por supuesto, tío de Atonaltzin (f. 120v-121r).

136 Para 1262, *4 tochtli,* estas palabras chichimeca se harán manifiestas (f. 45v-46r).

auh y yehuantin yn chalca ca quimilhuiaya yn inteohuan catca diablosme,

oc huitz yn aquin anquichia

Auh yc niman ye mononotza yn chalca, ye quimolhuia

aquin ye huitz. ynic technonotza yn techilhuia yn toteouh yn quihtohua oc huitz yn aquin anquichia auh ahço yehuatl yn oquiçaco yn ticchia ma can ihuiyan Toconnamiquiti

cenca yc momauhtique yn mitica oquiquechcotonque yn intecpoyouh auh yuh quichiuhque yc niman ye hui yn quinnamiquizque, aoctle yn [50v] [ahui]c[101] huetztiuh yn inmiuh yn intlahuitol ça yuhque yn yahque

auh yn oncan quiquechcotonque yn tecpoyotl yn axcan yc motocayotia quechhuilteccan,

auh y yehuantin yn chichimeca yn totollimpaneca ynic yahtiaque quimilhuitiuh yn quimoteotiaya

ma cana anmotlalliti namechnahuatia ompa titlamatihui yn oncan

yhcac yn inteouh acxoteca yn acollacatl nahualteuhctli,

auh yc niman quimonnamiquito in chalca acxoteca yc niman ye monotza yn tlahtoque yn toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli yn inehuan huehue teuhctli yn chichimecateuhctli yhuan yn tlahtocapilli Atonaltzin quihtoque yn chalca acxoteca, quimilhuique yn chichimeca totollimpaneca,

xihualmohuicacan tlahtoqueE chichimecaé, can anmohuica can antlamatihui,

yc niman quihtoque yn tocolhuan yn chichimeca yn totollimpaneca

canin icac yn acollacatl nahualteuhctli ompa titlamatihui

[101] Roto el original. Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 25) transcribió *yn*[*i*]*c*, sin considerar el espacio existente.

Y a ellos, a los chalca, ciertamente les decían los *diablos* que eran sus dioses:

—Aún viene el que esperáis.

Y con esto inmediatamente se convocan los chalca, se preguntan:

—¿Quién es el que está por venir, que nos informa, que nos refiere nuestro dios cuando dice: "Aún viene el que esperáis"? Pero si acaso es éste que vino a salir el que esperamos ¡vayamos reservadamente a encontrarlo!

Se atemorizaron mucho por las flechas con que le trozaron el cuello a su pregonero. Pero así lo hicieron: inmediatamente parten a encontrarlos; ya nada más [se van bambaneando] sus flechas, sus arcos. Tal como son, partieron.

Y allí donde le trozaron el cuello al pregonero ahora se nombra por ello Quechhuilteccan.[137]

Y a ellos, a los chichimeca, a los totolimpaneca, en cuanto partieron les fue diciendo el que tenían por dios:

—Vayan a asentarse en algún lugar; les ordeno que hacia allá vayamos a conocer, por donde está en pie el dios de los acxoteca, el Acollácatl, *nahualteuhctli.*

Y tan pronto como fueron a encontrarse con los chalca acxoteca, inmediatamente dialogan los *tlahtoque,* Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* juntamente con Huehue *teuhctli,* el *chichimecateuhctli,* y el *tlahtocapilli* Atonaltzin. Hablaron los chalca acxoteca, dijeron a los chichimeca totolimpaneca:

—¡Vengan *tlahtoque,* chichimeca! ¿A dónde se dirigen? ¿A dónde van a conocer?

Inmediatamente hablaron nuestros abuelos los chichimeca, los totolimpaneca:

—Adonde está en pie el Acollácatl, *nahualteuhctli;* hacia allá vamos a conocer.

137 "Lugar donde fue atravesado el cuello." Este sitio confirma la distinción entre Tepotoniloyan y Chalco (Ver n. 134.)

auh yc niman quihtoque yn chalca acxoteca

ca ye cualli xihualmohuicacan ca nican yn ihcac yn anquimotemollitihuitze,

yc niman ye quinhuica yn chichimeca yn totollimpaneca yn huehue teuhctli chichimecateuhctli yhuan ypiltzin Atonaltzin, quimololhuitihui in chalca acxoteca oncan tehuan yauh yn toteoci teuhctli yn tecuachca-[51r]yn tecuachcauhtli, ynic ompa quinca[hua]to[102] yn oncan yhcac yn acollacatl nahualteuhctli,

auh i yehuantin yn chichimeca totollimpaneca yn oquimoncallaquito yc niman ye ycpac tleco yn inteócal yn acxoteca yn chalca, yn oncan onoc yn acollacatl nahualteuhctli, yn quimoteotiaya yn acxoteca, No oncan quitecato yn inquimil yn incacax yn ihtic quihualhuica yn inteouh, yn chichimeca yn tocolhuan.

auh ynin çan ipan yn ix. calli xihuitl, oncan yancuican tlemamaltacico. auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa nauhpohualli ypan ome xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc ynic tlalyahualloque ynic oncan in motlallico. yntlan chalca acxoteca. yn atentlipan ynic no yehuantin oc centetl tocaytl oquicuitacico ynic no oquimotocayotique chalca yn amaquemeque.

auh çan ya yehuatl ypan in yn omoteneuh ix calli xihuitl yn ipan ohuacico aocmo onhuecahuac ça oncan onmomiquillitacico yn chalco atenco yn omoteneuh tlahtohuani huehue teuhctli chichimecateuhctli,[103] yn tlahtocat. Epohualxihuitl ypan chicuexihuitl, ynic quinhualyacan ynic quinhualpachotia yn iztlacoçauhque amaquemeque. auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl on-[51v] [can][104] hualmotlahtocatlalli yn chalco atenco yn itlaçopiltzin yn itoca Atonaltzin[105] chichimecateuhctli mochiuh yntlahtocauh yn itztlacoçauhque amaquemeque, auh yn tliltecatzin chichimecayaotequihua mochiuh yhuan tlahtohuaya ytloc catca yn iteyccauhtzin tlahtohuani Atonaltzin, ya yehuatl in yn acico chalchiuhmomozco. Amaquemecan.

auh yn ihcuac yn ye iuh nepa chiconxihuitl tlahtocati ynic ome ytoca chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan.

[102] Roto el original. Aubin sobrepuso: *quincahuato?*

[103] A la izquierda, de la misma mano referida en notas 98 y 100: huehueteuc // tli al lle // gar en chal // co se murio // quedaron // sus 4 hijos // que governo // *20 años.*

[104] Roto el original.

[105] Arriba a la derecha, de la misma mano referida en nota 103: después de huehue // tecutli entró go // vernando su hijo // ...//...Atonal // tzin Señor y Rey de me // cameca. // este es el que // vino a dar // ensima del // cerro de me // cameca en // donde reyno.

Y enseguida dijeron los chalca acxoteca:

—Está bien ¡vengan! Ciertamente por aquí está en pie el que vienen buscando ustedes.

Con esto, enseguida acompañan a los chichimeca totolimpaneca, al Huehue *teuhctli, chichimecateuhctli,* y a su hijo Atonaltzin. Los van cercando los chalca acxoteca. Allí con la gente va Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli.* Hasta por allá los fueron a dejar, en donde está en pie el Acollácatl, *nahualteuhctli.*

Y ellos, los chichimeca totolimpaneca a los que fueron a meter, inmediatamente suben a la cima del templo de los acxoteca, de los chalca, allí donde está el Acollácatl, *nahualteuhctli,* al que tenían por dios los acxoteca. Allí también fueron a colocar su envoltorio, su *cacaxtli,* dentro del cual traen a su dios los chichimeca nuestros abuelos.

Y en este mismo año *9 calli* [1241], allí, por primera vez, llegaron sacando fuego.[138] Y para entonces han pasado ochenta y dos años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan Chicomóztoc,[139] desde que rodearon la tierra, hasta que vinieron a asentarse allí entre los chalca acxoteca, sobre la orilla del agua; por lo que también ellos en llegando vinieron a tomar otro nombre, también por ello se dieron el nombre de chalca los amaquemeque.

Y en este mismo año *9 calli* mencionado, en el que vinieron a llegar, ya no duró mucho, sólo vino a llegar para morir en Chalco Atenco el mencionado *tlahtohuani* Huehue *teuhctli, chichimecateuhctli,* que asumió el mando sesenta y ocho años,[140] desde que los guió para acá, desde que vino rigiendo a los iztlacozauhque amaquemeque. Y enseguida, en este año mencionado, vino a asentarse en el mando en Chalco Atenco su preciado hijo de nombre Atonaltzin, que se convirtió en *chichimecateuhctli,* en el que manda a los itztlacozauhque amaquemeque. Y Tliltecatzin se convirtió en *chichimecayaotequihua* y mandaba junto al que era su hermano menor, el *tlahtohuani* Atonaltzin, el mismo que vino a llegar a Chalchiuhmomozco Amaquemecan.

Y por entonces lleva ya siete años de asumir el mando el segundo de nombre Chalchiuhtlatónac, decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan.[141]

[138] Tal vez como los teotenanca en Tizatépec durante 1209. (Ver n. 99.)
[139] De 1160 a 1241, ambos incluidos. (Ver 3ª y 4ª Relaciones, f. 74 y 121.)
[140] De 1174 a 1241, ambos incluidos. (Ver 4ª Relación, f. 122v.)
[141] De 1235 a 1241, ambos incluidos.

auh no yhuan yn ihcuac yn ye nauhxihuitl tapaltetelco [106] ynahuac ayotzinco cate yn Teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca yhuipaneca çacanca y ye no yc monotza chalca, auh yn intlahtocauh macihui piltzintli conetzintli ye nauhxihuitl quipia ynic tlacat. yn ihcuac yn. yhuan yc nauhxihuitl tlahtocati yn cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli yehuatl quitlahtalhuia yn huehue ytzcuauhtzin tlahtohuani atlauhtlan tenanco.

[ye matla] cpohual [xihuitl y]pan ce xi[h]uitl [107] *poliuh yn altepetl tullan inic momoyahuaque tulteca. quicauhque. in imaltepeuh auh chiuhcnauhpohualli ipan matlacxihuitl in ihcuac ye cemih yc mohuicac yn acxitl quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquiçayampa ytztia. ca noço oc oncan matlactlonce xiuhti yn tullan yn o yuh poliuhque tulteca* [108]

x. tochtli. xihuitl 1242 años.

nican ypan yn ohtlipan momiquillico yn cuitlach teuhctli yn intlahtocauh tecuanipan tlaca yniqu etlamantin nican oquimotocayotitacico Amaquemeque chalca yn ihcuac yn o yuh ye nepa ompohualli ypan ome xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc [52r] chicomoztoc, yn omoteneuh [cui]tl[ach] teuhctli yn tlahtocat ohtlipan yni[c] [109] quinhualyacan tecuanipan tlaca no ixquichcauh yn onpohualli ypan ome xihuitl.

auh çan niman ypan in yn omoteneuh. x. tochtli xihuitl yn oncan ohtlipan oncan hualmotlahtocatlalli, yn cuauhtzin teuhctli yntlahtocauh mochiuh yn Tecuanipan tlaca yn oquic [110] ohtlipan hualnenemi.

xiii. calli xihuitl 1245 años.

nican ipan in yn omomiquillico. ynic ome ytoca chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat matlacxihuitl,

106 Así en el original; léase *Tapalcatetelco*.
107 Roturas del original.
108 Nota marginal izquierda.
109 Roturas del original.
110 Léase *oc ic*.

Y asimismo, por entonces van cuatro años que están en Tapalcatetelco,[142] junto a Ayotzinco, los teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca, que ya también por eso se llaman chalca. Y el que los manda, aunque es infante, pequeñito, ya para entonces tiene cuatro años que nació, y al mismo tiempo es el cuarto año que asume el mando el Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli;*[143] quien habla por él es el *huehue* Itzcuauhtzin, *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tenanco.

[Van doscientos] un años que se perdió la población de Tullan, desde que se dispersaron los tulteca y abandonaron su pueblo. Y ciento noventa años desde que, finalmente, al partir Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; de tal manera que todavía duró once años allí en Tullan después de que se perdieron los tulteca.[144]

Año 10 tochtli, 1242 años.

Aquí en éste vino a morirse en el camino Cuítlach *teuhctli,* el que estuvo mandando a la gente de Tecuanipan, el tercer conjunto de los que aquí llegaron tomando el nombre de amaquemeque chalca. Para entonces han pasado cuarenta y dos años desde que vinieron a salir de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc. Cuando el mencionado Cuítlach *teuhctli* asumió el mando en el camino, desde que condujo hacia acá a la gente de Tecuanipan, también fue a los cuarenta y dos años.[145]

Y enseguida, en este año *10 tochtli* mencionado, allí por el camino fue en donde vino a asentarse en el mando Cuauhtzin *teuhctli,* que se convirtió en el que manda a la gente de Tecuanipan, que todavía vienen andando por el camino.[146]

Año 13 calli, 1245 años.

Aquí en éste vino a morirse el segundo de nombre Chalchiuhtlatónac, decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando

[142] De 1238 a 1241, ambos incluidos. (Ver f. 39r.)

[143] Nació y asumió el mando en *6 tochtli,* 1238 (f. 39r-v).

[144] El cómputo acostumbrado: 1241—201=1040, 1241—190=1051 y 1051—11=1040.

[145] Hasta aquí van 22 y no 42 años que salieron de Aztlan Chicomóztoc bajo el mando de Cuítlach *teuhctli.* (Ver arriba año *2 calli,* 1221, f. 35v-36r, y 5ª Relación, *12 técpatl* 1296, f. 131v.)

[146] Agrega la 5ª Relación (f. 132r) que no se sabe por qué tierras y pueblos andaban entonces.

auh ça niman ipan in yn omoteneun xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Cuauhtlix, ynic matlactlonahui tlahtohuani mochiuh culhuacan.

yn ihcuac yn o yuh ye ce xihuitl oncan cate yn tecpayocan yn Mexica azteca

2. acatl xihuitl 1247. años.

ypan in yn oncan nahxiuhtique Mexica yn tecpayocan, ynic tecpayocan quitocayotique Mexica. oncan in momiquillico yn itoca Tecpatzin, ynic omentin ynteyacancahuan Mexica. yn inehuana Tlamacazqui huitzillopuchtli ompa aztlan chicomoztoc quinhualquixtique Mexica.

Tecpayocan oncan ic nauhpan quilpilico yn imxiuh mexica icpac huetz in tlecuahuitl tecpayotepetl. oc yehuatl tlecuauhtlaz in tozcuecuextli. [111]

auh yn ihcuac yn ye o yuh nepa chiucnauhpohualli ypan nauhxihuitl ompa hualquizque. yn inchan aztlan chicomoztoc yn Mexica ca ye ixquichcauh xihuitl quipiaya_ ynic ne-[52v] [mi] [112] tlalticpac yn omoteneuh Tecpatzin.

[A]uh [113] yn ipampa oncan ytloc ynahuac Tepetl omomiquillico yca yn itoca oquitocayotique yn tepetl Tecpayo ynic nican omocauh yn ilnamicoca yn ica ytoca Tecpatzin in mochipa cemihcac yn oquixquichica [114] tlamiz cemanahuatl.

Auh no oncan in yc nauhpa quilpillico yn inxiuh Mexica. ycpac huetz yn tlecuahuitl yn tepetl y ye ytoca Tecpayo. ypan yn tlahtohuani huehue huitzillihuitl,

cequintin huehuetque. Mexica quimachiyotia quil oc no ypan mochiuh yn Tozcuecuextli yn inteyacancauh Mexica ynic mihtohua

111 Nota marginal derecha.

112 Roto el original. Aubin sobrepuso: *nenca tlalticpac?* Lehmann (*Die Mem.*, p. 77) se inclinó por *nenca*, y Zimmermann (*Die Rel.* I, p. 26) por *nemi*.

113 Roto el original. A la izquierda Aubin escribió: *auh?*

114 Léase *oc ixquichica*.

diez años.[147] Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Cuáuhtlix, que se convirtió en el decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Por entonces ya ha pasado un año desde que están allí en Tecpayocan los mexica azteca.[148]

Año 2 ácatl, 1247 años.

En éste los mexica cumplieron cuatro años allí en Tecpayocan.[149] Por lo que le dieron el nombre de Tecpayocan los mexica fue porque allí vino a morirse el de nombre Tecpatzin, uno de los dos guías de los mexica que, juntamente con el *tlamacazqui* Huitzilopuchtli, de allá de Aztlan Chicomóztoc vinieron a sacar a los mexica.[150]

Allí en Tecpayocan por cuarta vez vinieron a atar sus años los mexica. Encima del cerro Tecpayo cayó el palo del fuego; todavía el que echó el palo del fuego fue Tozcuecuextli.[151]

Y para entonces ya van ciento ochenta y cuatro años que de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc vinieron a salir los mexica. Ciertamente, toda esta cantidad de años tenía de estar vagando sobre la tierra el mencionado Tecpatzin.[152]

Y en virtud de que allí cerca del cerro, en sus inmediaciones, vino a morir, con su nombre llamaron al cerro Tecpayo; de manera que aquí quedó su memoria, con su nombre Tecpatzin, para siempre jamás, hasta que se acabe el mundo.

Y allí también, por cuarta ocasión vinieron a atar sus años los mexica. Cayó el palo del fuego encima del cerro, ya de nombre Tecpayo, en tiempos del *tlahtohuani huehue* Huitzilíhuitl.

Algunos ancianos mexica anotan que dizque todavía aconteció

147 De 1235 a 1245, uno incluido.

148 Llegaron entonces en *12 técpatl,* 1244. Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) en *9 técpatl,* 1176, llegaron a "Tecpayocan, junto al Chiquiuhtépetl", el actual Cerro del Chiquihuite. De acuerdo con esto, Jiménez Moreno (*Historia,* p. 117) identifica Tecpayocan con el cerro de Santa Isabel, cerca de los "Indios verdes".

149 De 1244 a 1247, ambos incluidos.

150 Véase en Torquemada (II, c. I, p. 113-115) la acción conjunta de Huitziton y Tecpatzin.

151 Tal parece que Chimalpain se excedió aquí en su afán de revisar su texto, ya que todo lo agregado al margen de este folio está en el reverso.

152 En efecto, de 1064 a 1247 van 184 de peregrinaje; pero en cuanto años de vida de Tecpatzin, a esa enorme cantidad habría que agregarle algo más para que pudiera haber actuado con Huitzilopochtli (ver n. 150). La cronología de los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11-12) es más realista: si salieron de Aztlan en *1 tochtli,* 1090, para el año *9 técpatl,* 1176, en el que están en Tecpayocan, van 86 años.

oncan quilpillique yn ixiuh yn tecpayocan auh ye ytzonquiz çan yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl yn omomiquillico auh ytla yuhqui on Epohualli ypan ce xihuitl yn oquinyacan Mexica. auh yece huel neltiliztli yn ihcuac yn ye iuh nepa cenpohualli ypan ce xihuitl omomiquilli yn Tozcuecuextli auh ye no ixquichcauh tlahtocati yn huehue huitzilihuitl cenpohualli ypan ce huitl [115] yn achto yntlahtocauh Mexica.

auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa Exihuitl tlahtocati yn cuauhtlix, ynic matlactlonnahui tlahtohuani culhuacan

vii. Tecpatl xihuitl 1252. años.

nican ypan ynin omomiquillico yn itoca cuauhtlix, ynic matlactlonnahui tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat chicuexihuitl auh çan [53r] Auh çan nim[an] [116] [ypa]n in yn omote[neuh] [xi]huitl oncan [hual]motlahtotlalli [117] ynic o[me] ytoca yohuallat[ona]c yc caxtolli tlahtohuani mochiuh yn culhuacan,

Auh çan no ypan in yn omotenehuh xihuitl yn oncan hualmicuanique Mexica yn amallinalpan azcaputzalco oncan chicuexiuhtique yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh achto Mexica yn huehue huitzillihuitl. yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonchicuacen xihuitl tlahtocati

x. acatl xihuitl 1255. años.

nican ypan in yn oncan mayaomiquillico calli ymanyan yn cuauhtzin Tecuhctli, [118] yc ome yntlahtocahuan yn tecuanipan tlaca yn ohtlipan hualmomiquillia, yn tlahtocat. matlactlonnahui xihuitl, auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca chalchiuhtlatonatiuh yc Ey tlahtohuani mochiuh yn ipan Tecuanipan tlacayotl.

yn ihcuac yn ye iuh nauhxihuitl tlahtocati ynic ome ytoca yohuallatonac ynic caxtolli tlahtohuani culhuacan

115 Así en el original; léase *xihuitl*.

116 Desde aquí, varias roturas en el original. Aubin escribió arriba: *auh zan niman ipan in in // omoteneuh xihuitl oncan // hualmotlatocatlalli inic ome itoca;* sobre esta última palabra puso: *yohuallatonac;* y en el margen izquierdo: *inic ome // V. anne 1258* [. . .], remitiendo al mismo hecho que reaparece al final del folio 54v.

117 Así en el original; léase *hualmotlahtocatlalli*.

118 Así en el original; léase *teuhctli*.

esto en tiempos de Tozcuecuextli, el guía de los mexica; que dizque ataron sus años allí en Tecpayocan y que, ya para terminar el curso del año *2 ácatl* mencionado, vino a morirse. Y si es algo así como eso, guió a los mexica sesenta y un años. Pero lo más probable es que para entonces ya habían pasado veintiún años desde que murió Tozcuecuextli. Y también fue a los veintiún años de asumir el mando el *huehue* Huitzilíhuitl, la primera autoridad de los mexica. [153]

Y por entonces lleva tres años de asumir el mando Cuáuhtlix, el decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan. [154]

Año 7 técpatl, 1252 años.

Aquí en éste se vino a morir el de nombre Cuáuhtlix, decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan que asumió el mando ocho años. Y enseguida, en este año mencionado, allí se vino a asentar en el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, que se convirtió en decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan. [155]

Y asimismo, en este año mencionado, los mexica vinieron a mudarse a Amalinalpan Azcaputzalco, en donde tardaron ocho años. Quien los guía para acá es el primero que manda a los mexica, el *huehue* Huitzilíhuitl. Por entonces lleva veintiséis años de asumir el mando. [156]

Año 10 ácatl, 1255 años.

Aquí en éste vino a morir por guerra, allá por Calli imanyan, Cuauhtzin *teuhctli*, el segundo que mandó a la gente de Tecuanipan; viene a morir por el camino; asumió el mando catorce años. [157] Y enseguida, en este año mencionado, viene a asentarse en el mando el de nombre Chalchiuhtlatonatíuh, que se convirtió en el tercer *tlahtohuani* en tiempos del conjunto humano de Tecuanipan.

Por entonces lleva cuatro años de asumir el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan. [158]

[153] Puesto que Tozcuecuextli inició su cargo en 1188, llevaría 59 o 60 años, pero la versión que apoya Chimalpain es la que afirma que murió en 1227, 21 años menos, cuando Huitzilíhuitl lo substituyó en el cargo. (Ver n. 103 y 106.)

[154] De 1245 a 1247, ambos incluidos.

[155] El mando de Cuáuhtlix fue de 1245 a 1252, ambos incluidos. En la 3ª Relación se agrega a Yohuallatónac la palabra *telpochtli*, "el joven", para diferenciarlo del anterior (f. 75r).

[156] De 1227 a 1252, ambos incluidos. Sobre su estancia en Amalinalpan la 3ª Relación (f. 75v) la pone después de 1272. (Ver n. 163.)

[157] De 1242 a 1255, ambos incluidos. Lo mismo en la 5ª Relación, f. 132r.

[158] De 1252 a 1255, ambos incluidos.

xiii. Tochtli xihuitl 1258. años.

ye ipan in y ye mononotza ye iuh caxtolli ypan Ey xihuitl oncan tlahtocati yn chalchiuhtepec chalco yn atentlipan yn toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli yn mochtin yn chalca acxoteca ye quihtohua.

aquique yn yn nican totlan cate yn chichimeca, yn iuh nemi [53v] [yn quinhualyaca]na [119] yn intlah[tocahua]n yn atonal[tzin] chichimecateuhctl[i] [yhua]n yn tliltecatzin chichimecayaote[quih]ua,

yn ihcuac yn ye iuh caxtolli ipan Exihuitl oncan tlahtocati yn atonaltzin yn chalchiuhtepec, yn intlan chalca acxoteca, auh ynic nenca ynic tlatequipachoque yn oncan atenco cenca quipopouhtinenca ynic chichimeca yn tle yn quittaya yn quichihuaya yn chalca yn atentlipan tlaca, no niman yuh quichihuaya cenca tlahuelliloque catca tlahuelilocattinenca Tollacaltica callaquia yn atlan ynic ontlaminaya cenca tlamattinenca yn oncan,

auh yn onpan [120] ocatca chalchiuhmomozco oc centlamantin tlaca yehuantin yn xochteca yn olmeca yn quiyahuizteca, yn cocolca, quiyauhnahualleque Tecuannahualleque mixtli yhtic yetihuia yn ompa ontecuaya yn chalco cenca quimimacacia yn chalca acxoteca ahuel huallacia yn ixtlahuacan,

auh yc niman ye mononotza yn chalca yn izqui calpolli ye quihtohua

aquique yn yn chichimeca ca cenca tlahuelliloque yn iuh nemi quen intlan tinemizque cuix intlan Titollotiazque ca yn iuh nemi cuix tehuantin timitzcahuan Timopochhuan tiyezque yn tichalca yn tacxoteca

ma ompa tiquimihuacan yn intlan yn Tecuannahualleque yn quiyauhnahualleque ahço ompa miquitihui

[119] Desde aquí, varias roturas en el original.
[120] Decía *oncan*, pero se le sobrepuso una *p*.

Año 13 tochtli, 1258 años.

Ya es para este tiempo, a los dieciocho años de asumir el mando Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* allí en Chalchiuhtépec Chalco, [159] por la orilla del agua, cuando se convocan todos los chalca acxoteca, cuando dicen:

—¿Quiénes son éstos que aquí están entre nosotros, los que viven como chichimeca [a los que vienen guiando sus *tlahtoque*] Atonaltzin, *chichimecateuhctli* [y] Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua?*

Fue entonces a los dieciocho años de asumir el mando Atonaltzin allí en Chalchiuhtépec, entre los chalca acxoteca. [160] Y por estar desocupados fue por lo que causaron molestias allí en Atenco; estuvieron muy entregados a ello. En tanto chichimeca, lo que veían que hacían los chalca, la gente de las orillas del agua, también ellos lo hacían así de inmediato. Eran muy perversos; estuvieron haciéndose los malvados: con barcas de tule se metían en el agua para estar flechando. Estuvieron muy tranquilos por allí.

Y allá por el Chalchiuhmomozco [161] estaban otros grupos de personas. Éstos, los xochteca, los olmeca, los quiyahuizteca, los cocolca, eran poseedores del nahual de la lluvia, poseedores del nahual de la fiera, que viajaban en el interior de las nubes para ir a comer gente allá por Chalco. Eran muy temidos por los chalca acxoteca que no podían alcanzar la llanura.

Y por eso, luego de convocarse los chalca de todo *calpolli,* dicen:

—¿Quiénes son estos chichimeca? Puesto que viven como los muy perversos, ¿cómo es que viviremos entre ellos? ¿Acaso junto a ellos iremos agachando la cabeza? Puesto que así viven, ¿acaso nosotros, los que somos chalca, los que somos acxoteca, iremos a ser los de su lado, los de su izquierda?

¡Enviémoslos allá, entre los poseedores del nahual de la fiera, del nahual de la lluvia! Tal vez allá vayan a morir.

159 Conviene recordar que 21 años atrás, durante el *6 tochtli,* 1238 (f. 48v-49r), los acxoteca habían fundado Chalchiuhtépec Chalco y que Toteoci ya era su *tlahtohuani* desde Xicco. Los 18 años que aquí se mencionan nos llevan al *9 calli,* 1241, en el que los totolimpaneca decidieron instalarse junto a los acxoteca. (Ver 6ª Relación, f. 139r.)

160 De 1241 a 1258, ambos incluidos.

161 Sitio del Chalchiuhmomoztli, el Amaqueme o actual Sacromonte. En el siguiente folio aparece su definición.

tla xictlatlani yn tacxotecatl ca motlan yn onoc cuix ye nican yn huallamattia yn at ye nican huallamattia ma noço cana tictlachichihuilican yn iquimil yn icacax yn inteouh [54r] yn inteouh auh ananoçomo quen quihtozque

auh yn acxoteca chalca. niman ic ye quintlatlania ye quimilhuia yn totollimpaneca chichimeca

cuix ye nican yez. yn Tequitiz yn tlacotiz. yn toteouh manoço cana tictotlachichihuililican,
auh cuix nanoçomo cuix cana yn motlamachitititiuh.

auh yc niman tlananquillique quihtoque yn Totollimpaneca yn chichimeca.

ca amo nican yn tihuallamattiaque canin yn ayauhythualco yn xochithualco, yn oncan ca yn chalchiuhmomoztli yn ome xaltenco ompa yn titlamatihui, auh çan Tonquiztiquiça yn nican yn ome chalco,

auh yn o yuh quicacque yn yn chalca yn acxoteca yn Tlahtohuani Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli yc pacque quihtoque

ma yhui ca ye cualli ca ocmo hueca ca ça nican ca yuh toconmati yn oncan ca yn chalchiuhmomoztli

(ynin chalchiuhmomoztli yehuatl yn tepetzintli, oc yehuantin yuh quitocayotique yn achtopa oncan onoya yn xochteca yn olmeca, yn quiyahuizteca yn cucolca, ancaço atl ycpac mexticatca quimoteotiaya yn omoteneuhque yn xochteca yn olmeca yn chalchiuhmatlallatl ca yuh quitocayotiaya yn yn atl yn huehuetque ye huecauh ypampa yn quitocayotique chalchiuhmomoztli yn tepetzintli yn axcan ye itoca Amaqueme).

yece ahuella[m]axitizque[121] quimilhuique in chichimeca[122] ca cenca ohuican ca ompa cate [54v] yn tecuannahualleque yn quiyauhnahualleque ca yehuantin yn nican hualtecua

121 Roto el original.
122 Agregado desde *quimilhuique.*

¡Pregúntale tú, acxotécatl! puesto que permanece junto a tí, si por ventura vino de visita por acá; pues si acaso vino de visita por acá, arreglemos en alguna parte el envoltorio y el *cacaxtli* de su dios. Pero tal vez no dirán nada.

Y los acxoteca chalca inmediatamente les preguntan, les dicen a los totolimpaneca chichimeca:

—¿Por ventura aquí estará el que trabaje, el que dé servicio a nuestro dios? ¡Preparémosle algún lugar!

Y si acaso no, ¿por ventura se irá a conocer alguna parte?

Y enseguida respondieron, dijeron los totolimpaneca, los chichimeca:

—Ciertamente, no es aquí donde vinimos a parar sino en el patio de la niebla, en el patio de las flores,[162] allí donde está el Chalchiuhmomoztli, por el segundo borde de la arena, hasta allí iremos a parar, y solamente vamos de paso por aquí al segundo Chalco.

Y después de que escucharon esto, los chalca acxoteca y el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, se alegraron por ello, dijeron:

—¡Que así sea! Está bien, puesto que no es muy lejos de aquí, según sabemos, el lugar donde está el Chalchiuhmomoztli.

(Este Chalchiuhmomoztli es un cerrillo al que llamaron así los que por vez primera se habían establecido allí, los xochteca, los olmeca, los quiyahuizteca, los cucolca. Tal vez por el agua que estaba manando sobre él, a la que tenían por diosa los mencionados xochteca olmeca, la *chalchiuhmatlálatl*, que así llamaban a esta agua los antiguos hace mucho tiempo, fue por lo que llamaron Chalchiuhmomoztli al cerrillo que ahora tiene por nombre Amaqueme.)

—Empero, no podrán ustedes acercarse —dijeron a los chichimeca— puesto que es un lugar muy peligroso, puesto que allí están los poseedores del nahual de la fiera, los poseedores del nahual de la lluvia, que son ellos los que vienen a comer gente por acá.

162 Son las mismas designaciones que aparecen en la 4ª Relación (f. 116r) con respecto a Chalchiuhmomozco Amaquemecan Chalco.

yc niman quihtoque yn chichimeca totollimpaneca

aamoca ça tiazque ca ompa yn titlamatihui

niman quihtoque yn chalca acxoteca

ca ye cualli ca amechmocahuilitihui

oc oncan ympan quiz yn xiii. tochtli xihuitl no cuel quinnotza in diablo quimilhui.

ca ya yxquich yn nican tinemi oquiz in totequiuh ma tihuian.

Auh y yehuantin yn chichimeca cequintin quinhualhuicaltique[123] yn chalca acxoteca quimilhuique

tla xiquinpixtihuian yn tlahtoque yn atonaltzin yn chichimeca-teuhctli yhuan yn tliltecatzin chichimecayaotequihua
cuix ye nelli yn huell acitihui mochintin,

auh y yehuantin yn hualtehuicaque chalca çan iuhqui ynic quinhualmictoctlazque. quinhualmiccamayauhque ca amo yuh momatia yntla huell acitihui yn chichimeca yn iuh momatia yn chalca acxoteca ca çan oncan miquitihui yn tlahtoque Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan Tliltecatzin chichimecayaotequihua yhuan yn mochintin ynmacehualhuan
yn ihcuac yn ye iuh chiconxihuitl oncan cate yn amallinalpan azcapotzalco yn Mexica
Auh ye no ixquichcauh tlahtocati ynic ome ytoca yohuallatonac ynic caxtolli tlahtohuani culhuacan ye chiconxiuht[ia][124] [40r] xiuhtia.

i. acatl xihuitl 1259. años.

Nican ypan in momiquillico ynic ome ytoca yohuallatonac, ynic caxtolli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. chicuexihuitl

123 Agregado el prefijo *quin*.
124 Roto el original.

Con esto, enseguida dijeron los chichimeca totolimpaneca:

—¿No es por ustedes que iremos? Pues por allá iremos a conocer.

Luego dijeron los chalca acxoteca:

—¡Está bien, los irán a dejar!

Todavía les pasó allí el año *13 tochtli* [1258]. De nuevo los llama el *diablo,* les dijo:

—Ya es suficiente, aquí donde vivimos concluyó nuestra tarea. ¡Vámonos!

Y algunos de estos chichimeca hicieron que los vinieran acompañando los chalca acxoteca, les dijeron:

—¡Vayan a guardar a los *tlahtoque,* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua!*

¿Acaso es cierto que todos irán a llegar cabalmente?

Pero a estos chalca que vinieron de acompañantes simplemente los tumbaron por acá, los vinieron a dejar medio muertos pues no creían que los chichimeca fueran a llegar realmente. Lo que pensaban los chalca acxoteca es que por allí irían a morir los *tlahtoque* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* además de todos sus macehuales.

Para entonces van siete años que están allí, en Amalinalpan Azcapotzalco, los mexica.[163]

Y asimismo, desde que asume el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan, ya van siete años.[164]

Año 1 ácatl, 1259 años.

Aquí en éste se vino a morir el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando ocho años.[165]

163 De 1252 a 1258, ambos incluidos. Para 1252 se dijo que hicieron 8 años en Amalinalpan; aquí llevan 7, y para el siguiente se omite el asunto. (Ver n. 238.)

164 De 1252 a 1258, ambos incluidos.

165 De 1252 a 1259, ambos incluidos. Para los *A. de Cuauhtitlan,* en este año comenzó su cargo (f. 18).

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oquinahuatique yn atonaltzin chichimecateuhctli yhuan oc cequintin Totollimpaneca chichimeca. yn Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli tlahtohuani chalco acxotlan chalchiuhtepec yn atentlipan quinnahuatique mochintin yn chalca acxoteca ynic ye quinhualcahua,

auh ca yxquichcauh oncan tlahtocat yn atenco chalchiuhtepec yn atonaltzin chichimecateuhctli yn caxtollonnahui xihuitl yn intlan acxoteca, yn oquinnahuatique yc niman ye huallamati yn itocayocan tzonpolecan oncan motlallico yn totollimpaneca chichimeca oncan ce xiuhtique

2. tecpatl xihuitl 1260 años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn Tziuhtecatl ynic caxtollonce tlahtohuani mochiuh culhuacan

Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn acico Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan tliltecatzin chichimecayaotequihua. yhuan oc cequintin Totollimpaneca chichimeca. oncan onmotlallico cecni texcalco. ytloc ynahuac Tepupolla oncan quimotemillique cimatl yc axcan motocayotia [40v] cimatexcalco. oncan ce xiuhtique yn chichimeca Totollimpaneca

Auh yn oquic[125] ayemo ticallaqui ypan oc ce xihuitl ma achitzin nican tiquitocan yn intlahtollo yn Vlmeca yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca yn achtopa quenin huallaque. yn oncan chaneque ocatca chalchiuhmomozco. yn axcan ye amaquemecan.

Auh nican ca centlamantli ytlahtoltzin quimoneltililia yn Totlaçothatzin Fray Bernardino de Sahagun teopixqui S. Fran.co quimicuilhui yn iuh quinmotlatlanili ye huecauh huehuetque catca yn

125 Léase *oc ic*.

Y en este mismo año mencionado se despidieron Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y algunos otros totolimpaneca chichimeca, de Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli, tlahtohuani* de Chalco Acxotlan Chalchiuhtépec. Por las orillas del agua se despidieron todos los chalca acxoteca cuando los vinieron a dejar.

Y hasta entonces, Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* asumió el mando, allí en Atenco Chalchiuhtépec, diecinueve años entre los acxoteca.[166] Al despedirse de ellos, inmediatamente vienen a parar al lugar de nombre Tzompolecan;[167] allí llegaron a instalarse los totolimpaneca chichimeca; allí duraron un año.

Año 2 técpatl, 1260 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tziuhtécatl, que se convirtió en el decimosexto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y en este mismo año mencionado vinieron llegando Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* además de algunos otros totolimpaneca chichimeca; se vinieron a asentar allá, por la parte de Texcalco, por las inmediaciones de Tepupollan, en donde hicieron que cundiera el cimate, por lo que ahora se llama Cimatexcalco.[168] Allí duraron un año los chichimeca totolimpaneca.

Y mientras todavía no entramos a otro año, digamos aquí un poquito de lo que se ha expresado de los ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca; de cómo llegaron inicialmente allí donde estuvieron como habitantes de Chalchiuhmomozco, el que ahora es Amaquemecan.

Y aquí está una parte de su discurso que tiene a bien verificar nuestro amado padre *fray* Bernardino de Sahagún, *teopixqui* de San Francisco, quien se dignó escribirlo tal como lo inquirió de los que

166 De 1241 a 1259, ambos incluidos. Quedan claramente diferenciados el mando de Toteoci en Chalco Acxotlan Chalchiuhtépec y el de Atonaltzin en Atenco Chalchiuhtépec.

167 En un documento sobre tierras del siglo XVIII se menciona un "cerro nombrado Zompolecan" cercano a San Juan Bautista Temamatla (*Índice de doc... Tierras,* # 3074.)

168 En documentos de los siglos XVI y XVII se sitúa a Cimatexcalco en los términos de Tenango Tepopula, "junto a un cerro montuoso que llaman Chiconquiac" (*Índice... Mercedes,* v. I, # 1864, 1871 y 1873). Ver en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) una relación entre el cimate y los chalca tenanca.

quipixticatca tlapallamatlacuilolli yn iuh quicuillotihui yn oc no nepa ye huecauh huehuetque catca yn itechcopa tlahtoa yn ixquich tlamantli ye huecauh omochiuh y huel quimatia yn ac yehuantin yn achtopa motecaco yn tlalmacehuaco yn oncan chalchiuhmomozco, yn ça tepan ytocayocan omochiuh Amaquemecan

y huel achtopa oncan omochantico ca yehuantin yn omoteneuhque Vlmeca xicallanca xochiteca quiyahuizteca cucolca yn achtopa hual-laque. [41r] huallaque yn motecaco yn tlalmacehuaco yn ipan tlalli chalchiuhmomozco yn ipan in motenehua nueua españa ompa hual-laque yn motenehua mictlampa Norte

ynic huallaque quihualtemotiaque y nemilizahuiaca xochitlalpan motenehua Parayso Terrenal, quihuallitotiaque Tictemohua yn tamo-anchan yn axcan ye mihtohua tictemohua yn huel nelli tochan

ca yuh quimilhui yn inteouh yn nemilizahuiyaca xochitlalpan Parayso Terrenal, ompa catqui huitztlampa amilpampa ca nelti-liztli, yn iuh mochintin quihtohua yn itechcopa tlacuillohua ca ompa ytzintla yn catqui yn quitocayotia Equinoçial, auh ynic huallatiaque ynic hualmotlatlalitiaque yn iquin [126] quenma çan intlan yn cenca huehueyntin yn huehuecapan yn cenca huihuitlatztique Tetepe, yn canin quimittaya ca nel yuh oquihualmatiaque ca cenca hueycauhtic tepetl ycpac, yn parayso Terrenal

auh ca ye neltiliztli, yehuantin in [41v] yn achtopa omotecaco yn ontlalmacehuaco. huehueyntin tlaca catca yhuan huelmozcaliani tla-matinime catca yhuan cueciuhque catca,

[126] Léase *ic in*.

eran ancianos, de los que estaban preservando las inscripciones de los papeles de pinturas, tal como las iban pintando los que eran ancianos ha mucho más tiempo, que hablan respecto de todo asunto sucedido antiguamente, que sabían bien de los que primeramente vinieron a reunirse, de los que vinieron a merecer tierras allí en Chalchiuhmomozco, el que a la postre se convirtió en el lugar de nombre Amaquemecan. [169]

Los que originalmente vinieron a morar allí son éstos, los mencionados ulmeca xicallanca xochiteca quiyahuizteca cucolca. [170] Los que llegaron al principio, que vinieron a reunirse, que vinieron a merecer tierras por las tierras de Chalchiuhmomozco, en ésta que se llama Nueva España, llegaron de allá, del que se llama rumbo del Mictlan, del *norte*.

Cuando llegaron, vinieron buscando el suelo florido de la suave vida que se llama *Paraíso terrenal;* vinieron diciendo: "Buscamos Tamoanchan", lo que ahora se dice: "Buscamos nuestra morada verdadera."

Ciertamente, así les dijo su dios: "El suelo florido de la suave vida, el *Paraíso terrenal,* está allá por Huitztlan, por Amilpan". [171] Es la verdad, según lo expresan todos los que escriben al respecto, que está allá, en la base de la que nombran [línea] *equinoccial.* Y por eso vinieron avanzando, por eso se vinieron asentando, de manera temporal, junto a los enormes, altísimos y muy largos cerros, en donde los veían; porque es verdad que así vinieron pensando la cumbre del cerro, mucho muy corpulento, del *Paraíso terrenal.*

Y es verdad que los que primero vinieron a reunirse, que llegaron allí a merecer tierras, eran individuos muy grandes y conocedores muy experimentados, además de ser dinámicos. [172]

[169] Chimalpain se refiere al relato que Sahagún conservó en el libro x, f. 140-149 del *Códice de Florencia.* Sin embargo, la relación de los ulmeca xicallanca arranca aquí, según vimos, con los acontecimientos de 1258 (f. 53v) y culmina con los de 1262 (f. 47v). Véase la versión parcial que publicó M. León Portilla en *Estudios de Cultura Náhuatl,* v. 14, p.95-129.

[170] Para Muñoz Camargo, los "ulmecas, chalmecas y xicalancas" vinieron "unos en seguimiento de otros, [...] se encaminaron hacia la parte del Volcán y faldas de la Sierra Nevada donde se quedaron los chalmecas, que fueron los de la provincia de Chalco porque quedaron en aquel lugar poblados, y los ulmecas y xicalancas pasaron adelante [...] hasta que vinieron a salir por Tuchimilco, Atlixco, Calpan y Huexotzinco, hasta llegar a la provincia de Tlaxcallan" (*Descripción de la ciudad,* f. 93v.). Ver también P. Armillas, "Los olmecas-xicalanca..."

[171] Esto es, hacia el sur, por el rumbo de los espinales y las sementeras irrigadas.

[172] *Cueciuhque,* pl. de *cueciuhqui,* es la forma pretérita del verbo neutro

auh ynic tlamatinime catca yzcatqui yn oquichiuhque yniquin [127] quenmah, tle ypan xihuitl amo momati yn ihcuac ohuacico yn oncan ymixpan yn ome huehueyntin Tetepe yn iztactepetl yhuan popocatepetl, ycpac ahcico motlalico ce tepetzintli yn imixpan ca ynin [128] omoteneuhque ome huehueytin Tetepe auh yn omoteneuh tepetzintli oncan ycpac o ypan acico oncan oquitztacico mani atl oncan mexticatca, oncan quimochihuilli yn tt. Dios.

auh niman oquimoteotitacico yninn atl yn omoteneuhque Vlmeca yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca, yhuan oquicaltique callitic omocauh yn ameyalli,

auh yn ipampa yn oquimoteotique yninn atl, ca noço ye huecauh tlaca catca quitocayotiaya ynic cen mochi atl chalchiuhmatlallatl auh yn ipampa yuh quitocayotiaya in, atl, ytech conanque ynic oquitocayotique Tepetzintli chalchiuhmomoztli, yuhquinma quihtoznequi yn tepetzintli ymomoz yaltar mochiuhtica yn icpac mani yn icpac mextica, yn atl, ahnoço chalchiuhmatlallatl [42r] matlallatl, ypampa yn ynic oquitocamacaque Tepetzintli chalchiuhmomoztli ynic oncan ontlamacehuaya onmoxtlahuaya yn omoteneuhque Vlmeca, yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca,

auh yequene ynic ontlamantli yn oncan ynic otlatocamacaco oquitocayotico yn imonoyan Tamoanchan quihtoznequi ye oncan yn huel nelli tochan yn nemilizahuiyaca tlalpan Parayso Terrenal, auh yn ipampa yn iuhqui yn ynic oquitlanehuico yn nemilizahuiyaca tlalpan Parayso Terrenal, yn iuh momatque [129]

ca ye oncan ynic cenca otlamahuiztiliaya otlateomatia yn çan niman

[127] Léase *ynic in.*
[128] Agregado.
[129] Agregada la *t*

Y puesto que eran conocedores, he aquí lo que hicieron. En cierta ocasión, no se sabe en qué año, cuando arribaron allí, frente a los dos cerros muy grandes, el Iztactépetl y el Popocatépetl, vinieron a asentarse, vinieron a alcanzar la cima de un cerrillo que está enfrente de los dos mencionados cerros muy grandes. Y allí en la cima del mencionado cerrillo al que arribaron, allí alcanzaron a ver donde está el agua, donde manaba, allí donde se dignó crearla nuestro señor dios.

Y tan pronto como llegaron adoraron a esta agua los mencionados ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca, y le construyeron una casa dentro de la cual quedó la fuente.

Y la razón por la que adoraron a esta agua es que las personas que eran ya muy viejas le nombraban, como a toda agua, *chalchiuhmatlálatl.*[173] Y en virtud de que así nombraban al agua, de ella tomaron el nombre cuando llamaron al cerrillo Chalchiuhmomoztli, que poco más o menos quiere decir que el cerrillo se está constituyendo en su *momoztli,* en su *altar,* sobre del cual está, sobre del cual mana el agua, esto es, la *chalchiuhmatlálatl.* Es por esto por lo que al cerrillo le dieron por nombre Chalchiuhmomoztli, por lo que allí iban a hacer merecimientos, iban a ponerse a mano, los mencionados ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca.

Y del mismo modo, en segundo término, cuando allí vinieron a dar el nombre, vinieron a llamar a su estancia Tamoanchan, queriendo decir: "Ya es allí nuestra morada verdadera, el espacio de tierra de agradable vida, el *Paraíso terrenal.*" Y fue por la semejanza de éste por lo que vinieron a confundir el terreno de la suave vida, el *Paraíso terrenal,* tal como lo pensaron.

Una vez allí, puesto que mucho honraban y veneraban las cosas,

cuecihui que significaría, siguiendo a Olmos (*Arte,* p. 147): "volverse o ser como" *cueitl,* esto es, como faldellín (!!); pero algo similar sucede también con los vocablos *coacihui, teocihui, xochicihui,* etcétera. Mi traducción se apoya en el hecho de que la radical *cue* implica siempre ondulación, curvatura, flameo, animación, como por ejemplo en *acuéyotl, ixcuecueyoca, xocue, cuecuezo* y muchas otras voces que Molina consigna, o como la Chalchiuhtlicue que vimos arriba (n. 114). Olmos (*Arte,* p. 221), pone *macueciuhqui* para denotar al "ladrón que todo lo apaña y roba", esto es, al que tiene en sus manos un dinamismo y una habilidad especiales; y por lo tanto, suprimiendo la radical *ma-* quedaría la cualidad expresada para los ulmecas xicalanca. Zimmermann (*Die Relationen,* v. I, p. 181) hace referencia a este término citando la expresión similar: "*Auh in chichimeca huel cueciuhque catca*", que Ventura Zapata dejó en su obra. Lehmann (*Das Memorial,* p. 85n) lo relaciona con *iciuhca.*

[173] Ver el año *10 calli,* 1229 (f. 38r-v) y el *6 tochtli,* 1238, (f. 48v-49r), notas 114 y 129.

ahuel oncan maxixaya, yn omoteneuhque vlmeca yn xicallanca yn quiyahuizteca yn xochteca yn cucolca, yuh mihtohua oc cenca ompa ynn onmaxixaya, yn axcan oncan motocayotia cuitlatepec ahnoço cuitlatetelco, nahui legua yhuan tlaco quitztica yn tepetzintli chalchiuhmomoztli, yuh mihtohua çan ehecaticpac ynic onhuia ynic onmaxixaya ca noço mochintin nanahualtin tlaciuhque tlahueliloque catca

oncan tlami yn yn intlahtollo yn Vlmeca, yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca yn achtopa oncan onemico chalchiuhmomozco yn axcan oncan ye amaquemecan.

Auh oc no yhuan nican Tictlalia Tiquicuillohua yn intlahtollo yn Eztlapictin [42v] Teotenanca chichimeca, cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh 2. tecpatl xihuitl, oncan quichihuaco cempohualli yhuan Exihuitl y ye nemi tlalticpac yn tlacatl yn tlacatl[130] cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli, ye no yxquichcauh oncan tlahtocati yn tapalcatetelco ynahuac Ayotzinco yn atentlipa auh no yxquichcauh yteuhctlahtocauh ye mochiuhtica yn tlacatl huehue ytzcuauhtzin atlauhtecatl teuhctli

auh yn omoteneuh tlacatl cuahuitzatzin[131] tlayllotlacteuhctli chapantica yn quitlahtocatlallique oncan yn[132] omoteneuh ynahuac ayotzinco tapalcatetelco auh amo huel momati quezqui xiuhtia yn tlacatl cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli. yn quihualcihuamacaque pochtlan chalco. yn quihualcihuamacac ytoca cuauhpopocatl Teuhctli ynin ychpuchtzin quihualmacac ytoca cilcuetzin yn cihuapilli, auh niman

130 Dos veces en el original y subrayado el primero.
131 Agregado el sufijo *tzin*.
132 Agregado.

de ninguna manera podían excretar en ese lugar los mencionados ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los xochteca, los cucolca; según se dice, mucho más allá iban a excretar, por donde ahora se llama Cuitlatépec, o Cuitlatetelco,[174] a cuatro *leguas* y media mirando al cerrillo Chalchiuhmomoztli. Según dicen, sólo se desplazaban sobre el viento cuando iban a excretar, ya que todos eran unos nahuales, *tlaciuhque,* malvados.

En ese punto concluye la relación de los ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca, los que inicialmente vinieron a vivir allí, en Chalchiuhmomozco, en donde ahora es Amaquemecan.

Y además de esto, aquí asentamos y escribimos la relación de los eztlapictin teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca.

Y a la sazón, durante el mencionado año *2 técpatl* [1260], vienen a cumplirse entonces veintitrés años de vivir sobre la tierra la persona del Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli;* que también todo ese tiempo tiene de asumir el mando en Tapalcatetelco, a un lado de Ayotzinco, por la orilla del agua. Y también todo ese tiempo tiene de estar cumpliendo su mandato como *teuhctli* la persona del *huehue* Itzcuauhtzin, *atlauhtécatl teuhctli.*[175]

Y a la mencionada persona del Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli,* estando empapado[176] lo asentaron en el mando allí, en el mencionado Tapalcatetelco, a un lado de Ayotzinco. Pero no se sabe bien cuántos años tenía la persona del Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli,* cuando le vinieron a dar mujer en Pochtlan Chalco.[177] Le vino a dar mujer el de nombre Cuauhpopócatl *teuhctli;* éste le entregó aquí a su joven hija, la *cihuapilli* de nombre Cilcuetzin. Y enseguida la empreñó la

174 Esto es, "En el cerro" o "En los montones de excremento". Más adelante (f. 45r) se identifica mejor a este sitio con el San Nicolás Tetelco ya mencionado, cuando se agrega que está en la ribera *(atenco).* La distancia calculada apunta también a su identificación. (Ver n. 183.)

175 De 1238, a 1260, ambos incluidos, tanto para la edad y el mando de Cuahuitzatzin como para el cargo del *huehue* Itzcuauhtzin.

176 El término *chapani* significa tanto "mojarse mucho" como "caer masa, lodo o cosas semejantes" (Molina), por lo que aquí alude al hecho de haber estado cubierto por el líquido amniótico, o de estar naciendo Cuahuitzatzin cuando en 1238 fue nombrado *tlailotlacteuhctli* de los teotenanca (f. 39r-v). Véanse casos idénticos en la 3ª Relación, año 1238, f. 74r; en la 7ª, año 1338, f. 155v; o en la 4ª, año 1241, f. 122v, en donde se especificó: *oc chapantica in quitlahtocatlalique.* Ver en Zimmermann *(Die Relationen,* I) la nota 22:40.

177 Pueblo de Pochtlan, o San Cristóbal Poxtla, o barrio del mismo nombre. Líneas abajo se alude a Pochtlantzinco.

oquipilhuati yn tlacatl cuahuitza teuhctli ytech oquinchiuh yn omoteneuh cihuapilli nahuintin yn ipilhuan yn ompa motlacatillique atenco. ynic ce tlacatl y huel yacapantli ytoca huehue cuauhtlehuanitzin, ynic ome ytoca xiuhchihuatzin [43r] xiuhchihuatzin cihuapilli, ynic Ey ytoca xiuhtoztzin ya yehuatl in yn ça tepan cihuatlahtohuani mochiuh, ynic nahui ytoca xochipapallotzin cihuapilli, çan ic nahuintin motlacatilica yn inpilhuantzitzin ytech quizque yn cihuapilli cilcuetzin,

auh oncan intenemachuan mochiuhca Tenanco yn pochtlantzinca chalca ca tenanco pouhque catca quitlaecoltiaya yn cihuapilli cilcuetzin

auh yn oc cequintin yn ipilhuantzitzin yn tlacatl cuahuitzatzin, ynic temacuilca ytoca xallayotzin yn tlahtocapilli, ynic techicuacenca ytoca Ayomecatzin ynin no ompa motlacatilique yn atenco motenehua ycalpanpilhuantzitzin yn tlacatl cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli tlahtohuani

Auh ynic techiconca ypilhuantzitzin tlacatl cuahuitza teuhctli ytoca xiuhcuatectzin cihuapilli, ynic techicueca ytoca xochitliztacatzin cihuapilli, o yzquintin in yn ipilhuantzitzin yn ompa quinmochihuilli atenco yn tlahtohuani cuahuitza teuhctli yn oquic [133] ayemo huallacia nican chalchiuhmomozco. Amaquemecan

iii. calli xihuitl 1261 años.

Nican ypan in y ye huallamati y ye hualleco yn Tepeticpac yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan [43v] yn tlacatl tlilltecatzin chichimecayaotequihua yhuan xochitzin cohuayaotequihua yhuan Mapihuatzin, yhuan yn mochintin Totollimpaneca chichimeca oncan

133 Léase *oc ic*.

persona del Cuahuitzatzin; engendró en la mencionada *cihuapilli* a cuatro de sus hijos que nacieron allá por Atenco: [178] la primera persona, precisamente el primogénito, de nombre *huehue* Cuauhtlehuanitzin; la segunda, de nombre Xiuhchihuatzin, *cihuapilli;* la tercera, de nombre Xiuhtoztzin, es la misma que a la postre se convirtió en *cihuatlahtohuani;* la cuarta, de nombre Xochipapalotzin, *cihuapilli.* Seguidamente estuvieron naciendo sus cuatro hijos provenientes de la *cihuapilli* Cilcuetzin.

Y allí en Tenanco se estuvieron haciendo los regalos de los pochtlantzinca chalca, ya que eran miembros de Tenanco los que servían a la *cihuapilli* Cilcuetzin.

Y de los otros hijos de la persona del Cuahuitzatzin, el quinto en orden es de nombre Xalayotzin, *tlahtocapilli;* el sexto de nombre Ayomecatzin; éstos, que también nacieron allá por Atenco, se llaman hijos de las casas de la persona del Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli, tlahtohuani.*

Y el séptimo de los hijos de la persona del Cuahuitza *teuhctli* es de nombre Xiuhcuatectzin, *cihuapilli;* el octavo, de nombre Xochitliztacatzin, *cihuapilli.* Son todos éstos los hijos suyos, a los que engendró allá por Atenco el *tlahtohuani* Cuahuitza *teuhctli* mientras todavía no llegaba aquí, a Chalchiuhmomozco Amaquemecan.

Año 3 calli, 1261 años.

Aquí en éste, ya que vienen a conocer, ya que vienen a subir a la cima del cerro [179] la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y la persona de Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* además de Xochitzin, *cohuayaotequihua,* de Mapihuatzin y de todos los totolimpa-

[178] Este "Atenco" es el mismo Tapalcatetelco, junto a Ayotzinco (ver n. 119, 121, 134). En la 5ª Relación (f. 134v-135v), se menciona como hijos a Cilcuetzin Matlaltzin, que casó con Tziuhtecatzin, primogénito de Tliltecatzin; a Xiuhchihuatzin, que murió sin casarse; y a la menor Xiuhtoztzin, que llegó a ser *cihuatlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco; de los demás hijos sólo dice que fueron nueve y no ocho como aquí, además de que no todos nacieron en Atenco.

[179] Cerro identificado abajo (f. 44r) con el Chiconquiyauhtépetl, mismo que, según la 7ª Relación (f. 162v), se localiza entre Amaquemecan y Tenanco Tepopullan. Para C. Rodríguez (*Comunidades,* figs. 10 y 11), en ese mismo sitio existen tres cerros nombrados de este a oeste: La Joya, Tepeixte y Chiconquiac, y según el mapa de 1743 que reproduce (fig. 12) son, en el mismo sentido: el Atonale, el Chiconquiaua y, hacia el sureste del primero, el Chichimecatépec. Sin embargo, en mapas geológicos y orográficos de la cuenca de México (*Memoria de las obras,* t. IV) se registra al macizo central de la región chalca con cuatro conos, tres de los cuales son nombrados, de este a oeste, Acaclaxo, Atone y Chiconquiac, pero que después se identifican únicamente con el nombre de Cerro Tesoyo. (Ver n. 181.)

quitlatique Tonalli, chiuhcnahui oçomatli chiuhcnahui Ehcatl, ce Tecpatl yc Etetl Tonalli Eylhuitl yn oncan quitlatique ycpac Tepetl ynic motocayoti Tonalli ytlatlayan yc tlemamaltacico yn oncan yn totollimpaneca chichimeca,

auh yn yehuantin yn xochteca yn xicallanca, yn Vlmeca, yn quiyahuizteca yn cucolca, çan no ypan in yn omoteneuh yn calli xihuitl yn quitonaltiaya yn inteouh catca, yn atl, y ye ontlachia yn chichimeca yn Totollimpaneca, ye moteomanillia yn xochteca yn Vlmeca yn xicallanca yn quiyahuizteca yn cucolca, ye poctli moquetza yn icpac tepetzintli chalchiuhmomoztli Tamoanchan auh y yehuantin yn teochichimeca Totollimpaneca, niman ve no quitlatia yn tonalli ynin nepantla tonatiuh

auh y yehuantin omoteneuhque yn xochteca yn Vlmeca, yn xicallanca, yn quiyahuizteca yn cucolca. ye omihto yn oncan quiquetzque yn inteocal, yn icpac Tepetzintli chalchiuhmomoztli oncan yhtic mexticatca atl auh yehuatl in quimoteotique yn atl,

auh yn oncan omoteneuh Tepeticpac yn tonalli ytlatlayan huel yxquichca oncan hualmoquetz. yc niman ye huallamina yn cenca chicahuac tlapaltic yn tlacatl tlahtohuani yn atonaltzin [44r] yn atonaltzin chichimecaTeuhctli, auh huel yehuatl huel yyelpan ytlacapan huel ytlacotian yn quinhualminilli yn inteocal, yn xochteca yn Vlmeca, yn xicallanca, yn quiyahuizteca yn cucolca, yn oncan callactihuetz. yn oncan moquetztihuetzito yn imiuh tlahtohuani oncan hualquiz yn atl poçontehuac yn ihtic catca mania yn inteocal, yc axcan motocayotia atlquizcan, yhuan chichix yn oc cequi [134] oncan mocauhca atl, auh yn ça tepan huaquico. aoctle onez.

auh yn oncan omoteneuh Tepeticpac Tonalli ytlatlayan. ca ymapan ye nepa yteputzco yn quitocayotia chiconquiyauhtepetl yn oncan onmoquetz tlahtohuani atonaltzin chichimecateuhctli, ynic oncan on-

[134] Agregado *qui.*

neca chichimeca, allí quemaron los *tonalli 9 ozomatli, 9 ehécatl, 1 técpatl.*[180] Al tercer *tonalli* en tres días lo quemaron allí en la cima del cerro; por eso se nombró Tonalli itlatlayan,[181] porque en llegando sacaron fuego allí los totolimpaneca chichimeca.

Y ellos, los xochteca, los xicallanca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca, también durante este año [*3*] *calli* mencionado daban *tonalli* al que era su dios, al agua. Al ir a observar los chichimeca, los totolimpaneca, ya estaban orando los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca; ya se yergue el humo sobre el cerrillo Chalchiuhmomoztli, en Tamoanchan. Y ellos, los teochichimeca totolimpaneca, enseguida queman también el *tonalli* al medio día.

Y de estos mencionados xochteca ulmeca xicallanca quiyahuizteca cucolca, ya se dijo que allí donde levantaron su templo, sobre el cerrillo Chalchiuhmomoztli, allí en su interior estaba manando agua. Y a esta agua tuvieron por diosa.

Y allí donde se llamó Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, precisamente hasta allí se vino a detener y con ello, enseguida viene a flechar la muy fuerte y esforzada persona del *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhtli.* Y él mismo, justamente en la ladera frontal, justo en la parte central, les vino a flechar su templo a los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca. Allí donde penetró, allí donde fue a caer enhiesta la flecha del *tlahtohuani,* de allí surgió el agua; súbitamente hirvió la que estaba extendida en el interior de su templo —por lo que al presente se llama Atlquizcan—[182] y se tornó amarga la poca agua que allí se hubo estancado, pero que a la postre llegó a secarse, ya no apareció.

Y allí donde se llamó Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, ciertamente sobre su ladera, por la parte trasera del que llaman Chiconquiyauhtépetl, en donde se detuvo el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* desde donde fue a flechar, una *legua* y media,

180 A esto hay que agregar que en la 6ª Relación (f. 139r), se dice que entonces quemaron a *"9 ozomatli, 1 ácatl".*

181 Por lo dicho aquí y más adelante puede afirmarse que el nombre Tonalli itlatlayan, "Quemadero del tonalli", fue impuesto sólo a la cima del Chiconquiyauhtépetl; sin embargo, en documentos sobre mercedes del siglo XVII aparece como cerro de por sí cuando se habla de: "los cerros que llaman Tonalitlatlayan Cuautenapa y Chiconquiahui, de norte a sur y oriente" (*Indice... Mercedes,* I # 2449 y II # 203). Tal parece que Tonalli itlatlayan no es otro que el cerro Atone, o Atonale, situado al este o, como se dice adelante, "por la parte trasera" del Chiconquiyauhtépetl. (Ver n. 179.)

182 Esto es, "Por donde surgió el agua", en el cerro Chalchiuhmomoztli.

tlamin ce legua yhuan tlaco quitztica yn Tepetzintli chalchiuhmomoztli yxquich on yn quitocac ymiuh,

auh yn o yuh ontlamin yn tlahtohuani atonaltzin chichimecateuhctli, oc nen quihtohuaya yn tle yn inuahuatil yn intlacatecolotlahtol, yn xochteca yn Vlmeca yn xicallanca yn quiyahuizteca yn cucolca ynic Tecuannahualleque quiyauhnahualleque catca oquincuillique aocmo huel tecuanime mocuepque, ca ye oc cenca yehuantin yn Tecuannahualleque. yn quiyauhnahualleque yn chichimeca Totollimpaneca yn tocolhuan, yc niman huellompa [135] oyahque yn oquinpehuato chalhiuhmo[44v]mozco. Tamoanchan cequintin quimanque maltique yn xochteca yn xicallanca yn quiyahuizteca yn Vlmeca yn cucolca,

O ca yuhqui yn, ynic quinpeuhque yn ipan in omoteneuh xihuitl yn achtopa oncan chanonoya chalchiuhmomozco Tamoanchan,

auh quin oncan in y ye quimihua yn chalca acxoteca yn quinhualhuicaque yn tocolhuan, yn quinhualhuicalti tlahtohuani Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli tlahtohuani acxotlan chalco, auh yn tlahtohuani Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan Tliltecatzin chichimecayaotequihua yhuan oc cenquintin Totollimpaneca chichimeca niman ye quimihua ye quimilhuia yn tehuicalti ohualmochiuhtiaque chalca acxoteca

ma ximohuicacan ma yntechtzinco xomaxitican yn tlahtoque yn Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli,

ohuantechmocnelilique ca antonanhuan antothahuan auh no yhui yn tehuantin yn tichichimeca yn titoTotollimpaneca [136] ca no titetlaçotlani, ca no tamothahuan no tamonanhuan

ca yzcate yn tecuannahualleque yn quiyauhnahualleque yn xochteca yn Vlmeca, yn quiyahuizteca yn cucolca, yn xicallanca yn tomalhuan yn otiquimacique ynic tiquimontotlapalhuia ynic tiqui-

[135] Por *huel ompa.*
[136] Así en el original; léase *titotolimpaneca.*

mirando hacia el cerrillo Chalchiuhmomoztli, fue todo lo que recorrió su flecha.[183]

Y después de ir a flechar el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, en vano expresaban lo que era su ley y su mandato de *tlacatecólotl* los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca: porque les quitaron lo que tenían de poseedores del nahual de la fiera, de poseedores del nahual de la lluvia, ya no pudieron transformarse en fieras. Ciertamente, ya fueron mucho más poseedores del nahual de la fiera, poseedores del nahual de la lluvia, nuestros abuelos los chichimeca totolimpaneca; por eso, enseguida partieron precisamente para allá, los fueron a someter a Chalchiuhmomozco Tamoanchan; prendieron a algunos; fueron cautivados los xochteca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los ulmeca, los cucolca.

Fue de esta manera como conquistaron, en este año mencionado, a los que inicialmente habitaban allí en Chalchiuhmomozco Tamoanchan.

Y poco después, de allí envían a los chalca acxoteca, a los que acompañaron a nuestros abuelos cuando hizo escoltarlos para acá el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco. Y el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de algunos otros totolimpaneca chichimeca, tan luego como los envían, les dicen a los chalca acxoteca que vinieron fungiendo de acompañantes:

—¡Vayan juntos! ¡Acérquense a los *tlahtoque*, a Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*![184]

Ustedes se dignaron hacernos un favor; son, por cierto, nuestras madres, nuestros padres. Pero de la misma manera nosotros, los que somos chichimeca, los que somos totolimpaneca, puesto que también somos amantes de la gente, somos asimismo sus padres, sus madres.

He aquí a los poseedores del nahual de la fiera, a los poseedores del nahual de la lluvia, a los xochteca, a los ulmeca, a los quiyahuizteca, a los cucolca, a los xicallanca, a los cautivos nuestros que llegamos a prender; con ellos nos dignamos saludarlos, con ellos

[183] Llaman la atención los cálculos relativos de Chimalpain, independientemente de su expresión absoluta: si del Amaqueme al Chiconquiyauhtépetl hay 1.5 leguas, la distancia al pueblo de San Nicolás Tetelco es claramente tres veces mayor, es decir, las 4.5 leguas o etapas que menciona en los folios 42 y 45. (Ver n. 174 y 187.)

[184] Tanto aquí como líneas abajo no parece muy acertado el plural *tlahtoque*.

montotlatlauhtilia ma quimoncelilican yn tlahtoque yn Toteoci teuhctli, [45r] yn Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli,
auh yzcate otiquinminque tochtzintli, maçatzintli ma yquintech[137] xonmaxitican

ynin ya Exiuhtica y ye mocuepa yn chalca acxoteca ynic yahque ynchan atenco chalchiuhtepec, ypan yn Ey calli xihuitl,

auh y yehuantin yn xochteca yn Vlmeca yn quiyahuizteca yn cucolca, ynic oncan catca omoteneuh chalchiuhmomozco ynic cenca tlaymacacia ahuel oncan maxixaya, oc cenca ompa onhuia yn atenco yn onmaxixaya y ye axcan oncan motocayotia cuitlatepec[138] ahnoço cuitlatetelco, cenca tlaymacacia ynic quitenehuaya Tamoanchan yn oncan chalchiuhmomozco yuhqui yn ipan quimatia yn nemilizahuiyaca tlalpan Parayso Terrenal, cenca tlamahuiztiliaya ypampa yn oc cenca onpa yn onmaxixaya nahui necehuilizpan yhuan tlaco. yn motenehua nahui leguaz yhuan tlaco ynic yxquichca onmaxixaya yn omoteneuhque yn xochteca yn Vlmeca yhuan oc cequintin
auh yn o iuh quinpeuh[139] yn tocolhuan chichimeca, çan no cuel motecato ymapan yn popocatepetl, auh ynic ompa catca ano huel oncan maxixaya yn itlan popocatepetl oc no nepa yn onmaxixaya ye oc achi hueca ynahuac atlixco yc axcan motocayotia cuitlaoztoc yc occan quitlallique ynnezca yntoca ymelnamicoca yn xochteca, yn Vlmeca yn quiyahuizteca yn cucolca, auh yn oncan yc catca yn popocatepetl ymapan yn cucolca, ca no yc monotza yc motocayotia [45v] yn axcan cucolco,
auh ca no cuel ompa quinpehuato yn chichimeca yn Totollimpaneca yccen ic oncan momoyahuaque ynic motlalito. yn campa xoch-

137 Léase *yc intech.*
138 Agregado *cui.*
139 Así en el original; léase *quimpeuhque.*

nos dignamos suplicarles que se dignen aceptarlos los *tlahtoque*, Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*.

Y aquí están los que flechamos, Tochtzintli, Mazatzintli.[185] ¡Acérquense con ellos!

Al cabo de tres años se vuelven los chalca acxoteca; de tal manera partieron a su territorio en Atenco Chalchiuhtépec durante el año *3 calli* [1261].[186]

Y ellos, los xochteca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca, cuando estuvieron allí, en el mencionado Chalchiuhmomozco, puesto que guardaban mucho respeto, no podían excretar en ese lugar; mucho más allá se iban a excretar, en la ribera, allí donde ahora se nombra Cuitlatépec, o Cuitlatetelco.[187] Guardaban mucho respeto porque llamaban Tamoanchan allí donde es Chalchiuhmomozco, al que consideraban así como al espacio de tierra de fragante vida, el *Paraíso terrenal*. Y porque era mucha su veneración, mucho más allá iban a excretar, a cuatro etapas y media, las cuatro *leguas* y media que se estiman cuando hasta allí iban a excretar los mencionados xochteca, los ulmeca y algunos más.

Y después de que los sometieron nuestros abuelos chichimeca, de nueva cuenta se fueron a reunir en las estribaciones del Popocatépetl. Y cuando estaban por allá, tampoco podían excretar allí junto al Popocatépetl, también por otra parte iban a excretar, un poco más lejos, en un lugar cercano a Atlixco que ahora se nombra Cuitlaóztoc, el segundo lugar donde impusieron su señal, su nombre y su memoria los xochteca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca. Y porque allí en las estribaciones del Popocatépetl estuvieron los cucolca, también por eso se dice y se nombra al presente Cucolco.[188]

Pero dado que otra vez fueron allá los chichimeca totolimpaneca, finalmente se dispersaron por allí, hasta que fueron a asentarse por

185 Lehmann (*Das Memorial*, p. 93) lee "conejitos, venaditos"; Zimmermann (*Die Relationen*, I, p. 32) parece entender lo mismo que aquél.

186 Fue a fines de 1258 cuando salieron escoltando a los totolimpaneca. (Ver f. 54r).

187 Esto es, San Nicolás Tetelco (ver n. 174). Sobre la distancia que se da enseguida, ver nota 183.

188 Por la ruta que registra Muñoz Camargo (*Descripción*, f. 93), misma que toca Tuchimilco, Atlixco, etcétera, este Cucolco podría identificarse con el San Juan Bautista Tepecoculco, en la ladera suroeste del Popocatépetl, que menciona E. Vázquez (*Distribución*, p. 55-56) y que muestra en un claro esquema C. García Mora (*Naturaleza*, figs. 1 y 9).

tlan, yn quiyahuiztlan yn campa onoque yn tecuannahualleque yn quiyauhnahualleque,

ca yuh quihtotihui yn huehuetque ca yehuantin yn nican quintocaque yn quinpeuhque tlahtoque Atonaltzin chichimecateuhctli, yhuan ytiachcauhtzin tliltecatzin [140] chichimecayaotequihua, yhuan xochitzin cohuayaotequihua, yhuan Mapihuatzin yhuan ynic ye mochintin chichimeca totollimpaneca, ytztlacoçauhque,

quizqui yn Ey calli xihuitl.

iiii. tochtli xihuitl 1262 años.

Nican ypan in y ye tlatocayotia y ye tlalli cuillohua, y ye tlatzonilpia, y ye quiteca yn çacapechtli, y ye quimana yn çacaxicalli yn chichimeca [141] ynic oncan quinotzque quitlatlauhtique yn quimoteotiaya niman ye onhui yn itech tepetl no cuelloncan [142] quinotzque quitlatlauhtique yn quimoteotiaya, yc occan quinotzque

Auh niman oncan quinnotz [143] yn quimoteotiaya quimilhui yn atonaltzin chichimecateuhctli yhuan yn oc cequintin Totollimpaneca chichimeca

yn axcan macuilli ycpac naliz nitlacuaz yn izca tepetl

auh yn o yuh quimilhui yn yn quimoteotiaya, auh niman ye mononotza y yehuantin yn chichimeca yn Totollimpaneca (auh ca yuhqui catca yn yn intlahtoll) ynic monotzaya quimolhuiaya cocque, Ticque auh ye quimolhuia [46r] auh ye quimolhuia yn chichimeca

cocque, Ticque,

yn oquihto yn Toteouh yn axcan macuilli ycpac atliz tlacuaz yn izca Tepetl

tle yn quicuaçon, [144] tle yn quiz tle yn mochihuaz yn macuilli tla tictemachican yn itlahtol,

auh ahcic yn macuililhuitl yn oncan quintlatenehuilli yn inTeouh

[140] Agregado.
[141] Agregado *yn chichimeca.*
[142] Por *cuel oncan.*
[143] Decía *quinnotzque,* pero fue tachado el sufijo.
[144] Léase *quicuaz on.*

donde es Xochtlan, Quiyahuiztlan; [189] es allí donde se extendieron los poseedores del nahual de la fiera, los poseedores del nahual de la lluvia.

Ciertamente así van diciendo los ancianos: que a estos de aquí los persiguieron, los sometieron, los *tlahtoque* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y su hermano mayor Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* además de Mapihuatzin, y con ellos, todos los chichimeca totolimpaneca itztlacozauhque.

Concluyó el año *3 calli* [1261].

Año 4 tochtli, 1262 años.

Aquí en éste, luego de nombrar las cosas, de registrar tierras, de ligar los términos, de tender la cama de paja, de poner la escudilla de paja, fue entonces que los chichimeca llamaron y rogaron al que tenían por dios. Enseguida, al irse por la proximidad del cerro, [190] otra vez en este lugar llamaron y rogaron al que tenían por dios; lo llamaron por segunda ocasión.

Y enseguida, allí les habló el que tenían por dios; les dijo a Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y a los demás totolimpaneca chichimeca:

—De ahora en cinco beberé, comeré, en lo alto de este cerro.

Y al decirles esto el que tenían por dios, de inmediato se concertan ellos, los chichimeca, los totolimpaneca. (Y ciertamente era de este modo su discurso: en cuanto se llamaban, se decían *"¡cocque, ticque!"*). [191] Y entonces se dicen los chichimeca:

—*¡Cocque, ticque!*

Dijo nuestro dios que de ahora en cinco beberá, comerá, en lo alto de este cerro.

¿Qué es lo que comerá allí? ¿Qué es lo que beberá? ¿Qué sucederá en cinco? ¡Esperemos su palabra!

Y llegó el día cinco allí donde les dio la palabra su dios.

[189] Véase Muñoz Camargo (*Descripción,* f. 124r-v) y nota 170.

[190] Tanto por el relato de la expulsión de los ulmeca xicallanca, como por los sucesos que enseguida se describen, cabe suponer que los totolimpaneca, luego de realizar los ritos mencionados todavía andaban por Chalchiuhmomozco.

[191] Pienso que todo esto debía ir entre paréntesis y no sólo lo que abarcó Chimalpain. Ignoro el significado de *"cocque, ticque",* pero por el contexto parecen tener el sentido de las interjecciones: *oque, tlaoque, tlaque, maque, maoque,* que Molina interpreta como: "¡Ea, ea, entendamos en nuestra obra!'

auh y yehuantin yn chichimeca yn Totollimpaneca yuhque catca ynic tlaminia ayc nenquiçaya yn inmiuh yn ontlaminia yn ilhuicacpa conminia yn cuauhtli, yn anoço tle yn Tototl, auh yntla[145] onenquiçato yn ilhuicacpa yn inmiuh ynic hualmocuepaya ye huallamintacia yn tlalpan cuetlachtli ahnoço miztli ahnoço maçatl, ahnoço cohuatl, ahnoço tochtli, yn quihualmintacia yn inmiuh teochichimeca,

auh y ye yhcuac ynin nahuatilpan ynic quinnahuati yn quimoteotiaya yn chichimeca, auh niman huel yehuatl ynohma y ye ontlamini yn tlahtohuani yn aTonaltzin chichimecateuhctli yn ilhuicacpa auh çan nenquiçato yn imiuh ynic hualmocuep ye tlamintacico yn tlalpan, yn quimintacico Tlatlauhqui ocellotl, yn oyuh quittaque yn yn chichimeca totollimpaneca, niman quihtoque

Tlacaço yehuatl in yn quiz, yn quicuaz, yn toteouh yn icpac yn izca Tepetl, yn oticaçique [46v] yn tlatlauhqui ocellotl

yc niman conanque ye quitlecahuia yn Tepeticpac, yc niman oncan ye quimana ye quiteca yn çacatechialli, yc niman oncan contecaque yn ocacique Tlatlauhqui ocellotl, yc niman ye quihtohua ye quimolhuia yn tlahtoque yhuan yn oc cequintin chichimeca Totollimpaneca

tla ticpohuacan tla tiquihtocan Tla tictemachican yn ihiyo yn itlahtol, yn Toteouh cuix oc techiximati

yc niman ye quipohua ye quehua ye quihtohua yn inchichimecayo yn inchichimecatlahtol yn quenami catca

Auh y ye concaqui yn ilhuicacpa yuhquin tlatlatzca yn ilhuicatl, niman ye yc chico micuania quimolhuique

o totempan Techcac yn Toteouh Tlacaçoc Techiximati

145 Agregada la primera sílaba.

Y estos chichimeca, los totolimpaneca, eran así:[192] cuando flechaban, nunca salían en vano sus flechas; cuando tiraban las flechas hacia el cielo, herían al águila o a algún ave. Y si sus flechas fueron a salir en vano con dirección al cielo, ya que venían de regreso, en llegando daban en algo aquí en la tierra; al *cuetlachtli,* o al *miztli,* o al venado, o a la culebra, o al conejo, en llegando los herían aquí las flechas de los teochichimeca.

Y ya para entonces fue la hora de la cita con que emplazó a los chichimeca el que tenían por dios. Y enseguida, él mismo, el propio *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* lanzó una flecha hacia el cielo. Pero sólo fue a salir en vano su flecha; y cuando se volvió para acá, a punto de venir a dar en la tierra, llegó hiriendo al ocelote bermejo. Una vez que miraron esto los chichimeca totolimpaneca dijeron enseguida:

—¡Por supuesto! Esto es lo que beberá, lo que comerá nuestro dios en lo alto de este cerro: lo que alcanzamos, el ocelote bermejo.

Por eso, enseguida lo fueron a tomar para subirlo a la cima del cerro. Por eso, luego de poner allí, de tender allí el lecho de paja,[193] enseguida colocaron en ese lugar al ocelote bermejo que alcanzaron. Con esto, inmediatamente dicen, reflexionan los *tlahtoque* y algunos otros chichimeca totolimpaneca:

—¡Contemos, digamos, esperemos el aliento, la palabra, de nuestro dios! ¿Acaso nos conoce todavía?

Con esto, enseguida se ponen a contar, alabar, a expresar su linaje de chichimeca, tal como era su discurso de chichimeca.

Y al escuchar por el firmamento como si estuviera tronando el cielo, de inmediato se hacen a un lado; se dijeron:

—Oh, nuestro dios escuchó nuestros labios. ¡Por supuesto, nos conoce!

[192] La descripción que sigue es casi idéntica a la que aparece en la 4ª Relación, f. 122r.

[193] Todo esto estaba ya realizado en la cima del Chalchiuhmomoztli (ver n. 190). Aquí *zacatechialli* designa al *medio* de paja para recibir al ocelote bermejo, mientras que el *zacapechtli* mencionado arriba y abajo de estas líneas, se refiere al mismo medio pero bajo la forma concreta de *lecho* de paja. Cotéjese con el *techielli* que describe Sahagún en el libro II, apéndice, f. 119r, del *Códice de Florencia.*

ynic oncan hualtemoc yztac cuauhtli yehuatl yn quitocayotiaya yn huehuetque chichimeca Totollin Moquetzaco ipan yn tlatlauhqui ocellotl, quicuaco, ynic oncan catlitique quitlacualtique yn quimoteotiaya, auh ya yehuatl yc tlatzonilpique yc tlallicuilloque yc tlamachiyotique yc [146] tlatocayotique yn oncan çacapechtli quitecaque yc oncan quitocayotique çacapechpan,

auh yn oncan yn quitlecoque yn tepetzintli yn chichimeca, yc axcan motocayotia chichimecatepec, ynin tepetzintli ytloc catqui S. Fran.co ce tlalpan,

auh yn oncan catlitique quitlacualtique [47r] quitlacualtique yn quimoteotiaya yn iz[tac] [147] cuauhtli, ynic axcan motocayotia cuauhtli ytlacuayan yn ompa yn Tepeticpac ynic tlamachiyotito, chichimeca,

auh niman ic ye onhui y huel oncan Tepetl ixpan chalchiuhmomoztli ca [148] yehuatl oncan hualteyacan yn tlacatl Tliltecatzin chichimecayaotequihua conixtetzotzonaco cuahuitl ynic axcan motocayotia cuauhxayacatitlan,

niman ye ic quiyahuallohua yn tepetl chalchiuhmomoztli, yn oconyahualloque yn chichimeca no cuel ceppa ompa motlallito yn omoteneuh Tepeticpac Tonalli ytlatlayan chiconquiyauhtepetl ymapan, ca huel iuhqui yn ompa ynchan catca

No ceppa hui yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli, yhuan ytiachcauhtzin tliltecatzin chichimecayaotequihua yhuan xochitzin cohuayaotequihua yhuan Mapihuatzin, Tlecoto yn icpac yn tepetl chalchiuhmomoztli, çan oc nican huallatenco [149] yn acito chichimeca

146 Agregada la *c*.
147 Roto el original. Aubin sobrepuso: *in iztac*.
148 Agregado.
149 Sobrepuesto *hual* cubriendo la primera letra de *tlatenco*.

Fue entonces que vino a descender la *iztaccuauhtli,* a la que los antiguos chichimeca hacían nombrar Totolin; [194] vino a erguirse sobre el ocelote bermejo; lo vino a comer. Fue entonces que se dignaron darle de beber, darle de comer, al que tenían por dios. Y por eso ligaron los términos, por eso registraron tierras, por eso marcaron las cosas, por eso nombraron las cosas [195] allí donde tendieron el lecho de paja; fue entonces que lo llamaron Zacapechpan. [196]

Y allí por donde subieron al cerrillo los chichimeca, hasta ahora se llama Chichimecatépec. Este cerrillo se encuentra junto a San Francisco Cetlalpan. [197]

Y allí donde le dieron de beber y de comer al que tenían por dios, al *iztaccuauhtli,* hasta ahora se llama Cuauhtli itlacuayan, [198] que es allá por la cima del cerro, desde que los chichimeca fueron a señalar las cosas.

Y enseguida, ya para irse, justamente allí frente al cerro Chalchiuhmomoztli, el que entonces vino guiando a la gente, la persona de Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* vino labrando con piedra la superficie de los árboles, por lo cual ahora se llama Cuauhxayacatitlan. [199]

Inmediatamente rodean el cerro Chalchiuhmomoztli; y cuando lo rodearon los chichimeca, una vez más se fueron a instalar allá, al mencionado Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, en las estribaciones del Chiconquiyauhtépetl, [200] porque era muy semejante a ese lugar su territorio.

Una vez más parten la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y su hermano mayor Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* además de Xochitzin, *cohuayaotequihua,* y Mapihuatzin; fueron a subir a la cima del cerro Chalchiuhmomoztli. Apenas iban alcanzando los bordes

194 El mismo *tlacacuauhtli* cenizo mencionado en f. 26v. (Ver n. 68.)

195 Lo mismo que se dijo al principio de este año, y muy similar a lo expresado en los años 1209 y 1229 para los teotenanca.

196 Esto es, "Por donde está el lecho de paja". En la 6ª Relación (f. 134r) es Zacapechco.

197 En el mapa de 1743 publicado por C. Rodríguez (*Comunidades,* fig. 12) la ubicación del Chichimecatépec coincide con la del Chalchiuhmomoztli; sin embargo, la descripción de Chimalpain parece señalar tan sólo alguna estribación del segundo, cercana a San Francisco Zentlalpan. (Ver n. 179.)

198 Esto es, "El comedero del águila", coincidente con el Zacapechpan mencionado.

199 Esto es, "Entre máscaras de madera"; posiblemente por la ladera occidental del Chalchiuhmomoztli por donde habían subido, por Chichimecatépec.

200 Esta descripción comprueba la identidad entre Tonalli itlatlayan y el cerro Atonale. (Ver arriba, f. 44r y nota 181.)

Totollimpaneca, auh centetl oncan catca Tetl yc niman ye camaquenihicuillohua Tecpatica quixinque yn tetl ynic quitocamacaque altepetl ynic axcan motocayotia Amaquemecan chalco,

ca ye quin huel yehuantin achtopa vuhqui tocamacaco yn yn tepetl, yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli, yhuan yn tliltecatzin chichimecayaotequihua yuh quinnahuati yn inteouh iztac cuauhtli yn quitocayotiaya Totollin, auh yehica ipampa ca huel yehuatl yn omoteneuh tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli, quihualmama yn itlapial yn itlaquimilol, hualteomama [47v] [qui]hualnotztia [150] yn inteouh,

auh çan oc ye oncan in mocuepaco yn ontlatocamacaco auh no cuel no ceppa yahque yn Tonalli ytlatlayan. oc oncan macuilxiuhtique yn o iuh ontlatocamacato Amaquemecan,

auh oncan polihuico yn yn itoca tepetzintli yn achtopa yc quitocayotiaya chalchiuhmomoztli, auh oncan peuhtica yn yn ipan in omoteneuh xihuitl yn ça mocentocayoti Amaquemecan chalco,

Auh yn o yuh motlalli ynin ynin [151] altepetl Amaquemecan chalco, yn ça tepan cenca huey yn itenyo yn ihuitzyo yn iyahuayo yn itecuanyo omochiuh, yn oc tlateotoquilizpan yuh mihtohua çan nimann ayac huel moquequellohuaya [152] yn ihuicpa ynin altepetl Amaquemecan chalco, ayac huel yhuic Ehuaya ayac huel quimixnamictiaya yn nepapan tlaca yn quicocoliaya in quicaquia ytenyo ymahuiço,[153] yhuan ayc çan niman huel huallacia yn nanahualtin yn quintocayotiaya chichhuehuetque yn huel cenca huehueyntin Tlacatecollonahualleque catca, huel quimacacia yn altepetl Amaquemecan chalco, auh yntla nican huallaciznequia, çan niman miquia aocmo huel mocuepaya yn canin inchan ahnoço oc huel mocuepaya ca ça cana ohtlipan onmiquia, ahnoço oc huel onacia yn inchan ça onmictacia, ayocmo huel cemilhuitiaya [. . .]

150 Roto el original.
151 Dos veces en el original y subrayado el primero.
152 Agregado el prefijo *mo*.
153 Agregado desde *in quicaquia*.

de por acá los chichimeca totolimpaneca, y allí estaba una piedra. Por eso, enseguida le dibujan un vestido de papel; con pedernales labraron la piedra [201] con la que dieron nombre a la población que ahora se llama Amaquemecan Chalco.

Desde antes, a ellos mismos, a los que primero vinieron a dar tal nombre a este cerro, a la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y a Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, en esta forma les ordenó su dios, el *iztaccuauhtli*, al que llamaban Totolin. Y la razón de esto fue porque él mismo, la mencionada persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, vino cargando su depósito, su envoltorio; trajo a cuestas a dios, le vino hablando su dios.

Y fue poco antes de emprender el regreso que vinieron a dar el nombre. Y de nueva cuenta se marcharon, otra vez a Tonalli itlatlayan. Todavía hicieron allí cinco años luego de que fueron a dar el nombre de Amaquemecan.

Y entonces vino a desaparecer el nombre del cerrillo al que inicialmente llamaban Chalchiuhmomoztli. Y allí principia, en este año mencionado, lo que se llamó universalmente Amaquemecan Chalco.

Y después de que se asentó la población de Amaquemecan Chalco, a la postre se hizo muy grande su fama, su inaccesibilidad, [202] su fiereza, mientras duró la [antigua] religión. Según dicen, en adelante nadie podía hacerse ilusiones respecto de este pueblo de Amaquemecan Chalco; nadie podía arremeter contra él; nadie se le podía enfrentar de las diversas gentes que lo aborrecían, que sabían de su fama, de su dignidad; y además, en ningún tiempo podían llegar aquí los nahuales a los que llamaban "viejas lechuzas"; [203] los que eran mucho muy grandes poseedores del nahual de *tlacatecólotl* le tenían mucho respeto al pueblo de Amaquemecan Chalco; y si deseaban llegar hasta aquí, de inmediato morían, ya no podían regresar a donde es su territorio; o aun pudiendo regresar, en alguna parte del camino iban a morir; o aun pudiendo llegar a su terruño, en llegando morían allí, ya no duraban ni un día. [. . .] [204]

201 La 6ª Relación (f. 139r) registra el mismo hecho pero durante el año *10 técpatl*, 1268. Véase en la *Historia tolteca chichimeca* (f. 25r), el símbolo de Amaquemecan con el Totolin y su collar de chalchihuites.

202 El mismo sentido da Sahagún a *"in uitzio, in ahauaio"* (*Códice de Florencia*, VI, c. 43, f. 203r).

203 Una de las transformaciones del nahual (A. López Austin, "Los temacpalitotique. . .", p. 99).

204 Es indudable que falta una hoja, por lo menos. El curso de los acontecimientos comprendidos entre esta parte final del año 1262 (f. 47v) y el principio

[55r] matlactzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan cenpohuallonchiuhcnauhxihuitl mochiuh yn apachihuiliztli ynic nohuiyan cemanahuac poliohuac yn motenehua diluuio yn ipantzinco mochiuh yn itocatzin Noe Profeta No yhuan yn iuh quihtohua ipan yn iamoxtlacuilol yn itoca Beroso. yn ce tlahtolli catca yn mocuecuepaco. oncan Babylonia yhcuac yn oncan tlahtocatia yn itoca Nemroth ye o yuh nepa chiconpohualli ypan nauhxihuitl 144 años. mochi[154] yn apachihuiliztli yn omoteneuh diluuio. ynic poliohuac ypantzinco omoteneuhtzino Noe Profeta.

Auh ye ompa on ye ixquichca on auh yn oquic[155] ohualnenen cahuitl yn iuh ytech motta mana yn itetlanextiliaya yn tonallamatl Martyrologio Romano. yniquitech[156] ohuacico yn ipan in omoteneuh ce tecpatl xihuitl 1272 años[157] yn ipan onhualquizque huehuetlapallan nonohualco. yn omoteneuhque nonohualca Teotlixca tlacochcalca tecpantlaca. ye matlactzonxihuitl ipan Epohualli ipan matlactlomome xihuitl omocuecuep yn epohuallonmatlactli ipan Etlamantli tlahtolli yn ompa Babylonia, oxexeliuh oncan omoyahuac.

auh no yhuan ye o yuh nepa Etzon-[55v] xihuitl ipan Epohualxihuitl ipan matlactlomome xihuitl omotlacatillitzino yn tt. Jesu Christo.

Auh no yhuan yn ihcuac yn ye o yuh nepa matlacpohualxihuitl ypan cenpohualloncaxtolli ipan chicuacenxihuitl opoliuhque yn Tullam tlaca ynic momoyahuaque quicauhque yn imaltepeuh Tullam. auh canoçoc matlactlonce xiuhti yn oncan catca Tullam yn Topiltzin acxitl quetzalcohuatl yn o yuh momoyahuaque Tulteca auh ye quin ipan yn i. ce acatl xihuitl. mohuicac ynic Tonatiuh yquiçayampa ytztia ynic ompa poctlantito tlapallantito. yn ipan in xihuitl oncan

[154] Así en el original; léase *mochiuh,* como aparece arriba.
[155] Léase *oc ic.*
[156] Léase *ynic itech.*
[157] Agregado *1272 años.*

[Año 1 técpatl, 1272 años.] [205]

[. . .fue a los] cuatro mil doscientos veintinueve años de que sucedió el anegamiento [206] por el que dondequiera hubo destrucción en el mundo, el llamado *diluvio* que aconteció en tiempos del *profeta* de nombre Noé. Asimismo, según expresa en sus libros [207] el de nombre Beroso, la única lengua que había vino a diversificarse allí en Babilonia, cuando allí asumía el mando el de nombre Nemroth desde hacía poco más de ciento cuarenta y cuatro años de haberse dado el anegamiento, [208] el llamado *diluvio* por el que se destruyó todo en tiempos del mencionado *profeta* Noé.

Y desde aquel momento y conforme vino avanzando el tiempo, según se advierte y se colige del contenido del *tonalámatl* o *martirologio romano,* hasta que vino a coincidir en este tiempo el mencionado año *1 técpatl, 1272 años,* en el que salieron de Huehuetlapallan Nonohualco los mencionados nonohualca teotlixca tlacochcalca tecpantlaca, ya hace cuatro mil setenta y dos años que se transformó la lengua en setenta y tres diferentes, [209] la que se dividió allá en Babilonia y que de allí se difundió.

Y asimismo, ya van hasta allí mil doscientos setenta y dos años que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo.

Y asimismo, van para entonces doscientos cuarenta y un años que se perdieron las gentes de Tullan, desde que se dispersaron y abandonaron su población de Tullan. Pero todavía hizo once años el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl allí donde estaba Tullan, cuando ya se habían dispersado los tulteca. Y ya después, en el año *1 ácatl* [1051], al dignarse partir, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, hasta allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo

de 1272 (f. 55r), puede entresacarse de la 6ª Relación (años 1267, 1268 y 1269) y de la 5ª (años 1269, 1270, 1271 y 1272).

[205] El antecedente del relato que sigue aparece en extenso en los folios 145r-149v de la 7ª Relación, que tratan de la salida de los nonohualca de Huehuetlapallan y del enigma de su lengua.

[206] Esto es, 1272—4229=—2957, que es la fecha del Diluvio establecida desde la 2ª Relación (f. 9v-10v).

[207] Traduzco así en función del modo de citar las *Antigüedades* de Anniano Beroso.

[208] Partiendo de la fecha dada para el Diluvio, tenemos: —2957+144=—2813, año en el que el patriarca Tubal marchó para España según la 4ª Relación (f. 118r).

[209] Esto es, 1272—4072=—2800, que es la misma fecha para la confusión de las 73 lenguas que se puso abajo (f. 65v, año 1299). En la 7ª Relación se habla de sólo 72 lenguas (f. 147r y 149r).

quichihua matlacpohualxihuitl ipan caxtollonnahui xihuitl yn omohuicac

No yhuan ye yuh nepa macuilpohualxihuitl ipan matlactlomey xihuitl ompa hualquizque yn inchan chicomoztoc yn chichimeca Totollimpaneca Amaquemeque chalca.

No yhuan ye iuh nepa cenpohuallonmatlactli ipan ome xihuitl ye motlahtocatilia yn tlahtohuani atonaltzin chichimecateuhctli yn intlahtocauh Amaquemeque ytztlacoçauhque.

auh ye yuh nepa matlactlonnahui xihuitl ompa hualquizque huallehuaque yn atenco chalchiuhtepec acxotlan chalco yn omoteneuhque Amaquemeque ytztlacoçauhque yn oncan tlahtotocati[158] [56r] Tlahtocati oncan quihualcauhque yn Toteoci Teuhctli yn Tecuachcauhtli yn intlahtocauh acxoteca, yn huel momati ye cenpohuallonmatlactli ipan ome xihuitl tlahtocati yn oncan chalchiuhtepec atentlipa.

Auh no yhuan yn ihcuac yn ye o iuh nepa matlacpohualxihuitl ipan chiuhcnauhxihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc yn Mexica azteca Teoculhuaque.

auh no yhuan yn ihcuac yn oquiuh[159] matlacpohualxihuitl ipan onpohuallonmatlactli ipan nauhxihuitl ahciquiuh yn capitan Don Fernando cortes. ynin ça tepan Marques del Valle omochiuh ynic tepehuaquiuh nican ipan tlalli motenehua nueua españa.

yn ihcuac yn yn ompa ohualquizque huehuetlapallan nonohualco. yn nonohualca Teotlixca tlacochcalca Tecpantlaca. yn ipan in omoteneuh ce tecpatl xihuitl 1272 años. yc niman ohualnenenque yn tzihuactla necuametla xihuallacatla cuillotla çacatla yxtlahuacan Tepetla atlauhtla yn ohualquiztiaque. ynic ohuallaque

[158] Así en el original, aunque la final *tocati* es sólo un reclamo.
[159] Léase *oc iuh.*

del lugar del color. En este año, entonces, hace doscientos diecinueve años que se dignó partir.[210]

Además, ya van hasta allí, ciento trece años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, los chichimeca totolimpaneca amaquemeque chalca.[211].

Y además, van hasta allí, treinta y dos años que se digna asumir el mando el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* autoridad de los amaquemeque itztlacozauhque.[212]

Y van hasta allí catorce años desde que vinieron a salir, desde que vinieron a levantarse de Atenco Chalchiuhtépec Acxotlan Chalco, los mencionados amaquemeque itztlacozauhque,[213] de allí donde manda, donde vinieron a dejar a Toteoci *teuhctli,* el *tecuachcauhtli,* el que manda a los acxoteca, del que bien se sabe que lleva treinta y dos años asumiendo el mando en Chalchiuhtépec, a orillas del agua.[214]

Y asimismo, para entonces ya han pasado doscientos nueve años desde que vinieron a salir de su territorio en Aztlan Chicomóztoc los mexica azteca teoculhuaque.[215]

Y asimismo, para entonces todavía faltan doscientos cincuenta y cuatro años para que arribe el *capitán don* Fernando Cortés —el que a la postre se hizo *Marqués del Valle*—, para que venga a conquistar aquí, por la tierra que se llama Nueva España.[216]

Entonces vinieron a salir de allá, de Huehuetlapallan Nonohualco, los nonohualca teotlixca tlacochcalca tecpantlaca, en este año mencionado *1 técpatl, 1272 años;* por eso, enseguida vinieron caminando por sitios llenos de *tzihuactli,* de *necuámetl,* de *xihuallácatl,* de cuilotes, de zacates; por lugares desiertos, por serranías y barrancas fueron pasando cuando vinieron.[217]

210 Pese al buen planteamiento general de Chimalpain, equivocó sus cuentas: en vez de 241 años debió poner 232 (+1040=1272), y en vez de 219 debió decir 221 (+1051=1272); la diferencia entre ambas cantidades es siempre igual a 11. (Ver n. 34.)

211 De 1160 a 1272, ambos incluidos.

212 De 1241 a 1272, ambos incluidos.

213 En efecto, fue en *1 ácatl,* 1259, cuando salieron rumbo a Tzompolecan (f. 40r).

214 Los totolimpaneca "sabían bien" que Toteoci mandaba en Chalchiuhtépec cuando ellos llegaron en 1241, esto es, 32 años atrás; pero las fuentes acxoteca afirman que asumió el mando desde Xicco, aunque omiten la fecha del suceso (ver año *6 tochtli,* 1272, f. 48r-v).

215 De 1064 a 1272, ambos incluidos.

216 Faltaban, en realidad, 247 años (+1272=1519).

217 Un ambiente como el que vieron los mexitin en *1 técpatl,* 1064 (f. 29r-v).

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl ce tecpatl yn motlahtocatlalli yn tlacatl quihnatzin pochotl Tlaltecatzin tlahtoani mochiuh Tetzcuco aculhuacan yhcuac quimocihuahuati yn cihuapilli [160] cuauhcihuatzin. yn ichpuchtzin

[56v]2. calli xihuitl 1273. años.

nican ypan in y yehuatl tlacatl huehue itzcuauhtzin atlauhtecatl teuhctli çan chicuacen xiuhtito. yn tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. ynic tlahtocatito. auh çan ye no cuel ycuitlachuic [161] hualyahqui yn oncan atenco ynahuac ayotzinco çan omictacico yn oncan atenco yn ipan in omoteneuh ome calli xihuitl yece yn oquic [162] ayemo momiquiliaya ynihcuac oncan ahcico atenco niman quihuaco yn ipiltzin yn quimixiptlatitia ytoca yllancueytl yn itelpuchtzin yn motlahtocatlalli ypan in yn omoteneuh ome calli xihuitl.

auh ynin omoteneuh tlahtohuani yllancueytl atlauhtecatl teuhctli, quihualcihuatlanique oncan yn culhuacan yn oncan yah cihuapilli amo huel momati tle yn yn itoca ychpuchtzin yn itoca huehue Teçoçomoctli tlahtocapilli yn oncan culhuacan auh ynin omoteneuh yllancueytl atlauhtecatl teuhctli amo ma huel ompa yah yn tzacualtitlan Tenanco chiconcohuac Amaquemecan. çan oncan mocauh oncan tlahtocat. yn atenco yntlan yn oncan mocauhque tlahco yn Tenanca chichimeca.

quizqui yn ome calli xihuitl.

160 Seguía *tetz*, pero fue tachado.

161 Agregado *huic*. En el mismo relato de la 5ª Relación (f. 125r), aparece, correctamente, como *ycuitlahuic*.

162 Léase *oc ic*.

Y también en este año *1 técpatl* mencionado se asentó en el mando la persona de Quinatzin Póchotl Tlaltecatzin; se convirtió en *tlahtoani* de Tetzcuco Aculhuacan cuando desposó a la *cihuapilli* Cuauhcihuatzin, la joven hija [de Tochin *teuhctli* de Huexotla].[218]

Año 2 calli, 1273 años.

Aquí en éste, la persona del *huehue* Itzcuauhtzin, *atlauhtécatl teuhctli,* sólo fue a cumplir seis años en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, desde que fue a asumir el mando.[219] Y otra vez que vino tras de sí adonde es Atenco, junto a Ayotzinco, sólo vino a morir en llegando por Atenco durante este año *2 calli* mencionado.[220] Sin embargo, mientras todavía no moría, cuando venía llegando por Atenco, enseguida envió a su hijo; fue a constituirse en su representante el de nombre Illancuéitl, su joven hijo que se asentó en el mando en este año *2 calli* mencionado.[221]

Y a este mencionado *tlahtohuani* Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli,* vinieron a pedirle mujer allí en Culhuacan, de donde partió la *cihuapilli.* No se sabe bien cuál es el nombre de la joven hija del de nombre *huehue* Tezozomoctli, *tlahtocapilli* de allá de Culhuacan. Y este mencionado Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli,* de ninguna manera pudo partir a Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac Amaquemecan; sólo allí se quedó, allí donde asumió el mando, en Atenco, junto a la mitad de los tenanca chichimeca que allí se quedaron.

Se acabó el año *2 calli* [1273].

218 Lehmann interpreta que casó con la hija de Cuauhcihuatzin (*Das Memorial,* p. 104). Zimmermann advirtió sólo la ausencia de un nombre (*Die Relationen,* I, p. 36). Véase arriba la nota 60.

219 En la 3ª Relación se dice que duró 5 años (f. 75v). En 1267 Cuahuitzatzin e Itzcuauhtzin salían de "Chalco Atenco o Ayotzinco" y llegaban a Tenanco Texocpalco (f. 75r). Para 1269 subieron al Amaqueme y se encontraron con los totolimpaneca (f. 75r-v). Finalmente, según la 5ª Relación, Cuahuitzatzin queda en Texcalco Omemázac hasta que, en 1272, funda Tzacualtitlan Tenanco (f. 123-125).

220 Todo este relato es el mismo que aparece en la 5ª Relación, salvo que equivoca el año al poner "*in ipan in omoteneuh ome acatl*" (f. 125r). Del nombre de "Tapalcatetelco, *atenco atentlipan,* junto a Ayotzinco", dado para 1238, aquí sólo quedó Atenco, aunque más adelante se pone "Atenco Ayotzinco" (f. 57v) y mucho después, para la muerte de Cuahuitzatzin en 1338, la 7ª Relación (f. 155) registra "Atenco Ayotzinco Tapalcatetelco". (Véanse las notas 119, 121 y 134).

221 En nota marginal al f. 150r de la 7ª Relación se dice que Illancueitl se asentó en *3 tochtli,* 1274.

iiii. acatl xihuitl 1275 años.

ipan in oncann acico yn tullan yn non[ohualca] [163] *yn teotlixca tlacochcalca o yuh ye nepa nauhxihuitl ompa hualquizque yn inchan huehuetlapallan nonohualco. chicomoztoc auh ca niman ypan inin xivitl oncan yn tullan quitlahtocatlallico yn itoca yacahuetzcatzin ynic teohuateuhctli mochiuh tlacochcalco.* [164]

v. tecpatl xihuitl 1276 años.

nican ypan in yn onmicuanique Mexica yn atlacuihuayan [57r] huayan yehuatl quinyacana yn intlahtocauh huehue huitzilihuitl, oncan nauhxiuhtique. [165]

viii. acatl xihuitl 1279. años.

nican ypan in çan ye oc oncan onoc yn tlacatl cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli. oncan huecahuac yn omoteneuh Texcalco ome maçac yn icpac tepetzintzintli [166] Amaqueme oncan matlactlomey xiuhti ye tlacpac omoteneuh çann onmohuihuicaya yn tzacualtitlan Tenanco chiconcohuac onmotlachialtihtinenca ynic oncan onmoxtlahuaya ontlamacehuaya ixpan yn iteouh nauhyoteuhctli

auh ye quin ihcuac yn ipan in omoteneuh yn viii. acatl xihuitl. ypan yn ocenquiçaco. yn çan tlaco yn imacehualhuan Tenanca yn ompa quinhualcauhtiaca yn atenco ayotzinco ynahuac.

ynic ce calpolli tlayllotlaque, ynic ome calpolli atlauhteca, ynin atlauhteca yn intlahtocauh yn itoca yllancueytl atlauhtecatl teuhctli. çan oncan mocauh yn atenco yntlan yn oc cequintin oncan mocauhque atlauhteca. quinpachoticatca. ynic Ey calpolli tlacatecpan tlaca. ynin ye [167] ipan acito. yn inteuhctlahtocateyacancauh yn itoca cuachipaçoltzin tlacateuhctli, ynic nauhcalpolli amilca y yehuantin in ye no ypan acito. yn inteuhctlahtocateyacancauh yn itoca Teccizmitl amilcatl teuhctli, ynic macuilli calpolli teuhctipan tlaca, ynic chicuacen calpolli [57v] Tepaman tlaca

yn ocenquiçato quin ihcuac yc niman ye ontemo oncan onehuac yn icpac amaqueme yn tlahtoani cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli huey chichimecatl ynic oncan mocentlallito yn tzacualtitlan Tenanco chi-

[163] Roto el original.
[164] Nota marginal izquierda, escrita verticalmente.
[165] Arriba, a manera de título, alguien puso: *texcalco ohomemasac.*
[166] Así en el original, por *tepetzintli.*
[167] Seguía *nican,* pero fue tachado.

Año 4 ácatl, 1275 años.

En este tiempo arribaron a Tullan los nonohualca teotlixca tlacochcalca; fue a los cuatro años de haber salido de su territorio en Huehuetlapallan Nonohualco Chicomóztoc.[222] Y enseguida, en este año, allí en Tullan vinieron a poner en el mando al de nombre Yacahuetzcatzin, por lo que se convirtió en *teohuateuhctli* de Tlacochcalco.

Año 5 técpatl, 1276 años.

Aquí en éste se mudaron los mexica a Atlacuihuayan; el que los guía y manda es *huehue* Huitzilíhuitl. Allí duraron cuatro años.[223]

Año 8 ácatl, 1279 años.

Aquí en éste todavía permanece allí la persona de Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli;* duró mucho tiempo allí, en el mencionado Texcalco Omemázac, sobre el cerrillo Amaqueme, en donde cumplió trece años.[224] Ya se mencionó arriba[225] que a menudo se iba a Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac para andar observando lo que allí se pagaba y se merecía ante su dios Nauhyoteuhctli.

Y ya por entonces, en este año *8 ácatl* mencionado, fue cuando vino a congregarse la mitad de sus macehuales tenanca a los que había dejado en Atenco, cerca de Ayotzinco:

El primer *calpolli,* de tlailotlaque. El segundo *calpolli,* de atlauhteca; el que manda a estos atlauhteca, el de nombre Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli,* solamente se quedó allí, en Atenco, entre los demás atlauhteca que allí se quedaron y que estuvo rigiendo. El tercer *calpolli,* gente de Tlacatecpan; éstos fueron a dar con quien los guía y manda como *teuhctli,* el de nombre Cuachipazoltzin, *tlacateuhctli.* El cuarto *calpolli,* de amilca; éstos también fueron a dar con quien los guía y manda como *teuhctli,* el de nombre Teccízmitl *amílcatl teuhctli.* El quinto *calpolli,* gente de Teuhctipan. El sexto *calpolli,* gente de Tepaman.

Una vez que fueron a congregarse, de inmediato descendió de allí, se retiró de la cima del Amaqueme, el *tlahtoani* Cuauhuitzatzin, *tlailotlacteuhctli,* gran chichimécatl. Tan pronto como fueron a reunirse

222 En efecto, salieron en *1 técpatl,* 1272.

223 Supuestamente, habían salido de Amalinalpan Azcaputzalco desde 1259. (Ver notas 156 y 163).

224 Trece años antes, en 1267, salía de Atenco, junto a Ayotzinco, tal como se especifica en el siguiente folio (Ver notas 219 y 220). A los problemas sobre nomenclatura y localización que hemos visto, hay que añadir el de Texcalco Omemázac, en la cima del Amaqueme (Ver notas 182, 193, 196, 198, 199, 226).

225 Se refiere al texto faltante mencionado en nota 204, cuyo contenido puede suplirse con el de la 5ª Relación, año *1 técpatl,* 1272, f. 124r-125r.

concohuac, ynic niman oncan ye quiquetza yn teocalli yn ical nauhyoteuhctli,

auh yz cate yn intlacepanhuil ye omoteneuhque yn teuhctlahtoque. yn quiquetzque yn ical diablo nauhyoteuhctli, yn teomeca yehuatl yn omoteneuh cuachipaçoltzin tlacateuhctli ynin chichimecatl ye omoteneuh ymacicauh yn tlacatecpan tlaca, ynic Teyeca yehuatl yn omoteneuh Teccizmitl amilcatl teuhctli vnin chichimecatl ye omoteneuh ymacicauh yn amilca, yteuhctlahtocahuan catca yn omoteneuh tlahtohuani cuahuitzatzin,

auh yn ihcuac yn yn intlahtocauh atlauhteca yn omoteneuh ytoca yllancueytl atlauhtecatl teuhctli çan oncan ca yn atenco ayotzinco oncan tlahtocati,

auh no yn ihcuac yn ye ompa monemiltia yn tzacualtitlan tenanco Amaquemecan ye iuh matlactlomey xihuitl oncan onmehualti yn atenco in ipan chiuhcnahui acatl xihuitl in tlahtohuani cuahuitzatzin [58r] cuahuitzatzin. ynic niman ipan in omoteneuh viii. acatl xihuitl ynic oncan tzacualtitlan Tenanco. omotlacatecollocalti, auh ynic tlemamalia çan connamicti matlactlomey xihuitl ynic huel mihtohua yn ipan yn matlactlomey acatl xihuitl yn tlemamaltihuia tlahtohuani cuahuitzatzin yni mochintin tzacualtitlan Tenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca

auh yn oc omentin tlahtoque, ytztlacoçauhque yn atonaltzin chichimecateuhctli yhuan tliltecatzin chichimecayaotequihua çan oc oncan mocauhque yn centlapal yn icpac Amaqueme. yn ihcuac yn

Auh no yhuan yn ihcuac yn ye matlactlonce xihuitl tlahtocati yn tlacatl xihuitl Temoc ynic caxtollomome tlahtohuani culhuacan

auh ça ye no ypan ynin omoteneuh viii. acatl xihuitl yn oncan nauhxiuhtique Mexica yn atlacuihuayan oncan quinextique yn atlatl ynic tlaminaya yaoc, auh yn ipampa oncan in quinextique quixinque atlatl yc ontlatocayotique atlacuihuayan. [168]

quizqui yn viii. acatl xihuitl

[168] Alguien anotó en el margen derecho: Atlacuiayan // o Tacubaya, por // qué se llamó así.

allí, en Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac, enseguida erigen el templo, el aposento de Nauhyoteuhctli.

Y aquí están las relaciones de los ya mencionados *teuhctlahtoque* que erigieron el aposento del *diablo* Nauhyoteuhctli: el segundo [de Cuahuitzatzin], es el referido Cuachipazoltzin, *tlacateuhctli;* este chichimécatl ya fue mencionado como integrador de la gente de Tlacatecpan. El tercero es el referido Teccízmitl, *amilcatl teuhctli;* este chichimécatl ya fue mencionado como integrador de los amilca. Ellos eran los *teuhctlahtoque* del mencionado *tlahtohuani* Cuahuitzatzin.

Y por entonces, el que manda a los atlauhteca, el mencionado *atlauhtécatl teuhctli* de nombre Illancuéitl, está en Atenco Ayotzinco, en donde asume el mando.

Y también por entonces, ya que se digna vivir allá por Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, han pasado trece años desde que se dignó partir de Atenco, en el año *9 ácatl* [1267], el *tlahtohuani* Cuahuitzatzin; enseguida, por eso, en este año *8 ácatl* [1279] referido, fue cuando en Tzacualtitlan Tenanco se hizo el aposento del *tlacatecólotl*. Y puesto que al sacar fuego coincidió con los trece años, por eso puede decirse que durante el año *13 ácatl* [226] iban sacando fuego el *tlahtohuani* Cuahuitzatzin y todos los de Tzacualtitlan Tenanco, los cuixcoca, los temimilolca, los ihuipaneca, los zacanca.

Y los otros dos *tlahtoque* itztlacozauhque, Atonaltzin, *chichimecateuhctli,* y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua,* todavía se quedaron allí, a un lado de la cima del Amaqueme.[227]

Y asimismo, a la sazón lleva once años de asumir el mando la persona de Xíhuitl Témoc,[228] decimoséptimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y también en este año *8 ácatl* mencionado los mexica hicieron cuatro años allí en Atlacuihuayan,[229] allí donde descubrieron el *átlatl* con el que flechaban en la guerra. Y en virtud de que allí descubrieron y labraron el *átlatl,* fue por lo que impusieron el nombre de Atlacuihuayan.

Se acabó el año *8 ácatl* [1279].

226 La misma idea aparece en la 5ª Relación, f. 126v.

227 Respecto de los diversos sitios en la cima del Amaqueme, véase nota 224.

228 De 1269 a 1279, ambos incluidos. La muerte de Tziuhtetl y la puesta de Xíhuitl Témoc, fueron en *11 calli,* 1269 (3ª Relación, f. 75r).

229 Habían llegado en 1276, *5 técpatl.*

ix. Tecpatl xihuitl 1280. años.

nican ypan in yn oncan hualmicuanique Mexica yn chapoltepec yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh huehue huitzilihuitl oncan cenpohualxiuhtique. yn chapultepec.

oc no tehuan oncann acico yn yn tlamacazqui Teomama Cuauhtlequetzqui [58v] yn ihcuac yn o yuh ye nepa chicuepohualxihuitl ipan macuilxihuitl[169] oncan callaquico yn cohuatepec ynahuac Tullan. yn ipan ce tecpatl xihuitl yn ihcuac oncan quipehualti ynic ocuauhtlahto ynic oquinyacan Mexica yn çan ixquichica cenpohualloncaxtolli ypan Exihuitl. niman oquicauh yn iteyacanaliz. auh yn oc nepa yn ayemo quipehualtiaya yn iteyacanaliz ye quezqui xihuitl quipiaya ynic nemia tlalticpac amo huel momati ca çan yehuatl nican ticpohua yn xihuitl ce tecpatl yn ipan oncan quihualpehualtica yn iteyacanaliz. yn çan quicahuaco ynic niman conpatlac yn itoca acacitli ynic no teyacan caxtolxihuitl

quizqui yn ix tecpatl xihuitl

x. calli xihuitl 1281 años.

nican ypan in momiquillico yn xihuitl temoc ynic caxtollomome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. matlactlomey xihuitl. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn tlacatl coxcoxtli ynic caxtollomey tlahtohuani mochiuh culhuacan.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ihcuac ye ce xihuitl oncan cate chapultepec yn mexica cenca oquincocollique yn nepapan tlaca yn tepaneca. oncan oquichiuhque. y yaoyotl yhtic yn yxtlahuatl auh yn ihcuac yn omochiuh yaoyotl ahuel oquinchiuhque in Mexica. auh yc niman yehuantin oquihtoque yn Texcaltepeca yn malinalca. [59r] yn malinalca yhuan Tolloque.

ma çan yohualtica yn tiquinmictican Mexica ca cenca chicahuaque.

169 Arriba, los cálculos de Aubin sobre la sucesión del cargo de Cuauhtlequetzqui y su referencia al año 1285.

Año 9 técpatl, 1280 años.

Aquí en éste fue en el que se acercaron los mexica a Chapoltépec; el que los guía y manda es el *huehue* Huitzilíhuitl. Allí en Chapultépec duraron veinte años.[230]

Además, en compañía de la gente vino llegando el *tlamacazqui teomama* Cuauhtlequetzqui. Fue entonces a los ciento sesenta y cinco años de haberse venido a meter a Cohuatépec,[231] en las inmediaciones de Tullan, durante el año *1 técpatl* [1116] en el que comenzó [su cargo], cuando habló reciamente, cuando guió a los mexica hasta por treinta y ocho años;[232] luego dejó su tarea de guiar a la gente. Pero más allá, cuando todavía no comenzaba su tarea de guiar a la gente ¿cuántos años tenía ya de vivir en la tierra? No puede saberse puesto que solamente leemos aquí lo del año *1 técpatl* [1116], en el que vino a dar comienzo a su tarea de guiar a la gente, y que cuando vino a dejarla, enseguida por ello lo substituyó el de nombre Acacitli, que también guió a la gente quince años.[233]

Se acabó el año *9 técpatl* [1280].

Año 10 calli, 1281 años.

Aquí en éste vino a morir Xíhuitl Témoc, el decimoséptimo *tlahtohuani* de Culhuacan que asumió el mando trece años.[234] Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando la persona de Coxcoxtli, que se transformó en el decimoctavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y también durante este año mencionado, para cuando ya han cumplido un año de estar en Chapultépec los mexica, los aborrecieron mucho las diversas gentes tepaneca. Les hicieron la guerra allí, en el interior de la llanura; pero cuando sucedió la guerra no pudieron afectar a los mexica. Y por eso, enseguida dijeron ellos, los de Texcaltépec, los de Malinalco y de Tolocan:

—Matemos a los mexica por la noche puesto que son muy fuertes.

[230] En efecto, a mediados del año 1299 (f. 63r) huyeron de Chapultépec y fueron a Acocolco. (Ver 5ª Relación, f. 133v y nota 258.)

[231] Del año *1 técpatl*, 1116, al actual de 1280, ambos incluidos.

[232] Esto es de 1116 a 1153, ambos incluidos. Lo mismo en el Diario (p. 77), salvo que al año *1 técpatl* lo hace coincidir con 1168, es decir, 52 años más tarde.

[233] Si Acacitli entregó el cargo a Citlallitzin en Atlitlalacyan durante el año *13 ácatl*, 1167 (f. 27r, n. 69), debió tomarlo de Cuauhtlequetzqui 15 años antes, en 1153, todavía por Tullan (f. 26v, n. 64). Son los mismos datos del Diario (p. 77-78) salvo por el desfase de los 52 años.

[234] De 1269 a 1281, ambos incluidos. (Ver nota 228.)

auh yn tlenamacac Tenuch quenin oquimah niman oquilhui yn cuauhtlequetzqui Teomama

tlacatle cuauhtlequetzquie quilmach ye timiquizque yn timexica yn axcan quilmach yuh quihtohua yn tlaciuhqui copil yn texcaltepec ychan malinalcatl. yhuan quilmach tolloque. in huitze

auh yc niman quinanquilli yn cuauhtlequetzqui oquihto

tlacuauh nehuatl nitlaciuhqui ca niquinchiaz ca çan nican nicpia y notepeuh yn chapultepetl.

auh ye nelli niman oquiçaco y yohualtica yn tlaciuhqui copil, quihualhuicac ychpuch ytoca xicomoyahual

auh oncan yn omonamicque yaoyotica yn omonahualtotocaque yn tepetzinco oncan ymac yn cuauhchollohua ahnoço cuauhtlequetzqui ohuetzico yn tlaciuhqui copil. ocacic niman oncan oquimicti yn cuauhtlequetzqui yn omoteneuh tlaciuhqui copil. omictilloc oquellapan Tecpatica oquelxotlac oconquixtilli yn iyollo yn cuauhtlequetzqui niman oquinotz yn tlenamacac Tenuch oquilhui

tla xihuallauh Tenuche. yzca [59v] yn iyollo tlaciuhqui copil, onicmicti xicualtoca yn tultzallan yn acatzallan

yc niman oconcuic yn tenuch y yollotli, niman oquimotlalochti yn oncan oquitocaco yn Tultzallan yn acatzallan yuh mihtohua oncan yn axcan yglesia mayor auh yn oncan mictiloc copil yn Tepetzinco [170] yc axcan motocayotia acopilco.

auh yn ichpuch quihualhuicaca copil. yn itoca xicomoyahualtzin niman conan quimocihuahuati yehuatl yn cuauhtlequetzqui ynantzin mochiuh yn cohuatzontli.

auh yn o yuh contocato Tenuch yn iyollo copil niman tlenamacac yxpan yn huitzilopuchtli

Auh oc ceppa oquihto yn cuauhtlequetzqui oquilhui yn Tenuch,

[170] Agregado *pe*.

Y cuando el *tlenamácac* Ténuch supo lo que pasó, enseguida dijo al *teomama* Cuauhtlequetzqui:

—¡Ilustre Cuauhtlequetzqui! Dicen que ahora sí moriremos nosotros los mexica. Dizque así lo dice el *tlaciuhqui* Cópil, el que habita en Texcaltépec, el malinálcatl; y también se dice que vendrán los de Tolocan.

Y enseguida le respondió el Cuauhtlequetzqui, le dijo:

—Mucho más yo, soy el *tlaciuhqui;* yo los esperaré puesto que aquí guardo mi cerro, el Chapultépetl.

Y en verdad que enseguida vino a salir por la noche el *tlaciuhqui* Cópil; vino en compañía de su joven hija de nombre Xicomoyáhual. Y cuando se enfrentaron en combate, se persiguieron cautelosamente por Tepetzinco.[235] Allí, en manos de Cuauhcholohua, o Cuauhtlequetzqui, vino a caer el *tlaciuhqui* Cópil. Al darle alcance, enseguida Cuauhtlequetzqui mató allí al mencionado *tlaciuhqui* Cópil. Ya muerto, le hirió el pecho con un pedernal; le hendió el pecho, le sacó su corazón el Cuauhtlequetzqui y enseguida llamó al *tlenamácac* Ténuch; le dijo:

—¡Ven Ténuch! He aquí el corazón del *tlaciuhqui* Cópil. Yo lo maté. Entiérralo por acá, entre los tules, entre las cañas.

Con esto, luego de tomar Ténuch el corazón, luego de marchar apresuradamente con él, llegó a enterrarlo allí entre los tules, entre las cañas; según se dice, en donde ahora está la *iglesia mayor.* Y en donde fue muerto Cópil, el Tepetzinco, hasta ahora se llama Acopilco.[236]

Y la joven hija que había venido acompañando a Cópil, la de nombre Xicomoyahualtzin, luego de tomarla Cuauhtlequetzqui y de hacerla su mujer, se convirtió en la madre de Cohuatzontli.

Y después de que Ténuch fue a enterrar el corazón de Cópil, enseguida ofreció fuego ante Huitzilopuchtli.

Y otra vez habló Cuauhtlequetzqui, le dijo a Ténuch:

235 Tezozómoc agrega *"in oncan itocayocan Tepetzinco"*, esto es, "allí por el lugar de nombre Tepetzinco" (*C. mexicáyotl,* p. 42).

236 Según Tezozómoc, puso la cabeza de Cópil sobre el *tepetzintli,* el lugar que ahora se llama Acopilco (*C. mexicáyotl,* p. 43).

Tenuche ytla ye huecauh nican ticate niman tiyaz titlachiatiuh yn Tultzallan yn acatzallan yn oncan otictocato yn iyollo tlaciuhqui copil quen tlamamanitiuh yuh nechilhuia yn toteouh huitzilopuchtli oncan yxhuaz yn iyollo copil,

auh tehuatl tiyaz yn titenuch yn tiquittatiuh oncan oyxhuac yn tenuchtli yehuatl yn iyollo copil oncan ycpac moquetzticac yn cuauhtli quicxitzintzquiticac quitzotzopitzticac yn cohuatl quicua [60r] quicua. auh ynon Tenuchtli yez ca Tehuatl yn titenuch, auh yn cuauhtli tiquittaz ca nehuatl, yehuatl totenyo yezçon[171] yn quexquichcauh maniz cemanahuatl ayc pollihuiz yn itenyo yn itauhca in mexico Tenuchtitlan

yn mochiuh yn ipan yn intlahtocauh Mexica huehue huitzilihuitl ye iuh nepa onpohualloncaxtolli ye tlahtocati

quizqui yn x. calli xihuitl

xi. tochtli xihuitl 1282. años.

i. calli xihuitl 1285. años.

nican ypan in yn quinhualyaochihuaya in quinhualpehuaya in Mexica yn oncan chapultepec huey Tenanco ynchan yn quinyaochihuaco oncan cacique oncan quimictique yn teomama cuauhtlequetzqui,[172]

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicueponualli ipan matlacxihuitl. oncan ahcico ynic oncan callaquico Mexica yn[173] cohuatepepc inahuac tullan.[174] yn ipan ce tecpatl xihuitl yhcuac oncan momiquillico yn huey teopixqui tlamacazqui huitzilopochtli ynic çan niman ipan

171 Léase *yez on*.

172 A la derecha, los cálculos de Aubin sobre Cuauhtlequetzqui y su referencia al año 1280.

173 Seguía *tullan*, pero fue tachado.

174 Agregado desde *cohuatepec*.

—Oh Ténuch, hace algún tiempo que estamos aquí. Partirás enseguida e irás a observar, entre los tules, entre las cañas, en donde fuiste a enterrar el corazón del *tlaciuhqui* Cópil, en qué condiciones se encuentra. Según me dice nuestro dios Huitzilopuchtli, allí germinará el corazón de Cópil.

Y tú partirás, tú que eres Ténuch irás a ver, allí donde brotó el *tenuchtli,* al corazón de Cópil; allí, sobre él, se yergue un águila que está asiendo con sus patas, que está picoteando, a la serpiente que devora. Y aquel *tenuchtli* será, ciertamente, tú, tú Ténuch; y el águila que veas, ciertamente yo. Ello será nuestra fama en tanto que exista el mundo. Nunca se perderá la fama y la honra de Mexico Tenuchtitlan.

Esto sucedió en tiempos del *huehue* Huitzilíhuitl, autoridad de los mexica, a los cincuenta y cinco años de asumir el mando.[237]

Se acabó el año *10 calli* [1281].

Año 11 tochtli, 1282 años.[238]

Año 1 calli, 1285 años.

Aquí en éste venían a hacerles la guerra, venían a someter a los mexica, allí en Chapultépec, los habitantes del gran Tenanco. Al llegar a combatirlos, allí prendieron, allí mataron al *teomama* Cuauhtlequetzqui.

Para cuando vinieron a llegar allí ya habían pasado ciento setenta años[239] desde que se metieron los mexica al Cohuatépec, en las inmediaciones de Tullan, durante el año *1 técpatl* [1116], que fue cuando allí vino a morir el gran *teopixqui tlamacazqui* Huitzilopochtli;[240]

[237] De 1227 a 1281, ambos incluidos.

[238] Este es el único año que aparece en el *Memorial* sin información alguna. Del resto de la obra, sólo en la 3ª y la 6ª Relaciones se registran noticias para este año; y si de la 6ª —sobre un encuentro de Cuahuitzatzin y Atonaltzin— no interesó a Chimalpain incluirlas aquí, llama la atención que desechara las de la 3ª, que tratan de la reunión de los mexica en Chapultépec luego de su estancia en Amalinalpan, al año de asumir el mando Coxcoxtli en Culhuacan. (Ver notas 156 y 163.)

[239] De *1 técpatl,* 1116, a 1285, ambos incluidos.

[240] Si Huitzilopochtli guió a los mexica por 52 años, o 53 según la 7ª Relación (f. 212r), esto es, de 1064 a 1116, y para el primero tenía 107 de vivir en la tierra (ver f. 28r, n. 45), acumuló entonces 160 años de vida, del *11 calli,* 957, al *1 técpatl,* 1116, ambos incluidos. Esta es la misma edad que le asigna Cristóbal del Castillo (cap. 4 y 5), aunque señala que coincidió su muerte con el tiempo

omoteneuh ce tecpatl xihuitl oc yehuatl oncan quihuallalique yn çano huey teopixqui teomama cuauhtlequetzqui ynic ocuauhtlahto ynic oquinyacan Mexica yn çan ixquichica cenpohualloncaxtolli ipan Exihuitl niman oquicahuaco. auh ynic teomama amo quicauh ca huel yehuatl in yn oquihualnotztia yn[175] diablo yxiptla huitzilopuchtli ynic nohuian ohualnentiaque ynm ohuipan yn ixquichica [60v] ynic oncan in ohuacico omotlallico chapultepec ynic oncan ocacique oquimictique yn ipan in omoteneuh ce calli xihuitl yn omoteneuh cuauhtlequetzqui Teomama oncan quicauhtia yn ipiltzin yn itoca cohuatzontli ytech quichiuh yn ichpuch tlaciuhqui copil malinalcatl yn itoca xicomoyahual cipilli,[176]

auh in o iuh conmictique cuauhtlequetzqui yn huey teotenanca. auh in mexica ye niman yahque ahcito tlalcocomocco. niman yahque acito atiçapan niman yaque[177] ahcito Tlantzinco. niman yahque ahcito tlenamacoyan. niman yahque ahcito huehuetlan. niman yahque ahcito acuezcomac. niman yahque ahcito atlixocan. niman yahque ahcito teoculhuacan.[178] niman yahque ahcito Tepetocan niman yc yahque ahcito huitzilopuchco.[179] niman yahque acito in ipan altepetl culhuacan. niman yahque ahcito cahualtepec. niman yahque ahcito huixachtecatl ymapan. niman yahque ahcito cuexomatitlan niman yahque tlapitzahuayan motlallito. cequintin yn mexica.

quizqui yn ce calli xihuitl

2. Tochtli xihuitl 1286. años.

ypan in yn oncan tlapitzahuayan chalca tlallipan motecato. yn mexica quihuicaque yn intlahtocauh huehue huitzilihuitl,

175 Agregado.
176 Así en el original. Al margen izquierdo Aubin anotó: + // *cihuapilli ?*
177 Agregado desde *acito atiçapan.*
178 Agregado *teo.*
179 A la izquierda Aubin anotó: *V. dans Tezozomoc ces nom* [...//...]*175.*

cuando inmediatamente, durante el mencionado año *1 técpatl,* instalaron al otro, al también gran *teopixqui teomama* Cuauhtlequetzqui, que habló reciamente, que guió a los mexica, hasta por treinta y ocho años.[241] Luego vino a dejar [su cargo]; pero no lo dejó en tanto *teomama,* puesto que él mismo le vino hablando al *diablo,* a la imagen de Huitzilopuchtli, desde que por doquier vinieron vagando por lugares peligrosos, hasta el momento en que llegaron y vinieron a asentarse en Chapultépec. Fue entonces que prendieron, que mataron, en el referido año *1 calli* [1285], al *teomama* Cuauhtlequetzqui mencionado. De allí partió dejando a su hijo de nombre Cohuatzontli, al que hizo en la joven hija del *tlaciuhqui* malinálcatl Cópil, la *cihuapilli* de nombre Xicomoyáhual.

Y una vez que mataron a Cuauhtlequetzqui los del gran Teotenanco, y ya que los mexica partieron de inmediato fueron a llegar a Tlalcocomocco; luego partieron y fueron a llegar a Atizapan; luego partieron y fueron a llegar a Tlantzinco; luego partieron y fueron a llegar a Tlenamacoyan; luego partieron y fueron a llegar a Huehuetlan; luego partieron y fueron a llegar a Acuezcómac; luego partieron y fueron a llegar a Atlixocan; luego partieron y fueron a llegar a Teoculhuacan; luego partieron y fueron a llegar a Tepetocan; enseguida partieron y fueron a llegar a Huitzilopuchco; luego partieron y fueron a llegar a la población de Culhuacan; luego partieron y fueron a llegar a Cahualtépec; luego partieron y fueron a llegar a las estribaciones del Huixachtécatl; luego partieron y fueron a llegar a Cuexomatitlan; luego partieron y fueron a asentarse en Tlapitzahuayan algunos de los mexica.

Se acabó el año *1 calli* [1285].

Año 2 tochtli, 1286 años.

En éste, allí en Tlapitzahuayan, por tierras de chalca, fueron a reunirse los mexica; los conduce y manda el *huehue* Huitzilíhuitl.

en el que ataban sus años en Hueicolhuacan, lo cual significa, según Caso, que habiendo nacido en un año *2 ácatl,* muere 52 años después en otro *2 ácatl* (*Los calendarios,* p. 135). Con lo anterior habría que reconsiderar, primero, la duda de Chimalpain sobre si la inicial atadura del *2 ácatl,* 1091, en tiempos de Huitzilopochtli, fue realizada en Acahualtzinco o en Teoculhuacan (ver n. 53); y segundo, lo dicho en la 3ª Relación (f. 68r), donde se afirma que Huitzilopochtli muere en *1 técpatl,* 1116, luego de 52 años de haber nacido —"en cuanto que se manifestó"— en *1 técpatl,* 1064.

241 De 1116 a 1153, ambos incluidos. En este último año tomó el cargo Acacitli, todavía en Tullan. (Ver nota 233.)

auh no yhuan yn ihcuac yn ye o iuh nepa onpohualli ipan chicuacenxihuitl ye oncan tlahtocati yn Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli yn chalchiuh [... ...]

[61r] xihuitl ipan matlactlonnahui xihuitl ynic oncan in huallacitica yn ipan omoteneuh xihuitl de 1631 años. in ipan omomiquillico Don Diego Joseph hernandez. yhuan yteyccauhtzin Don Christoval de castaneda ca no chicuetlamanpa yxhuiuhtzitzinhuan yn omoteneuhtzino huehue tziuhtlacauhqui tzompahuacaTeuhctli, yn acico Tecuanipan Amaquemecan

Auh çan no ipan in yn omoTeneuh yn xi. acatl xihuitl 1295. años. yn cenpohuallonce xiuhtique Tullam y nonohualca. Teotlixca tlacochcalca çan oc ya yehuatl yn intlahtocauh yn itoca yacahuetzcatzin TeohuaTeuhctli auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh xi. acatl xihuitl yn oncan huallolinque Tullam ynic huallehuaque ynic niman ye huitze oc ye nohuiyan quihquiztihuitze.

xii. Tecpatl xihuitl 1296. años.

nican ipan in yn ixiuhtzin tt. Jesu Christo oquichihuaco centzontli

Y además, para entonces han pasado cuarenta y seis años [242] desde que asume el mando Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, en Chalchiuh-[tépec Chalco, a orillas del agua]. [243]

[Año 11 ácatl, 1295 años.]

[...] años más catorce años, cuando están arribando por allí. [244] En el referido año *de 1631 años* fue en el que vinieron a morir *don* Diego Joseph Hernández y su hermano menor *don* Cristóbal de Castañeda, por cierto también [245] nietos en octavo grado del dignamente mencionado *huehue* Tziuhtlacauhqui, *tzompahuacateuhctli*, [246] que vino llegando a Tecuanipan Amaquemecan.

Y también en este mencionado año *11 ácatl, 1295 años*, hicieron veintiún años en Tullan los nonohualca teotlixca tlacochcalca. [247] Todavía los manda el mismo de nombre Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*. Y precisamente, en este año *11 ácatl* mencionado fue en el que vinieron a moverse de Tullan, cuando partieron para acá; por eso, luego de ponerse en camino, todavía vienen pasando por diversas partes.

Año 12 técpatl, 1296 años.

Aquí en este venerado año de nuestro señor Jesucristo vinieron

242 De 1241 a 1286, ambos incluidos. (Ver nota 214.)

243 Hay, evidentemente, una o más hojas perdidas que cubrían desde la información final relativa al año de 1286, hasta los primeros acontecimientos del de 1295 cuya parte complementaria inicia el siguiente folio. Sin embargo, mucho de lo perdido puede aún recuperarse a partir de la 3ª Relación (f. 76r), de la 5ª (f. 127r-131v), de la 6ª (f. 139v) y de la 7ª (f. 150v).

244 Por el hecho de las defunciones, así como por los años y sucesos claramente reiterados en el párrafo que sigue, podemos suponer, primero, que Chimalpain redactaba esta parte ya avanzado el año de 1631; y segundo, que dada su afición por las efemérides, al final de los folios extraviados calculó los años transcurridos entre el suyo de 1631 y el de 1295, que fue en el que llegaron los primeros pobladores de Tecuanipan Amaquemecan encabezados por Tziuhtlacauhqui, su ascendiente en noveno grado; enseguida hizo lo mismo entre este último momento y aquel en el que salieron de Chicomóztoc, es decir, 1295—1221=74, que son los "[3 × 20] años más 14 años" con que comienza este folio.

245 Lehmann leyó "Cristobal de Castañeda Cano" (*Das Memorial*, p. 114). Consideramos *ca no*, porque no hay noticias de aquel apellido y porque así parece entenderse mejor la relación de Chimalpain y de sus tíos maternos en tanto nietos de Tziuhtlacauhqui en noveno y octavo grados respectivamente. (Ver Romero, en *Octava*, p. 114-115.)

246 Es el mismo Yaópol, Tziuhtlacauhqui o Tziuhtecatzin, que aparece líneas abajo y también en la 3ª y la 7ª Relaciones (f. 76r y 150v).

247 De 1275 a 1295, ambos incluidos.

ipan matlacpohualli xihuitl ynic oncan ye tlahtocatihua culhuacan yn ihcuac yn ye iuh nepa caxtollonce xihuitl ye tlahtocati yn tlacatl coxcoxtli. ynic caxtollomey tlahtohuani oncan culhuacan

auh ça no ypan in yn omoteneuh yn xii. tecpatl xihuitl. oncan yn canin [61v] ytocayocan Tlacoculhuacatepec yn ommotlallico y nonohualca yn teotlixca yn tlacochcalca oncan on xiuhtique. yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh yacahuetzcatzin teohuateuhctli,

xiii. calli xihuitl 1297. años.

nican ipan in yn Tepan acico yn tlacatl ynn ocellotzin Teuhctli yn tlahtohuani hualmochiuhtia huixtoco Tecuanipan ye iuh ce xihuitl ipan tlaco xihuitl ye oncan ca Tecuanipan Amaquemecan yn huehue tziuhtlacauhqui yaopol tzompahuacaTeuhctli Teomama. ye centlamantin yn itahuan yn oncan ipan acico yn iuh omihto tlacpac yni mochtin hualcenyahque tlahtohuani ocellotzin Teuhctli yn itoca cuauhquez yhuan yn itoca heztecon atenco huallehuaque ynic tepan acico yn ipan in omoteneuh xihuitl xiii calli xihuitl 1297. años.

ye o iuh nepa matlacxihuitl ipan ce xihuitl ye tlahtocati yn omoteneuh ocellotzin teuhctli, yniqu ipan acico omoteneuh huehue tziuhtlacauhqui yaopol yn oncan Tecuanipan amaquemecan chalco. ynic no oncan motlallico huixtoco. yn ihcuac yn ye o iuh nepa Epohuallon-caxtolli ipan ce xihuitl ompa hualquizque yn inchan [62r] yn inchan chicomoztoc ynic tepan oacico. amaquemecan,

a cumplirse seiscientos años desde que existe mando en Culhuacan. [248] A la sazón van dieciséis años que asume el mando la persona de Coxcoxtli, el decimoctavo *tlahtohuani* de allí de Culhuacan. [249]

Y también en este año *12 técpatl* mencionado, allí por donde está el lugar de nombre Tlacoculhuacatépec llegaron a asentarse los nonohualca, los teotlixca, los tlacochcalca; allí tardaron dos años. El que los viene guiando, el que los manda, es Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli.*

Año 13 calli, 1297 años.

Aquí en éste vino a dar con la gente la persona de Ocelotzin, *teuhctli,* que vino fungiendo como *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan. Al año y medio de estar en Tecuanipan Amaquemecan el *huehue* Tziuhtlacauhqui Yaópol, *tzompahuacateuhctli, teomama,* allí vino a dar con él un grupo de sus padres. Tal como se dijo arriba, todos éstos llegaron juntos: el *tlahtohuani* Ocelotzin *teuhctli,* el de nombre Cuáuhquez y el de nombre Heztecon, vinieron a levantarse de Atenco [250] hasta llegar a dar con los demás en este año mencionado, el año *13 calli, 1297 años.*

Fue a los once años de asumir el mando Ocelotzin *teuhctli,* cuando vino a dar con el mencionado *huehue* Tziuhtlacauhqui Yaópol allá en Tecuanipan Amaquemecan Chalco; fue asimismo cuando vino a asentarse allí en Huixtoco. Por entonces habían pasado setenta y seis años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, hasta que vinieron a dar con la gente en Amaquemecan. [251]

[248] El *tlahtocáyotl* comenzó 579 años antes, en *5 calli,* 717. Los cálculos de Chimalpain llevan al *9 ácatl,* 695, año del nacimiento de Nauhyotzin, su iniciador.

[249] De 1281 a 1296, ambos incluidos. (Ver nota 238.)

[250] De nuevo el problema de los *atenco* mencionado en notas 118 y 134. Aquí, tanto por la relación entre los tecuanipa y totolimpaneca, como por la cercanía de Huixtoco, debe referirse a Chalco Atenco, o a un sitio inmediato de la ribera.

[251] Pongo aquí los antecedentes: En *2 calli,* 1221 (=1297—76), salieron de Chicomóztoc Quinehuayan Iztactexcallocan los huixtoca y tzompahuaque, llamados tecuanipa, bajo el mando de Cuitlachtzin, *tlahtohuani* de Huixtoco. Éste muere en *10 técpatl,* 1242, y asientan a Cuauhtzin, también de Huixtoco. En la batalla de Calli imanyan del *10 ácatl,* 1255, muere Cuauhtzin y ponen en su lugar a Chalchiuhtlatonatíuh de Huixtoco, que muere en *3 ácatl,* 1287 (=1297—11). El sucesor, Ocelotzin, fue el primero que logró establecerse con los tecuanipa en Atenco (ver n. 250), aunque se ignora el año en que arribó a ese lugar. Y mientras Ocelotzin, Cuahpitzáhuac, Necuametzin, Yoltzin y Hecatzin se quedaron en Atenco, Tziuhtlacauhqui, Chalchiuhtzin, Hecaxoctli e Ixcotzin fueron a recorrer la región. Después de morir los dos últimos por el camino y Chalchiuhtzin en la cima del Popocatépetl, Tziuhtlacauhqui regresó para asentarse en Tecuanipan Amaquemecan en el año *11 ácatl,* 1295. Año y medio después, cuando ya habían

auh çan no ypan in yn omoteneuh yn xiii. calli xihuitl 1297 años. oncan huallehuaque yn tlacoculhuacatepec oncan onxiuhtique anoço çan cexiuhtique y nonohualca Teotlixca [180] tlacochcalca. yc niman ye huitze oncan motlallico yn Tultitlan, oncan in mononotzque yn tlahtohuani yacahuetzcatzin teohuaTeuhctli yhuan yn quetzalcanauhtli Teomama, yhuan ce cihuatl yc mononotzque yn campa e yazque

quizqui yn xiii. calli xihuitl.

i. Tochtli xihuitl 1298. años.

nican ypan in ynic oncan huallehuaque yn Tultitlan y nonohualca yn Teotlixca tlacochcalca. auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh ce tochtli xihuitl ynic oncan motecaco chapultepec. yehuatl quinhualyacan yn tlahtoltzin Teomama quimama Tezcatlipoca yc niman quihualtocatia yn tlahtohuani yacahuetzcatzin Teohuateuhctli yc no niman yehuatl yn tlamacazqui quetzalcanauhtli teomama. yhuan oc chicuacemintin pipiltin yn oncan ahcico yn chapultepec oncan in cexiuhti-[62v]que yn moch ipan in ce tochtli xihuitl

ye oncan ynpan acico ye iuh caxtollonnahui xihuitl oncan cate yn chapultepec yn azteca Mexica chichimeca yehuatl yntlahtocauh mochiuhtica yn tlacatl huehue huitzilihuitl.

Auh çan no ypan in yn omoteneuh ce Tochtli xihuitl yn mocetochhuique chichimeca aculhuaque Tetzcuca çan monetechhuique yn moyaotlaque ipan ye iuh cenpohuallonchicome xihuitl tlahtocati yn tla-

180 Seguía *chalca,* pero fue tachado.

Y también en este año mencionado *13 calli, 1297 años,* vinieron a levantarse de allí de Tlacoculhuacatépec, en donde hicieron dos años, o tal vez sólo uno, los nonohualca teotlixca tlacochcalca; por eso, luego de ponerse en camino llegaron a asentarse en Tultitlan,[252] en donde se concertaron el *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli,* y el *teomama* Quetzalcanauhtli además de una mujer;[253] se pusieron de acuerdo sobre el lugar al que irían.

Concluyó el año *13 calli* [1297].

Año 1 tochtli, 1298 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a levantarse de Tultitlan los nonohualca, los teotlixca tlacochcalca. Y precisamente en ese mismo año *1 tochtli* mencionado fue en el que llegaron a reunirse por Chapultépec. El que los vino guiando, el *teomama* Tlahtoltzin, lleva a cuestas a Tezcatlipoca;[254] luego, por eso, lo vino siguiendo el *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli,* e inmediatamente el *tlamacazqui teomama* Quetzalcanauhtli, además de otros seis *pipiltin* que llegaron a Chapultépec, en donde hicieron un año durante todo el año *1 tochtli.*

Entonces vinieron a dar con ellos, al cabo de diecinueve años de estar allí en Chapultépec, los azteca mexica chichimeca.[255] El que está fungiendo como su autoridad es la persona del *huehue* Huitzilíhuitl.

Y también en este año *1 tochtli* mencionado se "uno-aconejaron"[256] los chichimeca aculhuaque tetzcuca; se enemistaron y pelearon entre sí. En él ya van veintisiete años que asume el mando la persona de

muerto sus primeros cuatro acompañantes, Ocelotzin llega con Cuáuhquez y Heztecon, y se asientan en Huixtoco en este *13 calli,* 1297. (Ver la 5ª Relación, f. 131v-133v.)

252 Según el *Memorial,* si llegaron a Tlacoculhuacatépec en 1296, y antes de concluir 1297 se asientan en Tultitlan, hicieron menos de dos años en aquel lugar. Sin embargo, en la 7ª Relación (f. 150v) se sugiere que llegaron a Tlacoculhuacan a fines de 1295 y que partieron al comenzar 1297, esto es, que pudieron durar desde casi un año hasta dos.

253 En la 7ª Relación (f. 150v) se afirma que venían también con Cuauhxiuhtzin y con una mujer de nombre Xiuhatlápal.

254 La 7ª Relación (f. 150v) parece indicar que es Tezcatlipoca quien los guía y que el que lleva la señal es Tlahtoltzin.

255 De 1280 a 1298, ambos incluidos.

256 Esto es, se aplicaron a sí mismos la cualidad atribuida al signo anual Uno Conejo. En su *Historia de la nación chichimeca,* Ixtlilxóchitl se refiere a la alteración social que ocasionó el apremio de Quinatzin por consolidar el nuevo modo de vida tomado de los tulteca (*Obras,* II, p. 35s.).

catl quihnatzin tlaltecatzin ynic nahui tlahtohuani Tetzcuco. aculhuacan

quizqui yn ce tochtli xihuitl

2. acatl xihuitl 1299. años.

ipan in yn oncan cenpohualxiuhtique Mexica yn chapultepec ynic oncan catca. auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh xihuitl yn yaoyahualloloque yn quimicalque yn Mexica yn oncan chapultepec ynic nahualpoliuhque quinnahualpolloque matlactli altepetl yn intlachichihual mochiuh.

oquimilhuique yn cenhuey [63r] hueytlalhuacque yn xaltocameca oquimilhuique

campa anmohuica

auh tlananquilique niman quihtoque yn xaltocameca

ca tiyaoquiçazque. yn xochimilco.

auh yn aculnahuacatl yn azcaputzalco Teyacana yn cuauhtlatohua. oc ontlali ytlahtol yn xochimilco yhuan culhuacan yhuan xaltocan macuilcampa namoyaloque mexica cuauhnahuac [181]

auh ye tlaco xiuhtica yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl yn on-

181 Agregado desde *macuilcampa.*

Quinatzin Tlaltecatzin, el cuarto *tlahtohuani* de Tetzcuco Aculhuacan. [257]

Concluyó el año *1 tochtli* [1298].

Año 2 ácatl, 1299 años.

En éste fue en el que los mexica hicieron veinte años en Chapultépec, desde que estuvieron por allí. [258] Y fue en ese mismo año mencionado que quedaron rodeados de enemigos que combatieron a los mexica allí por Chapultépec, hasta que cayeron en la trampa; los perdieron con alevosía al fraguarse el artificio de diez poblaciones. [259]

Les hablaron los de la gran isla, los xaltocameca, les dijeron:

—¿A dónde se dirigen ustedes?

Pero respondieron enseguida, especificaron los xaltocameca:

—Porque nosotros saldremos de guerra a Xochimilco.

Y cuando Aculnahuácatl, el que guía a la gente de Azcaputzalco, el que habla reciamente, fue a fijar su condición a Xochimilco y a Culhuacan y a Xaltocan, de cinco lugares fueron despojados los mexica cerca del bosque. [260]

Y luego de mediar el año, en el mencionado año *2 ácatl* [1299], se

[257] De 1272 a 1298, ambos incluidos.

[258] Esto es, desde que arribaron en 1280 (=1299–20), año en el que, dice la 5ª Relación (f. 126r), se asentaron en la cima del cerrillo. En 1285, a la muerte de Cuauhtlequetzqui, se dispersaron los mexica por varios lugares hasta que, en 1286, se reunieron en Tlapitzahuayan (f. 60v). Por último, en 1298 se encuentran mexica y nonohualca en Chapultépec o, como dice la 6ª Relación (f. 139v), llegan juntos a ese lugar.

[259] Para los *Anales de Cuauhtitlan,* esto aconteció en *8 técpatl,* 1240. Véase la extensa relación entre sus folios 13 a 17.

[260] Llama la atención el texto, casi idéntico hasta este punto, que Chimalpain refiere en la 3ª Relación (f. 73r) para el año *6 ácatl,* 1199. Aparte de la diferencia de cien años para un mismo hecho, y de que asienta que "hacia *cuatro* lugares fueron *conducidos* los *mexitin*", señala también que fue "Tezozomoctli, el tlahtohuani de Azcapotzalco" quien hizo los arreglos con aquellas poblaciones. Sin embargo, el mismo Chimalpain, en una nota del folio 77v de la 3ª Relación, señala que Tezozomoctli nació 21 años después, en *10 técpatl,* 1320, y en el folio 157r de la 7ª agrega que asumió el mando en *5 ácatl,* 1367, además de que era hijo de Acolnahuácatl, el "*pilli* que guió a la gente allá en Azcapotzalco", y cuya muerte ocurrió en *12 tochtli,* 1426, según la misma 7ª Relación (f. 163r) y según también los *Anales de Tlatelolco* (*Ms. 22,* f. 18). Por la misma fuente tlatelolca sabemos que el Aculnahuácatl aquí mencionado era hijo de Chiconquiauh y Xicomoyáhual, y que después de su hermano Tezcapoctzin mandó en Azcapotzalco entre 1283 y 1343, lo cual coincide con los datos señalados aquí, es decir, que en este 1299 era *teyacanqui* y *cuauhtlato* de los azcapotzalca.

micuanique yn oncan ytocayocan acocolco aztacalco tulla yn axcan ye S. christoval xancopincan.[182] oncan yaoyahualoloque yn Mexica oncan temac tlanque oncan impan motlalli ynic quilpizquia inic [183] macuilpa yn inxiuh auh yece ayemo huel oncan quilpique ipampa yn oncan yaoyahualoloque oncan quimoquentique yn amoxtli.

huitzilihuitl huehue yn chapultepec ynic oncan catca yn icihuauh mochiuhticatca ca çan ce mexicacihuatl quinchiuhque nahuintin ynpilhuantzitzin ynic ce oquichtli ytoca acolnahuacatl. yhuan Eyntin yhueltihuan tozpanxotzin yhuan chimallaxotzin yhuan cohuaxotzin.[184]

auh oncan cacique in culhuaque [185] yn intlahtocauh Mexica yn itoca huehue huitzilihuitl. nehuan yn ichpuchtzin yn itoca chimallaxotzin yn ohuicalloque ompa culhuacan çan pepetlauhtiaque aoctle yntech huetztia yntlaquen

niman ompa quintlamellahualtiaque yn ixpan yn intlacatecolouh yn culhuaque. ynic oncan quinmictique yxpan yn diablo. yhcuac oncan

182 Agregado desde *aztacalco.*

183 Agregado.

184 Nota marginal izquierda, escrita verticalmente. El mismo Chimalpain parece haberle puesto al comienzo: *huitzi // lihuitl // huehue.* Lehmann (*Das Mem.*, p. 119) y Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 54) colocaron esta nota hasta el siguiente folio.

185 Agregado *in culhuaque.*

fueron a mudar allá, al lugar de nombre Acocolco Aztacalco, tular[261] que al presente es San Cristóbal Xancopincan. Allí quedaron sitiados los mexica; allí acabaron en manos de la gente. Allí se impuso en su tiempo que debían de atar sus años por quinta ocasión;[262] empero, ya no los ataron entonces en virtud de que allí quedaron rodeados de enemigos, de que allí se cubrieron con el *amoxtli*.[263]

Cuando Huitzilíhuitl el *huehue* estuvo allí en Chapultépec, la que se había convertido en su esposa fue tan sólo una mujer mexícatl. Engendraron a sus cuatro hijos: al primero, varón, de nombre Acolnahuácatl,[264] y a sus tres hermanas mayores: Tozpanxotzin y Chimalaxotzin[265] y Cohuaxotzin.

Y de allí donde prendieron los culhuaque al que manda a los mexica, el de nombre *huehue* Huitzilíhuitl, juntamente con su joven hija la de nombre Chimalaxotzin, fueron escoltados hacia Culhuacan. Partieron desnudos; ya ninguna de sus ropas los fue cubriendo.

En seguida los llevaron directamente para allá, frente al *tlacatecólotl* de los culhuaque; fue allí donde los mataron, frente al *diablo*.

261 Acocolco parece ser el sitio localizado en el *Plano* de González Aparicio, en la región h-xv, a "legua y media o dos" al norte de Culhuacan según Torquemada (II, c. IV, p. 121); sin embargo el nombre de San Cristóbal Xancopincan lo remite al rumbo de Azcapotzalco. Por lo que respecta al vocablo *tulla*, tanto Lehmann (*Das Memorial*, p. 118 y 123) como Zimmermann (*Die Relationen*, I, p. 54 y 55), lo consideran parte del topónimo, a pesar de que sólo parece describir el ambiente; esto es más claro en el folio 65r en el que se pone: *tulla anepantla*. En el mismo relato de la 5ª y 7ª Relaciones se omiten esas referencias (f. 133v y 151r).

262 Ya hemos visto que, según Chimalpain, la primera atadura se efectuó en tiempos de Huitzilopochtli en Teoculhuacan, o quizás en Acahualtzinco, en 1091; la segunda no la registra pero señala que en 1143 todavía estaban en Tullan, con Cuauhtlequetzqui (notas 232 y 233); la tercera, de 1195, la realiza Tozcuecuextli en el cerro Huítzcol de Apasco (f. 32r), o quizás en Atlitlalacyan (3ª Relación, f. 73r). La cuarta la realizó en 1247 Huitzilíhuitl, o tal vez Tozcuecuextli antes de morir, sobre el cerro que en memoria de Tecpatzin tomó su nombre (f. 52r-v y 74v). La quinta atadura, que según se dice aquí no pudieron efectuar en Acocolco los mexica, en la 7ª Relación (f. 151r-v) se asegura que se realizó una vez reunidos en Tizaapan. Ver también: 3ª Relación (f. 76v), 5ª (f. 133v) y 6ª (f. 139v).

263 Tal como se miran en la *Tira de la peregrinación*. La misma versión aparece en la 5ª Relación, f. 133v. Véase también Tezozómoc, *C. Mexicáyotl*, p. 91, n. 139.

264 Queda claro que este personaje nada tiene que ver con su homónimo mencionado arriba, el que guiaba y mandaba por entonces a los de Azcapotzalco. Las menciones posteriores de este Aculnahuácatl no dejan duda al respecto.

265 La 5ª Relación (f. 133v), la registra como Azcatlxochtzin.

in tlahtocatia yn coxcoxtli ynic caxto-[63v]llomey tlahtohuani culhuacan

auh yn oquic[186] ayemo quimictiaya yn huehue huitzilihuitl cenca quitlaocoltiaya yn ichpuchtzin chimallaxotzin yn atle ma ytla ytech huetztia ytlaquentzin quilhui yn tlahtohuani coxcoxtli

tlahtohuanie ma ytlatzin xicmotlaocolili y nochpuchtzin

niman quinanquilli quilhui

ca amo nicia ca çan iuh yez.

auh yn Tozpanxochtzin yaomic xochimilco. auh yn cohuaxotzin yaomic xaltocan. auh yn chimallaxotzin ye omihto nehuan yaomicque yn ithatzin huehue huitzilihuitl yn ompa culhuacan auh ça ycel yn aculnahuacatl momaquixtito azcaputzalco tlacotl yhtic oncan yn mopotza azcame quihuicaque miyequintin yn Mexica. ompa motecato yn azcapotzalco mexicapan[187]

Auh yn ihuan yaomicque culhuacan ytoca Tezcacohuacatl yhuan ytoca cimatzin

yn o iuh quimacique niman quinnonotzato yn culhuacan tlahtohuani coxcoxtli yhuan oc cequintin pipiltin yn itoca huehue acamapichtli yhuan yn itoca ynic ome yuhqui ytoca achitometl yhuan oc no ce ytoca chalchiuhtlatonac yn pipiltin. quimilhuique yn inmacehual [64r] yn inmacehualhuan

186 Léase *oc ic.*
187 Agregado desde *ompa motecato.*

A la sazón asumía el mando Coxcoxtli, decimoctavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Pero en tanto que no lo mataban todavía, al *huehue* Huitzilíhuitl le inspiraba mucha tristeza su joven hija, Chimalaxotzin, sin ninguna prenda que la fuera cubriendo. Le dijo al *tlahtohuani* Coxcoxtli:

—¡Oh *tlahtohuani,* sé un tanto indulgente con mi joven hija!

Enseguida le respondió, le dijo:

—No quiero. Tal cual estará.

Y Tozpanxochtzin murió como enemiga en Xochimilco. Y Cohuaxotzin murió como enemiga en Xaltocan. Y Chimalaxotzin, ya se dijo, ella y su padre, el *huehue* Huitzilíhuitl, murieron como enemigos allá en Culhuacan. Y nada más él, Aculnahuácatl,[266] fue a salvarse por Azcaputzalco, entre las varas, allí donde redundan[267] las hormigas; lo acompañaron muchos de los mexica que allá se fueron a reunir en Azcapotzalco Mexicapan.

Y también murieron como enemigos en Culhuacan el de nombre Tezcacohuácatl y el de nombre Cimatzin.

Después que los capturaron, enseguida fueron a hablarles[268] el *tlahtohuani* Coxcoxtli de Culhuacan y los otros *pipiltin,* el de nombre *huehue* Acamapichtli y el de nombre Achitómetl, el segundo así llamado, además de uno de nombre Chalchiuhtlatónac.[269] Los *pipiltin* dijeron a sus macehuales:

266 Lehmann (*Das Memorial,* p. 120, n. 2), parece atribuirle a Chimalpain la identificación de éste con el padre de *huehue* Tezozomoctli, bajo el supuesto de que en la 7ª Relación (f. 157r) afirma que este último, que en 1367 "se transformó en *tlahtohuani* de Azcapotzalco Mexicapan", era "hijo de Aculnahuácatl, *pilli teyacanqui* de allá de Azcapotzalco", esto es, los mismos cargos y topónimos que aquí aparecen. (Ver notas 260 y 264.)

267 El verbo *ipotza* es para Molina tan sólo "regoldar", pero al analizar otras voces que él mismo registra se puede concluir que lleva el sentido tanto de "eructar" como de "regurgitar", esto es, de emitir, con violencia o sin ella, materias sólidas, líquidas o gaseosas. Véase tan sólo el caso de "Toçampotzalli. el montón de tierra que echa fuera un cierto animalejo que se llama toçan", o bien, "Tierra que dexa levantada el topo o la tuçan cuando se mete debaxo de la tierra." Sahagún (*C. de Florencia,* XI, c. V, f. 94v y 78v) registra el mismo verbo en varias de sus formas al referirse a la ponzoña que echa de sí la serpiente; aunque en este caso Garibay (*Llave,* v.c.) lo traduce como "morder".

268 Se supone que a los mexica que quedaron en Acocolco. (Ver *Anales de Tlatelolco,* f. 13.)

269 En *Origen de los mexicanos* se dice que el sucesor de Achitómetl "Cuahotonal [...] venciólos e llevó preso a un capitán Vicelibice e dos mujeres principales, la una llamada Chimalaxuche e la otra Tushuaxuch, e los fue a sacrificar a su dios en Culhuacan delante del templo" (*Relaciones de Texcoco,* p. 265).

ca otiquimanque yn Mexica pipiltin oc cenca yehuatl oticanque yn huitzilihuitl yn intlahtocauh Mexica yhuan yn ichpuch chimallaxochtzin yhuan yn Tezcacohuacatl. yhuan yn cimatzin

Auh niman ompa yahque ompa callacque yn culhuacan yn Mexica tlanonotzato ynpan tlahtoto yn omaltique

yn Macamo miquican

yehuatl yah yn inpan tlahtoto yn Tenuch tlenamacac.[188] auh yn oquicacque niman quihtoque yn tlatoque

ca ye cualli. macamo miquican yn Mexica ahço nelli nican ye huitze yn imicnihuan ma ynpan huallaciti,

auh yn ihcuac oquicacque oquimatque. yn Mexica maltin amo cizque çan quihtoque

camo tiçia ca tiçatl yhuitl amatl yn ipan otechiuh yn huitzilopuchtli ca otlenamacac ca tictecaco yn tlachtli yn patolli ca quizatihui yn tixcuamol yn totentzonhuan yn izti yn Toxhuihuan yn quicaquitihui yn quihtotihui yntla oc quiçatiuh yn Tezyo[189] yn ihcuac tlayohualli mochihuatiuh yn culhuacan ahuinin ma centetzintli pantzintli xitechmomaquilican

Auh yn chimallaxotzin[190] quihto quimilhui yn culhuaque

188 Decía *tletlenamacac*, pero fue corregido.
189 Decía *Tezco*, pero fue corregido.
190 Comenzaba con *x*, pero fue corregido.

—Pues aprehendimos a los *pipiltin* mexica; especialmente aprehendimos a Huitzilíhuitl, el que manda a los mexica, y a su joven hija Chimalaxochtzin, además de Tezcacohuácatl y de Cimatzin.

Y de inmediato partieron para allá, se metieron en Culhuacan los mexica; fueron a dialogar, fueron a interceder por los cautivos:

—¡Que no mueran!

El que partió para ir a abogar por ellos fue el *tlenamácac* Ténuch. Y así que lo escucharon, enseguida le dijeron los *tlahtoque:*

—Está bien. ¡Que no mueran los mexica! ¿Acaso es cierto que ya vienen para acá sus amigos? ¡Pues que vengan a alcanzarlos!

Y cuando lo escucharon y supieron los prisioneros mexica, no lo admitieron, expresaron:

—¡No lo admitimos! Porque Huitzilopuchtli formó a la gente en la tiza, el plumón y el amate.[270] Porque ofreció fuego. Porque vinimos a poner el *tlachtli* y el *patolli.*[271] Porque al ir saliendo nuestras cejas, nuestra barba, las uñas de nuestros nietos[272] lo irán a escuchar, lo irán a decir, si todavía habrá de salir nuestra sangre en el momento en que se produzca la oscuridad en Culhuacan.[273] Así pues ¡dennos tan sólo un pequeño *pantli!*[274]

Y Chimalaxotzin habló, dijo a los culhuaque:

270 Esto es, en el ejemplo, en la advertencia. Véase Olmos, *Arte,* p. 213, y Molina, v. "Avisar", "Tiçatl".

271 Esto es, la dinámica celeste y terrenal.

272 Esto es, nuestra descendencia, los hijos de nuestros nietos.

273 En apostilla al folio 13, de los *Anales de Tlatelolco* se lee: "Para cuando fueron presos en Colhuacan, lo que dijo la hermana de Huitzilíhuitl: mis uñas y cabellos se convertirán en hombres"; y según el mismo texto, eso mismo exclamó Huitzilíhuitl.

274 Solo, como aparece ahora e inmediatamente, el vocablo *pantli* es de difícil interpretación. Identificarlo con el signo que recuerda una bandera resulta insatisfactorio tanto para éste como para muchos otros casos; sin embargo, por su relación con verbos como *pani, pania, pano* o *panoa,* y por la articulación de su radical *pan* con infinidad de voces y partículas, se puede obtener la idea, universalmente válida, de los conceptos de *paso, tránsito, trecho* o *puente,* espacial y temporalmente considerados.

ma tiçatl yhuitl xitechmomaquilican, ma pantzintli xicmomaquilican y noquichtihuatzin y nothatzin

auh yn culhuaque amo cezque auh in mexica[191] ye niman concuique atl yc quixpacque yn tlecuahuitztli ynic tlahuitectli yc moçaque concuique Tecolli yc mixyayahualoque[192] çan monoyo-[64v][193] mahuique ynm elteque.

auh yn ihcuac yn yn ompa culhuacan oquimictique huehue huitzilihuitl ye iuh nepa Epohuallonmatlactli ipan Exihuitl ye yntlahtocauh inic quinpacho chichimeca[194] in Mexica. auh ynic mochi mocenpohua yn onen tlalticpac macuilpohualxihuitl huel caxilli auh yehica ipampa ca ticmati ompa motlacatili yn Tiçayocan ynic huallatiaque Mexica.

o yuhqui yn ynic nahualpoliuhque yn Mexica ynic quimaceuhque yn tlalli ynic quiytztinenque huehuetque. auh yn ihcuac yn mochiuh ye iuh nepa caxtollonnahui xihuitl tlahtocati yn tlacatl coxcoxtli yn oncan culhuacan.

Auh y maquizque yn amo huel quimacique Mexica ynic ce yehuatl yn Tenuch tlenamacac yhuan Tençacatetl yhuan acacitli yhuan cuauhcohuatl yhuan ocellopan yhuan yhueltiuh cuetlaxoch yhuan cuauhtlix yhuan cohuacotzin. yhuan nacuzcihuatl ompa cihuapilli culhuacan yhuan ximatilulcihuatl yhuan nauhyotzin. auh niman ompa yahque maquiçato açolco yntulcaltzin quiquehquetzato

Auh çan ya yehuatl ypan in yn omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299. años. yn oncan omoteneuh acucolco aztacalco [65r] aztacalco Tulla

191 Agregado *auh in mexica.*

192 En la edición de Lehmann (*Das Mem.*, p. 122) hubo aquí una confusión de líneas.

193 Agregado *no.* Lehmann (*Das Mem.*, p. 122) leyó *ononoyo.*

194 Agregado desde *inic.*

—¡Dennos tiza y plumón! ¡Denle un pequeño *pantli* a mi hermano mayor,[275] a mi padre!

Pero los culhuaque no lo consintieron. Y los mexica inmediatamente fueron a tomar agua con la que lavaron batiendo la parte aguda del tizón que, al quedar batido, con ello se embadurnaron; fueron a tomar carbón con el que se circundaron el rostro. Tan sólo fue su determinación[276] el cortarse los pechos.

Y cuando mataron allá en Culhuacan al *huehue* Huitzilíhuitl, fue a los setenta y tres años de haber sido autoridad de los mexica,[277] desde que gobernó a los chichimeca;[278] pero al sumarse todo lo que vivió sobre la tierra, se cumplen justamente cien años;[279] y la razón de esto es que sabemos que nació allá en Tizayocan cuando iban viniendo los mexica.

Fue de este modo que los mexica perecieron por engaños cuando consiguieron las tierras que anduvieron observando los antiguos. Y cuando esto sucedió fue a los diecinueve años de asumir el mando la persona de Coxcoxtli allí en Culhuacan.[280]

Y de los que escaparon, de los mexica a los que no pudieron alcanzar, el primero fue éste, el *tlenamácac* Ténuch, además de Tenzacátetl y de Acacitli y de Cuauhcóhuatl, y también Ocelopan y su hermana mayor Cuetláxoch, y además Cuáuhtlix y Cohuacotzin y Nacuzcíhuatl, *cihuapilli* de allá de Culhuacán, y Ximatilulcíhuatl y Nauhyotzin. Y enseguida partieron para allá, fueron a refugiarse a Azolco;[281] fueron a levantar sus casitas de juncias.

Y en este mismo año mencionado *2 ácatl, 1299 años,* de allí del referido Acucolco Aztacalco, de allí del tular enmedio del agua, par-

275 Ver Carochi, *Arte,* c. IV, f. 81v.

276 Es obscura la etimología de *monoyomahuique:* Molina consigna las expresiones *moyomahui* y *monomahui* con idéntico significado: "el que de su proprio motivo hace algo o se echa a perder". En cuanto simple verbo, sólo pone *nomahuia, nino.*

277 Del *8 ácatl,* 1227, a 1299, ambos incluidos. Es lo mismo que se dice en la 7ª Relación (f. 151r); pero la 5ª (f. 133v) afirma que llevaba sólo 28 años en el mando, asumiendo que lo inició en 1272; y en el Diario (p. 81), se dice que duró 22 años. Ver el año 1227 (f. 36r) y la nota 104.

278 Esto es, "a los mexica chichimeca". El texto es un tanto confuso por la corrección que el mismo autor le hizo, siguiendo tal vez como modelo el del folio 133v de la 5ª Relación.

279 De *7 técpatl,* 1200, a 1299, ambos incluidos. (Ver nota 104.)

280 De *10 calli,* 1281, a 1299, ambos incluidos.

281 Tal cual aparece, este Azolco —"En las aguas viejas"— es parte del mismo Acucolco que enseguida se menciona.

anepantla, oncan onehuaque yn Mexica ynic ompa ahçito ynic ompa onmicuanique yn culhuacan.

achtopa quinmixpantito yn omoteneuh tlacatl coxcoxtli yhcuac oncan tlahtocati yhuan yn itlahtocayohuan yn huehue acamapichtli yhuan ynic ome ytoca achitometl. yhuan no ynic ome ytoca chalchiuhtlahtonac quinonotzato ynic ymac motlalito altepetl culhuacan ynic niman oquincelique ompa oquintlalmacaque ompa oquincahuato yn itocayocan Tiçaapan oncan cenpohuallonmacuilli xiuhtique

auh yn o iuh oncan motecato Tiçaapan yn Mexica, ça niman ipan in yn omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299. años. yn oncan contlalique. Tenuchtzin tlenamacac ynic quinyacanaz Mexica *yc 9. Teyacan in Tenuchtzin*[195] ynic niman ocuauhtlahto yn oncan Tiçaapan culhuacan. ye no ceppa yehuatl conpehualti yn cuauhtlahtoliztli yn o iuh onpoliuh tlahtocayotl yn itech huehue huitzilihuitl ca nel noço aocac mocauh ypiltzin oquichtli ahnoço ychputzin ca mochintin omictiloque yn yaoc ça ycel mocauh yn aculnahuacatl yece oc cecni yn[196] mo-[65v]tlallito azcapotzalco Mexicapan ca yuh quimocuitia yn tepaneca.

Auh yn ihcuac oncan in callaquito culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa yn huel ytzinpeuhyan oquimochihuillitzino tt. Dios yn cemanahuatl ye caxtoltzonxihuitl ipan centzonxihuitl ipan nauhpohualxihuitl ipan caxtollomey xihuitl

Auh no yhuan ye iuh nepa matlactzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan onpohualloncaxtolli ipan ce xihuitl omochiuh yn apachihuiliztli cemanahuac moTenehua diluuio. yn mochiuh ipantzinco Noe Profeta. ynic poliohuac micohuac.

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico colhuacan yn Mexica yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299 años. ye o iuh nepa matlactzonxihuitl ipan nauhpohualoncaxtolli ipan nauhxihuitl omocuecuep. yn çan oc ce tlahtolli catca achtopa ynic mocuecuep. ompa Babylonia Epohuallonmatlactli ipan Etlamantli tlahtolli yehuantin ympan mochiuh yn ompa quiçallohuaya yn nepohualiztica yn tlachihualtepetl[197] yn quihtohuaya ylhuicac acizquia amo quimo-

195 Nota marginal derecha.
196 Agregado.
197 En el margen derecho alguien anotó la misma palabra: *tlachihual//tepetl.*

tieron los mexica hasta que fueron acercándose allá, hasta que fueron a mudarse allá, a Culhuacan.

Primeramente fueron a descubrirse ante la mencionada persona de Coxcoxtli, que para entonces asume el mando, y sus *tlahtoque* correlativos, el *huehue* Acamapichtli, además del segundo de nombre Achitómetl y el también de segundo nombre Chalchiuhtlatónac; fueron a notificarles que habían ido a ponerse en manos del pueblo de Culhuacan. Con esto, enseguida los albergaron allá, los dotaron de tierras, los fueron a dejar al lugar de nombre Tizaapan, en donde permanecieron veinticinco años.[282]

Y después de que fueron a instalarse los mexica por Tizaapan, inmediatamente, en el transcurso de este año mencionado, *2 ácatl, 1299 años,* pusieron entonces al *tlenamácac* Tenuchtzin para que guiara a los mexica. Tenuchtzin fue el noveno que guió a la gente. Con esto, tan pronto habló reciamente allí por Tizaapan Culhuacan, una vez más él dio comienzo al mandato rústico al perderse el *tlahtocáyotl* relativo al *huehue* Huitzilíhuitl, puesto que no quedó ningún hijo suyo, varón o doncella, puesto que todos fueron muertos en la guerra salvo uno solo que quedó, el Aculnahuácatl, pero que a otra parte se fue a asentar, por Azcapotzalco Mexicapan, que de este modo lo reconocen los tepaneca.

Y cuando fueron a meterse allí por Culhuacan los mexica, desde el momento preciso en el que *dios* nuestro señor se dignó crear el principio original del mundo, van seis mil cuatrocientos noventa y ocho años.[283]

Y asimismo, fue después de cuatro mil doscientos cincuenta y seis años que ocurrió el anegamiento del mundo,[284] el llamado *diluvio* que ocurrió en tiempos del *profeta* Noé, cuando hubo destrucción y muerte.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Colhuacan los mexica en el transcurso de este año *2 ácatl* mencionado, *1299 años,* fue a los cuatro mil noventa y nueve años de haberse revuelto la que inicialmente era otra lengua, cuando allá en Babilonia se transformó en setenta y tres lenguas.[285] Aconteció en tiempos de aquellos que edificaban allá, con soberbia, el cerro artificial del que decían que ha-

[282] Luego de esos 25 años salieron de Tizaapan en el transcurso del *13 técpatl,* 1323 (5ª Relación, f. 137r; y 7ª, f. 153v).

[283] Tenemos aquí 1299—6498=—5199, que está de acuerdo con la cronología bíblica establecida desde la 2ª Relación (f. 9v-10v) y la 4ª (f. 120r).

[284] Esto es, 1299—4256=—2957.

[285] Esto es, 1299—4099=—2800.

nequilti yn tt. Dios. yhcuac oncan tlahtocatia yn itoca Nemroth. yn Babylonia. yhcuac oncan momoyahuaque yn macehualtin y ya cecentla [66r] y ya cecentlamantli yc mocaqui yca yntlahtol. yc cemanahuac moyahuaque yn Babylonia tlaca.

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc ye[198] matlacpohualxihuitl ipan cenpohualloncaxtolli ipan ce xihuitl ynic nohuiyan tlalli ipan hualnentiaque

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncann ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o yuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan onpohuallonmatlactli[199] xihuitl ye catqui y huel ytzinecan yc motlalli altepetl culhuacan yniquipan[200] ocallaquico Mexica

Auh no huan[201] yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan cenpohuallonnahui[202] xihuitl otlacat. yn cuauhtzonyotl huehue Nauhyotzin tlahtocapilli culhuacan yn ça tepan yehuatl quitzinti yn tlahtocayotl culhuacan yhuan no ompa ytlacamecayotitech hualquiça yn ça tepan yn chiuhcnahuintin omotlahtocatillico Mexico Tenuchtitlan

[66v] Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl[203] ipan matlacxihuitl ye catqui[204] y huel ytzinecan yc motlalli altepetl Tullam yn ça tepan y ye caxtolpohualxihuitl ipan onpohualli ipan ome xiuhtica[205] yn ipan i. acatl xihuitl 1051 años. yn oquimopopolhuico tt. Dios. auh yehica ipampa ynpan popocac ce citlalli ylhuicatitech,

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan Exihuitl y huel ytzinecan yc hualpeuh y ye tlahtocatihua culhuacan yn

198 Agregado.

199 Sobre *onpohual* Aubin escribió: *cemp..?,* y al margen derecho: *lisez 630* [.... ...].

200 Léase *ynic ipan.*

201 Así en el original; léase *ihuan.*

202 Aubin anotó en el margen derecho: *encore 20 ans*[... ...].

203 Aubin sobrepuso *chicnauh;* y en el margen izquierdo volvió a referirse a los 20 años de exceso en los cálculos de Chimalpain.

204 Agregado *ye catqui.*

205 En el margen izquierdo Aubin confirma los 342 años de Tullan.

bría de llegar al cielo, pero que no lo consintió nuestro señor *dios*. A la sazón mandaba Babilonia el de nombre Nemroth. Fue cuando se dispersaron los macehuales, al entenderse cada grupo por su lengua, cuando por el mundo cundieron las gentes de Babilonia.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya después de que vinieron a salir de su territorio en Aztlan Chicomóztoc, van doscientos treinta y seis años,[286] desde que vinieron caminando por todos los pasos de la tierra.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos cincuenta años,[287] desde que existe el sitio original en el que se asentó el pueblo de Culhuacan hasta que en él vinieron a meterse los mexica.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos veinticuatro años[288] desde que nació el remate rústico,[289] *huehue* Nauhyotzin, *tlahtocapilli* de Culhuacan, quien a la postre dio principio al *tlahtocáyotl* de Culhuacan, y que también de allí, de la relación de su propio linaje, vienen surgiendo, finalmente, los nueve que llegaron a asumir el mando de Mexico Tenuchtitlan.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos diez años desde que existe el sitio original en el que se asentó el pueblo de Tullan, el que a la postre, a los trescientos cuarenta y dos años, en el transcurso del año *1 ácatl, 1051 años,* vino a ser destruido por nuestro señor *dios;*[290] y fue por esto que les pasó humeando una estrella por el cielo.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos tres años[291] desde que en su sitio original comenzó a darse el mando en Culhuacan; cuando comenzó

[286] De *1 técpatl,* 1064, a 1299, ambos incluidos.

[287] Para ser congruentes con los sucesos del año *10 tochtli,* 670 (f. 15r), en vez de $(1 \times 400) + (10 \times 20) + (2 \times 20) + 10 = 650$, el tercer sumando debió ser 1×20, tal como lo notó Aubin.

[288] Aquí también se excedió Chimalpain en 20 años ya que su referencia a los hechos del *9 ácatl,* 695 (f. 15r), conduce a la operación 1299–604, tal como lo notó Aubin.

[289] Esto es, el principio de un linaje.

[290] Nuevamente el exceso de 20 años. El mismo Chimalpain lo confirma al dar, indirectamente, la fecha de la fundación de Tullan: $1051 - 342 = 709$, o bien, lo que resultaría idéntico: si, como Aubin, restamos 20 a los 610 años señalados, se tendría $1299 - 590 = 709$ y $709 + 342 = 1051$. (Ver arriba el año *1 ácatl,* 1051, f. 18v-19v, y la nota 35.)

[291] Otra vez el exceso de 20 años: en vez de 603 debieron ser 583 para concordar con el referido año *5 calli,* 717 (f. 15r-v).

ipan hualpeuh tlahtocayotl ipan v. calli xihuitl. 717. años. yn oncan hualmotlahtocatlalli huehue Nauhyotzin y huel achto tlahtohuani mochiuh culhuacan

Auh yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa matlacpohualxihuitl ipan nauhpohualli ipan nauhxihuitl. opoliuh y huey altepetl Tullam quimoxixinilli yn iceltzin tt. Jesu Christo ypampa yn inhueytlatlacol, auh yehica ipampa matlactlonce xihuitl yn inpan [67r] yn inpan opopocac ce citlalli yn ilhuicatitech

yhcuac oncan otlahtocat. onpohualli ipan Ey xihuitl y huel quiteneuhtihui huehuetque yn huey tlahtohuani yn quitocayotiaya Topiltzin acxitl quetzalcohuatl nohuiyampa tlamamauhtiaya in ipan nueua españa ynic tlacamachoya yn iuh mochipa quimocuitihui yn ça tepan chiuhcnahuintin omotlahtocatillico Mexico Tenuchtitlan oc cenca yehuatl yn ça oquitzacuico Moteuhcçumatzin, ynic Teomeca yn iuhqui yntoca yn quihtohuaya ca ça titenientehuan ypal yn titlahtocati huey nahuelli [206] catca yehuatl ytlanextil y nahuallotl

auh ynin huey tlahtohuani macihui ye popolihuia yn huey altepetl Tullam amo yciuhca quicauh yn altepetl ca oc o matlactlonce xiuhti yn oncan y mochintin yn oc cequintin ymacehualhuan Tulteca auh y ye o matlactlonce xiuhti yc niman oyah omochololti ynic Tonatiuh yquiçayampa oytztia ompa oyah yn ialtepepan tonatiuh yn itocayocan tlapallan ompa quihualnotz yn tonatiuh auh yn i quihtotihui ye huecauh huehuetque. [67v] ca nomah yoltica yn axcan amo miqui auh ca oc ceppa hualmocuepaz yn tlahtocatiquiuh

[206] Así en el original; léase *nahualli.*

el *tlahtocáyotl* durante el año *5 calli, 717 años;* cuando vino a instalarse en el mando el *huehue* Nauhyotzin, precisamente el primer *tlahtohuani* que se constituyó en Culhuacan.

Y además, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya van doscientos ochenta y cuatro años que se perdió el gran pueblo de Tullan,[292] al que destruyó él solo, nuestro señor Jesucristo, a causa de los grandes defectos de [los tulteca]. Y fue por esto que once años les pasó humeando una estrella por el cielo.

Por entonces allí había asumido el mando cuarenta y tres años el que van mencionando mucho los antiguos, el gran *tlahtohuani* al que nombraban Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl,[293] que por todas partes inspiraba temor en la Nueva España, por lo cual era obedecido, tal como constantemente lo irían reconociendo los nueve que a la postre llegaron a asumir el mando en Mexico Tenuchtitlan, y mucho más aquel que vino a ser el último de todos, Moteuhczumatzin, el segundo de los así llamados, que decía: "Tan sólo somos sus *tenientes;* gracias a él asumimos el mando". Él era un gran nahual, manifestación del embaucamiento.

Y este gran *tlahtohuani,* [Quetzalcóhuatl], aunque estaba a punto de perderse el gran pueblo de Tullan, no abandonó de inmediato el lugar, puesto que todavía hizo once años allí con todos los demás tulteca macehuales suyos. Y al cumplir los once años,[294] inmediatamente partió, se dio a la fuga; hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; hacia allá se fue, por el pueblo del sol, al lugar de nombre Tlapallan; hasta allí lo vino a citar el sol. Y esto es lo que van diciendo desde ha mucho tiempo los ancianos: que todavía está con vida, que no muere hasta hoy, y que una vez más que regrese por acá vendrá a asumir el mando.

[292] De nueva cuenta se manifiesta un error, ya que 1299–284+1015, no conduce a nada. Por el orden de los acontecimientos que aquí se narran, y por el sentido de este párrafo y del siguiente, las cuentas parecen apuntar al momento final de Tullan y por lo tanto, en vez de los 284 años que aduce debieron ser 248 (=1299–1051). Ver Lehmann, *Das Memorial,* p. 127, n. 2.

[293] Véase la nota 34.

[294] En el *1 ácatl,* 1051.

OBRAS CITADAS

ALVA IXTLILXÓCHITL, Fernando de, *Obras históricas,* 2 v., edición, estudio introductorio y apéndice documental por Edmundo O'Gorman, México, UNAM, IIH, 1975 (Serie de Historiadores y cronistas de Indias: 4.)

ALVARADO TEZOZÓMOC, Fernando, *Crónica mexicáyotl,* introducción, paleografía y versión al español de Adrián León, México, Imprenta Universitaria, Instituto de Historia, INAH, 1949, XXVII+189 p.

Anales de Cuauhtitlan, en *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico,* Text mit übersetzung von Walter Lehmann, Stuttgart und Berlin, Verlag von Kohlhammer, 1938, 391p., cuadros.

———, *Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles,* traducción directa del náhuatl por Primo F. Velázquez, México, UNAM, Instituto de Historia, 1945, XXI+163p. y 83 p. facs.

Anales de Tlatelolco, en *Unos Annales Históricos de la Nación Mexicana,* Die Manuscrits Mexicain Nr. 22 und 22 bis der Bibliothèque Nationale de Paris, übersetzt und erläutert von Ernst Mengin, Berlin, 1939 (Baessler Archiv, XXII-2-3.)

———, *Unos Annales Históricos de la Nación Mexicana (Manuscrits Mexicain Nº 22 und 22 bis),* edición facsimilar y prefacio de Ernst Mengin, en *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi,* v. II, Havniae, 1945.

———, *Anales de Tlatelolco (Unos annales históricos de la nación mexicana) y Códice de Tlatelolco,* versión del alemán y notas por Heinrich Berlin, con un resumen de los *Anales* y una interpretación del *Códice* por Robert H. Barlow, México, Antigua Librería Robredo, 1948, XXIII+128 p., láminas y desplegados.

ARMILLAS, Pedro, "Los olmeca-xicalanca y los sitios arqueológicos del suroeste de Tlaxcala", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos,* t. VIII, núm. 1-3, 1946, p. 137-145.

AUBIN, Joseph Marius Alexis, *Notice sur une collection d'antiquités mexicaines (extrait d'un mémoire sur la peinture didactique et*

l'écriture figurative des anciens mexicains), Paris, Imprimerie Administrative de Paul Dupont, 1851, 28 p.

———, *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens mexicaines*, introduction par E. T. Hamy, Paris, Imprimerie Nationale, 1885, XI+106p.

BERISTÁIN DE SOUZA, José Mariano, *Biblioteca hispanoamericana septentrional o catálogo y noticias de los literatos que, o nacidos o educados o florecientes en la América septentrional española, han dado a luz algún escrito o lo han dejado preparado para la prensa*, 3 v., nota introductoria y reimpresión de la edición de 1816 por Fortino Hipólito Vera, Amecameca, Tipografía del Colegio Católico, 1883.

BOBAN, Eugéne, *Documents pour servir à l'histoire du Mexique, catalogue raissoné de la collection de M. E. Eugéne Goupil (ancienne collection J. M. A. Aubin), manuscrits figuratifs et autres sur papier indigéne d'agave mexicana et sur papier européen antérieurs et postérieurs a la conquête du Mexique (XVIe. siècle)*, 2v. y un atlas, introducción de E. Eugéne Goupil y carta prefacio de Auguste Génin, Paris, Ernest Leroux éditeur, 1891.

BOTURINI BENADUCI, Lorenzo, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, México, Imprenta de I. Escalante, 1871, 333p. (Biblioteca Histórica de la Iberia, t. XI.)

BURRUS, Ernest J., "Clavijero and the lost Sigüenza y Góngora manuscripts", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. I, 1959, p. 59-90.

CAROCHI, Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, edición facsimilar de la de 1645 con un estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, UNAM, IIF-IIH, 1983, LXIXp.+6+132 f.

CASO, Alfonso, *Los calendarios prehispánicos*, México, UNAM, IIH, 1967, 266p. (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 6.)

CASTILLO, Cristóbal del, *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos*, traducción de Francisco del Paso y Troncoso, Cd. Juárez, Editorial Erendi, 1966, p. 43-107 (Reimpresión de la ed. de 1908.)

CLAVIJERO, Francisco Javier, *Historia antigua de México*, 4 v., edición y prólogo de Mariano Cuevas, México, Editorial Porrúa, 1958 (Colección de Escritores Mexicanos 7, 8, 9 y 10.)

Códice Xólotl, 2 v., edición y estudio por Charles E. Dibble, México, UNAM, IIH, 1980.

CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Annales. Sixième et septième relations (1258-1612)*, publicadas y traducidas por Rémi Siméon, Paris, Maisonneuve et Ch. Leclerc, 1889, XLIV+354 p.

———, *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan, y Mexico, y de otras provincias. Manuscrit Mexicain Nº 74*, edición facsimilar y estudio de Ernst Mengin, en *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*, v. III, partes 1-3, Havniae, 1949.

———, *Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan, und weitere ausgewählte Teile aus den "Diferentes historias originales" ("Ms. Mexicain No. 74", Paris)*, estudio, paleografía versión y notas por Walter Lehmann y Gerdt Kutscher, Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1958 XXXIX+240p.

———, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*, 2 v., paleografía, introducción y notas por Günter Zimmermann, Hamburg, Cram, de Gruyter, 1963-1965.

———, *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, paleografía, traducción e introducción por Silvia Rendón, prefacio de Ángel Ma. Garibay K., México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 365p.

———, *Octava Relación*, introducción, estudio, paleografía y versión castellana de José Rubén Romero Galván, México, UNAM, IIH, 1983, 201 p. (Serie de Cultura Náhuatl, Fuentes: 8.)

———, *Diario (Manuscrit Mexicain Nº 220)*, Bibliothèque Nationale, Paris (Microfilm.) También en Chimalpain, *Die Relationen...*, v. II, p. 37-146.

DAVIES, Nigel, *The Toltecs, until the fall of Tula*, Norman, University of Oklahoma Press, 533 p.

EGUIARA Y EGUREN, Juan José de, *Prólogos a la Biblioteca Mexicana*, nota preliminar de Federico Gómez de Orozco, versión, estudio biográfico y bibliográfico por Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1944, 302 p.

ESTEVE BARBA, Francisco, *Historiografía indiana*, Madrid, Editorial Gredos, 1964, 738 p.

GARCÍA MORA, Carlos, *Naturaleza y sociedad en Chalco-Amecameca (Cuatro apuntes)*, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1981, 332 p.

GARIBAY K., Ángel María, *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, México, Editorial Porrúa, 1961, 385 p.

GONZÁLEZ APARICIO, Luis, *Plano reconstructivo de la región de Tenochtitlan,* México, INAH, 1973, 124 p. y un mapa.

GUIJO, Gregorio Martín de, *Diario. 1648-1664,* 2 v., edición y prólogo de Manuel Romero de Terreros, México, Editorial Porrúa, 1952 (Colección de Escritores Mexicanos, 64-65.)

HERNÁNDEZ, Francisco, *Historia natural de Nueva España,* 2 v., México, UNAM, 1959.

Historia tolteca-chichimeca, edición facsimilar con estudios, cuadros y mapas de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes, paleografía y versión castellana de L. Reyes, México, INAH, CISINAH, 1976, 290 p.

Índice de documentos relativos a los pueblos del Estado de México. Ramo de Mercedes del Archivo General de la Nación, 2 v., recopilados y ordenados por Mario Colín, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1967.

Índice de documentos relativos a los pueblos del Estado de México. Ramo de Tierras del Archivo General de la Nación, recopilados y ordenados por Mario Colín, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1966, xv+530 p.

"Inventario de los documentos recogidos a don Lorenzo Boturini por orden del gobierno virreinal (preparado por Patricio A. López)", en *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía,* 4ª época, tomo III, 1925, p. 1-55.

IXTLILXÓCHITL. Véase Alva Ixtlilxóchitl.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto, José Miranda y María Teresa Fernández, *Historia de México,* Editorial ECLALSA y Porrúa, S. A., 1963, 573 p.

KUTSCHER, Gerdt, "Le 'Memorial Breve' de Chimalpahin, un manuscrit mexicain inédit de la Bibliothèque Nationale, à Paris", en *Actes du XXVIII^e^ Congrès Internationale des Américanistes. Paris 1947,* Paris, 1948, p. 407-418.

———, Estudio, paleografía, versión y notas a Chimalpain: *Das Memorial breve...*

LEHMANN, Walter, Estudio, paleografía, versión y notas a *Anales de Cuauhtitlan: Die Geschichte...*

———, Estudio, paleografía, versión y notas a Chimalpain: *Das Memorial breve...*

LEÓN PORTILLA, Miguel, "Un testimonio de Sahagún aprovechado por Chimalpahin —los olmecas en Chalco-Amaquemecan—", en *Estudios de Cultura Náhuatl,* v. XIV, 1980, p. 95-129.

LEÓN Y GAMA, Antonio, *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras que con ocasión del nuevo empedrado que se está formando en la plaza principal de México, se hallaron en ella el año de 1790,* 2a. edición de Carlos María de Bustamante, México, Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés, 1832, VIII+114+148 p., ils.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, "Los temacpalitotique. Brujos, profanadores, ladrones y violadores", en *Estudios de Cultura Náhuatl,* v. VI, 1966, p. 97-117.

———, *Augurios y abusiones,* México, UNAM, IIH, 1969, 222 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes, 7. Textos de los informantes de Sahagún, 4.)

MARTÍNEZ, Henrico, *Reportorio de los tiempos e historia natural de Nueva España,* introducción de Francisco de la Maza, apéndice bibliográfico de Francisco González de Cossío, México, SEP, 1948, XLVII+317 p.

Memoria de las obras del Sistema de Drenaje profundo del Distrito Federal, 4 v., México, Departamento del Distrito Federal, 1975.

MENGIN, Ernst, Prefacio a Chimalpain: *Diferentes historias...*

MILLARES CARLO, Agustín y José Ignacio Mantecón. *Album de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII,* 3v., México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1955.

MOLINA, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana (y en mexicana y castellana),* Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1944, xiv+122+iv+163 f. (Colección de Incunables Americanos, siglo XVI, IV.)

MORENO, Roberto, "La colección Boturini y las fuentes de la obra de Antonio León y Gama", en *Estudios de Cultura Náhuatl,* v. IX, p. 253-270.

MUÑOZ CAMARGO, Diego, *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas,* edición facsímil del Manuscrito de Glasgow con un estudio preliminar de René Acuña, México, UNAM, IIF, 1981, 62p+318 f.

OLMOS, Andrés de, *Arte para aprender la lengua mexicana (Grammaire...),* edición, notas y aclaraciones por Rémi Siméon (1875),

Guadalajara, Jal., Edmundo Aviña Levy, 1972, xvi+276 p. (Biblioteca de facsímiles mexicanos, 7.)

———, *Arte de la lengua mexicana y vocabulario,* introducción, paleografía y apéndices por Thelma D. Sullivan, edición y estudio de los manuscritos del *Arte* de Olmos por René Acuña, México, UNAM, IIF, 1985, 310+289f.

Origen de los mexicanos, en *Relaciones de Texcoco...,* p. 256-280.

PEÑAFIEL, Antonio, *Monumentos del arte mexicano antiguo. Ornamentación, mitología, tributos y monumentos,* 3 v., Berlín, A. Asher, 1890.

Relaciones de Texcoco y de la Nueva España, introducción de Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Chávez Hayhoe, 1941, xxxix+291 p.

RENDÓN, Silvia, Paleografía, traducción e introducción de Chimalpain: *Relaciones originales...*

REYES GARCÍA, Luis, "Un nuevo manuscrito de Chimalpahin", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia,* época séptima, t. 2, México, 1971, p. 333-348.

ROBLES, Antonio de, *Diario de algunas cosas notables que han sucedido en esta Nueva España y otras de Europa, desde el año de 1665 hasta 1703, escritos por el Lic. D. Antonio de Robles, presbítero, colegial del Colegio de San Pedro de esta ciudad de México, y concluso a 25 de enero de 1704,* 3v., edición y prólogo de Antonio Castro Leal, México, Ed. Porrúa, 1946 (Colección de Escritores mexicanos, 30-32.)

RODRÍGUEZ, Catalina, *Comunidades, haciendas y mano de obra en Tlalmanalco (siglo XVIII),* México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1982, 202 p.

ROMERO GALVÁN, José Rubén, "Dos atestaciones en la obra de Chimalpahin", en *Estudios de Cultura Náhuatl,* v. XIII, p. 113-127.

———, Introducción, estudio, paleografía y versión a Chimalpain: *Octava Relación.*

SAHAGÚN, Bernardino de, *Códice de Florencia,* 3 v., edición facsimilar del Manuscrito 218-220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, 1979.

SIMÉON, Rémi, *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine,* edición facsimilar de la de 1885 con un prefacio de Jacqueline de

Durand-Forest, Graz, Akademische Druc- U. Verlagsanstalt, 1963, 12+LXXVI+710 p.

———, Notas y aclaraciones a Olmos: *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine (Arte...)*

———, Estudio y traducción de Chimalpain: *Annales:...*

TEZOZÓMOC. Véase Alvarado Tezozómoc.

Tira de la Peregrinación, en *Antigüedades de México,* v. II, p. 7-29.

TORQUEMADA, Juan de, *De los veinte y un libros rituales y monarquía indiana, con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblazones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la misma tierra,* 7 v., México, UNAM, IIH, 1975 Serie de historiadores y cronistas de Indias, 5.)

VÁZQUEZ Y VÁZQUEZ, Elena, *Distribución geográfica del Arzobispado de México. Siglo XVI (Provincia de Chalco),* México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1968, 105 p.

VETANCURT, Agustín de, *Teatro Mexicano,* edición facsimilar de la de 1698, México, Editorial Porrúa, 1971, x+170+x+138+56 p.

VEYTIA, Mariano (Fernández de Echeverría y), *Historia antigua de México,* 2 v., Editorial Leyenda, 1944.

ZIMMERMANN, Günter, "Chimalpahin y la iglesia de San Antón Abad en México", en *Traducciones mesoamericanistas,* México, Sociedad Mexicana de Antropología, t. I, 1966, p. 11-26.

———, Paleografía, introducción y notas a Chimalpain: *Die Relationen...*

ÍNDICE ANALÍTICO

DE LOS NOMBRES Y CONCEPTOS REGISTRADOS EN LOS ANALES

SÍMBOLOS

1200*	Nacimiento
1227°	Comienzo de un cargo
1153	Fin de un cargo
1285†	Muerte
( )	Variantes
s.	Singular
p.	Plural

Portada:

Tira de la peregrinación, XX.
Historia tolteca - chichimeca, f. 25r.
C. Vaticano - Ríos, XCIX.
Dibujo de V. M. Castillo F.